VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,21.

(pg.909) & in nomine eius Gentes sperabunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,21.

(pg.15)et in nomine ejus gentes sperabunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,21.

(pg.15)et in nomine eius gentes sperabunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,21.

(pg.15)et in nomine eius gentes sperabunt.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 21.

(pg. 28) et in nomine eius · gentes sperabunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,21.

(pg.86)et in nomine eius gentes sperabunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.12.21.

(pg.23)Et in nomine eius gentes sperabunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 21.

(pg. 2) et in nomine eius gentes sperabunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,21.

(pg.20) et in nomine eius gentes sperabunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,21.

(pg.20)et in nomine eius sperabunt gentes.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,21.

(pg.44)et in nomine eius·gentes credent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,21.

(pg.29)et in nomine eius.gentes sperabunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,21.

(pg.15)et in nomine eius gentes sperabunt.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 21.

(pg. 53) et nomine[1] eius gentes sperabunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,21.

(pg.51)et in nomine eius gentes sperabunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,21.

(pg.20)&innom[i]ne eius gentes sperabunt···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,21.

36,83.(pg.186,5)et in nomine eius gentes sperabunt.

EP-L 24 Mt 12,21

(36,21) /Et in nomine eius gentes sperabunt./

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg. (Rev.Bénéd. 1907) Matth.12,21.

c.24.(pg.349) et in nomine eius gentes sperabunt.

HI ep 121,2,2 Mt 12,21

(8,22) et in nomine eius gentes sperabunt.

HI ep 121,2,15 Mt 12,21

(13,5) et in nomine eius gentes sperabunt

et om.C

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.12,21.

11,6.(pg.467)et in nomine eius gentes sperabunt.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Is. 42, 4.
Matth. 12, 21.

15, 7. (pg. 474B) quousque ponam in terra judicium, et in nomine
ejus gentes sperabunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,22.

(pg.909) Tunc oblatus est ei daemonium habens, caecus, & mutus, & curauit eum ita vt loqueretur, & videret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,22.

(pg.15)Tunc oblatus est ei homo daemonium habens,caecus,et mutus,et curavit eum ita ut loqueretur,et videret.

ITALA　　Cod.b(Belsheim.1904)　　Matth.12,22.

(pg.15)Tunc oblatus est ei homo daemonium habens,caecus,
mutus et surdus,et curauit eum,ita ut loqueretur et
uideret et audiret.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,22.

(pg.15)Tunc oblatus est ei demonium habens caecus et mutus,et
curavit eum ita ut loqueretur et videret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,22.

(pg.28)tunc oblatus est ei·daemoniacus caecus et mutus·et cu-
rabit eum it ut surdus loqueretur et uideret

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,22.

(pg.86)tunc oblatus est ei homo daemonium habens caecus et mu-
tus et curauit eum. ita ut loqueretur et uideret.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 12, 22.

(pg. 23) Tunc oblatus est ei homo quidam daemonium habens, caecus, surdus et mutus, et sanavit illum ita, ut surdus audiret, et videret, et loqueretur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 22.

(pg. 2) Tunc oblatus est ei homo daemonium habens caecus, et mutus et curauit eum ita ut loqueretur et uideret.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,22.

(pg.20) Tunc oblatus est ei homo daemonium habens caecus et mutus et curauit eum·Ita ut mutus loqueretur et uideret.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,22.

(pg.20)tunc oblatus est ei quidam homo daemonium habens caecus et surdus et mutus,et curauit eum ita ut loqueretur et audiret et uideret.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,22.

(pg.44)tunc oblatus est illi daemoniacus·caecus et surdus·et
curauit eum.ut surdus loqueretur·et uideret

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,22.

(pg.29)Tunc oblatus est ei homo daemonium habens.caecus et mutus.et curauit eum.ita ut loqueretur.et uideret.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,22.

(pg.15)Tunc oblatus est ei daemoniacus caecus et mutus et curauit eum·Ita ut cáecus et mutus loqueretur et uideret·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 22.

(pg. 94) vg: daemonium habens; γ: homo daem. hab. c. a b c ff f g g h gat. mm. Hil.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.12,22.in.

(pg.53) de daemoniaco caeco et muto

Matth.12,22.

Cod.∫(Rettig,1836)

ITALA

(pg.53) tunc allatus est ei daemoniacus cecus et mutus et cu-
rauit eum ita mutum et caecum et loqui et uidere

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 12, 22.

(pg. 53) tunc allatus est ei daemoniacus cecus et mutus et curauit eum ita mutum et caecum et loqui et uidere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,22.

(pg.51)Tunc oblatus ei homo daemoniu habens caecus et mutus et curauit eu ita ut loqu^e^retur et uideret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,22.

(pg.21)Tunc oblatus est ei homo doemonium habens cecus &mutus &curauit eum ita utuideret &loqueretur

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Matth.12,22.

(pg.781)Tunc oblatus est Jesu daemonium habens,caecus et mutus, etc.

(pg.781)Tunc,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,22.

37,84.(pg.186,17)tunc oblatus est ei demonium habens caecus et mutus et curauit eum ita ut loqueretur et uideret.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne, 1842) 3,2. Matth.12,22.

4(pg.1324)Tunc oblatus est ei daemonium habens,caecus et mutus:

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,22.

1,1(pg.445)Cum Domino fuisset oblatus daemonium habens,caecus et mutus,et curasset eum ita ut loqueretur et videret.

EP-L 24 Mt 12,22

(36,7) Post haec oblatus est ei homo daemonium habens, caecus et mutus, et curavit eum, ita ut loqueretur et videret.

ei om. BGRS caecus) hic B incipit
loquetur G

EP-L 24 Mt 12,22

(36,21) /Post haec ergo oblatus est ei homo daemonium habens caecus et mutus, et curavit eum, ita ut loqueretur et videret.

(36,28) wiederholt: Oblatus est ei mutus

ei mutus om. GRS -

(37,2) wiederholt: ita ut loqueretur et videret.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,22.

12,11(pg.987A)Tunc oblatus est ei homo daemonium habens caecus et mutus.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) 9,1. Matth.12,22.

12(pg.916B)Caecum et daemoniacum curavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,23.

(pg.909) Et stupebant omnes turbae, & dicebant: Numquid hic est filius Dauid?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,23.

(pg.15) Et stupebant omnis turbae,et dicebant:Numquid hic est filius David?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,23.

(pg.15)Et stupebant omnes turbae et dicebant:numquid hic est filius Dauid?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,23.

(pg.15)Et stupebant omnes turbae et dicebant Nunquid hic est filius David?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,23.

(pg.26)et stupebant omnes turbae.et dicebant:numquid hic est filius dauid

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,23.

(pg.86)et stupebant omnes turbae et dicebant. numquid hic est filius dauid.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.12,23.

(pg.24)Et mirabantur omnes turbae,et dicebant:Numquid hic est
filius David?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.12,23.

(pg.2)Et stupebant omnes turbe et dicebunt.numquid hic est
filius dauid.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,23.

(pg.20)Et stupebant in eum omnes turbe et dicebant.numquid hic est filius Dauid;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,23.

(pg.20)et mirabantur omnes turbae dicentes:numquid hic est filius dei?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) - Matth.12,23.

(pg.44)admirabantur·omnes turbae et dicebant numquit hic est filius dauid·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,23.

(pg.29)et stupebant omnes turbe.et dicebant.numquid hic est filius dad.

ITALA Cod.q(White;1888) Matth.12,23.

(pg.15)Et stupebant omnes turbae et dicebant numquid hic est filius dauid·

ITALA /Cod. ſ(Rettig,1836) Matth.12,23.

(pg.53) et stupebant omnes turbe et dicebant nunquid hic est filius dauid

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,23.

(pg.51)Et stupebant omnes turba et dicebant nvmquid hic est filius dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,23:

(pg.21)&stupebant omnes turbae &dicebant numquid hic est filius dauid···

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) PG.56. Matth.12,23.

(pg.782)Stupebant autem turbae,dicentes:Numquid hic est filius David?

(pg.782)Numquid hic est filius David?
(pg.782)Hic est filius David:
(pg.782)Nonne hic est filius David?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,23.

38,85.(pg.136,24)et stupebant omnes turbae et dicebant:numquid hic est filius Dauid?

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,23.

1,1(pg.445)et stuperent omnes turbae,dicentes,Numquid hic est filius David?

EP-L 24 Mt 12,23

(57,5) Videntes autem turbae stupuerunt dicentes: Numquid hic est filius David?

estipuerunt B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,24.

(pg.909) Pharisaei autem audientes dixerunt:Hic non eijcit daemones nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,24.

(pg.15)Pharisaei autem audientes,dixerunt:Hic non eicit daemonia nisi in Beelzebul principem daemoniorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,24.

(pg.15)Pharisaei autem audientes dixerunt:hic non eicit
daemones nisi in belzebul,principem daemoniorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12.24.

(pg.15)Pharisaei autem audientes dixerunt Hic non eiicit demonia nisi in Beelzebub principe demoniorum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 24.

(pg. 28) pharisaei autem audientes dicebant hic non eiecit daemonia nisi in belzebul·principem daemoniorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,24.

(pg.86)pharisaei autem audientes. dixerunt. hic non eicit daemonia. nisi in beelzebul. principem daemoniorum.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 12, 24.

(pg. 24) Pharisaei autem audientes hoc, dixerunt: Hic non eicit daemonia nisi in Belzebub principem daemoniorum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 12, 24.

(pg. 2) p(h)arisaei autem audientes dixerunt hic non eicit de-
monia nisi in belzebul pricipem daemonioru.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,24.

(pg.20) Pharisaei autem audientes dixerunt.hic non eicit daemonia·nisi in Beelzebul principem daemoniorum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,24.

(pg.20)pharisaei autem hoc audientes dixerunt:hic non eicit daemonia nisi in belzebul principe daemoniorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,24.

(pg.44)farisaei autem.cum audissent dixerunt hic non excludit daemonia·nisi in belzebul·principem daemoniorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12;24.

(pg.29)pharisei autem audientes dixerunt.hic non eiecit demones nisi in beel^ze^bul.principe daemo-moniorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,24.

(pg.15)farisei autem audientes dixerunt·Hic non eicit demonia nisi in beelzebul principem daemoniorum·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.12,24.

(pg.53) autē pharisaei audientes dixerunt hic non eicit daemonia nisi in beel zebub principe demoniorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) . Matth.12,24.

(pg.51)Pharisei avte audientes dixerunt hic non eiecit demones nisi in belzebul principe daemonioru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,24.

(pg.21)Pharisaei h'audientes dixerunt hic noneiecit doemones
nisi inbelzebub principe doemoniorum...

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.12,24.

4,21(pg.522D)Hic non ejicit daemonia nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Matth.12,24.

(pg.782)Pharisaei autem audientes,dixerunt:Hic non ejicit daemonia,nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

(pg.782)wiederholt:Pharisaei autem audientes,dixerunt.
hom.30.(pg.787) Hic non - daemoniorum.
(pg.787) Hic non ejicit daemonia,nisi in Beelzebub:
33.(pg.807) Hic non - daemoniorum:
39.(pg.848) Quia hic non ejicit - daemoniorum.
44.(pg.882) Hic non - daemoniorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 12,24.
series

14(pg.1619A)Hic non ejicit daemonia nisi in Beelzebuth,

ITALA ANON.Orig.Matth. PG.13. (Migne,1862) 12,24.
series

76(pg.1721A) Hic non ejicit daemonia nisi in Beelzebub princi-
pe daemoniorum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,24.

38,85.(pg.137,2)Pharisaei autem audientes dixerunt:hic non eicit demones nisi in Belzebul principe demoniorum.

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Matth.12,24.

4.(pg.726,17)Non eicit daemonia nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) Matth.12,24.

11,14(pg.74)Hic non ejicit daemonia,nisi in Beelzebub princi-
pe daemoniorum;

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Matth.12,24.

1,1(pg.445)Pharisaei audientes dixerunt:Hic non ejicit daemones,nisi in Beelzebub,principe daemoniorum.

AU s Fra 1,18 Mt 12,24

(188,14) Hic non eicit daemonia nisi in Beelzebub principe daemoniorum

ITALA

11.

AVG. serm. Cas. 1. (Migne, 1842)
(Frangipane, 1819)

Matth. 12, 24.

18 (pg. 960) Hic non ejicit daemonia, nisi in Bellzebub principe daemoniorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.68,8. (Migne, 1847) Matth. 12,24.

(pg.480C) In Belzebuth ejicis daemonia;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.108,24.(Migne,1847) Matth.12,24..

(pg.790B)In Beelzebuth principe daemoniorum ejicit daemonia.

EP-L 24 Mt 12,24

(37,12) In Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia.

principem BS eicere GS daemones B

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.12,24.

19.(pg.333,23)in Belzebul,principe daemoniorum,eicit daemonia.

24.

ITALA HIER. Is.16. (Migne, 1865) Matth.12,24.

57(pg.569C) Iste non ejicit daemonia, nisi in Belzebub principe daemoniorum.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 12,24.

12,11(pg.987C)omnemque hanc ejus ex Beelzebub principe daemonum esse dicerent in daemonas potestatem.

JO-N 14

Mt 12,24 - 27

(Lc. 11,15 - 39)

(968B) in nomine Beelzebub ejicis daemonia,
....dixerunt ei, In Beelzebub principe daemoniorum eiji-
cis daemonia.

MUT 28 Mt 12,24

(411/2) Iterum eum de arte magica criminabantur, dicentes:
In Beelzebub expellit daemonia,

ORI ser 14

Mt 12,24
Mc 3,22
Lc 11,15

(26,11) hic non eicit daemonia nisi in Beelzebub,

ORI ser 76 Mt 12,24

(177,28) hic non eicit daemonia nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

ORI ser 99 cf Mt 12,24

(217,8) putabant eum in Beelzebub eicere solere daemonia

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 12, 24.

15. (pg. 76, 2) hic non expellit daemonia nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

behelzebub P. principe corr. e principem R.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.31.(Migne,1894) Matth.12,24.

(pg.287B)in Beelzebub principe daemoniorum ejicit daemonia.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 28. (Kroymann, 1906) Matth. 12, 24.

(pg. 516, 20) hic non expellit daemonia nisi in Belzebule

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,25.

(pg.909) Iesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum diuisum contra se, desolabitur: & omnis ciuitas, vel domus diuisa contra se, non stabit.

ITALA Cod.a (Belsheim.1894) Matth. 12,25.

(pg.15)Jesus autem sciens cogitationes eorum,dixit eis:Omnem regnum divisum contra se,desolabitur:et omnis ~~civitas~~, vel domus divisa contra se,non ~~stavit~~.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.12,25.

(pg.15)Jesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis:Omne
regnum diuisum contra se desolabitur,et omnis ciuitas
uel domus diuisa contra se non stabit.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Matth.12,25.

(pg.15)Iesus autem sciens cogitaciones eorum dixit eis Omne regnum divisum contra se desolabitur.et omnis civitas vel domus divisa contra se;non stabit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,25.

(pg.28)uidens autem cogitationes eorum dixit eis·omne regnum
diuisum in se desolatur et omnis ciuitas uel domus di-
uisa in se non stauit·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,25.

(pg.87) iesus autem sciens cogitationes eorum. dixit eis omne regnum diuisum aduersum seipsum. desolabitur. et omnis ciuitas uel domus diuisa aduersus se. non stabit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,25.

(pg.24)Videns autem Jesus cogitationes eorum,dixit:Omne regnum divisum adversum se,non stabit.sed destituetur:et omnis civitas,vel domus divisa adversum se,non stabit.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 12, 25.

(pg. 2) Scjens | autem ihs cogitationes eorum dixit eis. omne regnum | diuisum contra se desolabitur: et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se non stabit.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.12,25.

(pg.20) Sciens autem Ihs cogitationis eorum dixit eis.,Omne regnum diuisum contra se desolabitur et omnes ciuitas uel domus diuisa contra se non stabit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,25.

(pg.20)iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis:omne regnum diuisum contra se desolabitur,et omnis ciuitas uel domus diuisa aduersum se non stabit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,25.

(pg.44)cum uidissent autem praesumptiones eorum dixit illis·
Omne regnum diuisitum aduersums se deferitur et omnis
ciuitas aut domus·dimissa aduersus se·non stabit·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,25.

(pg.30)Ihs autem sciens cogitationes eorum dixit eis.Omne regnum diuisum contra se desolabitur Et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se non stabit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,25.

(pg.15)Sciens autem ihs cogitationes eorum dixit eis.Omne
regnum diuisum intra se non stabit·Et omnis ciuitas
uel domus diuisa contra se non stabit·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 12, 25.

(pg. 53). sciens autē ihs cogitationes eor̄ dixit eis omne regnum diuisū t partitū I se ipsi non stabit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,25.

(pg.51)ihs aute sciens cogitationes eoru dixit eis omne regnu
diuisu contra se desolabitur et omnis ciuitas uel do-
mus diuisa contra se non .... stabit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,25.

(pg.21)Ihs h·sciens cogitationes eorum dixit eis omne regnum
diuisum contra se desolabitur &omnis ciuitas &domus
diuissa contra se nonstabit

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) 4 Matth.12,25.

1,11(pg.553C)Omne regnum in se divisum facile destruetur.

ITALA 16. AMB. fid. 3. (Migne, 1880) Matth. 12, 25.

12, 92 (pg. 633B) Omne regnum in se divisum, facile destruetur?

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.12,25.

4,21(pg.523A)Omne regnum divisum contra se destruetur,et omnis civitas vel domus divisa contra se,non stabit;

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.12,25.

20,156(pg.846D)Omne regnum in se ipsum divisum destruetur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.12,25.

(pg.767)Omnis domus in se divisa non stabit.

ITALA

ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) PG.56.

Matth.12,25.

(pg.782)Sciens Jesus cogitationes eorum:

(pg.782)Sciens autem Jesus cogitationes eorum,dixit eis.(-)
Omne regnum adversum se divisum,desolabitur.

(pg.783)Omne regnum in seipsum divisum desolabitur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,25.

38,85.(pg.187,4)Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis: omne regnum diuisum contra se desolabitur,

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,25.

1,1(pg.445) Jesus autem sciens cogitationes eorum,dixit eis: Omne regnum divisum contra se,desolabitur;et omnis civitas vel domus divisa contra se,non stabit.

PS-AU Fu 2,24 Mt 12,25

(222,5) Omne regnum in seipsum divisum non stabit, sed desolabitur.

non stabit sed desolavitur T/3 , om.ASMVL

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Matth. 12, 25.

26. (pg. 310, 15) omne regnum in se ipsum diuisum desolabitur.

PS-AU sol Mt 12,25

(246) Omne regnum in se divisum destruetur.

Quelle: AM, de fide 3,92

Der Text ist von AM beeinflußt, der allerdings finile destruetur liest.

30-7-40 B

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.12,25.

(pg.43,25)sciens cogitationes eorum.

EP-L 48 Mt 12,25
etc

(117,11) videns cogitationes eorum dixit: Omne regnum
divisum contra se non stabit.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Matth.12,25.
PELAG.II.

(pg.742A)Omne regnum in se divisum non stabit;et omnis scientia et lex adversum se divisa,non stabit.

GR-M ep 8,2 Mt 12,25

(3,19) quia omne regnum in se divisum non stabit.

12-11-45 B

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,25.

12,12(pg.987C)Jesus autem sciens cogitationes eorum dixit illis:Omne regnum divisum contra se desolabitur.

12,13(pg.987D)wiederholt:Omne regnum divisum contra se desolabitur.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 9,1. 12,25.

12,14(pg.988A)Sed et civitas et domus divisa contra se,non stabit.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.12,25.

26,1.(pg.787)Omne regnum divisum in se,desolabitur:et omnis
civitas vel domus divisa in se,non stabit.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 12, 25.

38, 40. (pg. 833C) Omne regnum divisum in semetipsum desolabitur.

51.

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) Matth. 12, 25.

31 (pg. 55) Omne enim regnum in semetipsum divisum, non stabit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,26.

(pg.909) Et si satanas satanam eijcit, aduersus se diuisus est: quomodo ergo stabit regnum eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,26.

(pg.15)Si Satanas Satanan eicit,adversum se divisus est:quomodo ergo stavit regnum ejus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,26.

(pg.15)Si enim satanas satanan eicit,aduersus se diuisus est;
quomodo ergo stabit regnum eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12,26.

(pg.15)Et si satanas satanam eiicit,adversus se divisus est:
quomodo ergo stabit regnum eius?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 26.

(pg. 28) si autem satanas satanam eicit in se diuisus est quo modo ergo stabit regnum eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,26.

(pg.87)et si satanas satanan eicit. aduersus semetipsum diui-
sus est quomodo ergo stabit regnum eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,26.

(pg.24)Si ergo Satanas Satanam eicit,adversum se divisus est:
quomodo ergo stabit regnum eius?

ITALA Cod.ff² (Belsheim 1887) Matth.12,26.

(pg.2) si enim satanas satanan eicit aduersus se diuisus est. quomodo ergo stabit regnum eius.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,26.

(pg.20)Si enim satanas satanan eicit aduersus se diuisus est.
quomodo ergo stabit regnum eius.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,26.

(pg.20)si ergo satanas satanan eicit,aduersum se diuisus est;
quomodo ergo stabit regnum eius?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,26.

(pg.44)si et satanas·satanan expellit in se diuisus est quomodo ergo abis regnum eius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,26.

(pg.30)Et si satanas satanan eicit.aduersus se diuisus est.
quomodo ergo stabit regnum eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,26.

(pg.15)Si enim satanas satanan e[1]cit aduersus se diuisus est·
Quomodo erga stabit regnum eius

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12,26.

(pg. 53) et si satanas satanam eicit adūrū se partitus t diuisē + qmō ergo stabit regnū eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,26.

(pg.52)et si satanas satanan eicit aduersus se diuisus est quomodo ergo stabit regnu eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,26.

(pg.21)ási satanas satanan eiecit aduersus se diuisus est
quomodo ergo stabit regnum eius

16.

ITALA — AMB. fid. 3. (Migne, 1880) — Matth. 12, 26.

14, 117 (pg. 637D) Quomodo stabit regnum ipsius?

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) Matth. 12, 26.

4, 21 (pg. 523A) si enim Satanas Satanam ejicit, adversum se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus?

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,26.

1,1(pg.445) Et si satanas satanam ejicit,adversum se divisus est:quomodo ergo stabit regnum ejus?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,26.

12,15(pg.988B)Si enim satanas satanam ejicit,adversus se divisus est.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 12, 26.

38, 40. (pg. 833C) Quod si et Satanas in semetipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub ejicere me daemonia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,27.

(pg.909) Et si ego in Beelzebub eijcio daemones, filij vestri in quo eijciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

)

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,27.

(pg.15)Quod si ego in Beelzebul eicio daemonia,filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi judices erunt vestri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,27.

(pg.15)Quod si ego in belzebul eicio daemonia,fili uestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12,27.

(pg.15)Quod si ego in Beelzebub eiicio demonia,utique filii vestri in quo eiiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) . . Matth.12,27.

(pg.29)si autem in beelzebul·eicio daemonia fili uestri in
quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt uestri

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,27.

(pg.87) quod si ego in beelzebul eicio daemonia. filii uestri in quo eiciunt ideo. ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.12,27.

(pg.24)Quod si ego in Belzebub eicio daemonia,filii vestri in quo eicient? Ideoque iudices erunt vestri.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.12,27.

(pg.2)Quod si ego in belzebul eicio demonia fili uestri in quo eiciunt.ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,27.

(pg.20)Quod si ego in Belzebul eiceo demonia filii uestri.in
quo eiciunt.Ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.12,27.

(pg.20) quod si ego in belzebul eicio daemonia, filii uestri in quo eiciunt? ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,27.

(pg.44)Si autem ego in beelzebus·expello hic fili uestri in
quo expellunt propterea iudices·erunt uestri·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,27.

(pg.30)et si ego in beelzebul eicio demones filii uestri///
in quo eiciunt.ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,27.

(pg.15)Et si ego in beelzebul eicio daemonia·filii uestri in quo eiciunt Ideo ipse iudices erunt uestri·

ITALA Cod.ſ (Rettig,1836) Matth.12,27.

(pg.53) et si ego in beelzebub eicio daemonia filii uestri in quo eiciunt ideo ipsi uestri erunt iudices

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,27.

(pg.52)et si ego ib belzebul eicio daemones filii uestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt uestri

ITALA　　　　　　Cod.gat.(Heer,1910)　　　　　　Matth.12,27.

uel (doemo)nes
(pg.21)&si ego inbeelzebub eiecio doemonia filii uestri in-
quoeieciunt···Ideo ipsi iudices erunt uestri

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.12,27.

4,21(pg.523A)Quod si in Beelzebub ejicio daemonia,filii vestri in quo ejiciunt?

AM Ps 38,24,3 Mt 12,27

(203,4) quodsi in spirtu dei eicio daemonia, filii uestri in quo eiciunt?

dei) add ego F

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.12,27.

(pg.71D)Ipsi judices vestri erunt;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Matth.12,27.

(pg.784)Si ergo(-)ego in Beelzebub ejicio daemonia,filii vestri in quo ejiciunt?

(pg.784)Ideo ipsi judices vestri erunt.

(pg.785)Si ego in Beelzebub ejicio - ejiciunt?

ITALA

IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Matth.12,27.
ALYP et AUG.

31.(pg.70,4)Si ego in Beelzebub eicio daemonia,filii uestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt uestri.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 12, 27.

5. (pg. 432, 21) Si ego in Beelzebub eicio daemonia, filii uestri
in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA AVG.Iob 17.(Zycha,1895) Matth.12,27.

(pg.545,16) si ego in Beelzebub eicio daemonia,filii uestri in quo eiciunt?

ITALA 8. AVG. Iud. (Migne, 1842) Matth. 12, 27.

8,11. (pg. 60) Si ego in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices erunt vestri.

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.12,27.

5(pg.1324)Et si ego in Beelzebub ejicio daemones.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,27.

1,2(pg.445)Et si ego(-)in Beelzebub ejicio daemones,filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.

1,2(pg.445)wiederholt:Ideo(-)ipsi judices vestri erunt.
1,2(pg.445) Ipsi,
1,3(pg.446) Filii vestri in quo ejiciunt?
1,3(pg.446) Filii (-) vestri.

CHRY I,556 Mt 12,27

(562D) Christus; cum dixit: Si ego in Beelzebub ejicio daemonia, filii uestri in quo eijciunt? propter hoc ipsi erunt iudices uestri.

<u>CO</u> 1,5 S

Mt 12,27
vgl. 12,28

(292,35) si ego in spiritu dei eicio daemonia, filii uestri in quo eiciunt?

Orientales

9,1.

ITALA   HIL.Matth.(Migne,1844)   12,27.

12,15(pg.988C)Quod si in virtute Beelzebub Christus daemones ejicit,filii eorum,(-)in cujus nomine ejiciunt?

PRIM 4 - Mt 12,27

(882D) cum unus dicit: In spiritu Dei ejicio daemonia;

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 12, 27.

38, 40. (pg. 834A) Quod si ego in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri in quo expellunt? Propterea ipsi judices erunt vestri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,28.

(pg.909) Si autem in spiritu Dei eijcio daemones, igitur peruenit in vos regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,28.

(pg.15)Si autem in spiritu Dei ego eicio daemonia,utique ad-
propiavit in vos regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,28.

(pg.15)Si autem in spiritu dei eicio daemonia,utique adpro-
piauit in nos regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,28.

(pg.15)Si autem ego in spiritu dei eiicio demonia,utique appropiavit ad vos regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,28.

(pg.29)si autem spu di ego eicio daemonia ergo praeuenit in uos regnum di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,28.

(pg.87)si autem ego in spiritu dei eicio daemonia. utique praeuenit in uos regnum dei.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,28.

(pg.24)Si autem in spiritu Dei ego eicio daemonia,utique adpro-
piavit super vos regnum Dei.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 12, 28.

(pg. 2) Si autem in spu di ego eicio daemonia. utique adpropianit in uos regnum di.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,28.

(pg.20)Si autem in spu dei eicio demonia·utique adpropiauit in
uobis regnum dei.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) — Matth.12,28.

(pg.20)si autem in spiritu dei ego eicio daemonia,utique adpropiauit in uos regnum dei.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,28.

(pg.44)si autem in spiritu dei.expello daemonia nempe adcele-
rauit ad uos regnum dei

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 12, 28.

(pg. 30) Si autem ego in spu di eicio daemones. igitur peruenit
in uos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.12,28.

(pg.8)Si autem ego in spiritu dei eicio daemonia utique adpropinquavit regnum dei....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,28.

(pg.15)Si autem in spu di ego daemones eicio·utique adpropin-
quauit in uos regnum di·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 12, 28.

(pg. 53) si autē in spū dī ego eicio demonia igit' peruenit in uos regnū dī

ITALA Cod.aur.! (Belsheim, 1878) Matth. 12, 28.

(pg.52) si aute ego in spu di eicio demones igitur peruenit in
uos regnum di

ITALA - Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,28.

(pg.21)si autem ego inspu di eiecio do,emones igitur peruenit
inuos regnum di -

ITALA IIII. AMB. Luc. 7, 92. (C. Schenkl, 1902) Matth. 12, 28.

(pg. 321, 4) in spiritu dei

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,94.(C.Schenkl,1902) Matth.12,28.

(pg.321,24)quodsi in spiritu dei ego eicio daemonia,profecto praeuenit in uos regnum dei.

AM Ps 43,66,3 Mt 12,28

(309,9) quodsi in spiritu dei ego eicio daemonia.

AM Ps 43,66,3 | cf, Mt 12,28

(309,12) in spiritu ergo dei eicit daemonium

dei om. Dm 1

Petschenig hat dies nicht aufgenommen.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Matth.12,28.

3,11(pg.812B)Quod si in Spiritu Dei ego ejicio daemonia.

16.

ITALA   AMB.spir.s.3.(Migne,1880)   Matth.12,28.

20,156(pg.847A) Quod si in Spiritu Dei ego ejicio daemonia, profecto pervenit in vos regnum Dei;

ITALA II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth.12,28.

12,63.(pg.401,25)quodsi in spiritu dei daemonia eicio.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Matth.12,28.

(pg.1098D)Si autem ego in Spiritu Dei ejicio daemones;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Matth.12,28.

(pg.784)Si autem in spiritu Dei ejicio daemonia,appropinquabit in vos regnum Dei.

(pg.784)Regnum Dei.

(pg.784)Si ego in spiritu Dei ejicio daemonia,appropinquat in vos regnum Dei.-

53.

ITALA ARNOB. 1. confl. 2. (Migne, 1865) Matth. 12, 28.

11. (pg. 286A) Ego in Spiritu Dei ejicio daemonia.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) 8. Matth.12,28.

15,9.(pg.695)In Spiritu sancto ejicio daemonia.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.12,28.

29.(pg.203,3)In spiritu dei eicio daemonia.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Matth.12,28.

8(pg.1167)Si ego in Spiritu Dei ejicio daemonia:

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.12,28.

25.(pg.105,21)si ego in spiritu dei eicio daemonia.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.12,28.

5(pg.1324)igitur pervenit in vos regnum Dei;

NB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) Matth.12,28.

4(pg.354)si ego in Spiritu sancto,igitur supervenit in vos regnum Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) Matth.12,28.

11,14(pg.74)Si ego in Spiritu Dei ejicio daemonia,certe supervenit in vos regnum Dei:

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,28.

1,2(pg.445)Si autem ego in Spiritu Dei ejicio daemones,igitur pervenit in vos regnum Dei.

1,2(pg.446)wiederholt:Si ego(-)in Spiritu Dei daemones ejicio.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,1. Matth.12,28.

3,3(pg.842)Si ego in Spiritu Dei ejicio daemonia;

AU s Fra 1,18 Mt 12,28

(188,15) Si ego in spiritu Dei eicio daemonia, certe supervenit in vos regnum Dei

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Matth.12,28.
(Frangipane,1819)

18(pg.960)Si ego in Spiritu Dei ejicio daemonia certe super-
venit in vos regnum Dei;

A^{U} s Mai 158,4 Mt 12,28

(383,23) Si egi in Spiritu Sancto, igitur supervenit in vos regnum Dei

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Matth.12,28.

(pg.319,9) Si autem ego in spiritu dei eicio daemonia,utique adpropinquauit regnum dei.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.12,28.

45,2(pg.82,13)quia ego in spiritu dei eicio daemonia.

91,3(pg.153,15)wiederholt: in spiritu dei daemonia(-)eicere.

109,21(pg.268,19) ego-daemonia.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Matth.12,28.
test.

(pg.1391D)Si ego in Spiritu Dei ejicio daemonia.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Matth.12,28.

(pg.11H) Si ego in spiritu Dei eiicio daemonia.

CAE bre Mt 12,28

(195,29) quod alius evangelista declarat, dicens: Si ego in spiritu dei eicio daemonia.

eiecio A

CAE s 212,5

Mt 12,28
Lc 11,20

(802,12) si ego in spiritu dei vel digito dei eicio daemones,

spu dei vel) om. Faust Eng

Vorlage war FAU-R sp 1,8

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Matth. 12, 28.

17, 1. (pg. 372, 23) ego enim in spiritu dei eicio daemones.

CHRY III,886 — Mt 12,28

(885D) Quod si ego in spiritu dei eijcio daemonia.

CHRY III,886 Mt 12,28

(893C) et dicit: Si autem ego in spiritu sancto eiicio daemonia:

CO 1,5 —Mt 12,28

(131,6) sin autem in spiritu dei ego eicio daemonia.
13), sin autem ego in spiritu dei eicio daemonia,

CYR apol 75

CO 1,5 Mt 12,28

(132,21) sin autem ego in spiritu dei eicio daemonia,

CYR apol 78

CΘ 1,5 Mt 12,28

(158,5) sin autem in spiritu dei ego eicio daemonia, an praeuenit in uos regnum dei?

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Mt 12,28

(273,8) si autem in spiritu dei ego eicio daemonia, adpropinquauit super uos utique regnum dei.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Matth.12,28.

2.(pg.510B)Si autem ego in Spiritu Dei ajicio daemonia,ergo
pervenit in vos regnum Dei.

GAU s 14,11 Mt 12,28

(127,88) Si ego in spiritu dei eicio daemonia

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) | Matth.12,28.

20.(pg.894A)Si ego in spiritu Dei ejicio daemones,igitur pervenit in vos regnum Dei.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.12,28.

20(pg.127B)Si autem ego in Spiritu Dei ejicio daemonia.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.12,28.

9.(pg.497,9)si autem ego in spiritu sancto eicio daemonia,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Matth.12,28.

1(pg.19B)Si ego in digito Dei ejicio daemonia.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Matth.12,28.

23(pg.253A)Si autem in Spiritu Dei ego ejicio daemonia,utique appropiavit in vobis regnum Dei:

25(pg.254B)Quod si in Spiritu Dei ego ejicio daemones,utique appropiavit in vobis regnum Dei:

ILD ba 66 Mt 12,28

(137A) alius hōc ita dixit: In spiritu Dei ejicio daemonia.

IS-H ety 7,3 Mt 12,28

(21,7) In spiritu Dei eicio daemonia.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1378) 82. Matth.12,28.

3,21.(pg.270A)In Spiritu Dei ejicio daemonia.

MAR-MV in CO 1,5 Mt 12,28

(59,39) ego enim, inquit, in spiritu dei eicio daemonia

(NEST ap CYR)

PEL tri 1 Mt 12,28

(484,19) Nam cum in euangelio Matthei dominus dixisse refe-
ratur: Si autem ego in spiritu dei eicio daemonia,

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Matth. 12, 28.

4(pg. 1126A) Si autem in Spiritu Dei ego ejicio daemones.

RUS:CO 1,4 Mt 12,28

(110,16) quod in spiritu dei eiciat ipse daemonia,

Eutherius v.Tyana an JQ-A

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Matth.12,28.

(pg.137,3)in Spiritu Dei eiciebat daemones,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.12,28.

16(pg.1050B)In spiritu Dei ego ejicio daemonia.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Matth.12,28.

(PG.331B)Si autem in Spiritu Dei ejicio daemonia,pervenit in vos utique regnum Dei.

PS-VIG Var 3,78 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Matth.12,28.

~~781~~(pg.428D)Si ego in Spiritu Dei ejicio daemones,scitote quia pervenit in vos regnum Dei.

perivenit Korr. aus prevenit C

10-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,29.

(pg.909) aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, & vasa eius diripere, nisi prius alligauerit fortem? & tunc domum illius diripiet.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 12,29.

(pg.15) Aut quomodo potest quis intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,29.

(pg.15)Aut quomodo potest quis intrare in domum fortis et
uasa eius diripere,nisi prius ipsum alligaberit fortem?
et tunc domum illius diripiet.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12.29.

(pg.15)Aut quomodo potest quis intrare in domum fortis et vasa eius diripere,nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 29.

(pg. 29) aut quo modo quis introire poterit in domum fortis·et uasa eius diripere·nisi primum alligauerit fortem et tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,29.

(pg.87)aut quomodo potest. quis intrare in domum fortis et uasa eius diripere. nisi prius alligauerit fortem et tunc domum eiùs diripiet

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,29.

(pg.24)Aut quomodo potest aliquis introire in domum fortis,et vasa eius diripere,nisi prius alligaverit ipsum fortem? et tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Matth.12,29.

(pg.2) Quomodo potest quis intrare in domum fortis et uasa eius diripere nisi prius allegauerit fortem et tunc domum illius diripiet.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,29.

(pg.20) aut quomodo potest quis intrare in domum fortis et uasa eius diripere Nisi prius alligauerit fortem.et tunc domum eius diripiet;

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.12,29.

(pg.20)aut quis potest intrare in domum fortis et uasa eius di-
ripere,nisi prius alligauerit fortem,et tunc domum eius
diripiet?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,29.

(pg.44)aut quomodo potest quis introire quis introire in domum fortis et uasa eius diripere nisi prius ui çat fortem et tunc uasa eius diripiet·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,29.

(pg.30)regnum di.aut quo modo potest quisquam intrare in domum fortis.et uasa eius diripere.nisi prius alligauerit forte et tunc domum illius diripi/// ///at.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,29.

(pg.15)Aut qu^{o} modo potest quis intrare in domum eius qui fortis est.et uasa eius diripere.nisi prius alligauerit fortem. et tunc domum illius diripiet.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 12, 29.

(pg. 53) aut q̄mō quisquā pot; in domum fortis intrare et uasa eius diripere nisi prius fortem ligauerit et tunc domum eius diripiet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,29.

(pg.52)aut quomodo potest quisqua intrare in domu fortis et uasa eius diripere nisi prius alligauerit forte et tunc domv illius diripiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,29.

(pg.21)aut quomodo potest quisquam intrare indomum fortis &uassa eius diripere nisi prius allegauerit fortem &tunc domum ei^us diripiet···

ITALA　　　ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862)　PG.56.　　　Matth.12,29.

(pg.784)Quomodo potest quis intrare in domum ejus,qui fortis est,et vasa ejus diripere,nisi prius alligaverit fortem?

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 82. (Migne, 1865) Matth. 12, 29.

(pg. 445C) Nemo (-) intrat in domum fortis, et vasa exipit, nisi fortem ligaverit.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.12,29.

8.(pg.446,29)Quis intrat in domum fortis,ut uasa eius eripiat,
nisi prius adligauerit fortem,

(pg.447,26)wiederholt:Quis intrat - fortem?
(pg.448,16) Quis intrabit in domum - fortem?

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Matth.12,29.

11.(pg.411,10)in domum fortis.

13)wiederholt: in domum fortis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.12,29.

20.(pg.1546)Nemo intrat in domum fortis,ut vasa ejus eripiat,
nisi prius alligaverit fortem:

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Matth.12,29.
serm.1.

15(pg.332)Nemo intrat in domum fortis ut vasa ejus diripiat,
nisi prius alligaverit fortem.

wiederholt:ps.73,18(pg.940) (statt ejus illius)

118.serm.31,2(pg.1591)

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) serm.1. Matth.12,29.

6(pg.695)Nemo(-)potest intrare in domum fortis,et vasa ejus eripere,nisi prius alligaverit fortem.

ps.68.serm.1,9(pg.849)Nemo(-)in domum fortis intrat,et vasa ejus diripit,nisi prius alligaverit fortem.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.12,29.

5(pg.1325)Nisi prius alligaverit fortem:

" wiederholt:alligaverit

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Matth.12,29.

58(pg.2077)Nemo vasa fortis diripiet,nisi prius alligaverit fortem.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,29.

1,3(pg.446)Aut quomodo potest quisquam(-)intrare in domum fortis,et vasa ejus diripere,nisi prius alligaverit fortem,et sic domum ejus diripiet?

ITALA AVG. serm. 130. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 12,29.

2(pg.726)intravit in domum ejus,(-)et vasa ejus arripuit.

ITALA AVG.apoc.hom.16 (Migne 3,2. 1841) Matth.12,29

pg.2445: Quis potest introire in domum fortis et vasa ejus di-
ripere,

ITALA AVG.serm.34 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,29

4(pg.1812) Nemo potest domum fortis intrare,et vasa ejus diripere,nisi prius alligaverit fortem:

ITALA   AVG.serm.37 (Migne 5,2. 1842)   Matth.12,29

5(pg.1820) Nemo potest intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem.

ITALA AVG.serm.99 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,29

7(pg.1937) Nemo ingreditur in domum fortis,ut vasa ejus diripiat,nisi prius alligaverit fortem.

BEA Apc 4,4,14 Mt 12,29

(362) sicut Dominus dicit: quo modo potest quis intrare in domum fortis, nisi prius alliget fortem?

BEA Apc 11,4,5 Mt 12,29

(600) de qua Dominus dicit: quis potest intrare in domum fortis, et vasa eius diripere, nisi prius alligat fortem?

CAE Apc 16 Mt 12,29

(263,27) sicut ipse dicit: Quis potest introire in domum fortis, et vasa eius diripere, nisi prius alligaverit fortem?

CAE s 94,4 Mt 12,29

(372,10) quia veniens dominus noster alligavit fortem, id est diabolum, et vasa eius, id est nos, de potestate eius eripuit.

CAE s 103,4 | Mt 12,29

(410,19) ipse est, qui domum fortis intravit, et vasa eius diripuit.

Vorlage war RUF Ex h 11,3

CAE s 114,4 Mt 12,29

(454,26) nemo potest domum fortis intrare, et vasa eius diripere, nisi prius alligaverit fortem,

CAE s 121,5 Mt 12,29

(484,27) nemo potest intrare in domum fortis, et vasa eius diripere, nisi prius alligaverit fortem.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.71,12.(Migne,1847) Matth.12,29.

(pg.511B) Nemo intrat in domum fortis, ut vasa ejus diripiat, nisi prius alligaverit fortem.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Matth.12,29.
COELESTIN.I.

12,13(pg.536A)prius alligetur fortis.

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Ep. P. Coelest. I. Matth. 12, 29.

31 (pg. 343) et quomodo prius alligetur fortis, et deinceps vasa eius diripiantur,

vgl. Marc. 3, 27.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.12,29.

27(pg.1175C)Quomodo potest aliquis ingredi in domum fortis,et
vasa ejus diripere,si non prius alligaverit fortem,
et tunc vasa ejus diripiantur.

30.

ITALA HIER.ep.24.(Migne,1865) Matth.12,29.

4(pg.223C)Nemo intret in domum fortis,et vasa ejus diripit,
nisi prius alligaverit fortem,et sic vasa ejus di-
ripiet.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,29.

12,16(pg.988C)Quomodo potest intrare quis in domum fortis,et vasa ejus diripere?

ITALA | IRENAEVS,5.(Stieren,1853) | Matth.12,29.

21,3.(pg.776) non potest aliquis introire in domum fortis,et vasa eius diripere,nisi primum ipsum fortem alligaverit.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.12,29.

19.(pg.661B)Nemo(+)intrat in domum fortis,et vasa ejus diripiet, nisi prius fortem ligaverit,et tunc vasa ejus diripiet.

PRIM 5 Mt 12,29

(914C) Nemo, inquiens, potest domum fotis intrare, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem, id est diabolum.

PRIM 5

Ml 12,29

(9168) ille utique fortis alligatur, quando ab eo vasa ejus eripiuntur.

IROS auc 9 Mt 12,29

(210B) quomodo prius alligatur fortis, et deinceps vasa ejus diripiantur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 12, 29.

4, 5. (pg. 839C) Nemo(-)intrat in domum fortis, ut vasa domus ejus diripiat, nisi prius alligaverit fortem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.12,29
hom.14.

p 379,24
2(pg.894B) In Evangeliis scriptum est, quia fortis in aula sua securus dormit, usquequo veniat fortior, qui et ipsum alliget, et quae possidet auferat.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.12,29.
hom.7.

p 46,15

5(pg.618D)Nemo potest introire in domum fortis, et diripere vasa ejus, nisi prius alligaverit fortem;

ITALA RUFIN, Ad. 3. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 12, 29.

7. (pg. 125, 2) Nemo potest introire in domum mali et uasa eius diripere, nisi prius alligauerit fortem. ✓

6) wiederholt: mali, ✓
6) uasa mali, ✓
7) uasa mali. ✓

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA - RUFIN.-Orig.exod.(Migne,1862) hom.4. Matth.12,29.

p182,18
9(pg.325A)Nisi prius quis alligaverit fortem,non potest introire in domum ejus et vasa ejus diripere.

VL RUF Or ex h 11(Baehrens,1920 CB) Mt 12,29.

3(p 255,8)qui intrat in domum fortis et alligat fortem et dixxix
pix vasa eius diripit

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.12,29.
comm.

3(pg.1028C)et alligandus est fortis,et sic vasa ejus diripienda sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.12,29.
comm.

10(pg.1052A)Quis potest introire in domum fortis,et vasa ejus diripere,nisi prius alligaverit fortem?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 12, 29.

4(pg. 877D) Nemo(-)intrare potest in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Matth. 12, 29.

12(pg. 939C) et intravit in domum fortis, ut eo alligato, vasa ejus eriperet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,30.

(pg.909) Qui non est mecum, contra me est: & qui non congregat mecum, spargit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,30.

(pg.15) Qui non est mecum,contra me est:et qui non congregat mecum,disspargit ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,30.

(pg.15)Quis non est mecum,contra me est,et qui non congregat mecum,dispargit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,30.

(pg.15)Qui non est mecum contra me est,et qui mecum non colli-
git dispergit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,30.

(pg.29)qui non est mecum aduersum me est et qui non golligit mecum dispargit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,30.

(pg.87)qui non est mecum. contra me est. et qui non congregat mecum spargit.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 12, 30.

(pg. 24) Qui non est mecum, adversus me est: et qui non congregat mecum, spargit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 30.

(pg. 2) Qui non est mecum contra me est et qui non congregat mecum disparcit.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,30.

(pg.20) Qui non est mecum contra me est·et qui non congregat mecum disp(ar)git.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,30.

(pg.20)qui non est mecum contra me est,et qui mecum non congregat spargit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,30.

(pg.44)qui enim non est mecum aduersus me est et qui mecum
non colligit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,30.

(pg.30)qui non est mecum contra me est.et qui non congregat mecum spargit.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.12,30.

(pg.15) qui non est mecum·contra me est·et qui non congregat me
cum·spargit·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.12,30.

(pg.54) qui non est mecum contra me est et qui non cong͂gat mecum spargit

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth.12,30.

(pg.52) Qui non est mecu contra me est et qui non cogregat mecv spargit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,30.

(pg.21)Qui non est mecum contra me est àqui non congregat
uel dispergit
mecum spargit ame

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.12,30.

4,25(pg.524A) Qui non est mecum,contra me est:et qui non colligit mecum,dispergit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Matth.12,30.

(pg.786)Qui non est mecum,adversum me est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 12,30.

14(pg.1521&22)Qui non est mecum,adversum me est.(-)Qui non congregat mecum,spargit.

(pg.1521&22)wiederholt:Qui non congregat,spargit; Qui non congregat mecum.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Matth.12,30.

7,9.(pg.154,16)qui non est mecum aduersum me est,et qui mecum
non colligit spargit.

(pg.154,26)wiederholt:qui non est mecum aduersus me - spar-
git.
(pg.155,6) qui non est mecum aduersus me - spar-
git.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Matth.12,30.

10,16.(pg.241,10)qui non est mecum aduersus me est,et qui mecum non colligit spargit.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig.1908) Matth.12,30.

31,60.(pg.329,1) qui non est mecum aduersum me est, et qui mecum non colligit spargit?

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.12,30.
Secundinus a Cezas.

18,30.(pg.316,4)qui mecum non est aduersus me est,

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.12,30.
Secundinus a Carpis.

31,59.(pg.328,19)qui non est mecum aduersum me est,et qui mecum non colligit spargit?

ITALA AVG. bapt. un. (Petschenig, 1910) Matth. 12, 30.

7, 10. (pg. 11, 5) qui mecum non colligit spargit.

7, 11. (pg. 12, 10) wiederholt: qui mecum non colligit spargit.
7, 12. (pg. 13, 20) qui mecum non colligit spargit.
(pg. 14, 4) qui mecum non colligit spargit.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.4.(Weihrich,1904) Matth.12,30.
Luc.11,23.

5.(pg.79,11)qui non est mecum,aduersus me est.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.11,23.
Matth.12,30.

5,6.(pg.398,23) qui mecum non est,aduersus me est,et qui mecum non colligit,spargit.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.11,23.
Matth.12,30.

5,6.(pg.399,9)qui mecum non est,aduersus me est?

ITALA IV. AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.12,30.

6.(pg.346,16)Qui mecum non est,aduersum me est et,qui mecum non colligit,spargit.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Matth.12,30.

16.(pg.345,27)qui mecum non conligit,spargit.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.12,30.

28,55.(pg.54,15)qui mecum non est,aduersum me est.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.12,30.

31(pg.181)Qui mecum(-)non colligit,spargit.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,30.

2,4(pg.446)Qui non est mecum,contra me est;et qui non congregat mecum,spargit.

2,4(pg.446)wiederholt:Qui non est mecum,contra me est.
2,4(pg.446) Qui non congregat mecum,spargit.
22,36(pg.465) Qui non est mecum - spargit:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,30.

(pg.164,24) Qui non est mecum,contra me est:et qui non congregat mecum,spargit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 111. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 12, 30.

2(pg. 1927) Qui non est mecum, adversum me est.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 12,30.

16,40. (pg. 285, 8) qui mecum non colligit spargit

BEA Apc 2 pr 1,3 Mt 12,30

(102) unde Dominus in evangelio ait: qui mecum non colligit, spargit.

om.V

34.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 12, 30.

7. (pg. 446D) Qui non est mecum contra me est, et qui non congregat mecum spargit.

CY sent 11 Mt 12,30

(256,10) qui non est mecum, adversum me est,

eingeleitet: Cum dominus noster Christus dicat:

mecum non est 100,40.80,110,518,7,102,201,421,A(nicht 1.56),H
/ adversus 100,40,201,A.1.56

Secundinus a Cedias

CY sent 21 cf.Mt 12,30

(259,9) quos ipse Christus dicit adversarios suos esse?

Hortensianus a Laribus

CY sent 24 Mt 12,30

(260,8) qui non est mecum, adversum me est, et qui non mecum
colligit, spargit?

eingeleitet: aut quo pertinet sermo domini dicentis:

adversus 100,1 / me) se 201[1] / mecum non 421,1? 56 / colligit mecum A / dispergit 5010.527,100,421 (dispergit)

Secundinus a Carpos

CY sent 51 cf. Mt 12,30

(269,6) quare eos aute Christus adversarios suos aut apostolus antichristos appellaverit.

Saturninus a Victoriana

ITALA I. CYPRIAN, sent. 11. (Hartel, 1868) Matth. 12, 30.
(Secundinus a Cedias)

(pg. 442, 12) qui mecum non est aduersum me est,

non est mecum Lv aduersus V

ITALA I. CYPRIAN, sent. 24. (Hartel, 1868) Matth. 12, 30.
(Alius Secundinus a Carpos)

(pg. 446, 1) qui non est mecum aduersum me est, et qui non mecum colligit spargit?

aduersus Av collegit T

ITALA I. CYPRIAN, test.3,86. (Hartel,1868) Matth.12,30.

(pg.174,11) Qui non est mecum aduersus me est, et qui non colligit mecum spargit.

aduersum B non mecum colligit WLMB dispargit WL, sparcit A

ITALA I. CYPRIAN, un. 6. (Hartel, 1868) Matth. 12, 30.

(pg. 214, 25) qui non est mecum aduersus me est, et qui non mecum colligit spargit.

aduersum MW dispargit R

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,30.

30.(pg.44,21)Qui non colligit mecum,spargit.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Matth. 12,30.

(pg. 930D) Qui mecum non congregat spargit.

GEL ep 27 Mt 12,30

(27,12) qui enim mecum non est, contra me est, et qui mecum non colligit, spargit.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.12,30.

GELAS.ep.27.

4.(pg.427,12)Qui enim mecum non est,contra me est,et qui mecum non colligit,spargit.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,30.

12,16(pg.989A)qui secum non est,adversum se sit;et qui secum non congregat,dispergat.

ILD ba 73 Mt 12,30

(13BC) Unde Dominus in Evangelio: Qui mecum non colligit, spargit;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12,30.

(pg. 635B) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Qui non est mecum: contra me est. Et qui non congregat mecum: spargit.

ORI Mt 17,14 Mt 12,30

(624,23) qui non est mecum adversum me est.

29) qui non congregat mecum spargit.

(625,1) qui non congregat spargit, sed cum cauta adiectione: qui non congregat mecum;

ORI Mt 17,14 Mt 12,30

cf (624,21) nec enim sunt cum eo, propterea sunt contra eum,

(23) qui non est mecum aduersum me est.

(29) qui non congregat mecum spargit.

(625,3) qui non congregat mecum;

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Matth. 12, 30.

11, 18. (pg. 256) Qui non est mecum contra me est, et qui non congre-gat mecum spargit.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Matth.12,30.
consensoria

4(pg.995A)Qui non est mecum,contra me est:et qui mecum non con-
greget,dispergit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,31.

(pg.909) Ideo dico vobis: Omne peccatum, & blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemia non remittetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,31.

(pg.15)Ideo dico vo ... Omne pe ... tum et blasphemia remittetur hominibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,31.

(pg.15)Ideo dico uobis:Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus;qui autem in Spiritum Sanctum blasphemaberit, non remittetur illi peccatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12,31.

(pg.15)Et ideo dico vobis omne pecatum et blasphemia remittetur
hominibus,spiritus autem blasphemiae non remittetur
hominibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,31.

(pg.29)ideo dico uobis·omne peccatum et blasphemia·dimittetur hominibus sps autem blasphemia non remittetur hominibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,31.

(pg.88)ideo dico uobis omne peccatum et blasphemia. remittetur hominibus. spiritus autem blasphemia non remittetur hominibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,31.

(pg.24) Ideo dico vobis:Omne peccatum et blasphemia remittantur hominibus;qui autem in Spiritum Dei blasphemiaverit non remittitur ei.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 12, 31.

(pg. 2) Ideo dico uobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus. sps aute blasphemia non remittetur hominibus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,31.

(pg.20) Ideo dico uobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,31.

(pg.20) idei dico uobis,quoniam omne peccatum et blasphemiae remittentur hominibus;qui autem in spiritu sancto blasphemauerit,non remittetur illi.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,31.

(pg.44)propterea dico uobis quoniam omne peccatum et blasfemia remittentur·hominibus spiritus autem·blasfemiae non remittetur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,31.

(pg.30)Ideo dico uobis.omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus.

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Matth.12,31.

(pg.8)Ideo dico vobis:omne peccatum et blasfemiae remittentur hominibus;qui autem in spiritum blasfemauerit non remittetur illi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,31.

(pg.15)Ideo dico uobis·omne peccatum et blasfemia remittetur hominibus·sps autem blasfemiae·non remittetur hominibus

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 12, 31.

(pg.54) ideo dico uobis omne peccatū et blasfemia remittetur
hominibus autē sp̄s blasfemia non remittetur hominibus

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 12, 31.

(pg. 52) ideo dico uobis omne peccatu et blasphemia remittetur
hominib sps aute blasphemia[e] non remittetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,31.

hominib; sps

(pg.21) ideo dico uobis omne peccatum &blasfemia remittetur autem blasfemia non remittetur

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Matth.12,31.

4,20(pg.522B)Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus: Spiritus autem blasphemiae non remittetur hominibus.

(pg.522C)wiederholt:Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus.

4,25(pg.524A)Ideo dico vobis :omne peccatum - blasphemiae non remittetur hominibus.

(pg.524B)wiederholt:Ideo dico vobis.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.12,31.

(pg.227B)Quia omnia peccata et blasphemia remittentur homini-
bus;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,31.

(pg.787)Omne peccatum remittitur,spiritus autem blasphemiae non remittitur.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.12,31.

62,140.(pg.96,16)omne peccatum et blasphemia dimittetur homini-
bus;

5,1.

ITALA | AVG.serm.71.(Migne,1842) | Matth.12,31.

3,5(pg.447) Ideo dico vobis:omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus:Spiritus autem blasphemia non remittetur.

6,10(pg.450) wiederholt:Spiritus blasphemia non remittetur:
7,11(pg.451) Spiritus blasphemia non remittetur;
7,12(pg.451) Spiritus autem blasphemia non remittetur; (2 Mal)
8,13(pg.451) Spiritus blasphemia non remittetur;
8,13(pg.452) Spiritus autem blasphemia,
14,24(pg.458) Omne peccatum,et blasphemia remittetur hominibus;
22,36(pg.465) Ideo dico vobis: - non remittetur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,31.

(pg.164,26) ideo dico uobis:omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus,spiritus autem blasphemiae non remittetur.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Matth.12,31.

(pg.319,11) Ideo dico uobis,omne peccatum et blasphemiae remittentur hominibus:qui autem in spiritu blasphemauerit non remittetur illi.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.12,31.

102,12.(pg.208,22) omnia peccata et blasphemias promittit remitti hominibus,spiritus autem sancti blasphemia non remittetur hominibus?

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) Matth.12,31.

22.(pg.1060C) Quia omnia peccata,et blasphemiae remittentur hominibus;qui autem peccaverit in Spiritum,non remittetur ei.

CAE bre Mt 12,32

(197,26) Quicumque in spiritu sancto peccaverit, non remittetur ei, neque in hoc saeculo, neque in futuro.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,31.

46.(pg.65,24)Propterea dico uobis: Omne peccatum et blasfemia remittetur hominibus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.15.(Migne,1893) Matth.12,31.

(pg.768A) <u>Omne peccatum,et blasphemia,remittetur hominibus;Spiritus autem blasphemia non remittetur</u>.In hoc autem loco scire debemus genitivum casum esse,id est,<u>hujus Spiritus</u>;non nominativum,sicut putantes plerique falluntur.Quod distinctum reperitur in Graeco,ubi non dicitur τὸ Πνεῦμα,sed τοῦ Πνεύματος.Denique Graecus codex Evangelii sic habet. ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Matth.12,31.

39.(pg.396A)quia si quis in sancto Spiritu blasphemiam dixerit,neque in hoc saeculo remittetur ei,neque in futuro.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Matth. 12, 31.

10 (pg. 902A) Omne peccatum dimittitur hominibus, blasphemia autem contra Spiritum non relinquitur.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.12,31.

24(pg.1106C)Omne peccatum,et blasphemia dimittetur hominibus.

PS-HI Dam Mt 12,31

(362,139) ideo vobis dico quod omnis blasphemia et omne peccatum dimittetur hominibus

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Matth.12,31.

3(pg.187A)Ideo dico vobis,quod omnis blasphemia,et omne peccatum dimittetur hominibus:blasphemia autem Spiritus sancti,neque hic,neque in futuro hominibus dimittetur:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,31.

12,17(pg.989A)Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus;
Spiritus autem blasphemia non remittetur.

9,1.

ITALA　　　ḤIL.elenchus.(Migne,1844)　　　Matth.12,31.

12(pg.916C)De blasphemia spiritus,

83.

ITALA   ISID. test. (Migne, 1862) app. 11.   Matth. 12. 31. 32.

3. (pg. 1203C) Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittitur hominibus. Quicunque in Spiritu blasphemaverit, non remittetur illi, neque in hoc saeculo, neque in futuro.

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Matth.12,31.

4(pg.406A)Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus:
Spiritus autem blasphemia non remittetur hominibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12,31.

(pg.635B) Ideo dico vobis: omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus. Spiritus autem blasphemie non remittetur eis.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Matth. 12, 31.

17. (pg. 33, 9) Omne peccatum et blasphemia remittentur hominibus,

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Matth.12,31.32.

15. (pg.74,14) omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus; qui autem in spiritum sanctum peccauerit, non dimittetur ei neque hic neque in futuro.

in futuro edd. Vulg. in futurum PR.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.12,31.

16(pg.1050A)Omnis blasphemia et peccatum remittetur hominibus.

ITALA VICT.VIT.2,87.(Petschenig,1881) Matth.12,31.

(pg.63,5)omne peccatum et blasphemia remittitur hominibus;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Matth.12,31.

(pg.331B)Propterea dico vobis,quoniam omne peccatum,et blasphemia remittetur hominibus,spiritus autem blasphemia non remittetur eis.

(pg.332C)Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus;qui autem blasphemaverit in Spiritu sancto,non remittetur ei:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,32.

(pg.909) Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis, re-
mittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum sanctum,
non remittetur ei neque in hoc saeculo, neque in futuro.

ITALA Cod.a(Belsheim.1894) Matth.12,32.

(pg.15)Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis,remittetur ei:qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei,nec in hoc saeculo,neque in futuro.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,32.

(pg.16)Et quicumque dixerit uerbum contra filium hominis, remittetur ei;qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum,non remittetur ei,neque in hoc saeculo, neque,in futuro.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,32.

(pg.15)Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis,re-
mittetur ei;qui autem dixerit contra spiritum sanctum,
non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,32.

(pg.29)et quicumque dixerit uerbum·aduersus filium hominis remittetur illi quicumque dixerit aduersum spm sanctum non dimittetur illi·neque in isto saeculo neque in futuro

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,32.

(pg.88)et quicumque dixerit uerbum aduersus filium hominis. remittetur ei. qui autem dixerit aduersus spiritum sanctum. non remittetur ei. neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1881) Matth.12,32.

(pg.24) Et quicumque dixerit verbum adversus filium hominis, remittetur illo: qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in hoc saeculo, neque in futuro.

ITALA   Cod.ff²(Belsheim.1887)   Matth.12,32.

(pg.2)Et quicumque dixerit uerbum aduersum filium hominis
remittetur ei qui autem dixerit contra spm scm non
remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.12,32.

(pg.20)Et quicumque dixerit uerbum contra filium remittetur ei;
Qui autem dixerit contra spm scm non remittetur ei.neque
in hoc saeculo neque in futuro;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,32.

(pg.20)et quicumque dixerit uerbum contra filium hominis,remittetur illi;qui autem dixerit aduersus spiritum sanctum, non remittetur ei neque,in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,32.

(pg.44)et qui dixerit uerbum·aduersus filium·hominis·remittetur
illi·qui autem dixerit·aduersus spiritum sanctum non re-
mittetur·illi neque·in isto saeculo neque in futuro

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,32.

(pg.30)Et quicumque dixerit uerbum contra filium hominis.remit-
tetur.ei Qui autem dixerit contra spm scm.non remittetur
ei.neqe in hoc saeculo.neque in futuro.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) . Matth.12,32.

(pg.8)Quiqumque enim dixerit verbum adversus filium hominis remittetur illi;qui autem dixerit adversus spiritum sanctum non remittetur illi neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,32.

(pg.15)Et quicumque dixerit uerbum contra filium hominis remittetur ei·qui autem dixerit contra spm scm·non remittetur ei neque in hoc seculo neque in futuro··

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 12, 32.

(pg. 54) et quicunq. dixerit uerbum cont̃ filiũ hominis dimittetur ei qui autem dixerit cont̃ sp̄m sc̄m non remittetur ei neq. in saeculo hoc neq. in futuro

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,32.

(pg.52)et qvicuq dixerit uerbv contra filiu hominis remittetur
ei qui aute dixerit contra spm scm non remittetur ei
neq in hoc saeculo neq in futuro

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,32.

(pg.21)&quicumq;dixerit uerbum contra filium hominis remittetur.ei qui h·dixerit contra spm scm nonremittetur ei neque inhoc seculo neq;infuturo···

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) Matth. 12, 32.

4, 20 (pg. 522C) Et quicunque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in hoc saeculo, neque in futuro.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Matth.12,32.

(pg.1102A)Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum,non remittetur ei neque in hoc saeculo,neque in futuro;

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.12,32.

(pg.227B)qui autem peccaverit in Spiritum sanctum,non remittetur ei,neque hic,neque in futuro?

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Matth.12,32.

8,10.(pg.510,25)non remittetur neque hic neque in futuro saeculo,

IV.

ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Matth.12,32.

48.(pg.42,1)Qui peccauerit in spiritum sanctum,non remittetur
ei neque in hoc saeculo neque in futuro?

12)wiederholt: non remittetur,(-) neque in hoc saeculo
neque in futuro.

49. 23) Qui peccauerit in spiritum sanctum uel
qui uerbum dixerit aduersus spiritum
sanctum,

(pg.43,7) non remittetur ei neque in hoc saeculo
neque in futuro,

15) non ei remittetur neque in hoc saeculo
neque in futuro.

ITALA IV. AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Matth.12,32. Luc. 12,10.

21.(pg.550,2)qui dixerit uerbum aduersus filium hominis,remittetur ei;qui autem dixerit aduersus spiritum sanctum,non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Matth.12,32.

14,45.(pg.848)Non remittetur neque in hoc saeculo,neque in futuro;

ITALA

8.

AVG.Max.2.(Migne,1342)

Matth.12,32.

26,14.(pg.814) Quicumque dixerit blasphemiam in Filium hominis, dimittetur ei;qui autem dixerit in Spiritum sanctum,non dimittetur ei.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.12,32.

62,140.(pg.96,17) qui autem peccauerit in spiritum sanctum,non remittetur ei nec in hoc saeculo nec in futuro.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.12,32.

62,139.(pg.96,8) qui autem peccauerit in spiritu sancto,non ei remittetur nec in hoc saeculo nec in futuro.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Matth.12,32.

15(pg.2098)Si quis verbum dixerit adversus Spiritum sanctum, non remittetur ei,neque in hoc saeculo,neque in futuro;

16(pg.2100)wiederholt:Qui dixerit verbum adversus - futuro.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.12,32.

25,1.(pg.114,11)non remittitur neque in hoc saeculo neque in futuro.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.12,32.

22,75.(pg.1267)Quicumque enim dixerit verbum nequam adversus
Filium hominis,remittetur ei:qui autem dixerit
verbum adversus Spiritum sanctum,non remitte-
tur ei,neque in hoc saeculo,neque in futuro;

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,32.

tit.(pg.445) Qui dixerit verbum contra Spiritum sanctum,non remittetur ei,neque in hoc saeculo,neque in futuro.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.12,32.

3,5(pg.447) Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei:qui autem dixerit contra Spiritum sanctum,non remittetur ei,neque in hoc saeculo, neque in futuro.

3,6(pg.448) Qui verbum dixerit contra Spiritum sanctum,non ei dimitti,neque in hoc saeculo,neque in futuro;

3,6(pg.448) wiederholt:Non remittetur(-)neque in hoc saeculo, neque in futuro.

4,7(pg.448) Qui dixerit,

4,7(pg.448) non remittetur ei,neque in hoc saeculo, neque in futuro.

4,7.(pg.449)wiederholt:	Qui dixerit verbum contra Spiritum sanctum,(-)non remittetur ei,neque in saeculo,neque in futuro.
5,9.(pg.449)	Qui dixerit verbum.
6,10(pg.450)	Qui dixerit verbum;
7,11(pg.451)	Qui dicit verbum contra Spiritum sanctum,non remittetur ei;
8,13(pg.452)	Non remittetur ei,neque in hoc saeculo,neque in futuro?
8,13(pg.452)	Qui dixerit verbum contra Spiritum sanctum,
13,22(pg.456)	Quicumque dixerit verbum - in futuro.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,32.

(pg.164,27) et quicumque dixerit uerbum contra filium hominis, remittetur ei:qui autem dixerit contra spiritum sanctum,non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA

8.
AVG. trin. 1. (Migne, 1842)

Matth. 12,32.

11,22. (pg. 836) Qui dixerit blasphemiam in Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit in Spiritum sanctum, non remittetur ei.

PS-AU Fu 2,14 cf.Mt 12,32

(218,16) cum scriptum sit blasphemiam spiritus sancti in saeculum dimitti non posse?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) — Matth.12,32.

102,4(pg.202,10)quicumque peccauerit in spiritum sanctum,non remittetur ei neque hic neque in futurum.

20)wiederholt:neque hic neque in futuro

102,12(pg.209,8) et qui dixerit(-)uerbum contra filium hominis,remittetur ei.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Matth.12,32.

(pg.320,2) quicumque enim dixerit uerbum aduersus filium hominis, remittetur illi: qui autem dixerit aduersus spiritum sanctum, non remittetur illi neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne 8. 1842) Matth.12,32

19(pg.1129) Si quis dixerit verbum in Filium hominis,remittetur illi:si quis autem dixerit verbum in Spiritum sanctum,non remittetur illi,nec hic,nec in futuro saeculo.

ITALA AVG.serm.239 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,32

2(pg.2187) Quicumque dixerit verbum contra Filium hominis,remittetur illi;qui autem dixerit contra Spiritum sanctum,non remittetur illi neque in hoc saeculo, neque in futuro.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Matth.12,32.
test.

(pg.1393A)Quicunque in Spiritu sancto peccaverit,non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Matth.12,32.

(pg.12C)Quicumque in Spiritu sancto peccauerit,non remittetur ei neque in hoc saeculo,neque in futuro.

(pg.14F)Quicunque blasphemauerit in Spiritu sancto,non ei remittetur,neque in hoc saeculo neque in futuro.

CAE bre Mt 12,32

:(208,21) Quicumque blasphemaverit in spiritu sancto, non ei remittetur neque in hoc saeculo neque in futuro.

CAEL in CO 1,2 Mt 12,32

(96,5) non habet locum ueniae cui scriptum est quod nec hic nec in futuro possit ignosci.

(CAEL ep 25)

ITALA I. CYPRIAN, test.3,28.(Hartel,1868) Matth.12,32.

(pg.142,8) Qui dixerit uerbum aduersus filium hominis remittetur illi: qui autem dixerit aduersus Spiritum sanctum non remittetur illi neque in isto saeculo neque in futuro.

aduersum B redemittetur A dixerit om.A aduersum B saeculum W futurum A

III.

ITALA CYPRIAN, al. 10. (Hartel, 1871) Matth. 12, 32.

(pg. 102, 13) si qui ... dixerit blasphemiam in filium hominis, dimittetur ei: qui autem peccauerit in spiritum sanctum, non dimittetur illi, nec hic nec in futuro saeculo.

si quis M Q T v blasphemia T, blasphemias v demittetur Q ei D, illi QTv qui autem D, at his QT, at is v spu sco Q dimittitur D

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,32.

46.(pg.64,11)Non illis dimittetur,neq(ue) in hoc saeculo
neq(ue) in futuro; Dimittetur illis.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,32.

46.(pg.65,26)Quicumque autem dixerit uerbum aduersus sp(iri-
tu)m s(an)c(tu)m,non illi remittetur neq(ue) in
hoc saeculo neque in futuro;

DION-E Pach 39 Mt 12,32

(258C) Nam cum dicat in Evangelio, Qui blasphemaverit in Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in hoc saeculo, neque in futuro,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 12,32.

(pg.138,24) qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum non remittitur ei neque hic neque in futurum.

FIR con 2,14 Mt 12,32

(79) Qui blasphemaverit in Spritum Sanctum, non remittetur ei neque hic neque in futurum .

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.15.(Migne,1893) Matth.12,32.

(pg.768B)Et quicunque dixerit verbum contra Filium hominis,remittitur ei;qui autem dixerit contra Spiritum sanctum non remittetur ei,neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.~~16~~ 12,32.
GELAS.tract.4.

5.(pg.562,8)Dixit Dominus,quod in Spiritum sanctum peccantibus nec hic esset nec in futuro saeculo remittendum.

GEL ana Mt 12,32

(10,18) Dixit dominus quod in spiritum sanctum peccantibus nec hic esset nec in futuro saeculo remittendum.

quoniam B / in 1°) om.B / in hic F / esse B / futurum sclm B

GR-M dia 4,41 Mt 12,32

(296,13) quia, si quis in sancto Spiritu blasphemiam dixerit, neque in hoc saeculo remittetur (dimittetur V1) ei, neque in futuro.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.4. Matth.12,32.

14.(pg.591B)Qui(-)peccaverit in Spiritum sanctum non remit-tetur ei neque in hoc saeculo,neque in futuro.

GR-T hist 5,43 Mt 12,32.

(235,22) quia iuxta sententia Domini: In Spiritu sancto blasphemante (-ti A1.c) non remittitur (remittetur A1.C1) neque in hoc (om.c) saeculo neque in futuro.

31-10-45 B.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.12,32.

35.(pg.50,8)Neque in hoc saeculo neque in futuro remittetur ei.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.12,32.

24 (pg.1106C) Qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non dimittetur ei, neque in hoc saeculo, neque in futuro.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.12,32.

1(pg.109B)neque in isto saeculo,neque in futuro.

63(pg.161A)Quicunque enim in eum blasphemaverit,non solum in hoc saeculo,verum etiam in futuro non dimittetur ei,

I.

ITALA HIER.ep.42,1.(Hilberg,1910) Matth.12,32.

(pg.315,5)quicumque dixerit uerbum contra filium hominis,remittetur ei;qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.12,32.

4(pg.399C)Qui dixerit verbum contra Filium hominis,dimittetur ei.Quicunque autem dixerit contra Spiritum sanctum, nec hic,nec in futuro dimittetur ei.

PS-HI Dam Mt 12,32

(362,141) blasphemia autem Spiritus Sancti neque hic neque in futuro dimittetur hominibus

30.

ITALA HIER.ep.34.(Migne,1865) Matth.12,32.

6(pg.255B)Qui peccaverit in Spiritum sanctum,non remittetur
ei neque hic,neque in futuro.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) III,1. Matth.12,32.

(pg.256a,5)non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro;

83.

ITALA ISID. eccl. off. 1. (Migne, 1862) Matth. 12, 32.

18, 12. (pg. 757A) Qui peccaverit in Spiritum sanctum, non remittetur ei, nec in hoc saeculo, nec futuro,

ITALA 33. ISID. lev. (Migne, 1862) Matth. 12, 32.

11, 15. (pg. 329C) Qui peccaverit in Spiritum sanctum, non remittetur ei, nec in hoc saeculo, nec in futuro.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 12, 31. 32.

3. (pg. 1203C) Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittitur hominibus. Quicunque in Spiritu blasphemaverit, non remittetur illi, neque in hoc saeculo, neque in futuro.

JUL-T pro 2,19 Mt 12,32

(483B) In Spiritum[a] sanctum blasphemiam dixerit, neque in hoc saeculo, neque in futuro remittetur ei.

a) Sancto Spiritui.L.

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) Matth.12,32.

4(pg.403A)Quicumque dixerit verbum contra Filium hominis,remittetur ei;qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc saeculo,neque in futuro.

serm.76,4(pg.406B)Et quicumque - futuro.

ITALA LVCIFER, non parc. 26. (Hartel, 1886) Matth. 12, 32.

(pg. 265, 12) omnis enim qui peccauerit in filium hominis, dimittetur ei; qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum, non dimittetur ei neque hic neque in futuro.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.52.(Migne,1862) Matth.12,32.

(pg.638A) Qui dixerit verbum in Filium hominis,remittetur ei;qui autem in Spiritum sanctum,non remittetur ei neque in hoc saeculo,neque in futuro.

85.

ITALA " MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12,32.

(pg.635B) Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis remittetur ei. Qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum: non remittetur ei: nec in hoc seculo nec in futuro.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Matth. 12, 32.

17. (pg. 33, 10) qui autem dixerit blasphemiam in Spiritum sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) Matth. 12, 32.

7. (pg. 46, 6) Spiritum sanctum si quis blasphemauerit non habet remissionem neque in hoc saeculo, neque in futuro.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Matth.12,32.

(pg.353,4)spiritum sanctum si quis blasphemauerit,non habet remissionem neque in hoc saeculo,neque in futuro,

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 12, 32.

29. (pg. 111, 1) remissionem non habet, non tantum in isto saeculo, uerum etiam nec in futuro.

ITALA OPTAT.7,4.(Ziwsa,1893) Matth.12,32.

(pg.176,3)qui peccauerit in spiritum sanctum,non remittetur ei
neque in hoc saeculo neque in futuro.

ORI Mt 15,31 Mt 12,32

(444,1) non remittuntur nec in hoc saeculo nec in futuro.

nec in futuro saeculo GL

ORI ser 114 Mt 12,32

(239,9) nec in hoc saeculo nec in futuro remissionem possimus accipere.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 12, 31. 32.

15. (pg. 74, 14) omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus; qui autem in spiritum sanctum peccauerit, non dimittetur ei neque hic neque in futuro.

in futuro edd. Vulg. in futurum PR.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 12, 32.

15. (pg. 75, 10) Sed qui in spiritu sancto blasphemauerit (-) non remittetur ei.

contra hat die Bibel!

„lectio ecclesiae habet: spiritum sanctum" in margine Tilius.

/ 15. (pg. 75, 12) wiederholt: in spiritu?

PIR 18 Mt 12,32

(51,15) Qui blasphemaverit, in spiritum sanctum, non remittitur ei neque hic, neque in futuro.

spiritu sancto C / remittetur AC / ei fehlt in C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.12,32. / Luc.12,10.

18.(pg.168,23)Qui blasphemauerit in spiritum sanctum,non remittitur ei neque hic,neque in futuro.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 12,32.

4(p 567A)qui dixerit verbum in Filium hominis audiat sperare veniam posse;eum vero qui in Spiritum sanctum blasphemaverit,veniam non habere neque in praesenti saeculo,neque in futuro?

vgl Lc 12,10.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.12,32.

16(pg.1050A)Et si quis dixerit sermonem adversum filium hominis, remittetur ei:Qui autem dixerit adversum sanctum Spiritum,non remittetur ei neque in isto saeculo, neque in futuro.

ITALA VICT.VIT.2,87.(Petschenig,1881) Matth.12,32.

(pg.63,6)qui autem blasphemat in spiritum sanctum,non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1363) Matth.12,32.

(pg.293D)Non habet remissionem,neque in hoc saeculo,neque in futuro;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Matth.12,32.

(PG.300A)Qui blasphemaverit in Spiritum sanctum,non remittetur ei,neque in hoc saeculo neque in futuro.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Matth.12,32.

(pg.331B)Et quicunque dixerit verbum in Filium hominis,remittetur ei:qui autem dixerit in Spiritum sanctum,non remittetur ei,neque in isto saeculo,neque in futuro.

(pg.332C)et quicunque-qui autem in Spiritum sanctum,non remittetur illi,neque in hoc saeculo,neque in futuro.

D)Quicunque-hominis,remittetur ei;quicunque autem in Spiritum sanctum,non remittetur ei,neque in hoc saeculo,neque in futuro.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Matth. 12,32.

14. (pg. 1134A) Qui blasphemaverit in Spiritum sanctum, non remittetur ei neque hic, neque in futurum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,33.

(pg.909) Aut facite arborem bonam, & fructum eius bonum: aut
facite arborem malam, & fructum eius malum: si quidem ex fructu arbor agnoscitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,33.

(pg.15)Aut facite ... bo ... m bonam,et fructus ejus bonos:
aut facite arborem malam,et fructus ejus malos:ex
fructu enim arbor cognoscetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,33.

(pg.16)Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum,aut facite arborem malum,et fructum eius malum,nam ex fructu arbor cognoscitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,33.

(pg.15)Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum,aut facite arborem malam et fructum eius malum:siquidem ex fructu arbor cognoscitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,33.

(pg.29)aut facite arborem bonam et fructum eius bonum aut fa-
cite arborem malam et fructum eius malum de fructo e-
nim arbor adgnoscitur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,33.

(pg.88) aut facite arborem bonam. et fructum eius bonum. aut
facite arborem malam. et fructum eius malum. ex fructu
enim arbor dinoscitur.-

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.12,33.

(pg.24)Aut facite arborem bonam,et fructum eius bonum:aut facite arborem malam,et fructum eius malum:ex fructu enim omnis arbor agnoscitur.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.12,33.

(pg.2)Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum.aut facite arborem mala et fructum eius malum.ex fructu eni arbor cognoscetur.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,33.

(pg.20)Aut facite arborem bonam.et fructum eius bonum;Aut facite arborem malam et fructum eius malum Ex fructu enim arbor cognuscetur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,33.

(pg.20)aut facite arborem bonam,et fructum eius bonum;aut facite arborem malam,et fructum eius malum;nam ex fructu arbor cognoscitur.

V

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,33.

(pg.45)au facite a·rborem bonam et fructum eius bonum aut fa-
cite arborem malam et fructum eius malum de fructu enim
arbor dinoscitur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,33.

(pg.30)aut facite arborem bonam.et fructum eius bonum aut facite arborem malam.et fructum eius malum.si quidem arbor ex fructa agnoscitur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.12,33.

(pg.9)Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum;aut facite arborem malam et fructum eius malum;nam ex fructu arboris cognoscitur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,33.

(pg.15)Aut facite arborem bonam·et fructum eius bonum·Aut facite arborem malam et fructum eius malum·ex fructibus enim arbor cognoscitur.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 33.

(pg. 94) vg: siquidem ex fructu arbor cognoscitur; γ: ex fructu
enim arb. cogn. (om. sicu.) c. a d ff f g k Hilar.

ITALA Cod. $\int$ (Rettig,1836) Matth.12,33.

(pg.54) aut facite arborē bonam et fructū eius bonū aut facite arborē malā et fructū eius malū ex enim fructu arbor cognoscitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,33.

(pg.52)Aut facite arbore bona et fructu eius bonu aut facite arbore mala et fructu eius malu si quide ex fructu arbor c°gnoscitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,33.

(pg.21)Aut te arborem malam &fructum eius malum siquidem exfructu arbor cognoscitur

17.

ITALA AMB. virg. dev. (Migne, 1879) Matth. 12, 33.

2(pg. 601D) Aut facite arborem bonam, et fructus ejus bonus: aut facite arborem malam, et fructus ejus malos. Unaquaeque arbor ex fructu suo cognoscitur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 12,33.

57(pg.1690D) Aut facite arborem malam,et fructus ejus malos; aut arborem bonam,et fructum ejus bonum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.12,33.

26.(pg.185,16)aut facite arborem bonam et fructum eius bonum;
aut facite arborem malam et fructum eius malum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.12,33.

22,47.(pg.632) Aut facite arborem bonam et fructum ejus bonum; aut facite arborem malam, fructum ejus malum;

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) 6. Matth.12,33.

15,4.(pg.238)Aut facite arborem bonam et fructum ejus bonum,
aut facite arborem malam et fructum ejus malum:

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.12,33.

4.(pg.831,28)aut facite arborem banam et fructum eius bonum
aut facite arborem malam et fructum eius malum.

wiederholt: (pg.831,30)aut(-)facite
(pg.831,30) " "
(pg.832,12) " "
(pg.832,12) " "

ITALA AVG.Fort.(Zycha.1891) Matth.12,33.

22.(pg.105,14)aut facite arborem bonam aut facite arborem ma-
lam.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Matth.12,33.

3,40.(pg.669)Aut facite arborem bonam et fructum ejus bonum, aut facite arborem malam et fructum ejus malum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.12,33

21.(pg.1456)Aut facite arborem bonam et fructum ejus bonum,
aut facite arborem malam et fructum ejus malum.

(pg.1456)Siquidem ex fructu(-)arbor cognoscitur.

23.(pg.1458)Ex fructibus suis arbor agnoscitur.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Matth.12,33.

93.(pg.1109)Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum;
aut facite arborem malam,et fructum ejus malum.

5;21.(pg.1454)Aut facite arborem bonam,et fructus ejus bonos;
aut facite arborem malam,et fructus ejus malos:
ex fructibus enim suis arbor dignoscitur.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.12,33. Luc.6,44.

26,41.(pg.294,17)ex fructibus suis arbor agnoscitur.

26,43.(pg.296,25)wiederholt:ex - agnoscitur.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.12,33.

2,2.(pg.462,5)aut facite arborem bonam et fructum eius bonum aut facite arborem malam et fructum eius malum

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Matth.12,33.

5(pg.676)Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum;aut
facite arborem malam,et fructum ejus malum.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.12,33.

22,5.(pg.103,13)aut facite arborem bonam et fructum eius bonum,
aut facite arborem malam et fructum eius malum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Matth.12,33.

22(pg.2104)Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum;aut facite arborem malam,et fructum ejus malum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.12,33.

22,75.(pg.1267) Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum:
aut facite arborem malam,et fructum ejus malum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.12,33.

24,79.(pg.1305)Aut facite arborem bonam,aut facite arborem malam.

24,79.(pg.1305)wiederholt:Facite:

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Matth.12,33.

tit.(pg.467)Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum,
(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Matth.12,33.

1,1(pg.467)Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum; aut facite arborem malam,et fructum ejus malum. De fructu enim arbor cognoscitur.

1,1(pg.467)wiederholt:Facite arborem bonam,et fructum ejus bonum;

1,1(pg.467) Facite arborem malam,et fructum ejus malum;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,33.

(pg.165,3) aut facite arborem bonam et fructum eius bonum,aut facite arborem malam et fructum eius malum:siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Matth.12,33.

2.(pg.907,3)aut facite(-)arborem bonam et fructum eius bonum
aut facite arborem malam et fructum eius malum.

ITALA AVG.serm.264 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,33

6(pg.2237) Aut facite arborem bonam,et fructus ejus bonos;aut facite arborem malam, et fructus ejus malos:

ITALA PS.AVG.spec.114.(Weihrich,1887) Matth.12,33.

(pg.652,10) Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite malam et fructum eius malum.nam ex fructu arboris cognoscitur.

CAE s 12,6 Mt 12,33

(62,4) aut facite arborem bonam, et fructus eius bonos; aut facite arborem malam, et fructus eius malos;

EP-L 21 . Mt 12,33

(28,5) Ex fructu enim arbor cognoscitur.

fructibus B

Deest A

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Matth. 12,33.

(pg.18,9-12) aut facite arborem bonam et fructum eius bonum.
aut facite arborem malam et fructum eius malum.

ITALA EVOD. fid. (Zycha, 1892) Matth. 12, 33.

5. (pg. 952, 14) aut facite arborem bonam et fructum eius bonum;
aut facite arborem malam et fructum eius malum.

GEL ep 3 Mt 12,33

(53,14) aut facite arborem bonam et fructus eius bonos, aut facite arborem malam et fructus eius malos; ex fructibus enim arbor cognoscitur,

fructos BF / bonus BFW, corr.PW / fructos BF / malus BFW, corr.PW / ex B, a UFPW /

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.3. Matth.12,33.

11.(pg.318,6)Aut facite arborem bonam et fructus ejus bonos,
aut facite arborem malam et fructus ejus malos;
a fructibus enim arbor cognoscitur:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.12,33.
GELAS.ep.43.

2.(pg.473,25)ex fructu arbor cognoscitur.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.7,16.12,33. Luc.6,44.

19.(pg.30,4)de fructibus arbor cognoscitur.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Matth.12,33.

8(pg.80A)Ex fructibus enim arbor cognoscitur;

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Matth.12,33.

14.(pg.29,12)aut facite (-) arborem bonam et fructus eius bonos, aut facite arborem malam et fructus eius malos; ex fructu enim arbor cognoscitur.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 12,33.

12,18(pg.989C) Aut facite arborem bonam, et fructus ejus bonos:
aut facite arborem malam, et fructus ejus malos,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.12,33.

12(pg.916C)de fructu arboris bonae et malae.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Matth.12,33.

14,2(pg.19,13)Manifesta est arbor a fructu ipsius;

(Funk,I,1901)

14,2(pg.225,12)Manifesta est arbor ex fructu suo;

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.282,29. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Matth.12,33.

14(pg.265,14)Ex fructu enim arbor cognoscitur.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.253,8)

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Matth.13,33.

10,1.(pg.341C) Decima mansio est in Alus,quod interpretatur fermentum,quod tollens mulier commiscuit farinae satis tribus,donec fermentaretur totum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 12, 33.

5. (pg. 822C) Aut facite arborem malam et fructus ejus malos; (-)
Aut facite arborem bonam et fructus ejus bonos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 33.

(pg. 635B) Aut facite arborem bonam: et fructum ejus bonum: aut facite arborem malam: et fructum ejus malum. Siquidem ex fructibus arbor cognoscitur.

ORI ser 57 | Mt 12,33

(131,24) aut facite arborem malam et fructus eius malos
aut arborem bonam et fructum eius bonum,

fructus - bonos B

POS ind 10,6,127 Mt 12,33

(202) ~~Aut~~ Ex evangelio: Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam et fructum eius malum.

fructos eius bonos V

I.

ITALA RUFIN,Eus.5.(Th.Mommsen,1903) Matth.12,33.

18,8(pg.477,14)arbor ex fructibus cognoscitur.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.7,18.
20.
12,33.

5,4(pg.137,11)non potest arbor bona malos fructus facere,neque arbor mala bonos fructus facere;ex fructu enim arbor cognoscitur.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.12,33.

p 192,19

(pg.161A)Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum;aut facite arborem malam, et fructum ejus malum;

Fischrane, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Matth.12,33.

225,4

(pg.185C)Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum;aut arborem malam,et fructum ejus malum. om

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Matth.12,33.
comm.

5(pg.1064C)Aut facite arborem bonam,et fructum ejus bonum;
aut facite arborem malam,et fructum ejus malum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.12,33.
comm.

11(pg.1192A)Aut facite arborem bonam,et fructus ejus bonos;
aut facite arborem malam,et fructus ejus malos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,34.

(pg.909) Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,34.

(pg.15)Progenies viperarum,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,34.

(pg.16)Progenies uiperarum,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,34.

(pg.15)Progenies viperarum,quomodo potestis bona loqui cum sitis mali? Ex abundancia enim cordis os loquitur.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 34.

(pg. 29) generatio uiperarum quo modo potestes bona loqui dum maligni estis de abundantia autem cordis os loquitur bona

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,34.

(pg.88)progenies uiperarum quomodo potestis bona loqui'cum si-
tis mali ex abundantia enim cordis. os loquitur.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,34.

(pg.24)Progenies viperarum,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali? Nam ex abundantia cordis unusquisque loquitur de ore suo mala.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 34.

(pg. 2) Progenies uiperaru quomodo postestis bona loqui cum sitis mali. ex abundatia enim cordis os loquitur

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 12, 34.

(pg. 20) Progenies uiperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali. Ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA — Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,34.

(pg.20)progenies uiperarum,quomodo potestis bona loqui,cum si-
tis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,34.

(pg.45)progeniens uiperarum quomodo potestes bona loqui cum sitis nequande abundantia enim cordis os emittit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,34.

(pg.30)progenies uiperarum.quomodo potestis bona loqui.cum sitis mali.ex abun^dan^tia enim cordis.os loqitur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.12,34.

(pg.9)Generatio serpentum quomodo potestis quae bona sunt lo-
qui,cum sitis mali?....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,34.

(pg.16)Progenies uiperarum quomodo potestis bona loqui·cum sitis mali·Ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 12, 34.

(pg. 54) genimina t pgenies uiperar̄ quomodo potestis bona loqui malignantes t cum sitis ex enim abundantia cordis os loquit'

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 12, 34.

(pg. 52) progenies uiperaru quomodo potestis bona loqui cu sitis mali ex habundantia aute cordis os loquitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12.34.

(pg.21)progenies uiperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali exabundantia ~~11~~ cordis os loquitur...

ITALA I. AMB.par.12,55.(C.Schenkl,1896) Matth.12,34.

(pg.313,22)generatio uiperarum,quomodo potestis bona loqui,
cum sitis mali?

16.

ITALA   AMB. paenit. 2. (Migne, 1880)   Matth. 12, 34.

4, 22 (pg. 523A) Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?

17.

ITALA AMB.ep.4.(Migne,1879) Matth.12,34.

4(pg.828B)Ex abundantia enim cordis os loquitur.

17.

ITALA AMB.serm.37.(Migne,1879) Matth.12,34.

4(pg.700B)Quomodo potestis bona loqui,cum sitis nequam?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 12, 34.

(pg. 81B) Natio viperarum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.12,34.

26.(pg.185,20)hypocritae,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Matth.12,34.

29,62.(pg.120)Hypocritae(-)quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.12,34.

21.(pg.1456)Progenies viperarum,quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Matth.12,34.

12(pg.88)Quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Matth.12,34.

3(pg.675)Hypocritae(-)quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali

(pg.676)Hypocritae-mali?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.12,34.

24,79.(pg.1305) Hypocritae,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.12,34.

(pg.405,282)Hypocritae,non potestis bona loqui,cum sitis mali?

298)Quomodo potestis-mali?

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) 5,1. Matth.12,34.

3(pg.473)Quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) Matth.12,35.34.

3(pg.473)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.Hypocritae,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

AU s Que 32,10 Mt 12,34

(571,30) hypocritae, non potestis bona loqui, cum sitis mali?

(572,15) quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,34.

(pg.165,6) progenies uiperarum,quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Matth. 12, 34.

10 (pg. 151, 357) Hypocritae, non potestis bona loqui, cum sitis mali?

(pg. 152, 356) Quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?

3,2.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.12,34.

8(pg.2002)Hypocritae,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

ITALA PS.AVG.spec.114.(Weihrich,1887) Matth.12,34.

(pg.652,12) generatio serpentum,quomodo potestis quae bona sunt loqui,cum sitis mali?

BEA Apo 2,2,20 Mt 12,34

(177) sed quid dicit de talibus Dominus? hypocritae, quo modo potestis bona loqui, cum sitis mali?

sitis) scitis A^1G

Matth.12,34.

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677)

(pg.864A)Ex abundantia cordis os loquitur.

8.

ITALA - CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.12,34.

(pg.864A)Ex abundantia cordis os loquitur.

BEA Apc 2,2,20 Mt 12,34

(177) sed quid dicit de talibus Dominus? hypocritae, quo modo potestis bona loqui, cum sitis mali?

sitis) scitis A^1G

CAE Cae 2,6 Mt 12,34

(140,7) quia, sicut scriptum est, ex abundantia cordis os loquitur.

CAE ep 2,6 Mt 12,34

(42,34) Ex abundantia cordis loqitur.

CAE s 80,3 — Mt 12,34

(315,27) ex abundantia cordis os loquitur.

(316,3) quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?

CAE s 233,5 Mt 12,34
parall.

(881,22) ex abundantia enim cordis os loquitur.

30) ex abundantia cordis os loquitur.

67

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1848) Matth. 12, 34.

(pg. 1124A) Ex abundantia cordis os loquitur.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Matth. 12, 34.

(pg. 1157C) Ex abundantia cordis os loquitur.

ITALA II. CYPRIAN,ep.59,3.(Hartel,1871) Matth.12,34.

(pg.670,1)progenies uiperarum,quomodo potestis bona loqui,cum sitis nequam? de abundantia anim cordis os emittit.

boniloqui C os om.Q mittit C

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.12,34.

(pg.1018A)Generatio viperarum;

EUS-G 54 Mt 12,34

(594F) Ex abundantia cordis os loquitur.

ITALA FAVST.REI.ep.9.(Engelbrecht,1891) Matth.12,34.

(pg.212,13)ex abundantia cordis os loquitur.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.12,34.35.
Luc.6,45.

15,23.(pg.964C) Ex abundantia cordis os loquitur: Bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala.

ITALA I. HIER.ep.65.5.(Hilberg,1910) Matth.12,34.
Luc.6,45.

(pg.622,10)et ex abundantia cordis os loquitur.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) 83. Matth. 3,7. 12,34. 23,33. Luc. 3,7.

29,18. (pg. 270C) Generatio viperarum.

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) Matth.12,34.

45.(pg.856A)ex abundantia enim cordis os loquitur.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 12, 34.

11. (pg. 886A) Ex abundantia enim cordis(-)os loquitur.

ITALA LVCIFER, non parc. 25. (Hartel, 1886) Matth. 12,34.

(pg. 263, 29) progenies uiperarum, quomodo potestis quae bona sunt loqui, cum sitis mali? nam ex abundanti corde unusquisque loquitur de ore suo.

MAR-M in CO 1,5 Mt 12,34

(31,12) progenies uiperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?

malum P

(NEST s)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.94.(Migne,1862) Matth.12,34.

(pg.721C)Quomodo potestis bona loqui cum sitis nequam?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.12,34.

(pg.635B)Progenies viperarum:quomodo potestis bona loqui cum sitis mali? Ex abundantia autem cordis os loquitur.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Matth.12,34.

(pg.266,1)progenies viperarum,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.10.(Hartel,1894) Matth.12,34.
Luc.6,45.

1.(pg.58,14)ex abundantia cordis os loquitur

ITALA

I.

PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894)

Matth.12,34.
Luc.6,45.

2.(pg.85,31)ex abundantia cordis os loquitur.et thesaurus pectoris publicatur eloquio.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) Matth.12,34.

6.(pg.153,26)ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALA　　　　　I.
PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894)　　　　Matth.12,34.

2.(pg.158,24)ex abundantia enim cordis os loquitur

ITALA I. PAVL.NOL.ep.42.(Hartel,1894) Matth.12,34. Luc.6,45.

1.(pg.360,12)ex abundantia cordis os loquitur

PIR 18 Mt 12,34

(51,22) Et in evangelio dominus ait: Ex habundacia cordis os loquitur. /

ITALA PRIMIN. dicta(Caspari,1883) Matth.12,34.

18.(pg.169,7)Ex habundancia cordis os loquitur.

PROS Vin 6 - Mt 12,34

(181C) Qualibus dicebat Dominus: Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.12,34.
comm.

3(pg.935A)De abundantia enim cordis os loquitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Matth. 12, 34.

7 (pg. 801C) Ex abundantia enim cordis os loquitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) Matth. 12, 34.

2(pg. 873B) Hypocritae, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,35.

(pg.909) Bonus homo de bono thesauro profert bona:& malus homo de malo thesauro profert mala.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,35.

(pg.15)Bonus homo de bono thensauro bona profert:et malus homo de malo thensauro mala profert....

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.12.35.

(pg.16)Bonus enim homo de bono thensauro profert bona; et malus homo de malo thensauro profert mala.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,35.

(pg.15)Bonus homo de bono thesauro profert bona,et malus homo de malo thesauro profert mala.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,35.

(pg.29)bonus homo de bono thensauro eicit bona et malus homo de malo thensauro profert mala

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Matth.12,35.

(pg.88) bonus homo de bono thensauro cordis profert bona. et malus homo. de malo thensauro. profert mala.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,35.

(pg.24)Bonus homo de bono thensauro profert bona:et malus homo de malo thensauro profert mala.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.12,35.

(pg.2)Bonus homo de bono thensauro profert bona et malus
homo de malo thensauro profert mala.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,35.

(pg.20)Bonus homo de bono thensauro bona profret.et malus homo de malo thesauro profret mala.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,35.

(pg.20)bonus homo de bono thensauro bona profert;et malus homo de malo thensauro mala profert.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,35.

(pg.45)bonus homo de bono thensauro emittit bona·et nequam homo de nequa thensauro emittit nequam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,35.

(pg.30)Bonus homo de bono thesauro.profert bona.et malus homo de malo thesauro.profert mala

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,35.

(pg.16)Bonus homo de bono thensauro profert bona·Et malus homo de malo thensauro profert mala·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 35.

(pg. 94) vg: bona et malus; γ: <u>bonum</u> et <u>malum</u>.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.12,35.

(pg.54) bonus homo de bono thesauro pfert bona et malus homo ex malo thesauro eicit pfert mala

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth.12,35.

(pg.53) Bonus homo de bono thensauro cordis sui profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,35.

(pg.21)Bonus homo debono thesauro cordis sui profert bona
malus homo demalo thesauro cordis sui profert mala...

17.

ITALA AMBST. I. Tim. (Migne, 1879) Matth. 12, 35.

(pg. 490D) Bonus homo de bono thesauro profert bona.

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. (Migne, 1862) PG. 13. 12, 35. Luc. 6, 45.

10 (pg. 1279&80) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 12, 35.

12. (pg. 224) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) 8. Matth.12,35.

22,47.(pg.632)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona,et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Matth.12,35.

11,14.(pg.420,27)omnis homo bonus de thesauro cordis sui producit bona,et malus homo de thesauro cordis sui profert mala.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.12,35.

13,4.(pg.237)Malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala

(pg.237)wiederholt:malus homo.

ITALA

III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904)

Luc.6,45.
Matth.12.35.

12.(pg.409,5)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.12,35.

21.(pg.1456)Bonus homo de bono thesauro profert bona;et malus homo de malo thesauro profert mala.

ITALA. AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.12,35.

14,32.(pg.32,16)bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) Matth. 12, 35.

8, 9. (pg. 9, 2) omnis bonus homo de thesauro cordis sui producit bona, et malus homo de thesauro cordis sui profert mala,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 12, 35.

6, 12. (pg. 26, 10) omnis homo bonus de thesauro cordis sui profert bona, et omnis homo malus de thesauro cordis sui profert mala?

6, 13. (pg. 26, 27) wiederholt: bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo thesauro - mala.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.12,35

44,53.(pg.205,17)omnis homo bonus de bono thesauro cordis sui profert bona,et omnis homo malus de thesauro cordis sui profert mala,

50,61.(pg.213,22)wiederholt:omnis homo bonus de thesauro-mala,

52,64.(pg.217,11) omnis home bonus de thesauro-mala,

(pg.218,4) omnis homo bonus de thesauro-mala,

ITALA AVG.ps.134.(Migne,1841) 4,2. Matth.12,35.

4(pg.1740)Homo(-)bonus de bono thesauro cordis sui profert bonum.

(pg.1740)wiederholt:Homo bonus;

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) Matth.12,35.34.

3(pg.473) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.Hypocritae,quomodo potestis bona loqui,cum sitis mali?

5,1.

ITALA AVG. serm. 74. (Migne, 1842) Matth. 12,35.

3(pg.473) bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona,
et malus homo de malo profert mala:

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) Matth.12,35.

4,4(pg.765)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

5,1.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) Matth.12,35.

4,7(pg.1325)Bonus homo de bono thesaurò cordis sui profert bona;et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,35.

(pg.165,7) bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Matth. 12, 35.

13, 31. (pg. 843) Bonus homo(-)de bono thesauro cordis sui profert bona; et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.

ITALA AVG.dial.quaest.29 (Migne 6. 1842) Matth.12,35

pg.743: Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

ITALA AVG.serm.102 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,35

4(pg.1943) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona;

ITALA AVG.serm.290 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,35

3(pg.2295) Bonus (-) homo de bono thesauro cordis sui profert bonum,et malus homo de malo thesauro cordis sui profert malum;

ITALA AVG.serm.308 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,35

3(pg.2337) Bonus homo de bono thesauro cordis profert bona.

CAE s 30,3 Mt 12,35

(125,8) bonus homo de bono thesauro cordis profert bona.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.9.(Max.Bibl.1677) Matth.12,35.

(pg.828G)Bonus homo,de bono thesauro cordis profert bona.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Matth. 12, 35.

4, 1. (pg. 644, 3) bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.117,1.(Migne,1847) Matth.12,35.

(pg.827C)Bonus homo de bono thesauro suo profert bona,

II.

ITALA — CYPRIAN, ep.59,3. (Hartel, 1871) Matth.12,35.

(pg.670,3) bonus homo de bono thesauro emittit bona et nequam homo de nequam thesauro emittit nequam.

bonus bonum et bonus L -thensauro PQ emittit emit C
homo de nequam om.R thensauro PQ emittit emit C

EP-L 56 Mt 12,35

(150,14) bonus homo de bono thesauro cordis profert bona.

sui post cordis add. BG
bona) bono B

EUS-G 51 Mt 12,35

(592F) quia bonus homo de bono thesauro profert bona,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.12,35.

prol.(pg.151A)de bono thesauro cordis bona proferre.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Matth.12,35.

4.(pg.200A)Quia bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona:et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.12,35.

11.(pg.235C)Homo bonus de bono thesauro cordis sui profert (al.proferet) bona.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 12, 35.
interrog. 45.

resp. (pg. 514A) Quia malus homo de malo thesauro cordis sui
profert mala.

GAU s 7,3 cf Mt 12,35

(54,24) quod bonus homo de bono thesauro cordis sui proferat bona.

profert Bml

GR-M ep 7,29. Mt 12,35.

(475,34) Quia bonus homo de bono thesauro cordis sui profert (proferat r2) bona,

12-11-45 13

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.12,35. / Luc.6,45.

32.(pg.889B)Quia bonus homo de bono thesauro cordis sui bona proferat.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.12,34.35.
Luc.6,45.

15,23.(pg.964C)Ex abundantia cordis os loquitur:Bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Luc.12,35.

3,9.(pg.528B)Sint lumbi vestri praecincti.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.12,35.
ps.4.

13.(pg.590D)Bonus homo de bono thesauro profert bona,et malus homo de malo thesauro profert mala.

23.

ITALA HIER. Rufin. 2. (Migne, 1865) Matth. 12, 35.

23(pg.468A)Bonus homo de homo cordis thesauro profert illa quae bona sunt,

ITALA | HIER. Iob (Migne, 1866) 26. | Matth. 12, 35.

38 (pg. 801C) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Matth.12,35.

9.(pg.123,5)bonus homo de bono thensauro profert bona,

JO-N 8 Ml 12/35

(906B) quod de bono thesauro cordis sui proferat bona,

JO-N 22 Mt 12, 35

(867C) Quia bonus homo de thesauro cordis sui profert bona.

JUL-T ant 2,7 Mt 12,35

(668 C) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona

ITALA LVCIFER, non parc. 25. (Hartel, 1886) Matth. 12, 35.

(pg. 263, 31) bonus homo de bono thesauro emittit bona, et malus homo de malo thesauro profert mala.

MAR-M in CO 1,5 Mt 12,35

(40,20) bonus homo de bono thesauro profert bona

(NEST s)

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 12, 35.

(pg. 73, 1) et homo bonus de bono thensauro cordis sui profert bona.

57.

ITALA MAX. TAVR. serm. 76. (Migne, 1862) Matth. 12, 35.

(pg. 685C) Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 35.

(pg. 635B) Bonus homo de bono thesauro profert bona. Et malus homo de malo thesauro profert mala.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Matth.12,35.

(pg.300,9)bonus homo de bono thesauro profert bona (et malus homo de malo thesauro profert mala),

ITALA OPTAT.app.10.(Ziwsa,1893) Matth.12,35.

(pg.214,20)homo siquidem malus (-) de malo thesauro profert mala.bonus uero ex bono profert bonum.

ORI Mt 15,10

Mt 12,35
Lc 6,45

(374,13) bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, ·

PIR 18 Mt 12,35

(51,23) / Bonus homo de bono thesauro profert bona; malus homo de malo thesaurò profert mala.

proferst A / thesauro 2) fehlt in E / proferit A,profert A 2

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.12,35.

18.(pg.169,7)Bonus homo de bono thesauro profert bona;malus homo de malo profert mala.

21.

ITALA RUFIN.psalm.5.(Migne,1849) Matth.12,35

10(pg.663A)Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona,et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 40. (Migne, 1849) Matth. 12, 35.

7 (pg. 801C) Et bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo thesauro cordis sui profert mala.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.12,35.

(pg.84,24)Homo malus de thesauro cordis emittit mala.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,36.

(pg.909) Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicij.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,36.

(pg.15) Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die judicii.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,36.

(pg.16)Amen dico uobis quoniam omne uerbum otiosum,quod locuti fuerint homines,reddent eius rationem in die iudicii.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12,36.

(pg.15)Dico autem vobis quoniam omne verbum ociosum quod locuti fuerint homines, reddent racionem de eo in die iudicii.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Matth.12,36.

(pg.30)dico autem uobis·quoniam omne beruum uacum quod locuntur homines·reddet pro eo rationem in die iudicii

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,36.

(pg.88) dico autem uobis. quoniām omne uerbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent de eo rationem in die iudicii.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,36.

(pg.24)Dico autem vobis,quoniam omne verbum,otiosum,quod locuti fuerint homines,reddent de eo rationem in diem iudicii.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim. 1887) Matth. 12, 36.

(pg. 2) Dico autem uobis quoniam omne uerbu otiosum quod locuti fuerint homines reddent de eo ratione in die iudicii

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,36.

(pg.20) Dico autem uobis quod omne uerbum occiosum quod locuti fuerint homines reddent pro eo rationem in diae iudicii.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,36.

(pg.21)dico autem uobis,quoniam omne uerbum otiosum,quodcumque
locuti fuerint homines,reddent de eo rationem in die iu-
dicii;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,36.

(pg.45)dico autem uobis·quoniam omne uerbum uacuum quod locuti fuerint homines reddent pro eo rationem in die iudicii.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,36.

(pg.31)Dico autem uobis quoniam omne uerbum otio sum.quod locuti fuerint homines.reddent rationem de eo„ in die iudicii.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,36.

(pg.16)Dico autem uobis·quod omne uerbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent eius rationem in die iudicii·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.12,36.

(pg.54) dico autē uobis quia omne uerbū otiosū q̄c̄q. loquantur homines reddent de eo rationē in die iudicii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,36.

(pg.53)Dico aute uobis quo omne uerbu otiosu quodcuq loquti fuerint homines reddent ratione de eo in die iudicii

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,36.

(pg.22)Dico h·uobis qm omne uerbum otiosum quod loquuti
fuerint homines reddent deeo rationem indie iudici

A-SS ~~Exit~~ Elig 2,16 Mt 12,36

(707,24) De omni verbo otioso, quod locuti fuerint homines super terram, reddent rationem in die iudicii.

6-11-45 B

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) 16. Matth.12,36.

2,3(pg.29B)Etenim si pro otioso verbo reddet unusquisque rationem.

AM Ps 38,5,1 cf. Mt 12,36

(187,18) pro omni otioso uerbo rationem es redditurus

rationem es redditurus om. A

AM Ps 36,25,4. cf.Mt12,36

(91,21) nam si pro otioso sermone red[d]iturus est unusquisque rationem,

AM Ps 37,46,3 cf. Mt 12,36

- (175,6) cum legeris in euangelio pro omni sermone otioso iudicium esse subeundum?

in iudicium β

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Matth.12,36.

14.(pg.15,2)omne (-) uerbum quod locutus fueris,reddes pro eo rationem.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Matth.12,36.

(pg.417B)Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines,redent de eo rationem in die judicii.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.12,36.

(pg.691)Amen dico vobis,pro omni verbo otioso,quodcumque loquuti fueritis,dabitis rationem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.12,36.

(pg.933)Quia de omni verbo otioso reddituri sumus rationem?

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 14. (Migne, 1862) 12,36.

8(pg.1203A4)omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines,

ITALA AVG.retr.prol.(Knöll,1902) Matth.12,36.

2.(pg.8,14)omne uerbum otiosum,quodcumque dixerit homo,reddet pro illo rationem in die iudicii?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,36.

(pg.165,9) dico autem uobis,quoniam omne uerbum otiosum,quod locuti fuerint homines,reddent rationem de eo in die iudicii.

ITALA AVG.serm.76 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,36

6(pg.1894) Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.

ITALA AVG.serm.286 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,36

6(pg.2287) Omne verbum otiosum quodcumque locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die judicii.

103

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. Matth. 12,36.

28,2. (pg. 955C) De verbo vano reddetis rationem;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 12, 36.
Basil.

30, 11. (pg. 978B) Quia de omni sermone otioso, quemcunque locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in die judicii.

CAE s 1,17 Mt 12,36

(16,14) ociosis sermonibus, pro quibus in die iudicii reddenda est ratio occupentur,

CAE s 12,3 Mt 12,36

(59,12) de otioso sermone fidem periclitari posse, de quo dominus in die iudicii rationem dixit esse reddendam;

CAE s 63,2 Mt 12,36

11
(262,~~22~~) a verbo otioso, unde reddituri sunt homines rationem in die iudicii.

Vorlage war AU s 393

CAE s 77,6 Mt 12,36

(308,10) omne verbum otiosum quodcumque locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die iudicii.

CAE s 156,6 Mt 12,36

(605,9) omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die iudicii.

CAE s,179,3 Mt 12,36

(685,19) fabulis otiosis, de quibus in die iudicii ratio reddenda est,

8.

ITALA CAESARIUS.A.hom.34.(Max.Bibl.1677) Matth.12,36

(pg.853H)Omne verbum ociosum,quodcunque loquuti fuerint homines,reddent de eo rationem in die iudicij.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,172.(Migne,1847) Matth.12,36.

(pg.898C)De otioso verbo(-)reddituros esse rationem.

ITALA I. CYPRIAN,test.3,13.(Hartel,1868) Matth.12,36.

(pg.126,17) Dico autem uobis,quia omne uerbum uacuum quod locuti fuerint homines,reddent pro eo rationem in die iudicii.

uacuum otiosum v pro eo rationem procurationem A

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,36.

9.(pg.14,16)Quoniam,qui dixerit uerbum otiosum,reddet ratio-
nem pro eo d(omi)no in die iudicii.

EUS-G 5 Mt 12,36

(548F) Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent xx de eo rationem in die iudicij: /

EVO Val

Mt 12,36

(255,35) et de otioso sermone reddituri sumus rationem Deo,

RB.13.

ITALA EVOD.ep.(Morin,1896) Matth.12,36.

(pg.483,34)de otioso sermone reddituri sumus rationem Deo,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 12, 36.
interrog. 17.

resp. (pg. 507C) Quia de omni sermone otioso, quemcunque locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in die judicii.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.12,36.
interrog.174.

resp.(pg.545D)Quia de omni sermone otioso reddes rationem in die judicii.

GR-M ep 1,33 Mt 12,36

(46,24) Teste evangelio scis, quia divina severitas de otioso sermone nos arguet, et de verbo inutili rationes subtiliter exquiret.

10-11-45 B

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.I.) Matth.12,36.

1,33.(pg.46,24) (Teste evangelio scis, quia diuina severitas) de otioso sermone nos arguet+ et de verbo inutili rationes subtiliter exquiret

+arguit

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) Matth.12,36.

6.(pg.1098D)Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die judicii.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.12,36.

2.(pg.634C)Omne verbum otiosum,quod locuti fuerint homines, rationem reddent de eo in die judicii.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Matth.12,36.

37,58.(pg.800C)Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines,reddent de eo rationem in die judicii.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.12,36.

2,2.(pg.634B)Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines,reddent de eo rationem in die judicii.

—

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.12,36.

14.(pg.74A)Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die judicii.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.12,36.

3,11.(pg.343C)Omne verbum otiosum,quod locuti fuerint homines reddent nationem in die judici.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.12,36.

19(pg.599B)Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die judicii.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.12,36.

5(pg.1052A)Cum igitur nemo possit de Dei judicare judicio,et de otioso quoque verbo reddituri simus /Al.sumus/ rationem:

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Matth.12,36.

4(pg.546B)quia pro omni otioso verbo reddituri sumus rationem in die judicii.

Hi ep 130,7,14 cf Mt 12,36

(186,24) quia et pro otioso uerbo reddituri sumus rationem in die iudicii.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.12,36.

6(pg.462B)cum otiosum verbum loquimur,pro quo reddituri sumus rationem in die judicii?

ITALA HIER. Matth. 1. (Migne, 1866) 26. 12,36.

5 (pg. 37C) Si pro otioso sermone reddituri sumus rationem.

<u>HI</u> Pach cf. Mt 12,36

(59,5) Non cito loquatur uerbum otiosum.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 12, 36.

(pg. 269, 7) Amen dico vobis, quoniam de omni verbo otioso, quod locuti fueritis, reddetis rationem in die iudicii.

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Matth.12,36.

7.(pg.781,31)de omni enim otioso uerbo in die iudicii erit ratio reddenda.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.12,36.

5.(pg.792,3)ex omni se uerbo otioso rationem in die iudicii redditurum necessario deprecatus est dicens:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,36.

12,19(pg.991A)et omnis otiosi,(-)dicti rationem Deo esse reddendam:

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) 9,1. Matth.12,36.

12(pg.916C)de omni verbo otioso.

ITALA III,1. HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.12,36.

(pg.223a,38)omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem pro eo in die iudicii".

JO-N 9 Mt 12,36

(937B) quis etiam de otioso sermone reddituri sunt rationem.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853). Matth.12,36.

19,2.(pg.344) Omnis sermo otiosus,quem locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in die iudicii.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Matth.12,36.

16,5.(pg.607)Omnem sermonem otiosum quem locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in die iudicii;

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne.1862) Matth.12.36.

29,4.(pg.629B)Sicut pro otioso verbo ratio ponitur,ita pro sermone injusto poena exsolvitur.

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) Matth.12,36.

46.(pg.356B)Unusquisque rationem redditurus est sermonum suorum;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.12,36.

(pg.635C)Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum:quod locuti fuerint homines:reddent rationem de eo in die judicii.

ORI Mt 14,8 Mt 12,36

(295,20) adducetur ad rationem etiam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines,

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 12, 36.

7, 7. (pg. 237) Verbum otiossum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die iudicii.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.12,36.

12,1.(pg.89,17)Pro omni sermone otioso,quemcunque dixerit homo, reddet de eo rationem in die iudicii.

PIR 18 Mt 12,36

(52,1.) Et dominus in evangelio: Omne verbum ociosum, quod locuti fuerint homines inter se, reddent rationem de eo in diem iudicii. /

verbo ocioso A / reddant C / de eo) deo A, de eo A2; deo C / die C

ITALA PRIMIN. dicta(Caspari,1883), Matth.12,36.

18.(pg.169,11)Omne uerbum ociosum,quod locuti fuerint homines inter se,reddent rationem de eo in diem iudicii.

66.

ITALA   REGULAE MON. (Migne, 1866)   Matth. 12, 36.
Anonymus

8 (pg. 989C) Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in die judicii.

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) Mt 12,36.

(p 232,9)verbum otiosum,de quo reddenda sit ratio in die iudicii,

Haelrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.12,36.
hom.9.

p430,11
7(pg.517B)Quia etiam de verbo otioso reddetis rationem in die judicii.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Matth.12,36.
hom.1.

3(pg.1392C)Amen dico vobis,de omni otioso verbo reddetis ratio-
nem in die judicii.

Erchrept 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.12,36.
hom.25.

p 236,18
3(pg.766A)etiam de verbo otioso reddent homines rationem in die
i judicii.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) PG.14. Matth.12,36.
comm.

41(pg.1242A) sed et pro omni otioso verbo reddet rationem, secundum sententiam Domini:

ITALA III. TERTVLL.pat.8.(Kroymann,1906) Matth.12,36.

(pg.14,1)manere nos omnis uani et superuacui dicti reatum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,37.

(pg.909) Ex verbis enim tuis iustificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,37.

(pg.15)Unusquisque enim ex verbis suis justificabitur,aut condemnabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,37.

(pg.16)Unusquisque enim uerbis suis iustificabitur,et uerbis suis condemnabitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12.37.

(pg.15)Unusquisque enim verbis suis iustificabitur aut verbis suis condemnabitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,37.

(pg.30)de uerbis enim tuis iustificaueris et de uerbis tuis condemnaueris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,37.

(pg.88) ex uerbis enim tuis iustificaueris. et ex uerbis tuis condemnaueris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.12,37.

(pg.24)Ex verbis enim tuis iustificaveris,et ex verbis tuis condemnaveris.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 12, 37.

(pg. 2) unusquisque enim ex uerbis suis condemnabitur.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.12,37.

(pg.20)Unusquisque enim ex uerbis suis iustificabitur.aut ex
uerbis suis condempnabitur

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,37.

(pg.21)ex uerbis enim tuis iustificaueris,et ex uerbis tuis condemnaueris.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,37.

(pg.45)de sermonibus autem tuis iusti ficaueris·et de sermonibus tuis·condemnaueris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,37.

(pg.31)Ex uerbis enim tuis iustificaueris.et ex uerbis tuis condemnaueris.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.12,37.

(pg.9)Ex sermonibus tuis iustificaberis,et ex verbis tuis condemnaberis....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,37.

(pg.16)Unusquisque enim uerbis suis iustificabitur et uerbis suis condemnabitur.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.12,37.

(pg.54) ex enim ūbis tuis iustificaueris et ex uerbis tuis condemnaueris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,37.

(pg.53)ex uerbis eni tuis iustificaueris et ex uerbis tuis condena ueris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,37.

(pg.22)exuerbis h·tuis iustificab eris &exsermonib;tuis contem pnaberis···

ITALA IIII. AMB.Luc.4,74.(C.Schenkl,1902) Matth.12,37.

(pg.176,22)ex ore (-) tuo iustificaberis.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.12,37.

2,5(pg.28A)Ex verbis tuis condemnaberis.

AN Bob 4 Mt 12,37

(607B) Et Dominus Jesus docens Evangelium ait: Ex verbo tuo manifestum quia justo sine dolo et hypocrisi justificaveris; et ex verbo tuo manifestum, quod doloso et pravo damnaveris.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,37.

38,85.(pg.187,6)ex uerbis tuis iustificaberis et ex uerbis tuis condemnaberis.

4,1.

ITALA AVG.ps.72.(Migne,1841) Matth.12,37.

30(pg.927)Ex ore tuo justificaberis,et ex ore tuo condemnaberis.

wiederholt:ps.120,11(pg.1614)

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.12,37.

12(pg.1326)Ex toto corde,et ex tota anima,et ex tota mente;

AU s Den 24,8 Mt 12,37

(148,3o) Ex ore tuo iustificaberis, et ex ore tuo damnaberis.

ITALA   AVG.serm.ined.24.(Migne,1842)   Matth.12,37.
11.
(Denis,1792)

8(pg.927)Ex ore tuo justificaberis,et ex ore tuo damnaberis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.12,37.

(pg.165,11) ex uerbis enim tuis iustificaberis et ex uerbis tuis condemnaberis.

ITALA | 8. AVG.trin.9.(Migne,1842) | Matth.12,37.

9,14.(pg.968)Ex ore(-)tuo justificaberis,et ex ore tuo condemnaberis:

Mt 12,37

PS-AU Fu 1,24

(210,21) Unusquisque enim aut verbis suis iustificabitur, aut verbis suis condemnabitur.

ITALA   PS.AVG.spec.100.(Weihrich,1887)   Matth.12,37.

(pg.624,4) Ex sermonibus tuis iustificaberis,et ex uerbis tuis condemnaberis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Columb. Matth. 12,37.

9,6. (pg. 828B) Ex verbis tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

CHRY V,728 Mt 12, 37

(734C) Et Christus significans ait: De sermonibus tuis iustificaberis, et de sermonibus tuis adiudicaberis.

Mt 12,37

CHRY V,828

(829A) De sermonibus tuis condemnaberis.

34.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Matth. 12, 37.

2. (pg. 419C) Ex ore tuo justificaberis, et ex ore tuo condemnaberis;

ITALA   I. CYPRIAN, test. 3, 13. (Hartel, 1868)   Matth. 12, 37.

(pg. 126, 18) de sermonibus enim tuis iustificaberis et de sermonibus tuis condemnaberis.

enim om. B iustificaueris A de sermonibus ex uerbis A damnaberis LBM

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,37.

9.(pg.14,19)De uerbis enim tuis,iustificaberis et de uerbis
tuis condemnaberis.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.95.(Günther,1895) GELAS.I. Matth.12,37.

18.(pg.375,12)ore tuo iustificaberis et ore tuo condemnaberis,

COL mon ~~375~~ 1 Mt 12,37

(375) ex verbis tuis iustificaberis et ex verbis tuis con-
contempnaberis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.12,37.
GELAS.ep.1.

11.(pg.293,29)Ex ore tuo (-) justificaberis,et ex ore tuo condemnaberis:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.12,37.
GELAS.ep.26.

4.(pg.397,30)Ore tuo justificaberis et ore tuo condemnaberis.

EUS-G 5 Mt 12,37

(548F) / Ex verbis enim tuis iustificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) Matth. 12, 37.

3. (pg. 751B) Ex verbis tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Matth.12,37.

62.(pg.292,2)ex ore tuo iustificaberis et ex ore tuo condemnaberis.

HI Ez h 2,3 Mt 12,37

(343,18) Ex sermonibus...tuis iustificaberis,et ex sermonibus tuis condemnaberis,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Matth.12,37.
hom.2.

3(pg.683D)Ex sermonibus(-)tuis justificaberis,et ex sermonibus
tuis condemnaberis,

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.12,37.

5.(pg.792,1)ex uerbis tuis iustificaberis,aut ex uerbis tuis condemnaberis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.12,37.

(pg.635C)Ex verbis enim tuis justificaberis:et verbis tuis condemnaberis.

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) Matth.12,37.

(pg.190,11)ex ore tuo condemnaberis et ex ore tuo iustificaberis.

=v.Gebhardt,1902(5,6.pg.194,3)

ITALA I. PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Matth.12,37.

17.(pg.99,2)uerbis tuis (-) iustificaberis aut uerbis tuis condemnaberis.

FEL III.: [GEL] ep 1 Mt 12,37

(36,16) ex ore tuo, inquit, iustificaberis et ex ore tuo condemnaberis.

52.

ITALA - PETR.CHRYS.serm.94.(Migne,1894) Matth.12,37.

(pg.466B) Diliges(-)Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua,et ex tota virtute tua.

FIR 18 Mt 12,37

(52,3) / Ex verbis enim tuis iustificaberis et ex verbis tuis condemnaveris.

ex verbis enim tuis iust. fehlt in E; ex verbis enim tuis contlemnaveris A; tuis te condemnaveris C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.12,37.

18.(pg.169,13)Ex uerbis tuis condemnaueris.

ITALA PRISCILL.tract.1,14.(Schepss, 1889) Matth.12,37.

(pg.13,21) unusquisque uerbis suis condemnabitur et uerbis suis iustificabitur;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Matth.12,37.
hom.1.

3(pg.1392C)Ex verbis enim(-)tuis justificaberis,et ex verbis
tuis condemnaberis.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857). Mt 12,37.

praef(p 541)Ex verbis suis unusquisque iustificabitur,et ex verbis suis condemnabitur.

RUS:CO ~~1~~ 2,3 Mt 12,37

(71,2) ex ore tuo iustificaberis et ex ore tuo condemnaberis.

DIOS-A in Chalcedon

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 12, 37.

(pg. 975A) quoniam unusquisque aut ex verbis suis condemnabitur,
aut ex verbis suis justificabitur.

ITALA I. TERTVLL. idol. 20. (Wissowa, 1890) Matth. 12, 37.

(pg. 53, 28) ex ore tuo iustificaberis

ITALA III. TERTVLL.Marc.2,25.(Kroymann,1906) Matth.12,37.

(pg.370,23)ex ore tuo iustificaberis, et ex ore tuo damnaberis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,38.

(pg.909) Tunc responderunt ei quidam de Scribis & Pharisaeis, dicentes:Magister,volumus a te signum videre.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,38.

(pg.15)Tunc responderunt ei quidam Scribarum,et Pharisaeorum, dicentes:Magister,volumus a te signum ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,38.

(pg.16)Tunc adierunt eum quidam de scribis et Farisaeis dicentes:magister,uolumus aliquid a te signum uidere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,38.

(pg.15)Tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisaeis
dicentes Magister,volumus a te signum videre,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,38.

(pg.30)tunc responderunt ei·quidam scribarum et pharisaeorum dicentes·magister uolumus a te signum uidere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,38.

(pg.68) tunc rēsponderunt ei quidam. de scribis et pharisaeis. dicentes. magister. uolumus a te signum uidere.

Nb.: i.Cod. steht:pharisacis.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 12, 38.

(pg. 24) Tunc responderunt illi quidam ex Scribis Pharisaeis, dicentes: Magister, volumus a te signum videre.

ITALA Cod.ff^{4}(Belsheim,1887) Matth.12,38.

(pg.2)Tunc responderunt ei quidam de scribis et p(h)arissaeis dicentes.magister uolumus a te signum uidere.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) - Matth.12,38.

(pg.21) TUNC RESPONDERUNT AD IHM QUIDAM de scribis et Pharesaeis
dicentes·magister uolumus a te signum uidere;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,38.

(pg.21)Tunc responderunt ei quidam ex scribis et phariseis dicentes:magister uolumus a te aliquod signum uidere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,38.-

(pg.31)Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisaei///
dicentes magister.uolumus a te signum uidere

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,38.

(pg.45)tunc responderunt illi quidam dė scribis et farisaei dicentes·magister uolimus a te signum uidere·

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,38.

(pg.16)Tunc responderunt ei quidam de scribis et farisaeis
dicentes·magister uolumus a te signum uidere·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 12, 38. in.

(pg. 54) de petentibus signum

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.12,38.

(pg.54) tunc responderunt quidam scribar̄ et pharisaeor̄ dicentes magister uolumus a te signum uidere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,38.

(pg.53)Tunc respondervnt ei quidam de scribis et phariseis dicentes magister n°lūmus a te signum uidere ihs aute

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,38.

(pg.22)Tunc responderunt ei quidam describis &pharisaeis dicentes magister uolumus ate signum uidere...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,38.

(pg.787)In illo tempore,accesserunt ad Jesum scribae et Pharisaei,dicentes:Magister,volumus a te signum videre.

(pg.787)Magister,volumus a te signum videre de coelo.
(pg.787)Magister,volumus a te signum videre.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,38.

39,86.(pg.187,19)tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisaeis dicentes:magister,uolumus a te signum uidere.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.12,38.

2,15.(pg.97B)Magister volumus a te signum videre.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 38.

(pg. 635C) Tunc respondebant ei quidam de scribis et phariseis dicentes. Magister volumus a te signum videre.

PS-ORI Cas   Mt 12,38

(149b) Accesserunt ad ihesum scribae et pharisaei dicentes.
Magister volumus a te signum videre.....

(150a) Volumus nunc. a te signum videre....volumus aiunt...
Volumus a te signum videre....

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,39.

(pg.909) Qui respondens ait illis:Generatio mala,& adultera signum quaerit:& signum non dabitur ei,nisi signum Ionae prophetae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,39.

(pg.15)... autem respondens ait illis:Generatio mala et adultera signum quaerit:et signum non davitur ei,nisi signum Jonae Prophetae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,39.

(pg.16)Jesus autem respondens ait illis:generatio mala et adultera signum quaerit,et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12,39.

(pg.15)Iesus autem respondens ait illis Generacio mala et adultera signum quaerit,et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 39.

(pg. 30) qui autem respondens dixit eis generatio mala et adultera · signum querit et signum non dabitur ei nisi signum ionae prophetae

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,39.

(pg.24)At ille respondens ait illis:Generatio mala et adultera signum quaerit:et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae Prophetae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 39.

(pg. 2) Ihs autem respondens ait illis. generatio mala et adultera signu quaerit et signum non dabitur ei nisi signum ionae profetae:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,39.

(pg.21) Ihs autem respondens ait illis;Generatio mala et adultera signum quaerit.et signum non dabitur ei.nisi signum Ione prophete.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,39.

(pg.21)iesus autem respondens ait illis:generatio mala et adultera signum quaerit,et signum non dabitur ei nisi signum ionae profetae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,39.

(pg.45)ille autem respondit·et dixit illis·progenies nequam et adultera signum quaepit et signum non dabitur illi· nisi signum ionae profetae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,39.

(pg.31)qui respondens ait illis.Generatio uiperarum et adultera.signum quaerit.et signum non dabitur.ei.nisi signum ionae prophetae.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.12,39.

(pg.16)ihs autem respondens ait illis·Generatio mala et adultera signum querit·Et signum non dabitur ei nisi signum Ionae profetae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 39.

(pg. 94) vg: qui respondens; γ : <u>ihesus autem</u> resp. c. a b c ff g
h aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.12,39.

(pg.55) qui autem respondens ait illis generatio mala et adultera signum Iquirit et signum non dabitur ei nisi signum ionae prophetae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12.39.

(pg.53)responderns ait illis generatio mala et adultera signu
querit et signu non dabitur ei nisi signu ionae prophe-
tae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,39.

(pg.22)Qui respondens ait illis generatio mala &adultera signum querit &signum non dabitur ei nisi signum ionae prophetae

AM Ps 47,25,2 Mt 12,39

(361,12) generatio nequam et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei nisi Ionae prophetae.

nisi) add signum β

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Matth.12,39.

1(pg.679B)generatio mala et adultera;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 12, 39.

(pg. 81B) Generatio(-)mala et adultera.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) PG.56. Matth.12,39.

(pg.787)Jesus autem respondens ait illis:Generatio mala et
adultera signum quaerit.

(pg.788)Et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

ITALA II. AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Matth.12,39.

34.(pg.573,15)generatio(-) praua et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae;

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Matth.12,39

3,8.(pg.10,24)generatio (-) haec signum quaerit;non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.12,39.

6(pg.791)Generatio ista prava et amaricans signum quaerit;et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

ps.85,23(pg.1098)Generatio haec prava-prophetae.

PS-AU alt Mt 12,39

(1137) Et in Evangelio sic ait: Progenies nequam et adultera signum petit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae. /

ITALA AVG dial.quaest.13 (Migne 6. .842) Matth.12,39

pg.738: Generatio haec adultera signum quaerit,et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

ITALA AVG. symb.4 (Migne 6. 1842) Matth.12,39

6,6(pg.666) Generatio haec,generatio nequam est;signum quaerit, et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

BEA El 1,34 Mt 12,39

(913A) ut et ipse Dominus signum mortis suae annuntians: Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur, nisi signum Jonae prophetae. /

CAr inst 1 pr/7 Mt 12,39

(7,17) Generatio mala et adultera signum quaerit,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.85,17.(Migne,1847) Matth.12,39.

(pg.617A) Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae.

70.

ITALA CASSIODOR, instit. (Migne, 1847) Matth. 12, 39.

praef. (pg. 1109A) Generatio mala et adultera signum quaerit, etc

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 25. (Hartel, 1868) Matth. 12, 39.

(pg. 92, 10) Progenies nequam et adultera signum quaerit, et signum non dabitur illi nisi signum Ionae prophetae.

progentes nequa W signum om. B, s. l. m. 2 A

EP_L 48 Mt 12,39

(116,25) o generatio mala et adultera, signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae.

65.

ITALA FULG.serm.16.(Migne,1893) Matth.12,39.

(pg.830A)Natio(-)iniqua et adultera signum quaerit,et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 12, 39.

1(pg.1124B)Generatio pessima /Al.prava/ et adultera signum quaerit,et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae Prophetae.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.12,39.

1(pg.40C)Generatio adultera et perversa signum quaerit:et
signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

ILD-vgt 7 Mt 12,39

(84B) Generatio prava et adultera singum quarit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 39.

(pg. 635C) Qui respondens ait illis. Generatio mala et adultera signum querit: et signum non dabitur ei; nisi signum Jone prophete.

PS-ORI Cas

Mt 12,39

(150a) Progenies mala....Progenies mala....Progenies mala.et. non tantum hoc. sed adultera....Progenies mala et adultera....progenies mala et adultera...Progenies prava et adultera signum quaerit....Progenies mala et adultera...et signum non dabitur eis.....Si
(150b) Sginum non dabitur eis.....Signum non dabitur eis.nisi signum ionae prophetae....
Non dabitur ait generationi huic malae et adulterae signum, nisi signum ionae prophetae. /

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 12, 39.

29, 30. (pg. 828C) Generatio haec generatio nequam est; signum quaerit, et signum non dabitur illi, nisi Jonae prophetae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Matth.12,39.
comm.

2(pg.968A)Generatio haec signum quaerit:et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,40.

(pg.910) Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus, & tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus, & tribus noctibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,40.

(pg.15)Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus,et tribus noctibus:ita erit et Filius hominis in corde terrae tribus diebus,et tribus noctibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,40.

(pg.16)Sicut enim fuit Jonas in uentre ceti tribus diebus et
tribus noctibus,sic erit et filius hominis in corde
terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,40.

(pg.15)Sicut enim fuit Ionas in ventre caeti tribus diebus et tribus noctibus,sic erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA . Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 40.

(pg. 30) sicut enim erat ionas in uentre ceti tres dies et tres noctes sic erit et filius hominis in corde terrae tres dies et tres noctes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,40.

(pg.89) sicut enim fuit ionas. in uentre coeti. tribus diebus et tribus noctibus. sic erit filius hominis in corde terrae. tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 12, 40.

(pg. 25) Sicut enim fuit Jonas in ventre coeti tribus diebus, et tribus noctibus; sic Filius hominis erit in corde terrae tribus diebus, et tribus noctibus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.12.40.

(pg.2)sicut enim fuit ionas in uentre caeti tribus diebus et tribu noctibus sic erit et filius hominis in cordae terrae et tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.12,40.

(pg.21) Sicut enim fuit Ionas in uentrem coeti.tribus diebus et tribus noctibus,Sic erit et filius hominis in corde terre tribus diebus et tribus noctibus.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,40.

(pg.21)sicut enim ionas fuit in uentre coeti tribus diebus et tribus noctibus,sic erit et filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,40.

(pg.45)quomodo enim fuit iona.in uentre tre ceti trib·diebus
et tribus noctibus·itaque et filius hominibs·tribus
dieb·et tribus noctibus·in corde terrae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,40.

(pg.31)Sicut enim fuit ionas in uentre ceti.tribus dieb:et tribus noctibus.sic erit filius hominis in corde terrae.tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,40.

(pg.16)sicut enim fuit ionas in uentre coeti·tribus diebus
et tribus noctibus·Sic erit filius hominis in corde
terre tribus diebus et tribus noctibus·

ITALA Cod.ℌ(Rettig,1836) Matth.12,40.

(pg.55) sicut enim fuit t erat ionas in uentre ceti tribus t es dieb;t es et tribus noctibus sic erit filius hominis in corde trae trib;diebus et tribus noctibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12.40.

(pg.53)sicut eni fuit ionas in uentre coeti trib dieb et trib
nocti b sic erit filius hominis in corde terrae tri b
dieb et trib noctibus

ITALA　　Cod.gat.(Heer,1910)　　Matth.12,40.

(pg.22)sicut 11 fuit ionas inuentre coeti trib;dieb;&trib;
noctib;sic erit filius hominis in corde terrae trib;
dieb;&trib;noctib;

ITALA

II.

AMB.fug.4,19.(C.Schenkl,1897) Matth.12,40.

(pg.180,3) sicut enim Ionas fuit in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit (-) et filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

AM Ps 43,85,1 cf. Mt 12,40

(322,25) et sicut ille tribus diebus et tribus noctibus fuit in uentre ceti,ita filius hominis tribus diebus et tribus noctibus fuit in corde terrae

in corde terrae fuit BC

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.12,40.

19,123(pg.313A)Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus,sic erit et Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,40.

(pg.788)Sicut fuit Jonas triduo in ventre ceti,sic erit Filius hominis in corde terrae.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.12,40.

24,66.(pg.356,19) sicut enim Iona fuit in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus,sic erit et filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

II.

ITALA AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Matth.12,40.

34.(pg.573,17)sicut enim Ionas fuit in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus,sic erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA

AVG.ut.cred.(Zycha,1891)

Matth.12,40.

3,8.(pg.10,26)sicut enim Ionas in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus fuit,sic et filius hominis tribus diebus et tribus noctibus erit in corde terrae.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.12,40.

6(pg.791)Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus,
et tribus noctibus;sic erit et filius hominis in corde terrae tribus diebus,ettribus noctibus.

ps.85,23(pg.1098)Sicut enim Jonas fuit in ventre-corde terrae.

87,9(pg.1115) Sic erit et Filius-noctibus;

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.12,40.

7(pg.1325)Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus;sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.30.(Mai,1852) Matth.12,40.

3(pg.66)Sicut Ionas fuit in ventre ceti tribus diebus(-)et tribus noctibus;ita erit et filius hominis in corde terrae.

Codd.Iona

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Matth.12,40.

5,9.(pg.894)Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus,et tribus noctibus;sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus,et tribus noctibus.

PS-AU alt   Mt 12,40

(1137) / Quomodo enim Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita erit Filius hominis tribus diebus et tribus noctibus in corde terrae.

ITALA AVG. dial. quaest. 13 (Migne 6. 1842) Matth. 12,40

pg. 738: Sicut enim Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita erit et Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA AVG. hypomn.1 (Migne 10,2. 1842) Matth.12,40

4,6(pg.1617) Sicut enim Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus;ita erit et Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA AVG.serm.165 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,40

2(pg.2068) sicut ille fuerit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita foret hominis Filius in corde terrae.

PS-AU s Cai I,36,5 Mt 12,40

(56a) Sic enim ipse Dominus in Evangelio dicit: Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, ita oportet esse Filium hominis in corde terrae; ... in quo ait: Sicut Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, ita oportet esse Filium hominis in corde terrae. .....quia ipse locutus est Dominus dicens Ita oportet esse Filium hominis in corde terrae;

6.

ITALA AVG.symb.3.(Migne,1842) Matth.12,40

6,6(pg.657) Sicut enim Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus,ita oportet esse Filium hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA AVG.symb.4 (Migne 6. 1842) Matth.12,40

6,6(pg.666) Sicut enim Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita oportet esse et Filium hominis in corde terrae tribud diebus et tribus noctibus.

BEA El 1,34 Mt 12,40

(913A) / Sicut enim Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus.

CHRY III,811 Mt 12,40

(813B) Sicut Ionas fuit in uentre caeti tribus diebus, inquit, et tribus noctibus, ita erit filius hominis in corde terrae. In corde dixit: Non dixit in potestate scilicet terrae:

= PS-AU s Mai 30

ITALA I. CYPRIAN, test. 2,25. (Hartel, 1868) Matth. 12,40.

(pg. 92,12) quomodo enim fuit Ionas in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita erit et filius hominis tribus diebus et tribus noctibus in corde terrae.

uentrem A coeti AW et ex est A et (ante filius) om. v, s.l. posuit L in corde terrae ponit post hominis v

EUS-G 13 Mt 12,40

(557E) Sicut fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita erat filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

erat) wohl Fehler für erit.

65.

ITALA FULG.serm.16.(Migne,1893) Matth.12,40.

(pg.830A) Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita erit et Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 12, 40.

1 (pg. 1124B) Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae, tribus diebus et tribus noctibus.

2 (pg. 1133B) In corde terrae.

30.

ITALA HIER.ep.24.(Migne,1865) Matth.12,40.

9(pg.225A)Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus,ita erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Matth.12,40.

10(pg.191,20)Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus,/sic erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus/.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.107,2)

ILD vgt 7 Mt 12,40

(84B) / Sicut enim Jonas fuit tribus diebus, et tribus noctibus in ventre ceti, ita erit et Filius hominis in corde terrae, id est, in sepulcro.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.12,40.

31,1.(pg.804)Quemadmodum(-)Ionas in ventre ceti tres dies et tres noctes mansit,sic erit et filius hominis in corde terrae.

IS-H ety 14,9 Mt 12,40

(11,8) In corde terrae

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) Matth.12,40.

(pg.29) sic erit et filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.55.(Migne,1862) Matth.12,40.

(pg.357A)Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus;ita erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.34.(Migne,1862) Matth.12,40.

(pg.603A)quod sicut ille fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus,ita foret hominis filius in corde terrae.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.34.(Migne,1862) Matth.12,40.
AVG.5.app.

(pg.604A)quod sicut ille fuerit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus,ita foret hominis Filius in corde terrae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 40.

(pg. 635C) Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus: sic erit filius hominis in corde terre tribus diebus: et tribus noctibus.

PS-CRI Cas - Mt 12,40

(150b) / Sicut enim fuit ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus.....

(151a) sicut fuit ionas in ventre ceti......sicut fuit ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus. ita erit et filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.....Sicut ergo fuit ionas in ventre ceti. sic erit et filius hominis in corde terrae....

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 12, 40.

29, 30. (pg. 828C) Sicut enim Jonas fuit in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus; ita oportet et Filium hominis in corde terrae esse tribus diebus et tribus noctibus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.12,40.
hom.8.

p398,3
3(pg.496A)Sicut enim Jonas tres dies et tres noctes fuit in ventre ceti,ita oportet et Filium hominis esse tribus diebus et tribus noctibus in corde terrae.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) Matth. 12, 40.
comm.

2(pg. 968A) Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, ita et Filium hominis oportet esse in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.12,40.
comm.

10(pg.1051B) In quam mortem tanquam Jonas in ventrem ceti Christus ingressus est,in eum scilicet locum quem Salvator ipse cor terrae nominavit,in quo tres dies et tres noctes exemplo Jonae facturum esse Filium hominis dicit,ut eos qui inibi a morte detinebantur eximeret.

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) Matth.12,40.

(pg.41,30)signum(-)Ionae in uentre ceti.

5.(pg.56,20)tres dies et tres noctes.

(pg.59,8)in corde terrae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,41.

(pg.910) Viri Niniuitae surgent in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam: quia poenitentiam egerunt in praedicatione Ionae. Et ecce plus quam Ionas hic.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,41.

(pg.15) Viri Ninevitae resurgent in judicio cum generatione ista,et condemnabunt eam:quia paenitentiam egerunt in praedicatione Jonae.Et ecce plus hic quam Jonas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,41.

(pg.16)Uiri Nineuitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam,quia paenitentiam egerunt in praedicatione Jonae:et ecce plus hic quam Jonas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,41.

(pg.15)Viri Ninivitae surgent in iudicium cum generatione ista et condemnabunt eam,quia paenitenciam egerunt in praedicacionem Ionae,et ecce plus hic quam Iona.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,41.

(pg.30)uiri nineuitae·resurgunt in iudicio cum generatione hac·et condemnabunt eam quia paenitentiam egerunt· in praedicatione ionae et ecce plus ionae hic·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,41.

(pg.89) uiri nineuitae surgent in iudicio. cum generatione ista. et condemnabunt eam. quia paenitentiam egerunt. in praedicatione ionae. et ecce plusquam iona hic.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,41.

(pg.25)Viri Ninivitae surgent in iudicio cum hac generatione,et dampnabunt illam:quia poenitentiam egerunt in praedicationem Jonae.Et ecce plus quam Jona hic.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.12,41.

(pg.2)Uiri nineuitae resurgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt ea quia penitentia egerunt in praedicatione ionae.et ecce plusquam iona (hic).

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,41.

(pg.21)Uiri Nineuitae surgent in iudicio cum generatione ista. et cumdemnabunt eam quia penitentiam egerunt in praedicatione Ione.et ecce plus quam Iona hic est.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,41.

(pg.21)uiri nineuitae resurgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam,quia paenitiam egerunt in praedicatione ionae,et ecce plus hic quam ionas

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,41.

(pg.45)uiri non euitae resurgunt in iudicio cum ista natione· et damnabunt eam quia peniturunt in praedicatione ionae et ecce plus iona hic est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,41.

(pg.31)Uiri nineuitae surgent in iudicio cum generatione ista. et condemnabunt eam.quia paenitentiam egerunt.in praedicatione ionae.Et ecce plus quam iona hic.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,41.

(pg.16)Uiri nineuite surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam·quia paenitentiam egerunt in praedicatione ionae·Et ecce plus quam iona hic.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 41.

(pg. 94) vg: condemnabunt; γ : condempnabit.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 12, 41.

(pg. 55) uiri nineuitae surgent in iudicio cum generatione ista
et iudicabunt eam quia penituerunt in pdicatione ionae
et ecce plus quam iona hic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,41.

(pg.53)uiri nineuitae surgent in iudicio cu generatione ista et condenabunt ea quia paenitentia egerunt in praedicatione ionae et ecce plus qua iona hic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,41.

(pg.22)uiri niniuetae surgent iniudicio cum generatione ista &contempnabunt eam quia penitentiam [a]egerunt inpredicatione ionae prophetae &ecce plus quam iona hic···

AU s.Den 25,1 Mt 12,41

(156,4) Et ecce plus quam Ionas hic.

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Matth.12,41.

1(pg.679A)Viri Ninivitae surgent in judicio cum generatione ista,et condemnabunt eam,quia poenitentiam egerunt in praedicatione Jonae.

ANI h 6,3 Mt 12,41

(1033/4) Viri Ninivitae surgent et condemnabunt, /

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) PG.56. Matth.12,41.

(pg.789)Viri Ninivitae surgent in judicio.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.12,41.

5.(pg.431,11)Viri Nineuitae(-)surgent in iudicio cum generatione
ista et condemnabunt eam;quia paenitentiam egerunt
in praedicatione Ionae,et ecce plus quam Iona hic.

ITALA

11.

AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) (Denis,1792)

Matth.12,41.

1(pg.932)Et ecce(-)plus quam Jonas hic,

__CHRY__ III,921 Mt 12,41

(923D) Viri Niniuitae resurgent, et condemnabunt generationem hanc, eritque terra Sodomorum magis in die iudicii, quam hi tolerabilis?

HI ep 122,3,6 Mt 12,41

(65,13) uiri Nineuitae surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt eam, quia egerunt paenitentiam ad praedicationem Ionae.

iudicium G
penitentiam egerunt B
in praedicatione Ba.c.m2

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 12, 41.

prol. (pg. 1120A) Viri Ninitivae surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in praedicatione Jonae: et ecce plus quam Jonas hic.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Matth.12,41.
hom.1.

8(pg.44B)Regina Austri veniet in judicium,et condemnabit homines generationis hujus,quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis,et ecce plus quam Salomon hic:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.12,41.

1(pg.602D)viri Ninivitae,acta poenitentia ad praedicationem
Jonae,condemnabunt eos

ITALA · HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.12,41.

44.(pg.71,8)uiri Nineuitae surgent in iudicio et iudicabunt generationem hanc,quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ionae;et ecce maior hic quam Iona.

ITALA

9,1.
ZIL.elenchus.(Migne,1844)

Matth.12,41.

12(pg.916C)de Ninivitis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 41.

(pg. 635C) Viri Ninivite surgent in judicio cum generatione ista: et condemnabunt eam: quia penitentiam egerunt in predicatione Jone: et ecce plusquam Jonas hic.

PS-ORI Cas Mt 12,41

(151b) Post haec ait dominus. viri ninivitae resurgent in iudicio cum generatione ista. et condemnabunt eam. Pro quid? quia poenitentiam egerunt in predicatione ione...
(152a) Viri nivitae exurgent in iudicio....Viri ergo ninivitae. exurgent in iudicio cum generatione ista....
Poneituerunt ergo in predicatione ionae....Ideoque exurgent in iudicio cum generatione hac....et condemnabunt eam....Et condemnabunt eam......Et ecce amplius hic. quam iona....amplius hic. quam iona...

ITALA RUFIN, Clement. 5. (Gersdorf, 1838) Luc. 11, 32. Matth. 12, 41.

14 (pg. 154) Viri Ninivitae surgent in iudicio cum generatione hac et contemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in praedicatione Ionae, et ecce plus quam Iona hic.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,42.

(pg.910) Regina austri surget in iudicio cum generatione ista, & condemnabit eam: quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, & ecce plus quam Salomon hic.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,42.

(pg.15)Saba Regina austri resurget in generatione ista in judicio,et condemnabit eam:quia venit ab ultimis terrae audire sapientiam Solomonis,et ecce plus hic quam Solomon.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,42.

(pg.16)Regina austri resurget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam,quia uenit ab ultimis partibus terrae audire sapientiam Solomonis,et ecce plus hic quam Solomon.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,42.

(pg.15)Regina austri surget in iudicium cum generacione ista et condemnabit eam,quia venit a finibus terrae audire sapienciam Salomonis,et ecce plus hic quam Salomon.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 42.

(pg. 30) regina austri exsurget in iudicium cum generatione hac· et condemnauit eam quia uenit a finibus terrae audire sapientiam solomonis et ecce plus solomone hic

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,42.

(pg.89)regina austri. surget in iudicio. cum generatione ista
et condemnauit eam. quia uenit a finibus terrae. audire
sapientiam salomonis. et ecce plus salomone hic.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1881) Matth. 12, 42.

(pg. 25) Regina austri exsurget in iudicio cum hac generatione, et damnavit eam: quia venit in finibus terrae audire sapientiam Solomonis, et ecce plus quam Salomon hic.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.12,42.

(pg.2)Regina austri resurget in iudicio cum generatione ista et condemnauit eam quia benit ab ultimis partibus terrae audire sapientiam salomonis.et ecce plus hic quam salomon.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,42.

(pg.21) Regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnauit eam.quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Solomonis.et ecce plus quam Solomono hic;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,42.

(pg.21) regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam,quia uenit a finibus terrae audire sapientiam solomonis,et ecce plus hic quam solomon.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,42.

(pg.45)regina austri retur·get in iudicio cum ista natione et damnauit illam quae uenit a finibus taerrae audire salamonis.sapientiam et ecce plus salamone hic·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,42.

(pg.31)Regina austri.surget in iudicio cum generatione ista
et condemnauit eam.qui uenit a finib:terrae audire
sapiëntiam.salomonis.et ecce plus quam salomon[e] hic.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,42.

(pg.16)Regina austri surget in iudicio cum generatione ista·
et condemnabit ea.quia uenit ab ultimis partibus terrae
audire sapientiam solomonis·et ecce plu hic quam solo-
mon·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 12, 42.

(pg. 55) ·regina austri surget in iudicio cum generatione ista et iudicabit t cdemnabit eum quia uenit a finibus t̄rae audire sapientiā salemonis et ecce plus quā salomone hic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Matth.12,42.

(pg.53)regina austri surget in iudicio cu generatione ista et condenabit ea quia uenit a fini b terrae audire sapientia salominis et ecce plusqua salomon hic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,42.

(pg.22)Regina austri surget iniudicio cumgeneratione ista &contempnab i t eam quia uenit afinib;terre audire sapi^{ent}iam salamonis &ecce plus quam salamon hic···

ANI h 6,3 Mt 12,42

(1033/4) / et, Regina austri surget, et condemnabit generationem istam:

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) PG.56. Matth.12,42.

(pg.789)Regina Austri surget in judicio,et condemnabit generationem hanc.

(pg.789)wiederholt:Regina Austri surget in judicio,

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 12, 42.

5. (pg. 431, 14) Regina Austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam; quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic.

AU e Den 25,1 Mt 12,42

(156,7) Regina Austri exsurget, inquit, in iudicio cum generatione hac, et condemnabit eam: venit enim afinibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,42.
(Denis,1792)

1(pg.932)Regina Austri exurget(-)in judicio cum generatione hac,et condemnabit eam.Venit enim a finibus terrae audire sapientiam Salomonis,et ecce plus quam Salomon hic.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 12, 42.
Luc. 11, 31.

91, 12. (pg. 159, 26) regina (-) austri uenit ab ultimis terrae audire sapientiam Solomonis; et ecce plus Solomone hic?

PS-AU s Cas I,153

Mt 12,42
(Lc 11,31)

(153a) Regina quedam austri venerat a finibus terrae audire sapientiam salomonis.

EUS-G 57 Mt 12,42

(596H) Haec est illa regina Saba quae venit a partibus Aethiopiae, audire sapientiam Salomónis;

HI Ct h 1,6 Mt 12,42

(37,16) regina Austri ueniet in iudicium et condemnabit homines generationis huius, quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Solomonis, et ecce plus Solomone hic,

et 2° om A

Solomone) quam Salomon D

(37,19) Regina Austri uenit a finibus terrae...et condemnat homines generationis huius,

rep (37,21) Uenit-sapientiam

HI ep 121 pr 2 cf.Mt 12,42

(3,10) quae de finibus terrae sapientiam uenit audire Salomonis.

uen. aud. sap. ς

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.12,42.

1(pg.602C)quomodo regina Austri veniens a finibus terrae audi-
re sapientiam Salomonis.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Matth.12,42.

44.(pg.71,11)regina Austri surget in iudicio et iudicabit generationem hanc,quia uenit ab ultimis partibus terrae audire sapientiam Salomonis;et ecce maior hic Salomone.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,42.

12,20(pg.991B)ex ultimis terrae partibus venit audire(-)sapientiam.

9,1.

ITALA ~~H~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.12,42.

12(pg.916C)et regina Austri,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.12,42.

(pg.635C)Regina Austri surget in judicio cum generatione ista:et condemnabit eam:quia venit a finibus terre audire sapientiam Salomonis:et ecce plusquam Salomon hic.

PS-ORI Cas

Mt 12,42
[Lc. 11,31]

(152a) quae condemnavit ut dictum est iudeos in die iudicii. eorum duritiam atque perfidiam. et cor impoenitens.

PS-ORI Cas | Mt 12,42

(152b) sed et regina austri exurget in iudicio cum generatione ista. et condemnabit eam. Pro quid? quia venit ab ultimis partibus terrae audire sapientiam salomonis. et ecce plus hic quam salomon.......
Venit igitur non de prope. sed ab ultimis partibus terrae. audire sapientiam salomonis....Ideoque exurget saba regina in die iudicii...

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.12,42.
Luc.11,31.

30.(pg.187,10)ecce (-) maior Solomone hic.

ITALA RUFIN, Clement. 6, (Gersdorf, 1838) Matth. 12, 42. Luc. 11, 31.

14 (pg. 154) Regina austri surget in iudicio cum generatione hac et condemnabit eam, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plusquam Salomon hic.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.12,42.

3,1(pg.256,26)Et ecce plus (a) Salomone hic;

(pg.257,2) Regina austri surget in iudicio et condemnabit homines generationis huius,propter quod venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis,et ecce plus a Salomone hic?

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.12,42.

(pg.106A)quod in die judicii veniat cum viris generationis incredulae, et condemnet eos, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et addit, quia plus Salomone hic.

p 118, 24

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Mt 12,42.

(p 115,9)regina Saba,-quia venit a finibus terrae audire sapientiam Solomonis,

PG.13.

ITALA - RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.12,42.

(pg.104A)reginae hujus faceret mentionem,dicens eam venisse a finibus terrae,ut audiret sapientiam Salomonis.

Solomonis

Baehrens,1925 CB p 116,2.

VL RUF Or ct (Baehrens, 1925 CB) Mt 12,42.

prol(p 84,4)quod regina austri venit a finibus terrae audire sapientiam Solomonis,

Baehrens, 1920 .CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.12,42.
hom.11.

p 259,21
6(pg.380B)regina Austri surget in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit eos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.12,42.
comm.

13(pg.900C)Regina Austri surget in judicio cum viris generationis hujus,et condemnabit eos,quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis.

STE-A 5 Mt 12,42

(198,7) a finibus terrae audire sapientiam praesulum mundi
Romam venit

8-11-458

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 12,43.

(pg.910) Cum autem immundus spiritus exierit ab homine,ambulat
per loca arida,quaerens requiem,& non inuenit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,43.

(pg.15)Cum autem immundus spiritus exierit ab homine,ambulat per loca arida quaerens requiem,et non invenit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,43.

(pg.16)Cum autem immundus spiritus exierit ab homine,ambulat
per loca arida et deserta quaerens requiem,et non
inueniet.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12.43.

(pg.15)Cum autem immundus spiritus exierit ab homine.ambulat
per loca arida quaerens requiem et non invenit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,43.

(pg.30)cum autem immundus sps exierit ab homine circuit per
inaquosa locâ quaerens requiem·et non inuenit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,43.

(pg.89)cum autem inmundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida. quaerens requiem et non inuenit.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,43.

(pg.25)Cum autem spiritus inmundus exierit ab homine,perambolat per loca arida et deserta desiderans requiem,et non inveniens.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 43.

(pg. 3) Cum autem inmundus sps exierit ab homine ambulabat per loca arida quaerens requiem et non inueniet

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,43.

(pg.21)Cum autem inmundus sps exierit ab homine ambulat per
loca arida quaerens requiem et non inuenit,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,43.

(pg.21)cum autem spiritus inmundus exierit ab homine uadit per loca arida quaerens requiem et non inueniet.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,43.

(pg.45)cum autem exierit spiritus·immundus ab homine pertransit
per loca inaquos a quaerens requiem·et non inuenit·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,43.

(pg.31)Cum autem in mundus spiritus exierit ab homine.ambu-
lat per loca arida.quaerens requiem et non in uenit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,43.

(pg.16)Cum autem inmundus sps exierit ab homine·ambulat per loca arida quaerens requiem et non inuenit·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 12, 43.

(pg. 55) cum autē inmundus spiritus exierit ab homine ambulat
t gradit per arida loca q̄rens requiem et non inuenit

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 12, 43.

(pg. 54) Cu aute inmundus spiritus exierit ab homine abulat per loca arida quaerens requie et non inuenit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,43.

(pg.22)Cum h·inmundus sps exierit abhomine ambulat perloca
arida querens requiem &non inuenit

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.12,43.

23(pg.1085C)Cum immundus spiritus exierit ab homine,pertransit loca inaquosa,quaerens requiem,et non inveniens,

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) psych. Matth. 12,43.

819 (pg. 113) Cum imundus spiritus exierit ab omine

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne.,PG.1857) Matth.12,43.

(pg.484D)Cum immundus spiritus exierit ab homine circuit quaerens requiem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,43.

(pg.790)Cum autem immundus spiritus exierit ab homine,perambulat loca arida,quaerens requiem,et non invenit.

ITALA

IV.
AVG.ep.194.(Goldbacher,1911)

Matth.12,43.
Luc. 11,24.

11.(pg.185,2)inmundus spiritus

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.12,43.

8(pg.1325)Cum spiritus immundus exierit ab homine:

AU s Gen 25,2 Mt 12,43

(156,13) Cum autem spiritus immundus exierit ab homine, ambulat per loca arida quaerens requiem, et non invenit.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) 11. Matth.12,43.
(Denis,1792)

2(pg.932) Cum autem spiritus immundus exierit ab homine,ambulat per loca arida quaerens requiem,et non invenit.

PS-AU Fu 1,28 Mt 12,43

(212,3) Cum enim spiritus immundus exierit de homine, ambulat
per loca deserta, quaerens requiem, et non invenit /

inmundus Hs

ITALA AVG.serm.2 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,43

2(pg.1742) Cum exierit spiritus immundus ab homine,vadit per loca arida quaerens requiem,et non invenit.

ITALA AVG.serm.37 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,43

8(pg.1821) Cum immundus spiritus exierit ab homine,vadit per
loca arida quaerens requiem,et non invenit:

CAE s 81,2 Mt 12,43

(320,22) cum exierit inmundus spiritus ab homine, vadit per loca arida, et quaerit requiem, et non invenit; /

vadit) ambulat D O

arida) + et inaquosa B[1]

et quaerit) quaerit D; quaerens μ

invenit) inveniet H[1]; inveniens H[2]

ITALA AVG.serm.309 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,43

2(pg.2339) Cum exierit spiritus immundus ab homine,vadit per loca arida,et quaerit requiem, et non invenit.

CAE s 121,8 Mt 12,43

(486,16) cum exierit inmundus spiritus ab homine, vadit per loca arida quaerens requiem, et non invenit; /

immundus spir. exierit μ

CAE s 126,5 Mt 12,43

(500,36) cum inmundus spiritus exierit ab homine, vadit per
loca arida, quaerit requiem, et non invenit; /

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.16.(Max.Bibl.1677) Matth.12,43.

(pg.836A)Cum exierit immundus spiritus ab homine,vadit per loca arida,& quaerit requiem,& non inuenit.

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) Matth.12,43.

25,1.(pg.149,1)cum autem inmundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quaerens requiem, et non inuenit.-

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,43.

58.(pg.81,14a)Cum exierit inmundus sp(iritu)s ab homine,circuit per (in)aquosa loca et,cum non inuenerit refrigerium,

PS-EUS-C 3 Mt 12,43

(1117C) Et hoc quod erat lectum est: Cum spiritus nequam exierit ab homine, circuit desertos locos, et quaerit requiem.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.12,43.

(pg.69,10)cum autem inmundus spiritus exierit ab homine,perambulat per loca arida quaerens requiem et non inueniens

ITALA FAVST.REI.serm.18.(Engelbrecht,1891) Matth.12,43.

(pg.294,12)cum exierit spiritus inmundus ab homine,ambulat per loca arida,quaerit requiem et non inuenit.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Matth.12,43.

53,64.(pg.1073B)cum immundus spiritus exierit ab homine,ambulat per loca arida et inaquosa.

PS-GR-T And 6 Mt 12,43.

(830,33) Ite in loca arida et infructuosa,

3-11-45B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Matth.12,43.

14(PG.961C)Cum spiritus immundus exierit ab homine.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.12,43.

56(pg.156C)Cum autem spiritus immundus exierit ab homine;

25.

ITALA HIER.Mich.l.(Migne,1884) Matth.12,43.

2(pg.1175D)Cum autem spiritus immundus exierit ab homine.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 12,43.

12,21(pg.991C)Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida,quaerens requiem,et non inveniet,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 43.

(pg. 635D) Cum autem spiritus immundus exierit ab homine: ambulat per loca arida: querens requiem et non invenit.

ITALA OPTAT.4.6.(Ziwsa.1893) Matth.12.43.44.

(pg.111,7)cum autem deus deseruerit hominem,remanet uas inane,
spiritus autem inmundus errans per loca deserta ieiunus"dicit:domus mea uacua est (-) reuertar illuc et habitabo;

PS-ORI Cas Mt 12,43

(152b) adhuc ex hoc ipso disputat dicens: Cum autem inmundus spiritus exierit ab homine. ambulat per loca inaquosa. quaerens requiem et non inveniet. /

(153a) et ambulabit per inaquosa loca...
(153b) per ista loca perambulans. requiem non invenit...

PRIM 4 Mt 12,43

(900B) Cum immundus Spiritus exierit ab homine, ambulat per loca inaquosa, quaerens requiem, et non invenit, /

Baehrens, 1920 (B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.12,43.
hom.9.

p 425,8
5(pg.513D)cum exierit de homine immundus spiritus,vadit per loca deserta, quaerens requiem, et non invenit.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. iud. (Migne, 1862) hom. 2. Matth. 12, 43.

p. 478,14

5(pg. 961B) Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, circuit loca arida; et si non invenerit requiem,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) hom. 13. Matth. 12, 43.

p476, 26 praeterea ubi [illegible]

5(pg. 551A) cum(-) exierit ab homine, et circuierit loca arida, et requiem non invenerit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.12,43.
comm.

42(pg.1246B)cum exierit immundus spiritus ab homine,circuit loca arida,quaerens requiem,et non inveniens redit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,44.

(pg.910) Tunc dicit:Reuertar in domum meam,vnde exiui.Et veniens inuenit eam vacantem,scopis mundatam,& ornatam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,44.

(pg.15)Tunc dicit:Revertar in domum meam,unde exiit.Veniens invenit vacantem,et mundatam,et ornatam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,44.

(pg.16)Tunc dicit:reuertar in domum unde exiui.Et ueniens si inuenerit uacantem scopis mundatam et ornatam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12.44.

(pg.15)tunc dicit Revertar in domum meam unde exivi:et veniens invenit eam vacantem et scopis mundatam et ornatam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,44.

(pg.30)tunc dicit·in domum meam reuertar unde exibi·et ueniens
inuenit domum uacantem mundatem et ornatam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,44.

(pg.89) tunc dicit. reuertar in domum meam. unde exiui. et ueniens inuenit uacantem scopis mundatam. et ornatam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.12,44.

(pg.25)Tunc dicit:Revertar in domum meam,unde exivi.Et veniens si invenerit vacantem,et mundatam.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 12, 44.

(pg. 3) tunc dicit reuertor in domum meam unde exiui et ueniens inuenit eam uacantem scopis mundata et ornatam

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.12,44.

(pg.21)Tunc dicit reuertar in domum unde exiui et ueniens inuenit uacantem.scopis mundatam et ornatam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,44.

(pg.21) tunc* dicit:reuertar in domum meam,unde exiui,et ueniens si inuenerit eam uacantem et scopis mundatam et ornatam,

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,44.

(pg.45)tunc dicit.reuertar in domum meam.unde exiui·et reuersus· inuenit uacantem·emundatam compositam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,44.

(pg.31)Tunc dicit reuertar in domum meam unde exiui.Et ueniens inuenit uacantem scopis mundatam et ornatam tunc uadit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,44.

(pg.16)Tunc dicit reuertar in domum meam unde exiui·et ueniens inuenit uacantem·et scopis mundatam et ornatam.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 12, 44.

(pg. 55) tunc dicit reuertar in domū meā unde exiui et ueniens inuenit uacantem scopis t scapatam et ornatam

NB! Rönsch, Itala und Vulgata 1875. Seite 157 scopare.
Mt. 12, 44: et veniens invenit vacantem scopis vel scopatam et ornatam, Gall. (nach scopis fehlt mundatam).

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,44.

(pg.54)tunc dicit reuertar in domu mea unde exiui et ueniens
inuenit uacante et scopis mundata et ornata

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,44.

(pg.22)tunc dicit reuertar indomum mea unde exiui &ueniens inuenit eam uacantem &scopis mundata &ornatam

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.12,44.

23(pg.1085C) dicit:Revertar in domum meam,a qua exieram:et re-
versus invenit eam vacantem,mundatam scopis,et
compositam.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) psych. Matth.12,44.

819(pg.113)invenit eam vacantem

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,44.

(pg.790)Revertar in domum meam priorem.

(pg.790)Revertar in domum meam unde exivi.(-)Et veniens invenit vacuam,

AU s Den 25,2 Mt 12,44

(156,15) Tunc dicit: revertar in domum meam, unde exivi.
Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam,
et ornatam.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,44.
(Denis,1792)

2(pg.932)Tunc dicit:Revertar in domum meam,unde exivi.Et veniens invenit eam vacantem,scopis mundatam,et ornatam.

PS-AU Fu 1,28 · Mt 12,44

(212,5) / et si tunc dicit: Vadam et revertar in domum de qu
ēxivi, et si invenerit eam vacantem et scopis mun-
datam et ornatam, /

dicet Hs.

ITALA AVG.serm.2 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,44

2(pg.1742) Postea reversus,si invenerit domum vacuam,

ITALA AVG.serm.37 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,44

8(pg.1821) post haec reversus ad domum,de qua exierat,invenit eam scopis mundatam;

ITALA AVG serm. 309 (Migne 5,2. 1842) Matth. 12,44

2(pg.2339) Post haec revertitur, et invenit domum suam unde exierat mundatam;

CAE s 81,2 Mt 12,44

(320,24) / postea reversus si invenerit domum vacuam, /

CAE s 121,8 | Mt 12,44

(486,18) / post haec reversus ad domum, de qua exierat, invenit eam scopis mundatam; /

CAE s 126,5 Mt 12,44

(501,2) / Post haec revertitur in domum de qua exierat, et inveniens illam vacuam, /

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.16.(Max.Bibl.1677) Matth.12,44.

(pg.836A)Posthaec reuertitur & inuenit domum suam vnde exierat, mundatam,

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Matth. 12, 44.

25, 1. (pg. 149, 3) tunc dicit: reuertar in domum meam unde exiui: et ueniens inuenit uacantem, scopis mundatam. et ornatam:

wiederholt:

reuertar in domum meam unde exiui, 25, 2. (pg. 149, 22)

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,44.

58.(pg.81,17)dicit: In domum meam reuertar priorem,unde exii.
Si ergo ueniens inuenerit uacantem et mundatum,

PS-EUS-C 3 Mt 12,44

(1118B) Redeam, inquit, ad domum meam unde exivi.... Si autem redierit, inquit, spiritus immundus, et invenerit hominem illum paratum sibi:

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.12,44.

(pg.69,12)tunc dicit:reuertar in domum meam,unde exiui.et ueniens inuenit uacantem,scopis mundatam et ornatam,

ITALA FAVST.REI.serm.18.(Engelbrecht,1891) Matth.12,44.45.

(pg.294,13) postea reuersus si inuenerit domum uacuam, adducet secum septem alios spiritus nequitiores se et erunt hominis illius posteriora prioribus peiora.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.12,44.

1(pg.1280B)Vadam in domum meam unde exivi,

9,1.

ITALA | ∦IL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.12,44.

12(pg.916C)de septem spiritibus et octavo,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 44.

(pg. 635D) Tunc dicit. Revertar in domum meam: unde exivi. Et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam.

ITALA OPTAT. 4, 6. (Ziwsa, 1893) Matth. 12, 43, 44.

(pg. 111, 7) cum autem deus deseruerit hominem, remanet uas inane, spiritus autem inmundus errans per loca deserta ieiunus dicit: domus mea uacua est (-) reuertar illuc et habitabo:

PS-ORI Cas Mt 12,44

(152b) / Tunc dicit. revertar in domum meam unde exivi. et veniens inveniet eam vacantem. scopis mundatam et ornatam. /

(153b) revertar ad domum meam unde exivi......
illum tantum quem invenerint scopis mundatum et vacantem.' et adornatum mundatum. sive adornatum. seu vacantem...

PRIM 4 Mt 12,44

(900B) / et dicit: Vadam ad domum meam unde exivi; /

Baehrens, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) hom. 13. Matth. 12, 44.

p476,28
5(pg. 551A) tunc dicit: Revertar ad locum meum, unde exivi.

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.12,44.
hom.2.

p.449,15
5(pg.961C)redit ad domum suam;et inveniens eam vacantem et mundatam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.12,44.
comm.

42(pg.1246B)et inveniens domum vacantem et scopis mundatam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,45.

(pg.910) Tunc vadit,& assumit septem alios spiritus secum nequiores se,& intrantes habitant ibi:& fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus. Sic erită generatione huic pessimae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,45.

(pg.16)Tunc vadit,et adsumit secum XII.spiritus alios nequiores quam se:et intrantes habitant in ea:et fiunt novissima hominis illius pejora magis quam priora.Sic erit generationi huic pessimae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,45.

(pg.16)Tunc uadit et adsumit secum alios septem spiritus nequiores quam se,et intrantes habitant in eo,et fiunt nouissima hominis illius peiora magis quam priora.Sic erit generationi huic pessimae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,45.

(pg.16)tunc vadit et assumit secum aliqs septem spiritus nequiores se,et intrantes habitant in eo:et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus.Sic erit et generacioni huic pessimae.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 45.

(pg. 31) tunc uadit·et suscipit secum septem alios sps nequiores se et introeuntes habitant ibi et fiunt nouissima eius·peiora prioribus hominis illius·ita erit et generationi huic pessimae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,45.

(pg.89) tunc uadit et adsumit alios septem spiritus. nequitiores se. et intrantes habitant ibi. et fiunt nouissima hominis illius. peiora prioribus. sic erit et generationi huic pessimae.

ITALA . Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,45.

(pg.25)tunc vadet,et adsumet septem alius spiritus nequiores se ipso;intrantes habitabunt ibi:et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus.Sic erit generationi huic pessimae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12,45.

(pg. 3) tunc uadit et adsumit secum septem alias sps. nequiores se
et introeuntes habitant in eo et fiunt nouissima hominis
illius peiora magis quam priora (-ibus). sic erit genera-
tioni huic pessimae.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.12,45.

(pg.21) Tunc uadit et adsumit secum septem alios sps nequiores quam se,et intrantes habitant in eum;Et fiunt nouissima hominis illius peiora magis quam priora;Sic erit generationi huic pessime.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,45.

(pg.21) tunc uadit et adsumit secum septem alios spiritos nequiores quam se:et intrantes habitant in eum,et fiunt nouissima hominis illius peiora magis quam priora;sic enim erit generationi huic pessima.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12.45.

(pg.45)tunc uadit et adsumit secum·septem alius spiritus·nequiores se·et introeuntes inhabitant illic·et fiunt nouissima illius hominis·pecora prioribus ita erit et nationibus nequissimae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,45.

(pg.31)et adsumit secum alios septem spiritus nequiores se. et intrantes habitant ibi.Et fiunt nouissima illius hominis peiora prioribus.Sic erit generationi huic pessimae.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,45.

(pg.16)Tunc uadit et ad sumit secum alios septe sps nequiores
se·et intrantes abitant in ea et fiunt nouissima homi-
nis illius peiora magis quam priora·Sic erit et genera-
tione huic pessimae·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 45.

(pg. 94) vg: intrantes; γ: ingressi.

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Matth. 12, 45.

(pg. 55) t̄c̄ uadet et adsumet secum septē alios spiritus nequiores se et intrantes habitant ibi et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus sic erit et generationi huic pessimae .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,45.

(pg.54)tunc uadit et adsumit secu.VII.alios spiritus nequiores
se et intrantes habitant ibi et fiunt nouissima hominis
illius peiora priorib sic erit generationi huic pessimae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,45.

(pg.22)tunc uadit &adsummit secum·VII·alios sps nequiore se &intrantes habitant ibi &fiunt nouissima hominis illius peiora priorib;sic erit generationi huic pessimae···

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.12,45.

23(pg.1085C)Tunc vadit et adducit secum alios septem spiritus nequiores se,et ingressi habitabunt illic:et fient novissima illius hominis pejora prioribus.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) PG.56. Matth.12,45.

(pg.790)Assumit secum alios septem spiritus nequiores se.

(pg.790)Et erunt novissima hominis illius pejora prioribus.(-)
Sic erit generationi huic pessimae:

(pg.790)wiederholt:Septem.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1843) Matth. 12, 45.

(pg. 13) et assumet septem alios nequiores se.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,45.

39,86.(pg.188,1)sic erit et generationi huic pessimae.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 12, 45.

14, 31. (pg. 182, 22) et erunt nouissima illius peiora prioribus.

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Matth.12,45.
Luc.11,26.

11.(pg.185,3)et erunt nouissima hominis illius peiora,quam
erant prima?

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 12, 45.

25, 47. (pg. 92, 10) et erunt nouissima illius hominis peiora quam erant prima,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 12, 45.

7, 14. (pg. 27, 25) aduenient in eum septem spiritus nequiores et erit homo ille deterior priore.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.12,45.

8(pg.1325)Assumit secum alios septem,

AU s Den 25,2 Mt 12,45

(156,16) Tunc vadit, et assumit secum alios septem spiritus[1] nequiores se, et intrantes habitant in ea; et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit generationi huic pessimae.

fiunt) fient L

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,45.
(Denis,1792)

2(pg.933)Tunc vadit,et assumit secum alios septem spiritus nequiores se,et inhabitantes habitant in ea,et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.Sic erit generationi huic pessimae.

2(pg.933)Adducit secum alios spiritus septem nequiores se,et erunt pejora hominis illius novissima,quam erant prima.

2(pg.933)Septem alios adducit secum.

2(pg.933)wiederholt:Alios septem?
2(pg.933) Adducit secum alios septem?
2(pg.933) Alii septem nequiores?

PS-AU Fu 1,28 Mt 12,45

(212,8) / vadit et adsumit secum alios septem spiritus nequiores se et intrabunt in hominem, et erunt novissima hominis illius peiora prioribus.

ITALA AVG.serm.2 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,45

2(pg.1742) adducit secum septem alios spiritus nequiores se, et ingressi habitant ibi; et sunt novissima illius pejora prioribus.

ITALA AVG.serm.37 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,45

8(pg.1821) et adducit secum septem alios spiritus nequiores se:
et sunt novissima hominis illius pejora prioribus.

ITALA AVG.serm.309 (Migne 5,2. 1842) Matth.12,45

2(pg.2339) et ducit secum septem spiritus nequiores se,et erunt novissima hominis illius pejora prioribus.

CAE s 15,4 Mt 12,45

(73,28) ne forte, si sine operibus bonis de solius baptismi sacramento confidimus, spiritus inmundus qui de nobis per gratiam Christi expulsus est revertatur, et, si nos a bonis operibus invenerit vacuos, adducat secum septem spiritus nequiores se, et fiant novissima nostra peiora prioribus.

CAE s 81,2 Mt 12,45

(320,24) / adducit secum alios septem spiritus nequiores se, et erunt hominis illius posteriora peiora prioribus.

adducet D; advocat H[3]

se) om.H[2]; + et ingressi habitant ibi H[40] μ

et fiunt posteriora hominis peiora prioribus H[3]

CAE s 121,8. Mt 12,45

(486,19) / et adducit secum septem spiritus nequiores se, et erunt novissima hominis illius peiora prioribus.

septem) + alios μ

erunt) sunt μ

CAE s 126,5 Mt 12,45

(501,3) / adducit secum septem spiritus nequiores se, et erunt novissima hominis illius peiora prioribus.

8.

ITALA CAESARIUS.A.hom.16.(Max.Bibl.1677) Matth.12.45.

(pg.836A)& ducit secum septem spiritus nequiores se,& erunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Matth. 12, 45.

25, 1. (pg. 149, 5) tunc uadit et adsumit alios spiritus septem nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 5. (Migne, 1843) Matth. 12, 45.

3. (pg. 936B) Et facta sunt novissima pejora prioribus.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.12,45.

58.(pg.81,20)tunc uadit et adpraehendit secum alios septem spiritus maligniores se et uenientes habitabunt in hominem illum et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Matth.12,45.
Luc.11,26.

21(pg.1142C)facitque novissima hominis illius pejora priori-
bus.

EUS-G 41 Mt 12,45

(584F) ita ut fiant extrema nostra peiora prioribus.

42(585E) exhibens secum septem spiritus nequiores se, si forte domum nostram spiritualibus bonis inueniat vacuam ac vacantem, et cum turbis suis eam valeat occupare;

PS-EUS-C 3 Mt 12,45

(1118B) sed vadit et assumit alios septem spiritus sibi nequiores,

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.12,45.

(pg.69,15) tunc uadit et adsumit septem alios spiritus nequiores se, et intrantes habitant ibi et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

ITALA FAVST.REI.serm.18.(Engelbrecht,1891) Matth.12,44.
45.

(pg.294,13)postea reuersus si inuenerit domum uacuam, adducet secum septem alios spiritus nequitiores se et erunt hominis illius posteriora prioribus peiora.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Matth.12,45.

17,20.(pg.776C)Unde et teste Evangelio,voce Veritatis,ad neglectam domum conscientiae spiritus immundus qui solus exiit cum spiritibus septem redit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Matth.12,45.

14(pg.961C)assumet alios septem spiritus,nequiores se,et habi-
tat in homine,cujus novissima sunt deteriora priori-
bus.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Matth. 12, 45.

18 (pg. 1018B) Fiunt novissima hominis illius deteriora prioribus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Matth.12,45.

56(pg.156C)Assumit septem alios spiritus nequiores se.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 12,45.

12,21(pg.992A)Sic erit generationi huic pessimae.

ITALA

III,1.
ЖIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)

Matth.12,45.

(pg.247a,4)et fiunt novissima hominis illius deteriora prioribus.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.12,45.

13,19.(pg.617A)novissima illius pejora prioribus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.12,45.

(pg.635D) Tunc vadit et adhibet septem alios spiritus secum nequiores se;et intrantes habitant ibi;et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.Sic erit generationi huic pessime.

ITALA OPTAT.4,6.(Ziwsa,1893) Matth.12,45.

(pg.111,12)et adducit secum alios septem saeuiores et habitabit illic et erunt hominis illius peiora nouissima, quam quod fuerunt prima.

PS-ORI Cas Mt 12,45

(152b) / Tunc vadit et assumit secum alios septem spiritus nequiores se. et intrantes habitant in eo. et erunt novissima hominis illius. peiora prioribus....
(153a) Ideoque et facta sunt novissima illius inique generationis deteriora prioribus....
(154a) Et fiant eius novissima deteriora prioribus....
(154b) Qui cum ingrederentur habitaverunt illic....Et ita fient novissima huius animae. peiora prioribus....

PEL ind 41 Mt 12,45

(185) Quod, mox, <ut> vacantem invenerit immundus Spiritus, suis operibus omni spurcitia implet, de quo dicit Salvator: Et erunt hominis illius novissima peiora prioribus.

PEL ind Mt 12,45

(181) Et erunt hominis illius nouissima peiora prioribus.

PRIM 4 Mt 12,45

(900B) / et tunc vadit et assumit secum septem alios spiritus nequiores se, et intrantes habitant ibi, et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.

(902D) Assumit secum septem alios spiritus nequiores se;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.12,45.
comm.

42(pg.1246B)assumit secum septem alios spiritus nequiores se;
et intrantes habitant in eo.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.12,45.
hom.15.

p 386,26
3(pg.900D)hominis illius(-)novissima peiora prioribus.

Beebrent 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.12,45.
hom.2.

5(p. 779,16 pg.961C)assumit secum septem alios spiritus nequiores se, et intrans habitat in domo illa; et tunc fient hominis illius novissima peiora prioribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,46.

(pg.910) Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius, & fratres stabant foris, quaerentes loqui ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,46.

(pg.16)Hae. ... oque. ... te. ... a. ...turbas,ec. ... mater
ejus et fratres stabant foris,querentes loqui cum eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,46.

(pg.16)Haec eo loquente ad turbas,ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui cum eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,46.

(pg.16)Adhuc eo loquente ad turbas,ecce mater et fratres eius stabant foris quaerentes loqui cum eo.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 46.

(pg. 31) loquente autem eo turbis ecce mater illius et fratres eius stabant foris querentes loqui ei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,46.

(pg.90)adhuc eo loquente ad turbas. ecce mater eius et fratres. stabant foris quaerentes loqui ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,46.

(pg.25)Loquente eo ad turbas,ecce mater illius et fratres sta-
bant fores,desiderantes loqui cum eo.

ITALA • Cod.ff² (Belsheim.1887) Matth.12.46.

(pg.3)Haec eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres
stabant foris quaerentes loqui cum eo

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,46.

(pg.21) HAEC EO LOQUENTE AD TURBAS ECCE MATER Eius et fratres stabant foris quaerentes loqui cum eo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,46.

(pg.21)Haec eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foras quaerentes loqui cum eo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) , Matth.12,46.

(pg.46)haec cum loqueretur·at eos.ecce mater eius et fratres·
eius stabant foris·quaerentes conloqui illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,46.

(pg.32)Adhuc eo loquente ad turbas.ecce mater eius et fratres.
stabant foris quaerentes loqui ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,46.

(pg.16)Aduc autem eo loquente ad turbas Ecce mater et fra'r^{e}s eius stabant foris querentes loqui cum eo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 46.

(pg. 94) vg: adhuc eo loquente; γ : haec eo loqu. c. a b g h aur.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 12, 46.

(pg. 55) adhuc autem eo loquente turbis ecce mater mea et fratres eius foris stabant foris querentes eum alloqui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,46.

(pg.54)Haec eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres foris stabant quaerentes loqui ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,46.

(pg.22)Adhuc eo loquente adturbas ecce mater eius &fratres
stabant foris querentes loqui ei

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,46.

(pg.791)Adhuc eo loquente,ecce mater et frater ejus,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 12,46.
series

9(pg.1610D)Loquente autem eo ad turbas,ecce mater et fratres
ejus stabant foris,quaerentes loqui cum eo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,46.

40,87.(pg.189,13)adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,46.

40,87.(pg.189,19)adhuc eo loquente ad turbas.

wiederholt:(pg.189,20)adhuc

(pg.189,22)adhuc eo loquente

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,46.

75,144.(pg.247,19)adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei.

AU s Den 25,3 Mt 12,46

eo
(158,1) Haec loquente ad turbas mater eius et fratres eius stabant foris volentes loqui cum illo

6 (161,19) Haec eo loquente ad turbas,mater eius et fratres eius foris stabant,uolentes loqui cum eo.

(161,22) Haec Domino loquente ad turbas,mater eius et fratres eius foris stabant.

(161,28) Haec eo loquente,foris stabat mater eius.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,46.
(Denis,1792)

3(pg.934)Haec eo loquente ad turbas(-)mater ejus,et fratres ejus stabant foris volentes loqui cum illo.

6(pg.936)wiederholt:Haec - turbas.
(pg.937) Haec - foris stabant,volentes loqui cum eo.
(pg.937) Haec Domino loquente ad turbas,mater ejus, et fratres ejus foris stabant.
(pg.937) Haec eo loquente,foris stabat mater ejus.

CAE bre Mt 12,46

(206,26) De Filio: Loquente Iesu ad turbas.

aus PS-VIG Var 3,87

CO 1,5 W Mt 12,46

(349,30) quod docente aliquando et quosdam erudiente Christo, astiterunt mater eius et fratres, /

CYR sy

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.12,46.47.49.50.

(pg.174,14) Cum autem,ingressus in templum,inter turbas fuisset, uenit quidam ei adnuntians,quod mater sua et fratres sui starent foris,quaerentes eum.At ille,eleuans oculos in discipulos,ait:Ecce fratres mei!Omnis enim, qui facit uoluntatem patris mei,qui in caelis est, ipse mater et frater et soror mea est.

(vgl.Marc.3,31-35.)

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1378) Matth.12,46.

tit.(pg.1086A) In illo tempore,loquente Jesu ad turbas,ecce mater ejus et fratres stabant foris,quaerentes loqui ei.

ITALA 9,1. VIL. elenchus. (Migne, 1844) Matth. 12,46.

12(pg. 916C) de matre Jesu et fratribus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 46.

(pg. 636A) Adhuc eo loquente ad turbas: ecce mater ejus: et fratres stabant foris querentes loqui ei.

ORI ser 9 Mt 12,46

(15,10) loquente autem eo ad turbas, ecce mater et fratres eius stabant foris, quaerentes loqui cum eo.

PS-ORI Cas   Mt 12,46

(154b) Loquente ista ad synagogae populum domino. Ecce mater et fratres eius stabant forisl querentes loqui cum eo. ...stetit foris cum fratribus eius...

(155a) Venerunt igitur ad eum. sed venientes foras steterunt..

PS-VIG Var 3,87 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Matth.12,46.

X(pg.430C)Loquente Jesu ad turbas,Ecce mater ejus et fratres foris stabant,quaerentes loqui cum eo.

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,47.

(pg.910) Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris stant quaerentes te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,47.

(pg.16)Dixit autem unus illis:ecce mater tua,et fratres tui stant foris quaerentes te videre.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,47.

(pg.16)Dixit autem ei quidam:ecce mater tua et fratres tui
foris stant quaerentes loqui tecum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12,47.

(pg.16)Dixit autem ei quidam Ecce mater tua et fratres tui
foris stant quaerentes loqui tecum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,47.

(pg.31)dixit autem quidam illi·ecce mater tua et fratres tui stant foras querentes loqui tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,47.

(pg.90)dixit autem ei quidam ecce mater tua. et fratres tui. foris stant quaerentes loqui tecum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.12,47.

(pg.25)At ille respondens dixit eis qui secum loquebantur:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.12,47.

(pg.3)dixit autem ei quida.ecce mater tua et fratres tui fores
stant quaerentes loqui tecum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.12,47.

(pg.21) Dixit autem ei quidam·ecce mater tua et fratris tui foris stant quaerentes loqui tecum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,47.

(pg.21)dixit autem ei quidam:ecce mater tua et fratres tui fo-
ris stant quaerentes loqui tecum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,47.

(pg.46) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,47.

(pg.32)et dixit ei quidam ecce mater tua.et fratres tui.foris stant.quaerentes te.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,47.

(pg.16)Dixit autem ei quidam·ecce mater tua et fratres tui·
foris stant que rentes loqui te cum·

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Matth.12,47.

(pg.56) dixit autē quidā ei ecce maŧ tua et frs̄ tua foris stant quaerentes tibi loqui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,47.

(pg.54)dixit aute ei quida ecce mater tua et fratres tui foris
stant quaerentes te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,47.

(pg.22)dixit h·ei quidam ecce mater tua &fratres tui foris
stant querentes te

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,47.

(pg.791)Ecce mater tua,et fratres tui foris stant,volentes loqui tecum.

(pg.791)wiederholt:Ecce mater tua,et fratres tui.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 12,47.
series

9(pg.1610D)Ecce mater tua et fratres tui stant volentes te videre.

AU s Den 25,3 Mt 12,47

(158,2) Nuntiavit ei quidam dicens: ecce mater tua et fratres tui foris sunt, loqui tecum volunt.

rep 5 (160,23) Nuntiauit ei quidam: ecce - foris stant.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,47.
(Denis,1792)

3(pg.934)Nuntiavit ei quidam dicens:Ecce mater tua et fratres tui foris sunt,loqui tecum volunt.

5(pg.936)wiederholt:Ecce - foris stant.

12,47
Mt ~~1x2x~~

CO 1,5 W

(349,31) / deinde accurrente quodam ex discipulis et dicente: ecce mater tua et fratres tui stant foris uolentes te uidere, / Vers 49

CYR Ay

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.12,46.47.
49.50.

(pg.174,14)Cum autem ingressus in templum,inter turbas fuisset,
uenit quidam ei adnuntians,quod matersua et fratres
sui starent foris,quaerentes eum.At ille,eleuans ocu-
los in discipulos,ait:Ecce fratres mei!Omnes enim,
qui facit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,
ipse mater et frater et soror mea est.

(vgl.Marc.3,31-35.)

67.

ITALA FULG. FERR. ep.3. (Migne, 1848) Matth.12,47.

17.(pg.907A) Ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1878) Matth.12,47.

tit.(pg.1086B)Dixit autem ei quidam:Ecce mater tua et fratres tui foris stant,quaerentes te.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.12,47.
Marc.3,32.
Luc.8,20.

55.(pg.80,28)Maria mater tua et fratres tui foris stant,

(pg.81,11)wiederholt:Ecce mater-stant?

19) Ecce mater tua foris stat,

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Matth.12,47.

15(pg.209A)Ecce fratres tui quaerentes /Al.quaerunt/ te;

NB.1.

ITALA ǂIL. tract.1.(Mai,1852) Matth.12,47.

11(pg.483)ecce fratres tui foris stant,quaerentes loqui tecum.

JO-N 16

Mt 12,47
Lc 8,20

(974B) cum mater eius et fratres ante ianuam starent, et nuntiatum ei fuisset: Ecce mater tua, et fratres tui stant foris, quaerentes te uidere?

PS-ORI Cas

Mt 12,47

(155a) quidem.....dicit ad dominum. Ecce mater tua et fratres tui foris stant. querentes tecum loqui....

PS-ORI Cas Mt 12,47

(155a) quidem....dicit ad dominum. Ecce mater tua et fratres tui foris stant. querentes tecum loqui....

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 47.

(pg. 636A) Dixit ei quidam. Ecce mater tua: et fratres tui foris stant querentes te.

ORI ser 9

Mt 12,47
Lc 8,20

(15,12) cum autem dixisset ei aliquis: ecce mater tua et fratres tui stant uolentes te uidere,

ITALA ØRIGENES, tract.7.(Batiffol,1900) Matth.12,47.

(pg.82,21)Ecce mater tua et fratres tui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 12, 47.

23 (pg. 724B) Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quaerentes te.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Matth.12,47. / Marc.3,32.

(pg.387,19) ecce mater tua et fratres tui quaerunt te uolentes uidere te.

vgl.Luc.8,20.

TE car 7 Mt 12, 47

(208,8) numquam quisquam adnuntiasset illi matrem et fratres eius foris stantes,

stantes A, stare_TMPNFRB: dubito an neutrum inter verba recipiendum sit cf. infra 1.44

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,48.

(pg.910) At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quae est mater mea, & qui sunt fratres mei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,48.

(pg.16)Respondens autem Jesus,dixit illi,qui secum loquebatur:Quae est mater mea,aut qui sunt fratres mei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,48.

(pg.16)Ad ipse respondens dicenti sibi ait:Quae est mihi mater mea et fratres mei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.12,48.

(pg.16)At ipse respondens dicenti sibi ait Quae est mater mea,
et fratres mei?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 12, 48.

(pg. 31) qui autem respondens dixit dicentibus sibi quae est
mater mea·aut qui sunt fratres mei·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,48.

(pg.90)ad ille respondens. ait dicenti sibi. que est mater mea
et qui sunt fratres mei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,48.

(pg.25)Quae est mater mea,aut qui sunt fratres mei?

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Matth.12.48.

(pg.3)ad ipse respodens dicenti ait quae est mater mea aut
fratres mei.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.12,48.

(pg.21)At ipse respondens dicenti sibi ait,Quae est mater mea
et fratres me(i);

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,48.

(pg.21)ipse autem respondens dicenti sibi ait:quae est mater mea
aut qui sunt fratres mei?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,48.

(pg.46)ille autem respondit et dixit illi qui et dixerat·quae est mater mea·aut fratre mei

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,48.

(pg.32)at ipse respondens dicenti sibi ait.Quae est mater mea.
et qui sunt fratres mei.

ITALA Cod.q(White,1888) - Matth.12,48.

(pg.16)At ipse respondens dixit dicenti sibi·que est mater mea·aut qui sunt fratres mei·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12,48.

(pg.94) vg: at ille respondens; γ : at <u>ipse</u> resp. c. b c g g
(h) l aur. gat.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 12, 48.

(pg.56) ille autē respondens dixit dicenti sibi quis est mat̄
mea et mater mea et qui st̄ fratres mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,48.

(pg.54)at ipse respondens dicenti sibi ait quae est mater mea
et qui sunt fratres mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,48.

(pg.22)at ipse respondens dicenti sibi ait quae est mater
mea &qui sunt fratres mei

16.

ITALA AMB.ep.16.(Migne,1880) Matth.12,48.

3(pg.1000C)Qui sunt fratres mei,aut quae mater mea?

ITALA　　II.
AMB. fug. 2, 7. (C. Schenkl, 1897)　　Matth. 12, 48.

(pg. 168, 2) quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

ITALA IIII. AMB.Luc.7,201.(C.Schenkl,1902) Matth.12,48.

(pg.373,2)quae est mater mea aut qui fratres mei?

ITALA IIII. AMB.Luc.10,25.(C.Schenkl,1902) Matth.12,48.

(pg.465,7)quae mihi est mater aut qui fratres?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,48.

(pg.791)Et quis est mater mea,et fratres mei?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 12,48.
series

9(pg.1610D)Quae est mater mea,et fratres mei?

IV.

ITALA AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Matth.12,48.

9.(pg.576,2)Quae mihi mater aut qui mihi fratres?

ITALA AVG.Faust.7.(Zycha,1891) Matth.12,48.

2.(pg.303,26)quae mihi mater uel qui fratres?

(pg.304,23)wiederholt:quae mihi mater aut qui fratres?

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.12,48.

39.(pg.633,3)quae mihi mater aut qui fratres?

ITALA AVG. fid.& sym.(Zycha,1900) Matth.12,48.

4,9.(pg.13,7)quae mihi mater aut qui fratres

(pg.13,11)wiederholt:quae mihi mater?

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) 4,1. Matth.12,48.

31(pg.129)Quae mihi mater,aut qui fratres?

(pg.129)Quae mihi mater est,

ps.44,12(pg.501)Quae est mihi mater,aut qui fratres?

ps.127,12(pg.1685)Quae mihi-fratres? (2Mal)
(pg.1685)Quae mihi mater?

Au s Den 25,3 Mt 12,48

(158,4) Et ille: Quae mihi mater est? Aut qui fratres?
5 (160,6) etc Quae est mater mea? Aut qui sunt fratres mei?
(161,2) Respondit Dominus,et dixit...quae est mater mea?
(161,5) Respondit Dominus,et ait illi...quae est mater mea

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,48.
(Denis,1792)

3(pg.934)Et ille:Quae mihi mater est,aut qui fratres?

5(pg.935)Quae est mater mea,aut qui sunt fratres mei? (3 Mal)

5(pg.936)Respondit Dominus,et dixit.

5(pg.936)Respondit Dominus,et ait illi,

5(pg.936)wiederholt:Quae est mater mea,aut qui sunt fratres mei?
5(pg.936) Quae est mater mea? (8 Mal)
5(pg.936) Respondit Dominus,
6(pg.936) Quae est mater mea? (2 Mal)
6(pg.937) Quae est mater mea? (10 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Matth.12,48.

3(pg.1468)Quae mihi mater,vel qui fratres?

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 12, 48.

3, 3. (pg. 237, 4) quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Matth.12,48.

25.(pg.962,5)quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

FIR con 2,13 cf Mt 12,48

(76)Hi sunt fratres mei

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Matth.12,48.

17.(pg.907A)Quae est(-)mater mea,aut qui sunt fratres mei?

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.32. Matth.12,48.50.

resp.(pg.511B)Quae est mater mea? et qui sunt fratres mei? Qui enim fecerit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,iste meus frater,et soror,et mater est.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.12,48.
Marc.3,33.
Luc.8,21.

55.(pg.80,29)Quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

(pg.81,19)wiederholt:Quae mihi est mater aut fratres?

30.

ITALA | ~~H~~IER.ep.19.(Migne,1865) | Matth.12,48.

19(pg.213D)Quae est mater mea,et qui sunt fratres mei?

JO-N 16 ML 12, 48

(974B) ait dicenti sibi: Et quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Matth. 12, 48. 50.

(pg. 52) hi sunt fratres mei qui faciunt voluntatem patris mei qui in coelis est.

(pg. 53) ii sunt fratres mei;

JUL-T ant 2,11 Mt 12,48

(670 C) Quae mihi mater, aut qui fratres

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.12,48.

(pg.636A)At ille respondens dicenti sibi ait.Que est mater mea:et qui sunt fratres mei?

CRI ser 9 Mt 12,48

(15,13) respondens nuntianti sibi dixit: quae est mater mea, et fratres mei?

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) Matth. 12, 48.

(pg. 82, 21) Quae est mater mea aut qui sunt fratres mei?

PS-ORI Cas Mt 12,48

(155a) ideoque et sic audis. Quae est mater mea? aut qui sunt fratres mei?....Quae est mater mea?...Quae est mater mea? et qui sunt fratres mei? /

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.12,48.

2.(pg.61,1)Quae est (-) mater mea,aut qui sunt fratres mei?

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.12.48.50.

17.(pg.162,24)Quae est mater mea,et qui sunt fratres mei?Qui-
cumque fecerit uoluntatem patris mei,qui in cae-
lis est,hic meus frater et mater et soror est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1349) Matth. 12, 48.

23 (pg. 724B) At ipse respondens dicenti sibi ait, Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

TE car 7 Mt 12,48

(208,4) Quae mihi mater et qui mihi fratres?

(211,65) Quae mihi mater, aut qui mihi fratres?

qui mihi T, qui AMPNFRB vulgo

ITALA | II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) | Matth. 12, 48.

7 (pg. 439) Quae mihi mater, et qui mihi fratres?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,49.

(pg.910) Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei.

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,49.

(pg.16)... extendens manum ad discipulos suos,dixit:Ecce mater mea,et fratres mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,49.

(pg.16)Et extendens manum in discipulos suos dixit:ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12.49.

(pg.16)Et extendens manum suam super discipulos suos dixit
Ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,49.

(pg.31)et extendens manum super discipulos suos dixit Ecce mater mea et fratres mei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.12,49.

(pg.1)Mater mea et ecce fratres mei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.12,49.

(pg.90)et extendens manum suam super discipulos suos dixit.
ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.12,49.

(pg.25)Et extendens manum suam ad discipulos suos,dixit:Ecce mater mea,et ecce fratres mei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 12, 49.

(pg. 3) Et extendens manu in discipulos suos dixit. ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod.g' (Wordsworth, 1883) Matth. 12, 49.

(pg.21) Et extendens manum in discipulis suis dixit. Ecce mater mea et fratris mei.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,49.

(pg.21)et extendens manum suam ad discipulos suos dixit:ecce mater mea et fratres mei:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.12,49.

(pg.46)et extendens manum ac discipulos suos dixit ecce mater
mea·et fratres mei

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 12, 49.

(pg. 32) Et extendens manum in discipulos suos dixit Ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,49.

(pg.16)Et extendens manum in discipulos suos dixit.ecce mater mea et fratres mei.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 12, 49.

(pg. 94) vg: manum in discipulos; γ : manus in disc. suos.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.12,49.

(pg.56) et extendens manū suam in discipulos dixit ecce mat̄
mea et fratres mei

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 12, 49.

(pg. 54) et extendens manu in discipulos suos dixit ecce mater mea et fratres mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,49.

(pg.22)&extendens manum indiscipulos suos dixit ecce mater mea &fratres mei

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,49.

(pg.791)Et extendens(-)manus suas super apostolos,dixit:Ecce mater mea,et fratres mei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 12,49.
series

9(pg.1611A)Ecce mater mea et fratres mei.

ITALA IV. AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Matth.12,49.

9.(pg.57[illegible])et extendens manum in discipulos suos,

ITALA AVG.ps.127.(Migne,1841) 4,2. Matth.12,49.

12(pg.1685)Et extendit manus in discipulos suos,et ait:Ecce mater mea et fratres mei.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 12, 49.

6, 21. (pg. 1279) Ecce mater mea, et ecce fratres mei.

AU s ~en 25,3 Mt 12,49

(158,5) Et extendens manum super discipulos suos ait: hi sunt mater(mater) mea et fratres mei.

7 (162,13) ait...,extendens manum super discipulos suos:haec est mater mea et fratres mei;

8 (163,10) ecce mater mea et fratres mei.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,49.
(Denis,1792)

3(pg.934)et extendens manum super Discipulos suos ait:Hi sunt mater mea,et fratres mei.

7(pg.937)Haec est mater mea,et fratres mei.

8(pg.938)Ecce mater mea,et fratres mei.

3,2.

ITALA AVG. tract. 10. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 12, 49.

3(pg. 1468) Et extendens manum super discipulos suos, dixit, Hi sunt fratres mei:

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.12,49.

3,3.(pg.237,5) extendens manum super discipulos suos ait:hi sunt fratres mei;

CO 1,5 W Mt 12,49

(349,32) /Vers 47/ extensa manu sua in discipulos suos dixit: mater mea et fratres mei hi sunt qui audiunt uerbum dei et faciunt. /

CYR sy

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.12,46.47.
49.50.

(pg.174,14)Cum autem,ingressus in templum,inter turbas fuisset,
uenit quidam ei adnuntians,quod mater sua et fratres
sui starent foris,quaerentes eum.At ille,eleuans ocu-
los in discipulos,ait:Ecce fratres mei! Omnes enim,
qui facit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,
ipse mater et frater et soror mea est.

(vgl.Marc.3,31-35.)

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.12,49.

39.(pg.633,4)et extendens manum super discipulos ait:hi sunt fratres mei.

BEA El 1,115

Mt 12,49

(967A) cum extendens manum super apostolos dicit: Ecce mater mea, et hi fratres mei, qui faciunt voluntatem Patris mei qui in caelis est.

50.

ITALA EVCHERIVS.gen.2.(Migne,1865) Matth.12,49.

(pg.967C)Et extendens manum super discipulos,ait,Hi sunt fratres mei.

FIR con 2,13 Mt 12,49

(76) [24] Hi sunt fratres mei

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Matth.12,49.

17.(pg.907A)Et extendens manum in discipulos,ait:Ecce mater mea et fratres mei.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1378) Matth.12,49.

tit.(pg.1086B)Et extendens manus in discipulos suos,dixit: Ecce mater mea et fratres mei.

ITALA I. HIER.ep.22,38.(Hilberg.1910) Matth.12,49.

(pg.204,7)ecce mater mea et fratres mei.

22.

ITALA HIER.ep.125.(Migne,1864) Matth.12,49.

7(pg.1076)Mater mea,et fratres mei

JO-N 16 M 12,49

(974B) Et extendens manum in discipulos, dixit: Hi sunt mater mea, et fratres mei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 49.

(pg.636A) Et extendens manum in discipulos suos dixit. Ecce mater mea: et fratres mei.

ORI ser 9 Mt 12,49

(15,14) extendens manum suam...super discipulos suos dixit: ecce mater mea et fratres mei.

PS-ORI Cas Mt 12,49

(155a) / Et extendens manum super discipulos suos. Ait. Ecce mater mea. et fratres mei....
(155b) Et fratres mei...

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) Matth. 12, 49.

(pg. 82, 22) Et respexit ad discipulos suos et ait: Ecce mater mea et fratres mei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 12, 49.

23 (pg. 724B) Et extendit manum suam in Discipulos, dicens, Ecce mater mea, et fratres mei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 12,50.

(pg.910) Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in caelis est: ipse meus frater, & soror, & mater est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 12,50.

(pg.16)Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in caelis est,ipse meus frater,et soror,et mater est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.12,50.

(pg.16)Quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est,ipse meus et frater et soror et mater est.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.12.50.

(pg.16)Quicumque enim fecerit voluntatem patris mei qui in caelis_est,ipse meus frater et soror et mater est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.12,50.

(pg.31)quicumque enim facit·uoluntatem patris mei qui est in caelis ipse meus frater et soror et mater est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.12.50.

(pg.1)qui enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est
illo meus et mater et soror et frater est.

ITALA Cod.f(W-W., 1889/98) Matth.12,50.

(pg.90)quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est ipse meus frater et soror et mater est.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.12,50.

(pg.25)Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei,qui in caelis est,hic mihi et frater,et soror,et mater est.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 12, 50.

(pg. 3) quicumque enim fecerit uoluntate patris mei qui in caelis est. ipse meus frater et soror et mater est.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.12,50.

(pg.21) quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est.ipse meus frater et soror et mater est,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.12,50.

(pg.21)quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,ipse meus et frater et soror et mater est.

ITALA Cod. k (Wordsworth, 1886) Matth. 12, 50.

(pg. 46) qui enim fecerit uoluntatem patris mei · hic meus frater · et soror et mater est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.12,50.

(pg.32)quicumque eni fecerit uoluntatem patris mei qui in
caelis est.ipse meus frater et soror et mater est.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.12,50.

(pg.16)quicumq enim fecerit uoluntatem patris mei qui in
caelis est ipse meus frater et soror et mater est·-

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 12, 50.

(pg. 56) quisqs enim fecerit uoluntatē patris mei in celis ipse ms frater et soror et mater est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.12,50.

(pg.54)quicuq enim fecerit uoluntate patris mei qui in caelis est ipse meus frater et soror et mater est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.12,50.

(pg.22)quicumq; autem fecerit uoluntatem patris mei qui in celis est ipse meus frater &soror &mater est...

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,25.(C.Schenkl,1902) Matth.12,50.

(pg.465,8)qui fecerit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,
ipse mihi et frater et soror et mater est.

ITALA

IIII.
AMBR. Luc. 10, 165. (C. Schenkl, 1902) Matth. 12, 50.

(pg. 519, 5) quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.12,50.

10,53(pg.124C)Quicunque enim verbum Dei fecerit,ipse meus frater et soror et mater est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.12,50.

(pg.791)Quicumque fecerit voluntatem Patris mei,ille mater mea et frater est.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   12,50.
series

9(pg.1611A)Qui enim fecerit voluntatem Patris mei qui in coelis est,ipse est mihi et mater,et frater.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.12,50.

40,87.(pg.189,15)quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui in caelis est,ipse meus et frater et soror et mater est.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.12,50.

39.(pg.633,6)et quicumque fecerit uoluntatem patris mei,ipse mi-
hi frater et mater et soror est.

ITALA AVG.ps.127.(Migne,1841) 4,2. Matth.12,50.

12(pg.1685)Et qui fecerit voluntatem Patris mei,ipse mihi frater,et soror,et mater est.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 12, 50.

6, 21. (pg. 1279) et quicumque fecerit voluntatem Dei, hic mihi est frater, et mater, et soror.

KB.1.

ITALA AVG.serm.179.(Mai,1852) Matth.12,50.

2(pg.402)quicumque enim facit voluntatem patris mei,ipse mihi frater et soror et mater est.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Matth.12,50.

2(pg.92)Qui fecerit voluntatem Patris mei,hic mater mea,et frater,et soror est.

ITALA AVG. serm. 192. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 12,50.

2,2(pg.1012) Quicumque facit voluntatem Patris mei, ipse mihi frater et soror et mater est.

' AU s Den 25,3 Mt12,5o

(158,6) Et quicumque fecerit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ipse mihi frater soror et mater est.

7 (162,14) et qui fecerit uoluntatem patris mei,qui me misit, ipse mihi et frater et soror et mater est.

8 (163,11) Et quicumque audit,et quicumque facit uoluntatem patris mei qui in caelis est,ipse mihi frater,soror et mater est.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Matth.12,50.
(Denis,1792)

3(pg.934)Et quicumque fecerit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,ipse mihi frater,soror,et mater est.

7(pg.937)Et qui fecerit voluntatem Patris mei,qui me misit, ipse mihi et frater,et soror,et mater est.

8(pg.938)Quicumque audit,et quicumque facit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,ipse meus frater,et soror,et mater est.

3,2.

ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Matth.12,50.

3(pg.1468)Quicumque fecerit voluntatem Patris mei,ille mihi mater,et frater,et soror est.

ITALA AVG.uirg.(Zycha.1900) Matth.12,50.

3,3.(pg.237,6)et quicumque fecerit uoluntatem patris mei,ipse mihi frater et mater et soror est,

5,5.(pg.239,9)quicumque facit uoluntatem patris mei qui in caelis est,ipse mihi frater et soror et mater est.

PS-AU s Cai I,15,6 Mt 12,50

(35a) Ipse enim dixit: Quicumque fecerit voluntatem Patris mei, ipse mihi frater, soror, et mater est.

aus AU s 192,2

BEA El 2,35

Mt 12,50

(999C) de quibus dicit: Qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ille mihi mater, et frater, et soror est.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,24.(Migne,1847) Matth.12,50.

(pg.163B)Qui fecerit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,
hic meus pater,et mater,et frater est.

CHRY III,878 MJ 12,50

(879B) Quisquis enim facit uoluntatem patris nostri, qui est in coelis; hic filius, et Christi frater et mater est.

CO 1,5 W Mt 12,50

(349,34) / qui enim fecerit uoluntatem patris mei in caelis, hic frater meus et soror et mater est.

CYR sy

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Matth.12,46.47.
49.50.

(pg.174,14)Cum autem,ingressus in templum inter turbas fuisset, uenit quidam ei adnuntians,quod mater sua et fratres sui starent foris,quaerentes eum.At ille,eleuans oculos in discipulos,ait:Ecce fratres mei!Omnis enim, qui facit uoluntatem patris mei,qui in caelis est, ipse mater et frater et soror mea est.

(vgl.Marc.3,31-35.)

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 12, 50.

(pg. 967D) Et quicumque fecerit voluntatem Patris mei, ipse mihi frater et mater et soror est.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 12, 50.

(pg. 1034A) Hi sunt fratres mei, qui faciunt voluntatem meam.

FIR con 2,13 cf Mt 12,50.

(76)[25] qui faciunt voluntatem Patris mei, qui est in caelis.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Matth. 12, 50.

17. (pg. 907A) Et omnis qui facit voluntatem Patris mei qui in coelis est, hic meus frater et soror, et mater est.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Matth.12,50.

6.(pg.840C)Quicunque fecerit voluntatem Patris mei qui in
coelis est,ipse meus frater,soror,et mater est.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1364) Matth. 12, 48. 50
interrog. 32.

resp. (pg. 511B) Quae est mater mea? et qui sunt fratres mei? Qui enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in coelis est, iste meus frater, et soror, et mater est.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,3.(Migne,1878) Matth.12,50.

tit.(pg.1086B)Quicunque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in coelis est,ipse meus frater,et soror, et mater est.

1.(pg.1086C)wiederholt:Quicunque-mater est.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 12, 50

21 (pg. 1058D) Quicunque fecerit voluntatem Patris mei, ille meus
et frater, et soror, et mater est.

ITALA I. HIER.ep.14,3.(Hilberg.1910) Matth.12,50.

(pg.49,1)mater mea et fratres mei hi sunt,quicumque faciunt uoluntatem patris mei,qui in caelis est.

II.

ITALA HIER.ep.71.(Hilberg,1912) Luc. 8,21.
Matth.12,50.

2.(pg.4,1)mater (-) mea et fratres mei hi sunt qui faciunt uoluntatem patris mei.

HI ep 125,7,5 Mt 12,50

cf Lc 8,21

(126,10) mater mea et fratres mei hi sunt, qui faciunt uoluntatem patris mei?

mei) add. qui in caelis est PDC,B(del.)

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.12,50.

4(pg.412C)Quicunque fecerit voluntatem Patris mei,ipse est frater meus,et soror,et mater:

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Matth.12.50.

17(pg.146C)Si quis(-)fecerit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,ipse meus frater,soror et mater est:

C)qui fecerit(-)voluntatem Patris mei,qui in coelis est.

30.

ITALA HIER.ep.18.(Migne,1865) Luc.8,21.
Matth.12,50.

2(pg.189C)Mater mea et fratres mei hi sunt qui faciunt voluntatem Patris mei,qui in coelis est.

JO-N 16 M 12,50

(974B) Et qui fecerit uoluntatem patris mei, qui in coelis
est, ille mihi frater, soror, et mater est.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) Matth.12,48.50.

(pg.52)hi sunt fratres mei qui faciunt voluntatem patris mei qui in coelis est.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.12,50. / Marc. 3,35.

30,34.(pg.276C)Hi sunt fratres mei,qui faciunt voluntatem
Patris.

LEOD Mt 12,50

(464,19) Quicumque enim fecerit voluntatem patris mei, qui in caelis est, ipse meus frater et soror et mater est,

M-R 126 Mt 12,50

(142-143) Quicumque fecerit **voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse frater soror et mater est** C
Quicumque fecerit voluntatem Patris mei qui in celis est ipse meus frater soror et mater est dicit Dominus K
Quicumque fecerit voluntatem Patris mei B
Quicumque fecerit S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 12, 50.

(pg. 636A) Quicunque enim fecerit voluntatem Patris mei: qui in celis est: ipse meus est frater et soror et mater est

QRI ser 9 Mt 12,50

(15,16) qui enim fecerit uoluntatem patris mei qui est
in caelis, ipse est mihi et mater et frater.

in caelis est 5 L

PS-ORI Cas Mt 12,50

(155b) Et non tantum isti. sed et omnis qui fecerit voluntatem patris mei qui in caelis est. hic meus frater. soror et mater est.

ITALA ØRIGENES,tract.7.(Batiffol,1900) Matth.12,50

(pg.82,23)Omnes enim qui faciunt praecepta patris mei,hi sunt mihi mater et frater et soror.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Matth.12,50.

2.(pg.720D) Quicumque fecerit voluntatem Patris mei qui in coelis est,ipse meus frater,soror et mater est.

ITALA - Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.12,48.50.

17.(pg.162,24)Quae est mater mea,et qui sunt fratres mei? Quicumque fecerit uoluntatem patris mei,qui in caelis est,hic meus frater et mater et soror est.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.12,50.

hom.5.

p65,11

6(pg.194C)Qui fecerit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,
hic meus et frater,et soror,et mater est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Matth.12,50.
comm.

6(pg.983D)Qui fecerit voluntatem Patris mei qui in coelis est,
ipse meus frater,et soror,et mater est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 12, 50.

23 (pg. 724B) Quicunque (-) fecerit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.

ITALA RVRIC.ep.2,11.(Engelbrecht,1891) Matth.12,50.

(pg.387,22)nonne ii,qui faciunt uoluntatem patris mei?

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.12,50.

4(pg.51B) Qui fecerit voluntatem Patris mei,qui in coelis est,
hic est meus frater,soror et mater.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Matth.12,50.

13.(pg.1132A)Hi sunt fratres mei,qui faciunt voluntatem Patris mei qui est in coelis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,1.

(pg.910) IN illo die exiens Iesus de domo, sedebat secus mare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,1.

(pg.16)Eo die exiit Jesus et sedebat secus mare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,1.

(pg.16)Eodem die exiit Jesus secus mare et sedebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,1.

(pg.16)In illo die exieñs Iesus de domo sedebat secus mare.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,1.

(pg.209) (...ma)re

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,1.

(pg.31)in die autem illo exiit ihs et sedebat secus mare

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.13,1.

(pg.1)In illa die egressus est ihs et sedebat iuxta mare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,1.

(pg.90)In illo autem die exiens iesus de domo. sedebat secus mare.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1881) Matth.13,1.

(pg.25)In illa die egressus est Jesus,et sedebat iuxta mare.

ITALA Cod. ff² (Belsheim 1887) Matth. 13, 1.

(pg. 3) In illa die exit ihs (de como) et sedebat secus mare.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,1.

(pg.21) IN ILLA DIE EXIIT IHS ET SEDEBAT SECUS Mare

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) . Matth.13,1.

(pg.21) In illa autem die egressus est iesus de domo et sedit iuxta mare;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,1.

(pg.46)in illa die exiuit·hi^{s} Et sedebat ad mare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,1.

(pg.32)In illo die exiens ihs de domo.sedebat secus mare.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,1.

(pg.16)In illa autem dieexsiens ihs de domo.sedebat secus mare·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 13,1.

(pg.56) in autē die illa exiens ihs a domo sedebat secus mare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,1.

(pg.54)In illo die exiens ihs de domo sedebat secus mare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,1.

tempore galilee
(pg.22)INillo (die)exiens ihs dedomo sedebat secus mare

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 13,1.
series

9(pg.1611A)Egressus Jesus de domo,sedebat secus mare.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,1.

41,88.(pg.190,22)in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,1.

41,88.(pg.191,11)in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare

(pg.191,13)wiederholt:in illo die

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,1.

13,1(pg.993C)In illa die exiit Jesus,et sedebat secus mare:

ORI ser 9 Mt 13,1

(15,18) egressus Iesus de domo sedebat secus mare;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,2.

(pg.910) Et congregatae sunt ad eum turbae multae,ita vt in na-
uiculam ascendens sederet:& omnis turba stabat in lit-
tore,.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,2.

(pg.16)Et congregatae sunt turbae ad eum,ita ut in navicu-
la.... ascenderet,et omnes turbae stabant...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,2.

(pg.16)Et congregatae sunt ad eum turbae,ita ut in nauiculam ascenderet et sederet et omnes turbae stabant in littore;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,2.

(pg.16)Et congregatae sunt ad eum turbae multae,ita ut in naviculam ascenderet et sederet,et omnes turbae stabant in litore.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,2.

(pg.209) et (congregatae sunt turba)e mul(tae ita.....)

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 2.

(pg. 31) et congregatae sunt ad eum turbae multae ita ut in na-
ui ascendens sederet · et omnis turba supra litus stabat ·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,2.

(pg.1)et conuenerunt ad eum turbae multae ita ut nauem ascen-
deret et sederet et uniuersus populus in litore stabat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,2.

(pg.90)et conuenerunt ad eum turbae multae. ita ut nauiculam ascenderet sedere et omnis turba stabat in litore.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,2.

(pg.25)Et congregatae sunt ad eum turbae multae,ita ut ascenderet in navem et ibi sederet,et omnes turba in littore stabat:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 2.

(pg. 3) et congraegatae sunt ad eum turbae ita ut in nauicolam ascenderet sedere. et omnes turbae stabant in litore.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.13,2.

(pg.21)et congregate sunt ad eum turbe multae Ita ut in naui-
cula ascenderet et sederet;Et omnis turba stabat in li-
tore.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,2.

(pg.21)et congregata est ad illum turba multa,ita ut nauiculam ascenderet et sederet,et omnes turbae stabant in litore.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,2.

(pg.46)et collectae sunt ad eum turbae multae ita ut ita ut
in nauem ascenderet et(omnis turba) et sederet et om-
nis turba·ad litus stabat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,2.

(pg.32)et congregate sunt ad eum turbae multae.ita ut naui-
culam ascendens sederet.et omnis turba staret in litore.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,2.

(pg.16)Et congregate sunt ad eum turbae multae·ita ut in naui-
cula ascendens sederet.Et omnis turba in litore stabat.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 2.

(pg. 94) vg: sederet; γ: <u>sederat.</u>

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Matth. 13, 2.

(pg. 56) et conuenerunt ad eum turbae multae ita ut ipsam in nauiculā ascendens t m sederet et omnis turba in litore stabat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,2.

(pg.54)et congregatae sunt ad eu turbae multae ita ut in naui-
cula ascendens sederet et omnis turba stabat in litore

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,2.

(pg.22)&congregatae sunt adeum turbae multae ita ut innauicu-
la ascendens sederet &omnis turba stabat inlitore

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 13,2.
series

9(pg.1611A)Et congregatae sunt ad eum turbae multae,ut ingrediens in navem sederet,et totus populus stabat in littore.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,2.

41,88.(pg.191,1)et congregatae sunt ad eum turbae multae,ita ut in nauiculam ascendens sederet,et omnis turba stabat in litore.

ITALA -AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,2.

41,88.(pg.191,12)et congregatae sunt ad eum turbae multae.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 9,1. 13,2.

13,1(pg.993C)et congregatae sunt ad eum turbae,ita ut in naviculam ascenderet:

ITALA ‧ ‧ ‧ ‧ ‧ ‧ ‧ ‧ ‧ ‧ ‧ 9,1.
ꟻIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,2.

13(pg.916C)Sedens in navicula Jesus

ORI ser 9 Mt 13,2

(15,19) et congregatae sunt ad eum turbae multae, ut ingrediens in nauem sederet, et totus populus stabat in litore.

ut) ita ut B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,3.

(pg.910) & locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exijt qui seminat, seminare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,3.

(pg.16)... cutus est ad eos mul.... parabo. ... cens:Ecce
exiit qui seminat seminare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,3.

(pg.17)ēt locutus est ad eos multa in parabolis dicens:Ecce exiit seminator seminare semen suum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,3.

(pg.16)Et locutus est ad eos multa in parabolis.dicens Ecce
exiit seminans seminare.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 3.

(pg. 31) et locutus est eis multa in parabolis dicens Ecce exiit seminans seminare

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.13,3.

(pg.1)et lo-...ecce...nass...et cum se...quaedam c(ae)ciderunt
iuxta uiam...runt uolucres et comederunt ea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,3.

(pg.90)et locutus est eis multa in parabolis dicens. ecce ex-
iit qui seminat seminare.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.13,3.

(pg.25)Et locutus est ad eos multa in parabolis,dicens:Exiit seminator seminare semen suum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Matth.13,3.

(pg.3) Et locutus est ad eos multa in parabolis dicens. ecce exiit qui seminat seminare.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,3.

(pg.21)Et locutus est ad eos multa in parabulis dicens;Ecce
exiit qui seminat seminare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,3.

(pg.21)et locutus est ad eos multa in parabolis dicens:ecce exiit seminator seminans semen suum;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,3.

(pg.46)et locutus est illis multa in similitudinibus dicens·
ecce exiuit seminans·seminare

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth. 13,3.

(pg.32) Et locutus est eis. in parabolis dicens. Ecce exiit qui seminat seminare

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,3.

(pg.16)Et locutus est eis multa in parabolis dicens·Ecce
exiit seminator seminare·

ITALA Cod.ſ(Rettig,1836) Matth.13,3.in.

(pg.56) de parabolis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13, 3.

(pg.56) et locutus ÷ eis multa in parabolis dicens ecce exiit qui seminat ⁘ s seminare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,3.

(pg.54)et loqutus est eis in parabolis multa.dicens ecce exiit
qui seminat seminare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,3.

(pg.22)&loquutus est eis multa in parabulis dicens ecce exiit
qui seminat seminare semen suum

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Matth.13,3.

9.(pg.77,83)Exiit(-)seminans seminare.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,3.

(pg.791)Ecce exiit qui seminat,seminare:et dum seminat,quaedam ceciderunt secus viam,et venerunt volucres,et comederunt ea,etc.

(pg.792)Exiit seminator seminare.
(pg.792)Exiit qui seminat,seminare. (2 Mal)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 13,3.
series

9(pg.1611A)et locutus est eis multa in parabolis dicens:Ecce exivit qui seminat seminare semen suum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,3.

41,88.(pg.191,3)et locutus est eis multa in parabolis dicens,

AU s 101,3 Mt 13,3

(303,83) Exiit seminans seminare.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,3.

3,3(pg.607)Exiit seminans seminare.

ITALA AVG: IV.fer.(Migne 6. 1842) Matth.13,3

2,3(pg.687) Ecce exiit seminans seminare:

EP-L 36 Mt 13,3

(75,2) dicit ergo eis in parabolis: ecce exiit, qui seminat, seminare semen suum;/

ergo om. S

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) Matth.13,3.

(pg.160)exiit seminator seminare semen suum;

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.13,3.

7,9.(pg.576D)Exiit qui seminat,seminare;

HI Ct h 2,7 cf Mt 13,3

(51,18) multitudini foris in parabolis loquitur.

HI ep 133,3,2 cf Mt 13,3 etc.

(245,7)turbis Iesus in parabolis loquebatur

turbis-loquebatur ς,om codd;seclusi additamentum

Hi Is h 6,3 cf Mt 13,3

(271,25) ad populum in parabolis loquebatur,

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) Matth. 13, 3.

53(pg.530C)Exivit qui seminat seminare;

15,54(pg.536A)Egressus est qui seminat seminare;

ITALA   9,1. ℣IL.elenchus.(Migne,1844)   Matth.13,3.

13(pg.916C)turbis parabolas loquitur

57.

ITALA MAX. TAVR. cap. evang. (Migne, 1862) Matth. 13, 3.

20. (pg. 826D) Ecce (-) exiit seminans seminare, etc.

20. (pg. 827A) wiederholt: Ecce exiit seminans seminare.
20. (pg. 827C) Ecce (-) exiit seminans seminare;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 3.

(pg. 641B) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens. Exiit qui seminat seminare.

MUT 3,1 Mt 13,3

(251/2) sicut habes cum dixit: Exiit qui seminat ad seminandum;

ORI ser 9 Mt 13,3

(15,20) et locutus est eis multa in parabolis dicens: ecce exivit qui seminat seminare.

seminare add semen suum L

ORI ser 9

Mt 13,3
Mc 4,3

(15,28) exiit qui seminat seminare.

Origenes habet : Marcus quidem ita

ITALA ØRIGENES, tract.13. (Batiffol, 1900) Matth.13,3.

(pg.145,12) Exivit seminator seminare.

3.

ITALA OROS. comm. (Migne, 1842) Matth. 13, 3.

2. (pg. 667) Exiit seminans seminare semen suum.

ITALA 'OROSIVS, comm. 2. (Schepss, 1889) Matth. 13, 3.

(pg. 154, 7) exiit seminans seminare

Buchrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.13,3.
hom.16

p 497,13
3(pg.566D)quomodo exiit qui seminat seminare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,4.

(pg.910) Et dum seminat, quaedam ceciderunt secus viam, & venerunt volucres caeli, & comederunt ea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,4.

(pg.16)Et cum seminat,quaedam ceciderunt secus viam,et venerunt volucr.... et comederunt ea.....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,4.

(pg.17)Et cum seminat,quaedam ceciderunt secus uiam et
uenerunt uolucres caeli et comederunt ea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,4.

(pg.16)Et cum seminat,quaedam ceciderunt secus viam,et vene-
runt volucres et comederunt,ea.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 4.

(pg. 31) et dum seminat quaedam ceciderunt secus uiam et uenerunt uolucres et comederunt ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13.4.

(pg.1) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,4.

(pg.91)et dum seminat. quaedam caeciderunt secus uiam. et uenerunt uolucres et comederunt ea.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 13, 4.

(pg. 25) Et dum seminat, quaedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres caeli, et comederunt ea.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.13,4.

(pg.3)et cum seminat quaedam ceciderunt secus uiam et uenerunt uolucres et comederunt.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,4.

(pg.21) et dum seminat quaedam ceciderunt secus uiam.et uenerunt
udlucris et comederunt ea,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,4.

(pg.22) et dum seminat, quaedam ceciderunt secus uiam, et uenerunt uolucres caeli et comederunt ea.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,4.

(pg.46)et in seminando quaedam caeciderunt iuxta uiam et uenerunt uolatilia et consumpserunt ea·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.13,4.

(pg.32) Et dum seminat. quaedam ciderunt secus uiam. et uenerunt uolucres. et comederunt ea.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,4.

(pg.16)et cum seminat quaedam ceciderunt secus uiam et uenerunt
uolucres et comederunt ea.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.13,4.

(pg.56) et in seminando quaedam ceciderunt secus uiam et uene-
rt uolucres et comederunt ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,4.

(pg.55)et du seminat quaedam ceciderunt secus uia et uenerunt uolucres et c^{o}mederunt ea

ITALA

Cod.gat.(Heer,1910)

Matth.13,4.

(pg.23)&dum seminat quaedam ciciderunt secus uiam &uenerunt
uolucres coli &comederunt ea

AM Ps 36,12,2. cf.Mt 13,4

(78,11) ne supra inculta cordis tui decidat semen et ueniant aues caeli et diripiant quod fuerit seminatum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,4.

(pg.792)Et quaedam ceciderunt secus viam.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 111. (Migne, 1865) Matth. 13, 4.

(pg. 498B) secus viam.

AU s 101,3 Mt 13,4

(308,85) Quid enim ad illum pertinuit quod aliud cecidit in uia, aliud in petrosa loca, aliud inter spinas?

AU s 101,3 Mt 13,4

(309,91) Via non sit, ubi conculcatum semen a transeuntibus uelut auis auferat inimicus. /

ITALA AVG. IV. fer. (Migne 6. 1842) Matth. 13,4

2,3(pg.687) et dum seminat, aliud cecidit inter spinas, aliud in viam;

EP-L 36 Mt 13,4

(75,3) ./et dum seminat, aliud cecidit secus viam

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.13,4. Luc.8,5.

1,2.(pg.95D)Quoniam semen quod secus viam cecidit,venerunt volucres,et comederunt illud;

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.13,4.

17,30.(pg.366A)Venerunt volucres coeli,et comederunt ea.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1362) Matth.13,4.

20.(pg.827C)et dum seminat,aliud cecidit juxta viam.

(pg.827C)Illud quod juxta viam,veniunt volucres,et auferunt illud.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,4.

(pg.641B)Et dum seminat quedam ceciderunt secus viam:et venerunt volucres et comederunt ea.

ORI Mt 16,27 Mt 13,4

(566,26) secus uiam

ITALA ØRIGENES, tract.13.(Batiffol,1900) Matth.13,4.

(pg.145,13)et quaedam grana ceciderunt super petram,

ITALA OROSIVS, comm.2.(Schepss,1889) Matth.13,4.

(pg.154,9) secus uiam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,5.

(pg.910) Alia autem ceciderunt in petrosa, vbi non habebant terram multam: & continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,5.

(pg.16) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,5.

(pg.17)Quaedam autem ceciderunt in petrosa loca,ubi non habebant terram multam,et continuo exhorta sunt,quia non habebant altitudinem terrae.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.5.

(pg.16)Quaedam autem ceciderunt in petrosa,ubi non habebant terram multam;et continuo exorta sunt,quia non habebant multitudinem terrae:

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,5.

(pg.209) (.....t)errae

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.13,5.

(pg.1)alia autem caeciderumt super petrosa ubi non erat copiosa
terra et statim nata sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,5.

(pg.91) alia autem caeciderunt in petrosa. ubi non habebat terram multam et continuo exorta sunt quia non habebant altitudinem terrae.

ITALA. Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 13, 5.

(pg. 25) Alia vero ceciderunt supra petrosa loca ubi non erat copiosa terra: et confestim nata sunt.

ITALA - Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 5.

(pg. 3) et quaedam autem caeciderunt in petrosa ubi non habebat terra multam. et continuo exhorta sunt quia non habebant altitudinem terrae.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,5.

(pg.21) Quaedám autem caeciderunt in loca petrosa ubi non habebant terram multam et continuo exorta sunt quia non habebant altitudinem terre.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,5.

(pg.22) quaedam autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat terram multam, et continuo exorta sunt; et quia non habebant altitudinem terrae,

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,5.

(pg.46)alia autem exciderunt·in petro·sa ubi non habent terram multam et continuo fruticauerunt eo quod non habuerunt altitudinem terrae

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.13,5.

a
(pg.32)Alii autem ceciderunt in petro sa.ubi non habebat terram multam.et continuo exorta sunt,quia non habebat altitudinem terrae.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,5.

(pg.16)Alia autem ceciderunt in petrosa ubi non habebat terram multam.et continuo exhorta sunt quoniam non habebat altitudinem terrae.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 13, 5.

(pg. 56) alia autē ceciderт̄ sup petrosa ubi non habebat t̄ram multam et continuo exorta sunt pp̄tea q n̄ habebant altitudinē t̄rae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,5.

(pg.55)alia aute ceciderunt in petrosa ubi non habebant terra multa et continuo exorta sunt quia non habebant altitudine terrae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,5.

(pg.23)alia h·ciciderunt inpetrosa ubi non habebant terram
multam &continuo exorta et quia nonhabebant altitu-
dinem terrae

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,5.

(pg.793)Quaedam autem ceciderunt super petrosam.

AU s 101,3 Mt 13,5

(309,92) / Saxum non sit, ubi modica terra statim faciat germinare quod non possit solem portare.

ITALA AVG.IV.fer.(Migne 6. 1842) Matth.13,5

2,3(pg.687) aliud in petrosa,aliud in terram bonam.

EP-L 36 Mt 13,5

(75,4) aliud in petrosa

57.

ITALA MAX. TAVR. cap. evang. (Migne, 1862) Matth. 13, 5.

20. (pg. 827C) aliud in petrosis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 5.

(pg. 641C) Alia autem ceciderunt in petrosa: ubi non habebant terram multam: et continuo exorta sunt: quia non habebant altitudinem terre.

ITALA OROSIVS, comm. 2. (Schepss, 1889) Matth. 13, 5.

(pg. 154, 9) in petrosis (-) in incultis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.13.5.6.
comm.

8(pg.1126A)Ideo ergo vocantur quidem et ipsi;sed quasi si in terra petrosa seminetur semen,cito quidem exoritur; increscente autem tribulationum sole,quia non habent altam radicem boni propositi,continuo arescunt et pereunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,6.

(pg.910) sole autem orto aestuauerunt:& quia non habēbant radicem, aruerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,6.

(pg.16)... habebant radicem,aruerunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,6.

(pg.17)Sole autem orto aestuauerunt,et quia non habebant radicem,aruerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13,6.

(pg.16)sole autem orto aestuaverunt,quia non habebant radicem
aruerunt.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,6)

(pg.209) s(ole autem orto) aestuau(erunt et quia non habebant) radicem aruerunt!

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 6.

(pg. 32) sole autem oriente·aestuauerunt et quia non habebant radicem harunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,6.

(pg.1)orto autem solo estuantes exaruerunt eo quod......

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,6.

(pg.43)....... radicem haruerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,6.

(pg.91)sole autem orto. estuauerunt. et quia non habebant ra-
dicem aruerunt.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.13,6.

(pg.25)Ortò autem sole aestuantes aruerunt eo quod non haberent radicem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,6.

(pg.3)sole autem orto aestuauerunt et quia non habebant radicem aruerunt.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,6.

(pg.21) Sole autem orto aestuauerunt.et quia non habebant radicem aruerunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,6.

(pg.22) sole orto aestuauerunt;et quia radicem non habebant aruerunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,6.

(pg.46)solo autem mortu aestuauerunt et eo·quod non habuerunt radicenaruerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,6.

(pg.32)sole autem orto aestuauerunt.et quia non habebant radicem aruerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,6.

(pg.16)Sole autem horto aestuauerunt·Et quia non habebant radicem·aruerunt·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 13, 6.

(pg. 56) sole autē orto aestuauer̄t et quia non habebant radicē exaruerunt

ITALA Cód.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,6.

(pg.55)sole aute exorto aestuauerunt et qvia non habebunt radice aruerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,6.

(pg.23)sole h·ort° estuauerunt &quia nonhabebant radicem
aruerunt

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1843) Matth. 13, 6.

(pg. 7) orto sole aestuaverunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Matth.13,6.
serm.1.

8(pg.1154)Exorto sole(-)aruerunt,quia non habebant altam radicem.

(pg.1154)Quia non habebant firmam radicem.

(pg.1154)Ortus est sol,et aruit herba,quia radicem non habebat.

(pg.1154)quia altam radicem non habebant.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Matth.13,6.

1.(pg.1012B)Orto sole aruerunt,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Matth.13,6.

22,41.(pg.499D)Sole orto(4)aestuaverunt omnia,et quia non habebant radicem,aruerunt.

(4)Corb.Germ.,Pratel.et Utic.,aestuaverunt omnes.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.13,6.

14,25.(pg.731A)quod nata sine radicibus semina orto sole arue-
runt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.13,6.

4,6.(pg.362A)Orto sole,aruerunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,6.

(pg.641C)Sole autem orto estuaverunt:et quia non habebant radicem:aruerunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.13,5.6.
comm.

8(pg.1126A) Ideo ergo vocantur quidem et ipsi;sed quasi si in terra petrosa seminetur semen,cito quidem exoritur; increscente autem tribulationum sole,quia non habent altam radicem boni propositi,continuo arescunt et pereunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,7.

(pg.910) Alia autem ceciderunt in spinas:& creuerunt spinae,& suffocauerunt ea.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 13,7.

(pg.16) Alia autem ceciderunt in spinas: et creverunt spinae, et suffocaverunt ea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,7.

(pg.17)Alia autem ceciderunt in spinis,et creuerunt spinae et suffocauerunt ea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,7.

(pg.16)Alia autem ceciderunt in spinis,et creverunt spinae et suffocaverunt ea.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A. 7-9,1923) Mt.13,7.

(pg.209) alia autem ceciderunt in spinas et creuerunt spinae; et suffocauerunt ea;

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 7.

(pg. 32) alia autem ceciderunt in spinis et ascenderunt spinae..
et suffocauerunt ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,7.

(pg.1)in...et creuer..t spinae et suffocauerunt ea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,7.

(pg.91)alia autem ceciderunt in spinis. et ascenderunt spi-
nae. et suffocauerunt ea.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,7.

(pg.25)Alia autem ceciderunt in spinis:et ascenderunt spinae,et suffocaverunt illa.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim,1887) Matth.13,7.

(pg.3)alia auto ceciderunt in spinis et creuerunt spinae et suffocauerunt ea.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,7.

(pg.21) Alia autem ceciderunt in spinis et creuerunt spine et suffucauerunt ea;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,7.

(pg.22)alia autem ceciderunt in spinis,et creuerunt spinae et suffocauerunt ea.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,7.

ha
(pg.46)in spinas et ascenderunt spineae et suffocauerunt ea hs·

NB! kleingedruckt zwischen 11&12.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,7.

(pg.32)alia autem ceciderunt in spinis.et creuerunt spinae et suffucauerunt ea;

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,7.

(pg.43)Allia autem ceciderunt in spinas· et creuerunt spinae· et suffocauerunt ea·

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,7.

(pg.16)Alia autem ceciderunt in spinis et creuerunt spinae et soffucauerunt ea.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.13,7.

(pg.56) alia autē ceciderт̄ super spinas et creuerunt spine et suffocauerт̄ ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,7.

(pg.55) alia aute ceciderunt in spinas et creuerunt spinae et suffocauerunt ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,7.

(pg.23)alia h·ciciderunt inspinas &creuerunt spinae &suffo-
cauerunt ea

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,7.

(pg.794)Alia ceciderunt in spinas.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.111.(Migne,1865) Matth.13,7.

(pg.498B)inter spinas,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.13,7.

19,24.(pg.364,7)et spinae suffocauerunt

CAE s 1,10 Mt 13,7

(9,22) Creuerunt, inquit, spinae...et suffocauerunt quod seminatum est.

29-12-45 D

CAr 1 Cor 7,32 Mt 13,7

(524A) ne spinae suffocent semen,

EP-L 36 Mt 13,7

(75,4) aliud in spinis

spinas AGS

57.

ITALA MAX. TAVR. cap. evang. (Migne, 1862) Matth. 13, 7.

20. (pg. 327C) aliud in spinis.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.79.(Migne,1862) Matth.13,7.

(pg.425A)Seminatum semen cecidisse inter spinas,et crevisse,ac suffocasse quod natum est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,7.

(pg.641C)Alia autem ceciderunt in spinis:et creverunt spine:
et suffocaverunt ea.

PEL 1 Cor 7,33 Mt 13,22.7

(168,17) Multum enim nobis expedit sollicitudine carere mundana, ne forte spinae suffocent semen

ortae spinae B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,8.

(pg.910) Alia autem ceciderunt in terram bonam: & dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,8.

(pg.16)Alia vero ceciderunt in terram bonam:et dabant fructum,
quaedam centesimum,aliut LX.aliut XXX.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,8.

(pg.17)Alia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum:quaedam centensimum,aliud sexagensimum,aliut uero tr̄icensimum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,8.

(pg.16)Alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum, aliud centesimum,aliud sexagesimum,aliud tricessimum.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.13,8.

(pg.209) alia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum: quaeda(m) centesimum alia sexagesimum. alia trecisimum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 8.

(pg. 32) alia autem ceciderunt · in terram bonam et dabant fructum quidam · c · quidam autem · lx · quidam · xxx ·

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Matth.13,8.

(pg.1)alia autem caeciderunt in terram bonam et dabunt fructum aliut cum centensimum aliut cum sexacensimum aliut uero cum tricensimum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,8.

(pg.91)alia uero caeciderunt in terram bonam. et dabant fructum. aliud centesimum: aliud sexagesimum. aliud tricesimum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,8.

(pg.25)Alia autem ceciderunt in terram bonam:et dederunt fructum, aliud centesimum,aliud sexagesimo,aliud vero tricesimo.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 13, 8.

(pg. 3) Alia uero cacciderunt in terram bonam et dabant fructum quaedam centesimum aliud sexagesimum aliud tricensimum

ITALA 'Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,8.

(pg.21) Alia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum· quaedam centesimum.et aliut sexagesimum.aliut uero tri-cesimum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,8.

(pg.22)alia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum;
aliud centesimum,aliud sexagesimum,aliud tricesimum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,8.

(pg.46)ha alia autem caeciderunt in bonam terram·et dabunt fructum aliut centum·aliut sexaginta·aliut triginta

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,8.

(pg.33)alia autem ceciderunt in terram bonam.et dabat fuctum[r]. aliu(t)[d] cente(s)[n] simum aliu(t)[d] sexage(s)[n]simum.aliu(t)[d] trice(s)[n]simum.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,8.

(pg.43)Allia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum· quae dam centesimum· alia sexagesimum·alia trecisimum·

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,8.

(pg.16)Alia autem ceciderunt in terram bonam et dabunt fructum quaedam centesimum.Et aliud sexagensimum.Et aliud tricesimum.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.13,8.

(pg.94) vg:alia uero; γ :alia <u>autem</u> c. d e f k l.

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Matth.13,8.

(pg.56) alia c ceciderт ī t sr trā bonam et dabant fructū aliud
t qdā centesimu aliud sexāgesimū aliud trigesimū

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 13, 8.

(pg. 55) alia uero ceciderunt in terra bona et dabunt fructu
aliud c aliud LX aliud XXX

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,8.

(pg.23)alia h·ciciderunt interram bonam ædabunt fructum aliud uel septuagissimum uel trigissimum centissimum aliud sexagissimum aliud trigentissimum

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) c. Symm. 2. Matth. 13, 8.

1055 (pg. 181) in bonam terram dicitur, quod adtulit fructum aliud tricesimum aliud sexagesimum, aliud centesimum.

ITALA

11.

ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.4.

Matth.13,8.

(pg.46,7)centensimo,sexagensimo et tricensimo;

vgl.Matth.13,23.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,8.

(pg.795)Quaedam super terram bonam.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Matth.13,8.

(pg.14)et dabunt fructum aliud centesimum,aliud sexagesimum, aliud vero tricesimum.

(pg.15)et dabunt fructum aliud sexagesimum.
(pg.15)et dabunt fructum aliud centesimum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.111.(Migne,1865) Matth.13,8.

(pg.498B)in terra bona.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,8.23.

12(pg.1326)Centenum,sexagenum,tricenum;

AU s 101,3 Mt 13,8

(308,89) sed terra bona,..., unde tricenum, unde sexagenum, unde centenum.

ITALA PS.AVG.spec.135.(Weihrich,1887) Matth.13,8.

(pg.685,6) et facit fructum:aliud centesimum,aliud sexagesimum, aliud tricesimum.

BAS Is 1,7 Mt 13,8

(396b) ceciderunt in terram bonam.

BEA Apc 2,8,24 Mt 13,8

(260) apostolis suis in evangelio Dominus per parabolam manifestasse dignatus est dicens: semen quod cecidit in terram bonam, faciet, ait, fructum centesimum.!

bonam) novam N

GR-I arca?

CAE s 1,10 cf Mt 13,8

(9,12) Ut de terra bona centesimum et sexagesimum uel tricesimum fructum colligere mereamur

24-11-4513

CAE s 136,5 Mt 13,8

(538,24) dominus ait, quod adferant fructum, alii centesimum, alii sexagesimum, alii tricesimum.

Vorlage war AU Ps 103 s 3-4

EP-L 36 Mt 13,8

(75,4) aliud in terram bonam et dedit fructum tricesimum, sexagesimum, centesimum.

et ante sexagesimum add. S
et ante cenetesimum add. AGS
centesimum) trecesimum R

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Matth. 13,8.

(pg. 61,4) et dabunt fructum aliud centensimum et aliud sexagensimum aliud tricensimum.

ITALA EVCHERIVS, form.10.(Wotke,1894) Matth. 13,8

(pg.61,21)et dabunt fructum aliud sexagensimum.

ITALA EVCHERIVS, form. 10. (Wotke, 1894) Matth. 13,8.

(pg. 62, 5) et dabunt fructum aliud centensimum.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) interrog.114. Matth.13,8.

resp.(pg.528D) Aliud semen cecidit super terram bonam:et hic est qui audit verba mea et intelligit,et fructum affert,aliud centesimum,aliud sexagesimum,aliud vero trigesimum.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Matth.13,8.

(pg.8,123)Semen quod cecidit in terram bonam faciet(-)fructum centesimum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Matth.13,8.
Marc. 4,8.
Luc. 8,8.

12.(pg.992B)Aliud cecidit in terram bonam,et dabat fructum ascendentem et crescentem,et afferebat unum triginta,et unum sexaginta,et unum centum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.13,8.23.

26(pg.1142D)Affert fructum trigesimum,et sexagesimum,et centesimum.

HI ep 123,8,3 cf.Mt 13,8

(82,4) in semente terrae bonae centesimum et sexagesimum et tricesimum fructum

in semente) sementem AΠD
centesimus K a.c.
sexagensimus K a.c.
tricensimus K a.c.
fructus K a.c.Ψ

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.13,8.

1(pg.1239B)excepta terra bona,quae affert tricesimum et sexagesimum et centesimum fructum.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.13,8.

2(pg.841C)ut multiplices fructus afferat,centenarium,sexagenarium,et tricenarium.

25.

ITALA HIER. Zach. 2, (Migne, 1884) Matth. 13, 8.

8(pg.1471B)sed terra bona quae dat centesimum et sexagesimum et tricesimum fructum:

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Matth.13,8.23.

15.(pg.246,13)fructu tricesimo et sexagesimo et centesimo

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.13,8.

20.(pg.827C)aliud in terram bonam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 8.

(pg. 641C) Alia autem ceciderunt in terram bonam: et dabant fructum aliud centesimum aliud sexagesimum: aliud trigesimum.

ITALA OROSIVS, comm. 1. (Schepss, 1889) Matth. 13, 8. 23.

(pg. 152, 6) centesimum fructum

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. num. (Migne, 1862) Matth.13,8.
hom. 26.

p 252,14
5(pg.778B)Et iterum in Evangelio, semen quod dat fructum centesimum, sexagesimum et tricesimum, terra dicitur esse, non arida.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Is.(Migne,1849) Matth.13,8.

2.(pg.319C)aliud tricesimum,aliud sexagesimum,aliud centesimum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Matth.13,8.

1(pg.225A) Aliud XXX,aliud LX,aliud C,secundum parabolam seminantis.

S-Gr H 221 Mt 13,8

(129) Multiplica domine in hac area frumenti tua dona repleta, et sicut fidelibus tuis tricesimum atque sexagesimum uel centesimum fructum donare consuisti,

hanc aream C consueuisti O

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,9.

(pg.910) Qui habet aures audiendi, audiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,9.

(pg.16)Quia habet aures,au ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,9.

(pg.17)Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod̄.c.(Belsheim,1888) Matth.13,9.

(pg.16)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,9.

(pg.209) qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 9.

(pg. 32) qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,9.

(pg.1)qui habet aures audiat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,9.

(pg.91)qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,9.

(pg.26)Qui habet aures,audiat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 9.

(pg. 3) qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,9.

(pg.21) qui habet aures audiendi audiat.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,9.

(pg.22)qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,9.

(pg.46)qui habet aures audiat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,9.

(pg.33)qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,9.

(pg.17)qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,9.

(pg.43)Qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.13,9.

(pg.56) qui hT aures audiendi audiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,9.

(pg.55)qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,9.

(pg.23)qui habet aures audiendi audiat

IV.

ITALA ANON. ~~B~~asil. Is. (Bibl. Casin. 1880) Matth. 13, 9.

(Fl. pg. 400b) Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Matth.13,9.

Marc.4,9.

Luc. 8,8.

26.(pg.422,4)Qui habet aures audiendi,audiat?

6.

ITALA AVG. fid. invis. (Migne, 1842) Matth. 13, 9.

8, 11. (pg. 180) Qui habet aures audiendi, audiat:

4,1.

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) Matth.13,9.

en.II.

11(pg.193)Qui habet aures audiendi,audiat!

5,1.

ITALA AVG.serm.17.(Migne,1842) Matth.13,9.

1,1(pg.124)Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA PS.AVG.spec.135.(Weihrich,1887) Matth.13,9.

(pg.685,7) qui habet aures audiendi,audiat.

GAU s 8,28

Mt 13,9
Lc 8,8
cf Apc 2,7 etc

(68,221) Qui habet aures audiendi,audiat.

ITALA I. HIER.ep.65,4.(Hilberg,1910) Matth.13,9.

(pg.620,14)qui habet aures audiendi,audiat?

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 13, 9.

1 (pg. 950B) Qui habet aures audiendi, audiat.

HI Is h 7,3 Mt 13,9

(283,28) qui habet aures audiendi,audiat,

HI Is h 9 Mt 13,9

(289,3) qui habet aures audiendi,audiat!

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) PG.13. hom.7. Matth.13,9.

3(pg.249D)Qui habet aures audiendi,audiat.

hom.9.(pg.254A)Qui - audiat.

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Matth. 13, 9.

6 (pg. 247, 21) qui audit, audiat.

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 197, 13)

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.11,15.
13,9.
Marc.4,9.

1.(pg.773B)Qui habet aures audiendi,audiat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,9.

(pg.642A)Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Matth.13,9.

(pg.196,16)Qui habet aures audiendi,audiat.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.5.(Migne, 1885) Matth.13,9.

14(pg.1776B)Qui habet aures audiendi,audiat;

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.13,9.

(pg.97C)Qui habet aures audiendi audiat.

= Baehrens,1925 CB p 107,3.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.13,9.
hom.3.

p46,8
5(pg.180A)Qui habet aures audiendi,audiat.

Jacobsens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.10. Matth.13,9.

p247,27
3(pg.371B)Qui habet aures audiendi,audiat:

Bechrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. Matth.13,9.

p 354,15

9(pg.877B)Qui habet aures audiendi audiat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,10.

(pg.910) Et accedentes discipuli dixerunt ei:Quare in parabolis loqueris eis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,10.

(pg.16)... Et accedentes discipuli ejus dixerunt ei:Quare in parabo ... loqueris ad eos?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.13,10.

(pg.17)Et accedentes discipuli eius dixerunt ei:Quare in parabolis loqueris ad eos?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,10.

(pg.16)Et accedentes discipuli eius dixerunt ei Quare in
parabolis loqueris ad eos?

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,10.

(pg.209) et accedentes discipoli eius d(i)xerunt ei: quare in(p)a(rabo)lis l(o)queris ad eos.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 10.

(pg. 32) Et accedentes discipuli eius dixerunt ei quare in parabolis loqueris illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,10.

(pg.1)Et audientes eum discipuli dixerunt quare in parabolis loqueris eis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,10.

(pg.91)et accedentes discipuli eius dixerunt ei. quare in parabolis loqueris eis.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.13,10.

(pg.26)Et accedentes discipuli dixerunt ei:Quare in parabolis loqueris ad eos?

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Matth. 13, 10.

(pg. 3) Et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis loqueris ad eos.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,10.

(pg.21) Et accedentes discipuli eius dixerunt ei.quare in parabolis lóqueris ad eos.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,10.

(pg.22)et accedentes discipuli eius dixerunt ei:quare in parabolis loqueris ad eos?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,10.

(pg.46)et accesserunt discipuli et aiunt ei quare in simili-
tudinibus·loqueris eos·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,10.

(pg.33)et accedentes discipuli dixerunt ei.quare in parabolis
loqueris eis.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,10.

(pg.43)Et accedentes discipoli eius dixerunt ei· quare in
parabolis loqueris ad eos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,10.

(pg.17)Et accedentes ad cum discipuli·dixerunt ei quare in parabolis loqueris eis.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 10.

(pg. 56) et accedentes discipuli dixer̄t ei quare in parabolis loqueris eis

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.13,10.

(pg.55)et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis
loqris eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,10.

(pg.23)&accidentes discipuli dixerunt ei quare inparabulis
loqueris eis

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 13, 10.

(pg. 270C) Domine, quare in parabolis loqueris illis?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,10.

(pg.796)Et accedentes ad eum discipuli ejus,dixerunt:Quare in parabolis loqueris illis?

(pg.796)wiederholt:Quare in parabolis loqueris illis?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.13,10.

(pg.761)Et accesserunt discipuli ejus ad eum secreto,dicentes: Enarra nobis parabolam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 13,10.

9(pg.1611B)Accedentes discipuli dixerunt ei:Quare in parabolis loqueris eis?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,10.

29,1.(pg.657)Quare in parabolis loqueris eis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13,10.

(pg. 641C) Et accedentes dixerunt ei. Quare in parabolis loqueris eis?

ORI ser 9 Mt 13,10

(16,3) accedentes discipuli dixerunt ei: quare in parabolis, loqueris eis?

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 13, 10.

24. (pg. 682C) Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei, Quare in parabolis loqueris ad eos?

III.
ITALA TERTVLL.res 33.(Kroymann,1906) Matth.13,10.

(pg.72,6)quare (-) in parabolis loqueris?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,11.

(pg.910) Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum: illis autem non est datum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,11.

(pg.16)Ad ipse respondens ait illis:Quia vobis datum est nosse mysterium regni:illis autem non est datum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,11.

(pg.17)Ad ipse respondens ait illis:Quia uobis datum est
nosse misteria regni;illis autem non est datum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,11.

(pg.16)At ipse respondens ait illis Quia vobis datum est nosse mysterium regni caelorum.illis autem non est datum.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,11.

(pg.209) ad ipse re(s)pondens ait illis: quia uobis datum e(s)t nosse misteria regni caelorum illis autem non est datum:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 11.

(pg. 32) qui autem respondens dixit eis quia uobis datum est scire mysterium regni caelorum illis autem non est datum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.13,11.

(pg.1)Et respondens dixit illis quoniam uobis datum est scire
mysteria regni illis autem non est datum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,11.

(pg.91)ad ille respondens ait illis. quia uobis datum est nosse mysterium regni caelorum.illis autem non est datum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.13,11.

(pg.25)Quibus respondens ait:Quoniam vobis datum est scire arcana Dei:illis autem non est datum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,11.

(pg.3)Ad ipse respondens ait illis quia uobis datu est·nosse my(s)teriu regni.illis autem non est datum

ITALA - Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,11.

(pg.21)at ipse respondens ait illis.quia uobis datum est nosse mysterium regni.illis autem non est datum.,

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.13,11.

(pg.22) quibus̄ respondens dixit illis:quoniam uobis datum est nosse arcana regni caelorum,illis autem non est datum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,11.

(pg.46)ille autem respondit et dixit·qui uobis datum est cognoscere sacramentum regni·illis autem non est datum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,11.

(pg.33)qui respondens ait illis.quia uobis datum est nosse mysterium regni caelorum.Illis autem non est datum.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,11.

(pg.43)Atipse respondens ait illis· quia uobis datum est nosse misteria regni caelorum· illis autem non est datum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,11.

(pg.17) At ipse respondens ait illis·quia uobis datum est nosse mysterium regni caelorum·illis autem non est datum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 11.

(pg. 94) vg: qui respondens; γ: at ille resp. – vg: mysteria regni caelorum; γ: mysterium regni c. a b g .

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 13, 11.

(pg. 57) qui h'respondens ait eis quia uobis datū ÷ nosse mysťIa
regni celor̄ illis autē non datum ⁂

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,11.

(pg.55)qui respondens ait illis quia uobis da tu est no^{s}se my-
sterium regni caeloru illis aute non est datu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,11.

(pg.23)qui respondens ait illis quia uobis datum est nosse misterium regni celorum-illis h·non datum est...

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 13, 11. 13.

(pg. 270C) Quia vobis datum est(-)nosse mysterium regni Dei, illis autem non; ut videntes non videant, et audientes non intelligant;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.13,11.

(pg.761)Quibus respondit:Vobis datum est nosse mysterium regni
Dei,

ITALA   PG.56.
ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862)   Matth.13,11.

(pg.796)Quia vobis datum est nosse mysterium regni coelorum.

(pg.797)wiederholt:Vobis datum - coelorum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.13,11.

230.(pg.1245)Nosse mysterium regni coelorum vobis datum est (-)illis autem non est datum.

ITALA

10,2.
AVG.persev.(Migne,1342)

Matth.13,11.

14,35.(pg.1014)Quia vobis(-)datum est nosse mysterium regni coelorum;illis autem non est datum.

14,37.(pg.1015)wiederholt:Vobis datum est nosse mysterium regni coelorum,illis autem non est datum.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Matth.13,11.

20,40.(pg.990) Vobis datum est nosse mysterium regni coelorum; illis autem non est datum?

ITALA   AVG.serm.165.(Migne,1842) 5,1.   Matth.13,11.

5,5(pg.905)Vobis datum est scire mysterium regni,illis autem non est datum.

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2 1842) Matth.13,11

7,9(pg.1626) Vobis datum est nosse mysterium regni coelorum, caeteris autem non est datum:

BEA Apc 2,3,69 Mt 13,11

($2^0{}_1$) sicut scriptum est: vobis datum est intellegere mysterium regni

CAE gr Mt 13,11

(161,10) et illud: Vobis datum est nosse mysterium regni dei,
illis autem non est datum.

dei) om.V

EP-L 32 Mt 13,11

(58,27) quibus datum est nosse mysteria regni caelorum.

mysterium A

EP-L 36 Mt 13,11

(74,28) quia vobis datum est nosse mysteria regni dei.

mysterium R
dei ARS caelorum BG

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Matth.13,11.

31,63.(pg.490C)Vobis datum est nosse mysterium regni coelorum, illis autem non est datum;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Matth.13,11.

10,15.(pg.659D)Vobis datum est nosse mysterium regni Dei,illis autem non est datum.

GAU s 7,18 cf Mt 13,11

(58,123) quoniam nobis...datum est cognoscere mysteria regni dei

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Matth.13,11.

11.(pg.944A)Quia vobis datum est nosse mysterium regni coe-
lorum,illis autem non.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) Matth. 19, 11.
13, 11.

28. (pg. 40, 29) Non omnes capiunt verbum dei, sed quibus datum est scire mysteria regni caelorum.

HI ep 133,3,2 Mt 13,11

(245,9) uobis datum est scire mysteria regni caelorum, illis autem non est datum.

uobis-datum ς,om codd; seclusi additamentum

<u>HI</u> Pach Mt 13,11

(81,11) non enim cognouerunt mysterium Dei,

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Matth.13,11.

2(pg.47D)Vobis datum est scire mysterium.

ITALA

26.

HIER.Iob(Migne,1866)

Matth.13,11.

26(pg.729C)Vobis datum est nosse mysterium regni coelorum.

JO-N 30

Mt 13,11

(541D) Item dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni dei, illis autem non est datum.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Matth.13,11.

29,1.(pg.657)Quoniam vobis est datum nosse mysterium regni caelorum;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,11.

(pg.641C)Qui respondens:ait illis.Quia vobis datum est nosse mysteria regni celorum:illis autem non est datum.

PHOE 11 Mt 13,11

(48,19) Nobis utique ad quos Dominus: Uobis, inquit, datum est
nosse mysterium Dei.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Matth. 13, 11.

11(pg. 20D) Vobis(-)datum est nosse mysterium Dei;

PRIMA 5

Mk 13,11

(911A) Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, illis autem qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt, ut videntes videant et non intelligant.

PROS Gen 8 Mt 13,11

(198B) et: Vobis datum est nosse mysterium regni caelorum,
illis autem non est datum;

Ms.Joliensis, regni Dei.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 13, 11.

24. (pg. 682D) At ipse respondens, ait illis, Quia vobis datum est nosse mysteria regni coelorum, illis autem non est datum.

Faahrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne,1862) hom.13. Matth.13,11.

p477,20

6(pg.551D)Vobis enim datum est(-)nosse mysteria regni Dei, illis autem,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.4. Matth.13,11.

p 325,20
6(pg.441C)Vobis datum est nosse mysteria regni Dei.

TE hae 22,3 Mt 13,11

(21,27) illis dicens datum esse-cognoscere arcana, quae populo intellegere non liceret?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,12.

(pg.910) Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit: qui autem non habet, & quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,12.

(pg.16)Qui enim habet,davitur ei,et abundavit:qui autem non habet,et quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,12.

(pg.17)Qui enim habet,dabitur ei,et abundabit;qui autem non habet,et quod habet,auferetur ab eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,12.

(pg.16)Qui enim habet,dabitur ei et abundabit:qui autem non
habet,et quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,12.

(pg.209) qui enim habit dabitur ei et abundabit qui autem non habet et quod habet. auferetur ab eo

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 12.

(pg. 32) qui enim habet dabitur ei et abundabit qui autem non habet·et quod habet tolletur ab eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,12.

(pg.1)qui enim habet dabitur illi et abundabit.qui autem non habet et quod habet auferetur ei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,12.

(pg.91)qui enim habet dabitur ei. et abundabit. qui autem non habet. et quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,12.

(pg.26)Qui enim habet,dabitur illi,et abundabit:qui autem non habet,et quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim, 1887) Matth. 13, 12.

(pg. 3) qui enim habet dabitur ei et abundabit. qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,12.

(pg.22) Qui enim habet dabitur ei et abundabit.qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,12.

(pg.22)quicumque enim habet,dabitur ei et abundabit;qui autem non habet,etiam quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,12.

(pg.46)qui enim habetur illi et abundabit qui autem non habet
et quod habet autferetur ab eo

ITALA Cod.I(Haase,1865) Matth.13,12.

(pg.33)Qui enim habet.dabitur ei.et abundauit.qui autem non habet.et quod habet auferetur ab eo

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,12.

(pg.43)Qui enim habit dabitur ei et abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,12.

(pg.17)qui enim habet dabitur ei et abundabit illi·qui autem non habet.et qu^{o}d habet auferetur ab eo·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13, 12.

(pg. 57) qui enim h̄t dabitur ei et abundabit qui autem non h̄t et q h̄t auferetur ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,12.

(pg.55)Qui eni habet dabitur ei et habundabit qvi aute non habet qvod habet auferetur ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,12.

(pg.23)Qui enim habet dabitur ei &abunda bit qui h·non habet etiam quod habet auferetur abeo···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,12.

(pg.797)Qui enim habet,dabitur ei,et abundabit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.13,12.

(pg.939)Quod videtur habere,auferetur ab eo.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Matth.13,12.

1,1.(pg.19)Qui habet,dabitur ei.

4,2.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) Matth.13,12.

10(pg.1905)Qui habet,addetur ei;qui autem non habet,et quod
habet auferetur ab eo?

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Matth.13,12.

5,5(pg.905)Qui enim habet,dabitur ei.(-)Qui autem non habet,
et quod habet auferetur ab eo.

5,1.

ITALA AVG.serm.283.(Migne,1842) Matth.13,12.

2,2(pg.1287)Qui enim habet,dabitur ei.(-)Qui autem non habet,
(-)et quod habet auferetur ab eo.

4.(pg.1287)wiederholt:Qui enim habet,dabitur ei;qui autem
non habet,et quod habet auferetur ab
eo.

CAE gr Mt 13,12

(164,2) Etiam quod videtur habere auferetur ab eo. Quid est quod dixit Qui habet, dabitur ei?

auferetur V, auferatur P

Mt 13,12

CAr 1 Cor 4,7

(515D) illud Evangelii, quod de ingrato dicitur: Qui enim non habet, id est, a Deo, etiam quod videtur habere, auferetur ab eo.

50.

ITALA EVCHERIVS, hom. 3. (Migne, 1865) Matth. 13, 12.

(pg. 840D) Qui habet, dabitur illi, et superabundabit.

EUS-G 8 Mt 13,12

(552B) Qui enim habet dabitur illi, et superabundabit:

EUS-G 37 Mt 13,12

(581D) Qui habet, dabitur illi, et superabundabit.

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Matth.13,12.

(pg.43,20)qui enim habet,dabitur illi et superabundabit,

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.13,12.

(pg.68,2)qui autem non habet,etiam quod habet auferetur ab eo.

ITALA FILASTRIVS 152,4.(Marx,1898) Matth.13,12.25,29.
&
Luc.8,18.

(pg.127,7) Habenti dabitur, et plus ei adicietur; non habenti autem et quod habere uidetur auferetur ab eo.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.13,12.

7,11.(pg.536A)Omni habenti dabitur,et abundabit:ei autem qui non habent,et quod videtur habere,auferetur ab eo.

GR-T hist 5,6 Mt 13,12.

(198,28) Qui habet, dabitur ei et habundavit; et qui non habet, ipsum quod habet auferetur ab eo;

habet et dabitur et abundavit ei A1
aufertur C1.

31-10-45 B

GR-T mir 8,108 Mt 13,12
(cf.25,29)

(818,19) Qui habet, dabitur ei, et abundabit; qui autem non habet, quod videtur habere auferetur (aufertur 4) ab eo.

3-11-45B

30.

ITALA ~~M~~IER.Marc.(Migne,1865) Matth.13,12.

3(pg.620D)Qui enim habet dabitur ei,et abundabit:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,12.

13,2(pg.993D)Qui enim habet,dabitur ei,et abundabit:qui autem non habet,et quod habet auferetur ab eo.

57.

ITALA — MAX.TAVR.serm.104.(Migne,1862) Matth.13,12. / Marc.4,25.

(pg.737B)Qui habet,dabitur ei,et qui non habet,id quod habet auferetur ab eo.

(pg.737D)wiederholt:qui habet dabitur ei.

57.

ITALA MAX. TAVR. serm. 104. (Migne, 1862) Matth. 13, 12.

(pg. 738A) Etiam id quod habet auferetur ab eo:

ITALA OROS.ap.33,4.(Zangemeister,1882) Matth.13,12.

(pg.663,18)dum non habet et habere se credit,id ipsum quod habet auferatur ab eo.

vgl.Matth.25,29.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.13,12.
comm.

1(pg.1160A)Qui enim habet,(-)dabitur ei
A)qui autem non habet,etiam quod habet auferetur ab
eo.

Zellhans, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.13,12.
hom.9.

p422,13
3(pg.511D)Qui habet,dabitur ei.(-)Ab eo autem,qui non habet,
etiam quod habet auferetur ab eo.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Matth.13,12.

(pg.988A)Qui habet dabitur ei,et abundabit:

ITALA　　　I.
TERTULL. fug. (Oehler, 1853)　　　Matth. 13,12. / 25,29.

11 (pg. 481) Etenim qui habet, dabitur ei, ab eo autem, qui non habet, etiam quod videtur habere auferetur.

VEN or 37 Mt 13,12

(226,3) qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo?

auferetur CGF) auferatur rell.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Matth.13,12.

3.(pg.15)Qui habet,dabitur illi,et abundabit:qui autem non habet,etiam id,quod habet,auferetur ab eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,13.

(pg.910) Ideo in parabolis loquor eis:quia videntes non vident, & audientes non audiunt, neque intelligunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,13.

(pg.16)Ideo in paravolis loquor illis:ut videntes non videant,
et audientes non audiant.

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Matth,13,13.

(pg.17)Ideo in parabolis loquor illis,ut uidentes non uideant
et audientes audiant et non intellegant,ne quando
conuertantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,13.

(pg.16)Ideo in parabolis loquor,ut videntes non videant et audientes non audiant et non intellegant ne quando convertantur:

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,13.

(pg.209) ideo in parabolis loquor illis qui_a uidentes non uident; et audientes non audiunt.neque intellegunt

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,13.

(pg.32)ideo in parabolis loquor eis ut uidentes non uideant
et audientes non audiant et non intellegant·ne quando conuertantur

VL Cod. e(Linke, Bayer. Sitzgber. Ak. 1893 H.2. Matth. 13, 13.

(pg. 33:) Et audientes non audiant ne intelligant ne quando convertant se.

Cod. intellegant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,13.

(pg.91) propterea in parabolis loquor eis. quia uidentes non uident et audientes non audiunt neque intellegunt.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.13,13.

(pg.26)Propter hoc in parabolis loquor illis:ut videntes non videant,et audientes non audiant,neque intellegunt.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 13,13.

(pg.3) Ideo in parabolis loquor eis ut uidentes non uideant et audientes (non) audiant et non intellegant ne quado conuertantur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,13.

(pg.22) Idcirco in parabolis loquor illis ut uidentes non uide (a)nt et audientes audiant.et non intellegant;Ne quando conuertantur,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,13.

(pg.22) ideo in parabolis loquor illis, ut audientes non audiant, et uidentes non uideant et non intellegant, ne quando conuertantur et sanem illos.

ITALA , Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,13.

(pg.46)propterea in similitudinibus·loquor illis ut uidentes
non uideant et audientes non audiant et n intellegant
ne forte conuertantur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,13.

(pg.33)Ideo in parabolis loquor eis.quia uidentes non uident.
et audientes non audiunt.neque intellegunt.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,13.

(pg.44)Ideo in parabolis loquor illis quia uidentes non uident et audientes non audiunt neque intellecunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,13.

(pg.17) Ideo in parabolis loquor illis·qum uidentes non uident·
Et audientes non audiunt.neque intellegunt·

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Matth.13,13.

(pg.57) ideo in parabolis eis loquor quia uidentes non uident
et audientes non audiunt neq. sentiunt t Itelligunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,13.

(pg.55)Ideo in parabolis loquor eis quia uidentes non uident et audientes non audiunt neq intellegvnt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,13.

(pg.23)Ideo inparabulis loquor eis quia uidentes non uident
&audientes nonaudiunt neq;intellegunt

AM Ps 61,33,2 Mt 13,13

(397,17) uidebunt et non uidebunt, audient et non audient.

AM Ps 43,56 cf. Mt 13,13

(300,28) denique dominus Iudaeis in parabola loquebatur, ut inperiti non intellegerent,

Iudaeis om. F

AM vg 2,31

cf Ez 12,2
cf Mt 13,13

(57,4) qui uidebant oculis et non uidebant,

uidebant 1° tenebant M
uidebant 2° add corde HMS, def FET

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 13, 11. 13.

(pg. 270C) Quia vobis datum est(-) nosse mysterium regni Dei, illis autem non; ut videntes non videant, et audientes non intelligant;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Matth.13,13.

(pg.761)caeteris autem in parabolis,ut audientes non audiant,
et videntes caeci fiant.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,13.

(pg.798)Ideo in parabolis loquor illis,quia videntes non vident.
(2 Mal)

ITALA　　AVG. persev. (Migne, 1842) 10,2.　　Matth. 13,13.

14,37. (pg. 1016) ut audientes non audiant;

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.13,13.

12,4.(pg.379,12)quia uidentes ... non uident et audientes non audiunt neque intellegunt.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Matth. 13, 13.

6,5. (pg. 650, 17) uidentes non uident et audientes non audiunt neque intellegunt.

CHRY V,791 Mt 13, 13

(792A) Ideo enim, Christus inquit, eis in parabolis loquor, ut uidentes non uideant.

EP-L 31 Mt 13,13

(55,20) in parabolis eis omnia loquebatur, ut videntes non viderent et audientes non audirent.

viderunt R
audierent B

GI exc 37 Mt 13,13

(48,18) qui videntes non vident et audientes non audiunt,

HI Is h 9 cf Mt 13,13

(288,25) ut audientes non audirent et uidentes non uiderent.

JO-N 7

Mt 13,13
Jo 12,46

(905B) qui dixit: Ego lux ueni in mundum, ut qui uident, non uideant, et caeci lumen recipiant.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,13.

29,1.(pg.657) illis autem in parabolis loquor,ut videntes non videant,et audientes non audiant,intelligentes non intelligant.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 96. (Migne, 1894) Matth. 13, 13.

(pg. 470A) Ideo in parabolis(-)loquor eis, quia videntes, non vident; et audientes, non audiunt, neque intelligunt.

Eeckhens 1952 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.13,13.
hom.27. 15.

p 278,20
12(pg.799C)Propterea in parabolis loquor eis,ut videntes non videant,et audientes non intelligant,ne forte convertantur,et sanem eos.

III.

ITALA TERTVLL. res. 33. (Kroymann, 1906) Matth. 13, 13.

(pg. 72, 7) propterea in parabolis loquor ad eos, ut uidentes non uideant et audientes non audiant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,14.

(pg.910) Et adimpletur in eis prophetia Isaiae dicentis:Auditu audietis,& non intelligetis:& videntes videbitis,& non videbitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,14.

(pg.16)Et tunc inpletur prophetia Eseiae dicentis:Vade dic populo huic;aure audietis,et non Intelligetis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,14.

(pg.17)Et tunc in illis sermo prophetae dicentis:Uade et dic
populo huic:aure audietis et non intellegetis,et uiden-
tes uidebitis et non uidebitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,14.

(pg.16)et tunc complebitur prophecia Ysaiae dicentis Vade et dic populo huic Auditu audietis,et non intelligetis;et videntes videbitis,et non videbitis.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,14.

(pg.209) et inpletur in illis profaetia. esaia dicentes. auditu audietis et non intellegitis et uidentis uidebitis et non peruidibitis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,14.

(pg.32)Et tunc conplebitur super eos prophetia esaiae dicentes uadae et dit populo huic aure audietis et non intellegetis et uidentes uidebitis·et non uidebitis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.13,14-23.

(pg.1)

om.

VL Cod.e (Linke, bayer. Sitzgber. Ak. 1893 H. 2.) Matth. 13,14.

(pg. 33) Et tunc replebitur in eis prophitia Eseiae dicentes: Uade et dic populo huic Auditu audietis et non intellegitis et uidentes uidebitis et non uidebitis.

Cod. profitia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,14.

(pg.92) et adimpleretur in eis prophetia esaiae dicentis auditu audietis. et non intellegetis. et uidentes uidebitis. et non uidebitis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,14.

(pg.26)Et tunc inplebitur in illis prophetia Esaiae dicentis:Vade et dic populo huic:aure audietis,et non intellegitis:
et videntis non videbitis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.13,14.

(pg.3)et tunc inpleuitur in eis profeti(a) esaiae dicentis
uade et dic populo huic auditu audietis et non intel-
legitis.et uidentes uidebitis et non uidebitis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,14.

(pg.22) Et tunc implebitur in eis prophetia Esaiae dicentis;Uade
et dic populo huic auditu audietis et non intelligetis.
et uidentes uidebitis et non aspicietis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) - Matth.13,14.

(pg.22)et tunc inplebitur in illis prophetia eseiae dicentis:
uade et dic populo huic:aure audietis et non intellege-
tis;et uidentes uidebitis,et non aspicietis;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,14.

(pg.46)et tunc inplebitur super eos profetatio esaiae dicens.

ITALA - Cod.1(Haase,1865) Matth.13,14.

(pg.33)Ut adimpleretur in eis prophetia esaiae dicentis. Audituu audietis et non intellegetis.et uidentes uidebitis. et non uidebitis.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,14.

(pg.44)Et inpletur in illis profaetia· eseia dicentes· auditu audietis et non intellegitis· et uidentis uidebitis et non peruidibitis

ITALA - Cod.q(White,1888) Matth.13,14.

(pg.17)Et conpletur illis·profetiae aesaiae dicentis· Audi tu audietis·et non intellegetis·et uidentes uidebitis· et non uidebibitis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 14.

(pg. 94) vg: et adimpletur eis; γ: et tunc adimplebitur in illis
c. (a) f h aur. – vg: auditu audietis .... intelligitis;
γ: aure aud.... intelligetis c. a b d f h aur.

ITALA Cod. ꝓ(Rettig,1836) Matth.13,14.

(pg.57) et repleatur eis pphetia esaiae dicens .. auditu audietis et non intelligetis et uidentes uidebitis et non uidebitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,14.

(pg.55)et tunc implebitur in illis prophetia esaiae dicentis
aure audietis et non intellegitis et uidentes uidebitis
et non uidebitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,14.

(pg.23)utadinpleretur ineis prophetia esaiae dicentis auditu audietis &non intellegetis &uidentes uidebitis &non uidebitis

ITALA FILASTRIVS 155,3.(Marx,1898) Is.6,9.
&
Matth.13,14.

(pg.130,20)Aure audietis,et oculo uidebitis,et non intendetis;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Is.6,9.

hom.14. Matth.13,14.15.

12(pg.418C)Dic populo huic:Auditione audietis,et non intelligetis,et cernentes videbitis,et non scietis,incrassatum est enim cor populi hujus.

HI Is h 6,3 Mt 13,14

(271,29) aure audietis et non intelligetis.

ITALA

PG.13.

HIER.Orig.Is.(Migne,1862)
hom.6.

Matth.13,14.
15,7.

3(pg.241A)Bene prophetavit de vobis Isaias inquiens:Aure audie-
tis,et non intelligetis.

-ITALA HIL.ps.118.phe(Zingerle,1891) Matth.13,14.

3.(pg.507,26)auditu audietis et non intellegetis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,14.

29,1.(pg.657)ut impleatur erga eos prophetia Esaiae dicens:

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Is. 6, 9. 10. Matth. 13, 14. 15.

18, 3. (pg. 477A) Auditione audietis, et non intelligetis, et cernentes videbitis, et non scietis; incrassatum est enim cor populi hujus.

33.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Is. 6, 9. 10. Matth. 13, 14. 15.

21, 1. (pg. 529B) Dic(-) populo huic, auditione audietis, et non intelligetis; et cernentes videbitis, et non scietis; incrassatum est enim cor populi hujus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,15.

(pg.910) Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus grauiter audierunt, & oculos suos clauserunt: ne quando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & conuertantur, & sanem eos.

ITALA Cod. a(Belsheim,1894) Matth. 13,15.

(pg.16)Incrassa cor populi huius,aures et oculos eorum grava:
ne quando convertantur,et sanem eos.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.13,15.

(pg.17)Ingrassatum est enim cor populi huius et auribus suis
grauiter audierunt et occulos suos grauaberunt,ne
quando occulis uideant et auribus audiant et corde
intellegant et conuertantur,et sanem eos.Incrassatum
est enim cor populi huius,et aures eorum obstrue,et
occulos eorum graua,ne quando conuertantur,et sanem
illos,dicit dominus:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,15.

(pg.16)Incrassatum est enim cor populi huius,et auribus suis graviter audierunt,et oculos suos clauserunt,ne quando oculis videant et auribus audiant et corde intelligant et convertantur,et sanem illos.

ITALA Cod. Const. (Dold, T. u. A. 7-9, 1923) Mt. 13, 15.

(pg. 209) ingrassatum est enim cor populi huius et auribus su(is) grauiter audierunt et occolos suos concluserunt. ne quando ocolis uedeant et auribus. audiant et corde intellegant. et conuer.....

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,15.

(pg.32)ingrassatum est enim cor populi huius et auribus grauiter audierunt et oculos suos cluserunt ne quando uideant oculis et auribus audiant et corde intellegant et conuertantur et sanabo illos

VL Cod, e (Linke, bayer. Sitzgber. Ak. 1893 Heft 2. Matth. 13, 15.

pg. 33: Ingrassa^tum est enim cor populi huius et auribus graviter audierunt et oculos eorum ingrava ne convertant se et sanem eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,15.

(pg.92) incrassatum est enim cor populi huius. et auribus grauiter audierunt. et oculos suos cluserunt. nequando oculis uideant et auribus audiant. et corde intellegant. et conuertantur. et sanem eos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,15.

(pg.26)Incrassatum est enim cor populi huius,et auribus graviter audierunt,et oculos suos clauserunt:ne quando oculis videant,et auribus audiant,et corde intellegant,et convertantur,et sanem eos.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.13,15.

(pg.3)incrassatu est enim cor populi huius et auribus grauiter audierunt et occulos suos cluserunt ne quando uideant oculis.et auribus audiant et corde intellegant et conuertantur et sane illos.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,15.

(pg.22) ingrassatum est cor populi huius et auribus grauiter audierunt.Ne quando oculis uideant et auribus audiant. et corde intellegant.et conuertantur et sanem eos;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,15.

(pg.22) incrassatum est enim cor populi huius, et auribus suis grauiter audierunt, et oculos suos concluserunt, nequando uideant oculis et auribus audiant et corde intellegant et conuertantur et sanem illos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,15.

(pg.46)in crassa cor pori huius·et auricula peius obtura et
oculis eorum grauia ne forte conuertantwr·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,15.

(pg.33)Incrassatum est enim cor populi huius.et aurib:grauiter audierunt.et oculos suos cluserunt.ne quando oculis uideant et auribus audiant et corde intellegant et sanem eos

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Matth.13,15.

(pg.44) Ingrassatum est enim cor populi huius et auribus grauiter audierunt et ocolos suos concluserunt ne quando ocolis uedeant et auribus· audiant et corde intellegant· et conuer.....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,15.

(pg.17)incrassatum est enim corpopuli huius·Et auribus grauiter audierunt·Et oculos suos grauauerunt·nequando uideant oculis·et auribus audiant.et corde intellegant et conuertantur et sanem eos·-

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.13,15.

(pg.57) incrassatū ÷ enim cor populi huius et aurib; grauiꞇ̄ audierꞇ̄ et oculos eor̄ t suos excluserꞇ̄ ne q̄n uideant oculis et aurib;audiant et corde intelligant et conuertantur et sanem eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,15.

(pg.55)incrassatu est enim cor populi huius et aurib grauiter
audierunt et oculos suos clauserunt ne quando oculis
uideant et aurib audiant et corde intellegant et co-
nuertantur et sane eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,15.

(pg.23)incras^s atum est enim cor populi huius &aurib;grauiter audierunt &oculos suos cluserunt nequando oculis uideant &aurib;audiant &corde intellegant &conuertantur &sanem eos...

8.

ITALA AVG. trin. 2. (Migne, 1842) Is. 6, 10.
Matth. 13, 15.

17, 31. (pg. 865) Incrassa cor populi hujus, et aures eorum oppila, et oculos eorum grava.

ITALA

3,2.

AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) Matth.13,15.

14,1(pg.1372)Et oculos suos clauserunt,nequando oculis videant:

(pg.1372)wiederholt:Nequando oculis videant,

ITALA AVG.serm.25 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,15

3(pg.1794) Incrassatum est enim cor populi hujus.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.13,15.

(pg.69,28) incrassatum est cor populi huius et auribus grauiter audierunt et oculos suos clauserunt.

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.13,15.

(pg.70,23)ne forte oculis uideant et auribus audiant et corde intellegant et conuertantur et sanem eos,

(pg.70,26)wiederholt:conuertantur et sanem eos.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.1. Matth.13,15.

30.(pg.304,16)quando (-) convertantur,et sanem eos.(-) cor crassum habebant,et videntes non videbant et audientes non audiebant.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.13,15.
GELAS.ep.1.

30.(pg.304,19)videntes viderunt,audientes audierunt et corde
crediderunt?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Is.6,9.

hom.14. Matth.13,14.15.

12(pg.418C)Dic populo huic:Auditione audietis,et non intelligetis,et cernentes videbitis,et non scietis,incrassatum est enim cor populi hujus.

26.

ITALA | HIER.Iob(Migne,1866) | Matth.13,15.

15(pg.694A)Incrassatum est cor populi hujus.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.13,15.

12.(pg.797,5)incrassatum est cor populi huius.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,15.

29,1.(pg.657) Incrassa cor populi huius,et aures eorum obtura,
et oculos eorum excaeca.

33.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Is. 6, 9. 10.
Matth. 13, 14. 15.

18, 3. (pg. 477A) Auditione audietis, et non intelligetis, et cernentes videbitis, et non scietis; incrassatum est enim cor populi hujus.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Is. 6, 9. 10.
Matth. 13, 14. 15.

21, 1. (pg. 529B) Dic(-) populo huic, auditione audietis, et non intelligetis; et cernentes videbitis, et non scietis; incrassatum est enim cor populi hujus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Matth.13,15.
hom.2.

8(pg.1407C)Incrassatum est cor populi hujus.

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. num. (Migne, 1862) Matth. 13, 13.
hom. 27. 15.

12(pg.799C) Propterea in parabolis loquor eis, ut videntes non videant, et audientes non intelligant, ne forte convertantur, et sanem eos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.13,15.
comm.

4(pg.875A)Incrassatum est cor populi hujus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,16.

(pg.910) Vestri autem beati oculi quia vident, & aures vestrae quia audiunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,16.

(pg.16)Vestri autem beati oculi qui vident,et aures quae audiunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,16.

(pg.17)Uestri autem beati occuli,qui uident,et aures,qui audiunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,16.

(pg.16)Vestri autem beati oculi qui vident,et aures quae audiunt.

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 13, 16.

(pg.33) uestri autem ueati oculi·quia uident et aures uestrae quia audiunt

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgbr.Ak.1893
Heft 2. Matth.13,16.

pg.33: Vestrae autem beatae aures et oculi vestri qui
vident.

Cod. e oculi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889 98) Matth.13,16.

(pg.92)uestri autem beati oculi quia uident. et aures uestrae quia audiunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,16.

(pg.26)Vestri autem beati oculi,qui vident,et aures vestrae quia audiunt.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 13, 16.

(pg. 3) Uestri autem beati oculi qui(a)uident et aures quae
audient

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,16.

(pg.22) Uestri autem beati oculi quia uident.et aures quia audiunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,16.

(pg.22)uestri autem beati oculi qui uident,et aures uestrae quae audiunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,16.

(pg.46)uestri autem felices o oculi quoniam uident et aures
uestrae quoniam audiunt

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.13,16.

(pg.33)Uestri autem beati oculi quia uident.et aures uestrae.
quia audiunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,16.

(pg.17)Uestri autem beati oculi qum uident·et aure^{s} qum audiunt.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13, 16.

(pg. 57) uestri autē beati oculi quia uident et aures uestrae
quia audiunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,16.

(pg.56)Vestri aute beati oculi quia uident et aures uestrae quia audiunt

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.13,16.

(pg.23)Uestri autem beatii oculi quia uident äaures uestrae
uel audiunt
quia audierunt

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,96.(C.Schenkl,1902) Matth.13,16.

(pg.220,6)uestri autem beati oculi qui uident et aures uestrae quae audiunt.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.13,16.

3.(pg.63)et beatae aures quae audiunt,quae vos auditis.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Matth.13,16.

16.(pg.268B)Beati oculi qui vident quae vos videtis,et audiunt quae vos auditis.

ITALA AVG.serm.222 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,16

2(pg.2157) Beati oculi qui vident quae vos videtis,et aures quae audiunt quae vos auditis;

BEA Apc 5,10,17 Mt 13,16

(440) vestri autem felices oculi, quoniam vident et aures quoniam audient.

autem om.M / audiunt CQ

BEA Apc 6,2,51 Mt 13,16

(458) 17/ beati oculi, qui vident, quae vos videtis, et felices aures, quae audiunt, quae vos auditis.

et om. YVUMGTC / vos[2] om. Y[1]

CAE Apc 7 ~Mt 13,16

(235,30) Hoc est, Vestri felices oculi, quoniam vident, et aures, quoniam audiunt:

ITALA EVCHERIVS,form.6.(Wotke,1894) Matth. 13,16.

(pg.35,14)uestri autem beati oculi quia uident.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Matth. 13,16.

(pg. 35,17) et aures uestrae quia audiunt.

GAU s 1,13 Mt 13,16

(21,76) Uestri autem beati oculi,qui uident,et aures,quae audiunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.13,16.

3,15.(pg.71D)Beati oculi qui vident quae vos videtis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,16.

13,3(pg.994A)Vestri autem beati oculi qui vident,et aures quae audiunt.

III,1.

ITALA   ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Matth.13,16.

(pg.249a,35)beatae aures vestrae et oculi vestri qui vident;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,16.

29,1.(pg.657)Vestri autem beati oculi,qui vident quae vos videtis,et aures vestrae,quae audiunt quae auditis.

57.

ITALA MAX. TAVR. bapt. (Migne, 1862) Matth. 13, 16.

1. (pg. 773C) Vestri autem beati oculi, qui vident; et aures vestrae, quae audiunt.

1

ORI Mt 15,33 cf Mt 13,16

(448,18) quando oculis beatis Christum uiderunt.

⌐ oculis beatis R G^a B **oculi beati** (G^c) L

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.13,16.

(pg.307,14)Felices vestri oculi quoniam vident,et aures quoniam audient.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,17.

(pg.910) Amen quippe dico vobis, quia multi prophetae, & iusti cupierunt videre quae videtis, & non viderunt: & audire quae auditis, & non audierunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,17.

(pg.16)Amen dico vobis,quod multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis et non audierunt;et audire quae auditis,et non audierunt.

ITALA		Cod.b(Belsheim,1904)		Matth.13,17.

(pg.17)Amen dico uobis,quod multi prophetae et iusti cupierunt uidere,quae uidistis,et non uiderunt,et audire,quae uos audistis,et non audierunt.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Matth.13,17.

(pg.16)Amen dico vobis quod prophetae et iusti cupierunt
videre quae vos vidistis,et non viderunt et audire
quae vos audistis et non audierunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,17.

(pg.33)amen enim dico uobis quia multi prophetae et iusti cupierunt uidere quae uidetis et non potuerunt uidere et audire quae auditis et non audierunt

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzbg.Ak.1893
Heft 2. Matth.13,17.

pg.33: Amen dico vobis quoniam multi prophetae et iusti cupierunt videre quae videtis et audire quae auditis et non audierunt.

Cod. prefetae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,17.

(pg.92) amen dico uobis. quia multi prophetae et iusti. cupierunt uidere quae uos uidetis. et non uiderunt et audire quae uos auditis. et non audierunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,17.

(pg.26)Amen dico vobis,quia multi prophetae,et justi cupierunt videre quae videtis,et non viderunt:et audire quae auditis,et non audierunt.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim.1887) Matth.13,17.

(pg.3)amen dico uobis.quod multi prophetae et iusti cupierunt uidere que uidetis.et non uiderunt et audire quae auditis et non audierunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,17.

(pg.22) Amen dico uobis quod multi prophete.et iusti cupierunt uidere quae uos uidetis.et audire quae audistis.et non audierunt.

ITALA - Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,17.

(pg.22) amen dico uobis:quod multi prophetae et iusti desiderauerunt uidere quae uidetis,et non uiderunt,et audire quae uos audistis et non audierunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,17.

(pg.47)amen enim dico uobis quoniam multi profetae et iusti concupierunt uidere quae uidetis et non audierunt· et audire quae audistis·et non uiderunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,17.

(pg.33)Amen dico uobis.quia multi prophetae et iusti.cupierunt uidere quae uidetis et non uiderunt.Et audire quae auditis.et non audierunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,17.

(pg.17)Amen autem dico uobis.qum multi profetae et iusti cu-
pierunt uidere quae uidetis et non uiderunt.Et audire
quae auditis·et non audierunt·

ITALA Cod. ſ (Bettig.1836) Matth.13,17.

(pg.57) amen enim dico uobis quia multi pphetae et iusti cupie-
runt uidere que uideas et non uidert et audire que audi-
tis et non audiert

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,17.

(pg.56)amen dico uobis quia multi prophetae et iusti cupierunt
uidere quae uidetis et non uiderunt et audire quae au-
distis et non audierunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,17.

(pg.23)amen quippe dico uobis quia multi prophetae &iusti
cupierunt uidere quae uos uidetis &non uiderunt
&audire quae auditis &nonaudiorunt...

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Matth.13,17.

13,60.(pg.341,18)multi prophetae et iusti uoluerunt uidere quae uidetis et audire quae auditis.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.13,17.

(pg.87B)Multi justi et prophetae cupierunt videre,quae videtis,et audire,quae auditis,et non audierunt.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 13, 17.

37, 87. (pg. 71, 19) quoniam multi iusti et prophetae cupierunt uidere quae uidetis et non uiderunt, et audire quae auditis et non audierunt

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) Matth.13,17.

1(pg.1237)Multi justi et prophetae voluerunt videre quae videtis et non viderunt;et audire quae auditis,et non audierunt.

ps.103.serm.4,8(pg.1383)Multi-viderunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.13,17.
serm.20.

1(pg.1557)Multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos
videtis,et non viderunt;et audire quae auditis,et
non audierunt:

NB.1.

ITALA AVG.serm.116.(Mai,1852) Matth.13,17.

3(pg.244)multi iusti et prophetae voluerunt videre quae vos
videtis,et non viderunt;et audire quae auditis,et
non audierunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Matth.13,17.

3,4(pg.1049)Multi justi et Prophetae voluerunt videre quae vos videtis,et non viderunt;et audire quae auditis,et non audierunt.

vgl. Luc.10,24.

5,1.

ITALA AVG.serm.288.(Migne,1842) Matth.13,17.

2(pg.1303)Multi Prophetae et justi voluerunt videre quae vos
videtis,et non viderunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.370.(Migne,1842) Matth.13,17.
dub.

3,3(pg.1658)Multi justi et prophetae voluerunt videre quae vos videtis,et non viderunt;et audire quae auditis,et non audierunt.

AU s Fra 7,2 Mt 13,~~27~~ 17

(224,4) Multi prophetae et iusti voluerunt videre quae videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt.

auditis)audistis V unus

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 13, 17.

123, 15. (pg. 380, 13) multi (-) profetae et iusti cupierunt uidere quae uidetis et audire quae auditis, et non audierunt?

ITALA AVG.apoc.hom.9 (Migne 3,2. 1841) Matth.13,17

pg.2434: Multi justi et Prophetae cupierunt videre quae videtis;

ITALA AVG.serm.222 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,17

2(pg.2157) multi enim prophetae et iusti voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt; et audire quae auditis, et non audierunt.

AV ep 1,4 Mt 13,17

(3,14) Quanti prophetae cupierunt videre, quae videtis, et audire, quae auditis?

= (Arr 1 ± p 274 Chamber)

BEA Apc 6,2,51 Mt 13,17

(468) postquam venit discipulis dixit: multi iusti et prophetae concupierunt videre, quae videtis,.../16

cupierunt MACE / quae)+vos M

CXE Apc 9 Mt 13,17

(243,10) de quibus dominus dixit Multi iusti et prophetae cu-
pierunt videre quae videtis,

CHRY III,378 Mt 13,17

(885B) Multi prophetae et iusti desideraverunt uidere quae
uidetis, et audire quae auditis, et non audierunt.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Matth. 13, 17.

13, 1. (pg. 322, 12) amen enim dico uobis, quia multi prophetae et iusti cupierunt uidere quae uos uidetis, et non uiderunt, et audire quae auditis, et non audierunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68,7. (Migne, 1847) Matth 13,17.

(pg.480B)Multi prophetae et justi cupierunt videre quae vos videtis, et audire quae vos auditis.

ps.117,21.(pg.832B)wiederholt: Multi-quae auditis.

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 27. (Hartel, 1868) Matth. 13, 17.

(pg. 94, 5) Multi prophetae et iusti concupierunt uidere quae uidetis et non uiderunt et audire quae auditis et non audierunt.

cupierunt WMBv audistis M

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Matth. 13, 17.

(pg. 14, 14) Multi enim (-) prophetae et justi concupiverunt videre, quae vidistis, et non viderunt, et audire, quae audistis, et non audierunt.

EP-L 18 Mt 13,17

(15,5) quia multi prophetae et iusti cupierunt uide-
re, quae uos uidetis et auditis, et non uiderunt:

et auditis om A et audistis BGS
uiderunt ABGR audierunt S et audire quae
auditis et non audierunt add A

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.13,17.

(pg.153) desiderarunt videre quae vos videtis,& non viderunt;
& audire,quae auditis,& non audierunt.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.13,17.

(pg.1017D)multi justi et prophetae cupierunt videre,et non viderunt.

(pg.1045A)Quia multi justi et prophetae cupierunt videre quae videtis.

GAU s 1,12 Mt 13,17

(21,74) Amen dico uobis,multi prophetae et iusti desidera-
uerunt uidere,quae uidetis,et non uiderunt,et audire,
quae auditis,et non audierunt.

uidistis B ml

GR-M ep 7,15 Mt 13,17

(458,28) Multi reges et (ac r1) prophetae cupierunt videre quae videtis et non viderunt.

12-11-45

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.13,17.

32,64.(pg.672B)Multi prophetae et justi desideraverunt videre
quae videtis,et non viderunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.13,17.

3,15.(pg.71D)Amen dico vobis quia multi reges et prophetae voluerunt videre quae vos videtis,et non viderunt,et audire quae vos auditis,et non audierunt.

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Matth.13,17.

5.(pg.82,21)multi prophetae et iusti concupierunt uidere,quae uos uidetis,et audire,quae auditis.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Matth.13,17.

29.(pg.304,18)amen dico uobis,quia multi,prophetae et sancti cupierunt uidere,quae uos uidetis,et audire,quae audítis

ps.118,2.caph(pg.451,22)wiederholt:amen dico uobis,multi prophetae et iusti quaesierunt uidere,quae uos uidetis,et audire,quae auditis.

ITALA HIL. ps. 68. (Zingerle, 1891) **Matth. 13, 17.**
Luc. 10, 24.

8. (pg. 320, 6) multi prophetae et iusti cupierunt uidere, quae uos uidetis, et audire, quae auditis.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.13,17.

15.(pg.673,20)multi prophetae et iusti cupierunt uidere,quae uos uidetis,et audire,quae auditis.

III,1.

ITALA HIL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) Matth. 13,17.

(pg. 249a, 36) Multi enim prophetae cupierunt audire quae auditis, et videre quae videtis et non viderunt.

JO-N 3 Mt 13, 17

(898D) de quo dicebat dominus: Quanti prophetae cupierunt ui-
dere, quae uidetis, et non uiderunt?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,17.

11,1.(pg.589)Multi prophetae et iusti cupierunt videre quae videtis,et non viderunt,et audire quae auditis, et non audierunt.

ITALA — IRENAEVS,4.(Stieren,1853) - Matth.13,17.

22,1.(pg.637)Multi prophetae et iusti cupierunt videre et audire,quae vos videtis et auditis.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.13,17.

31,59.(pg.285C)Quia multi justi et prophetae cupierunt videre quae videtis.

MUT 26 Mt 13,17

(395/6) Multi, inquit, prophetae et justi desideraverunt videre quae videtis, et non viderunt.

PEL 1 Cor 2,7 Mt 13,17

(138,7) multi enim prophetae cupierunt uidere et non uiderunt.

PEL Rm 8,19 cf. Mt 13,17 etc

(66,5) quamuis quae multi uidere iusti cupierant, uiderimus.

cupierunt B H G Cas Zm

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.8. (Migne, 1885) Matth.13,17.

4(pg.1794B)Quia multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis, et non viderunt.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Matth.13,17.

p.163,26

(pg.138C)Multi justi desideraverunt videre,quae videtis,et non viderunt;et audire,quae auditis,et non audierunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm.

Matth.13,17.
Luc.10,24.

5(pg.1031A)Multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis.

Brehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.13,17.
hom.3.

p 302,16

2(pg.838A)multi prophetae et iusti cupierunt videre,quae vos
videtis,et non viderunt,et audire,quae vos auditis,
et non audierunt.

PS-THs 6,2 Mt 13,17

(1419C) in quae multi prophetae et justi desiderio multo inarserunt.

ITALA VERECUNDUS, cant. 8. (Pitra, 1858) Matth. 13, 17.

6. (pg. 103) Quanti enim (-) Jesus, prophetae et justi voluerunt videre quae vos videtis, et non potuerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,18.

(pg.910) Vos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod. a(Belsheim,1894) Matth. 13,18.

(pg.16)Vos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,18.

(pg.17)Uos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,18.

(pg.16)Vos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,18.

(pg.33)uos ergo audit parabolam seminantis

VL Cod.e(Linke.Bayer.Sitzgber.Ak.1893

Heft 2 Matth.13,18.

pg.33: – Vos autem audite parabolás seminantis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,18.

(pg.92)uos ergo. audite parabolam seminantis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,18.

(pg.26)Vos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 18.

(pg. 3) Uos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.13,18.

(pg.22)Uos ergo audite parabulam seminantis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,18.

(pg.22)uos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,18.

(pg.47)uos ergo audite similitudinem eius·qui seminat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,18.

(pg.33)Uos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,18.

(pg.17)Uos ergo audite parabolam seminantis.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 13,18.

(pg.57) uos ergo audite parabolam seminantis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,18.

(pg.56)Uos ergo audite parabola seminantis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,18.

(pg.23)Uos ergo audite parabulam seminantis

VL CHRYSOST. De solstitia(B. Botte,1932) Mt.13,18,

(pg.102,350) Sed quia per lignum nobis uita data est, ideo iam cessante pristino bello nobis ligni mentio fit per aratrum per quod spinae et tribuli auulsi sunt de cordibus nostris.
Terra est ipse homo:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,18.

(pg.641C)Vos autem audite parabolam seminantis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,19.

(pg.910) Omnis, qui audit verbum regni, & non intelligit, venit malus, & rapit quod seminatum est in corde eius: hic est qui secus viam seminatus est.

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 13,19.

(pg.16)Omnis qui audit verbum regni,et non intelligit,venit malus,et rapit quod seminatum est in corde illius:hic est qui secus viam seminatus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,19.

(pg.17)Omnis,qui audit uerbum regni et non intellegit,uenit
malus et rapit,quod seminatum est in corde illius;hic
est,qui secus uiam seminatus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,19.

(pg.16)Omnis qui audit verbum regni et non intelligit,venit
malus et rapit quod seminatum est in corde illius:hoc
est qui secus viam seminatum est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,19.

(pg.33) omnis qui audit uerbum regni et non intellegit uenit malignus et rapit quod seminatur in corde ipsius hic est qui secus uiam seminatus est

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.Ak.1893 Heft2. Matth.13.19.

pg.33: Omnis qui audit verbum regni et non intellegit venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius: hic est iuxta viam seminatus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,19.

(pg.92) omnis qui audit uerbum regni. et non intellegit. uenit malus. et rapit quod seminatum est in corde eius. hic est qui secus uiam seminatus est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.13,19.

(pg.26)Omnis,qui audit verbum regni,et non intelligit,venit malus,et rapit quod seminatum est in corde eius:hic est qui secus viam seminatus est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13,19.

(pg. 3) omnis qui audit uerbum regni et non intellegit. uenit malus et rapit quod seminatum est in corde illius. hic est qui secus uiam seminatus est.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,19.

(pg.22) Omnes qui audit uerbum regni.et non intelligit·uenit malus et rapit quod seminatum est.in corde illius.hic est qui secus uiam seminatus est;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,19.

(pg.22) omnis qui audit uerbum regni et non intellegit,uenit malignus et rapit quod seminatum est in corde illius;hic est qui secus uiam seminatus est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,19.

(pg.47)omnium qui audiunt uerbum·regni et non intellegunt
uenit nequam et rapit quod ieminatu est·in corde hoc
est·quod ad uiam seminatur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,19.

(pg.33)Omnis qui audit uerbum regni et non intellegit.uenit malus et rapit quod seminatum est in corde eius.hic est.qui secus uiam semin^a^tus est.

ITALA · Cod.q(White,1888) Matth.13,19.

(pg.17)Omnis audientis uerbum regni et non intellegentis·uenit malus et rapit quod seminatum est in corde illorum.hic est qui secus uiam seminatus est.

ITALA Cod. ẟ (Rettig, 1836) Matth. 13, 19.

(pg. 57) omni audiente uerbū regni et non intelligente uenit malus et rapit ç seminatū ÷ in corde suo hic est qui secus uiam seminatus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,19.

(pg.56)omnis qui audit uerbu regni et non in tellegit uenit
malus et rapit quod seminatu est in corde eius hic est
qui secus uia semi^na^tus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,19.

(pg.23)omnis qui audit uerbum regni &nonintellegit uenit malus &rapit quod seminatum est incorde eius hic est qui secus uiam seminatus est

ITALA II.
AMB.Tob.20,71.(C.Schenkl,1897) Matth.13,19.

(pg.561,13)uenit malus et rapuit quod seminatum est in corde ipsius.

BEA Apc 1,4,57 Mt 13,19

(71) venit, inquit, inimicus et rapit quod in corde seminatum est,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Matth. 13, 19.

(pg. 11C) Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde ejus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Matth. 13, 19.

15 (pg. 968D) Omnis qui audit verbum, et non intelligit: venit malignus, et rapit quae seminata sunt in corde ejus.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 19.

(pg. 641C) Omnis qui audit verbum regni: et non intelligit: venit malus: et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est.

TE hae 31 Mt 13,19

(39,7) quia et alibi verbum dei seminis similitudo est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,20.

(pg.910) Qui autem super petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit, & continuo cum gaudio accipit illud:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,20.

(pg.16) Qui autem supra petra seminatus est,hic est,qui verbum audit,et continuo cum gaudio accipit illum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,20.

(pg.17)Qui autem supra petrosa loca seminatus est,hic est,
qui uerbum audit et continuo cum gaudio accipit illud.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,20.

(pg.16)Qui autem supra petrosa seminatus est,hic est qui audit verbum et continuo cum gaudio accipit illud.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,20.

(pg.33)qui autem super petrosa seminatus est hic est·qui uerbum audit et continuo cum gaudio accipit eum

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.A k.1893 Heft2. Matth.13.20.

pg.33: Super autem petrosa semánatus hic est qui audit verbum et cum gaudio suscipit illum.

Cod. petrosam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,20.

(pg.93)qui autem supra petrosa seminatus est. hic est qui uerbum meum audit et continuo cum gaudio accipit illud.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,20.

(pg.26)Qui autem super petrosa seminatus est,hic est,qui verbum audit,et continuo cum gaudio accipit illud:

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Matth.13,20.

(pg.4) qui autem supra petrosa seminatus est. hic est qui uerbum audit et continuo cum gaudio accipit illud.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.13,20.

(pg.22) Qui autem supra petrosa seminatus est.hic est qui audit uerbum et continuo cum gaudio accipit illud

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,20.

(pg.22)qui autem supra petrosa loca seminatus est,hic est qui audit uerbum et confestim cum gaudio excepit illum;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,20.

(pg.47)quod autem in petrosis seminantur hoc est qui audit uerbum et continuo cum gaudio accipit illut

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,20.

(pg.34)qui autem supra petrosa seminatus est.hic est qui audit uerbum.et continuo cum gaudio accipit illut.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,20.

(pg.17)Qui autem supra petrosa seminatus est·hic est qui uerbum meum audit et intelligit·et continuo cum gaudio accipit illud·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 20.

(pg. 94) vg: petrosa; γ: petrosa <u>loca</u> c. b h. – vg: continuo; γ: <u>confestim</u> c. h.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13,20.

(pg. 57) qui autē sup petrosa seminat; hic est qui uerbum meū audit et continuo cum gaudio accipit illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,20.

(pg.56)qui aute super petrosa loca seminatus est hic est qui audit uerbu et confesti cum gavdio accepit illud et

ITALA Cod'.gat.(Heer,1910) Matth.13,20.

(pg.23)qui h'supra petrosa seminatus est hic est qui uerbum audit &continuo cum gaudio accipit illud

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Matth.13,20.
serm.1.

8(pg.1154)Hi sunt qui audiunt verbum,et ad horam gaudent ad verbum;

(pg.1154) Hi sunt(-)qui ad horam gaudent ad verbum,

PS-AU s Gue 3,2 Mt 13,20

(179,34) Tales, inquit, sunt - ipse dominus, ipse enim qui proposuit - tales, inquit, sunt qui audiunt uerbum, et ad horam exultant; /

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Matth.13,20. / Luc.8,13.

(pg.68,27) qui supra petrosa seminatus est,(id est,)qui ad momentum cum gaudio suscipit uerbum,qui ad tempus credit et in tempore temptationis recedit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13,20.

(pg. 641D) Qui autem super petrosa seminatus est: hic est qui verbum audit: et continuo cum gaudio accipit illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,21.

(pg.910) Non habet autem in se radicem, sed est temporalis. facta autem tribulatione & persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,21.

(pg.16)sed non habet in se radicem,sed est temporalis.Facta autem tribulatione vel persecutione propter verbum continuo scandalizatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,21.

(pg.17)Sed non habet in se radicem,sed est temporalis.Facta
autem tribulatione uel persecutione propter uerbum,
continuo scandalizantur.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.13,21.

(pg.16)sed non habet in se radicem,sed est temporalis:facta autem tribulacione et persecucione propter verbum continuo scandalizatur.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 21.

(pg. 33) non habet autem radicem in se sed temporalis est facta autem tribulatione aut persecutione propter berbum continuo scandalizatur

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth.13,21.

pg.33: Et non habens radicem in se, sed est temporalis: facta autem angustia aut persecutiones propter verbum continuo scandalizatur.

Cod. persecutionem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,21.

(pg.93)non habet autem in se radicem sed est temporalis. cum autem facta fuerit tribulatio uel persecutio propter uerbum continuo scandalizatur.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 13, 21.

(pg. 26) Non habet in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 21.

(pg. 4) sed non habet in se radicem. sed est temporalis. facta autem tribulatione propter uerbum continuo scandalizatur.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,21.

(pg.22) sed non habet in se radicem sed est temporalis; Facta autem tribulatione uel persecutione propter uerbum continuo scandalizatur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,21.

(pg.22)et non habet radicem in se,sed est temporalis.facta autem tribulatione uel persecutione propter uerbum continuo scandalizatur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,21.

(pg.47)non habet autem radicem in se set temporalis est facta autem pressura aut persecutione propter uerbum continuo scandaliziatur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,21.

(pg.34)Non habet autem in se radicem sed est temporalis.facta autem tribulatione et persecutione propter uerbum continuo scandaliza(n)tur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,21.

(pg.17)non habet autem in seradicem sed temporalis est·Facta autem tribulatione uel persecutione propter uerbum· continuo scandalizatur·

ITALA   Cod.γ(Belsheim,1879)   Matth.13,21.

(pg.94) vg:non habet autem; γ :et non habet (om. aut. c. h).

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.13,21.

(pg.58) non h̄t̄ autē radicē in se sed ad tempus est facta autē tribulatione t psecutione ppt̄ ūbum continuo scandalizatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,21.

(pg.56)non habet in se radice sed est teporalis facta aute tribulatione et persecutione propter uerbu continuo scandalizantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,21.

(pg.24)nonhabens autem inse radicem sedest temporalis facta h·tribulatione &persequutione propter uerbum continuo scandalizantur

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Matth.13,21.

(pg.794)Facta autem persequutione:sed etiam:In tribulatione.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Matth.13,21.
serm.1.

8(pg.1154)et in tribulatione quae fit propter verbum,continuo scandalizantur.
(pg.1154)et cum persecutio facta fuerit propter verbum,arescunt.

PS-AU s Gue 3,2 Mt 13,21

(180,36) / cum autem facta fuerit pressura tamquam aestus, quia non habent altam radicem, cito arescunt.

COL ep 4 Mt 13,21

(166,22) Orta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizantur.

COL ep ~~166,23~~ 4 Mt 13,21

(166,25) Orta autem tribulatione et persecutione proter verbum continuo scandalizantur

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 13, 21.

(pg. 1058B) Facta autem persecutione propter verbum scandalizantur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 21.

(pg. 641D) Non habet autem in se radicem: sed est temporalis. Facta autem tribulatione et persecutione propter verbum: continuo scandalizatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,22.

(pg.910) Qui autem seminatus est in spinis,hic est,qui verbum audit,& solicitudo saeculi istius,& fallacia diuitiarum suffocat verbum,& sine fructu efficitur.

ITALA • Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,22.

(pg.16) Qui autem in spinis seminatur,hic est,qui verbum audit,
et sollicitudine saeculi,et voluntates divitiarum,suf-
focat verbum,et infructuosus fit.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.13,22.

(pg.17)Qui autem in spinis seminatus est,hic est,qui uerbum audit et per sollicitudinem saeculi huius et uoluptates diuitiarum suffocant uerbum et sine fructu efficitur.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.22.

(pg.17)Qui autem in spinis seminatur,hic est qui audit verbum,sollicitudo saeculi istius et voluptas divi-ciarum suffocat verbum,et sine fructu efficitur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,22.

(pg.33)qui autem in spinis seminatur hic est qui audit uerbum et soilicitudo saeculi et seductio diuitiarum·simul suffocat uerbu et infructuos fit

VL Cod.e (Linke, bayer. Sitzgber. Ak 1893 H.26. Matth. 13,22

(pg.33) Qui autem in spinis seminatur hic est qui audit uerbum et sollicitudo saeculi et diuitiarum uoluntas suffocat uerbum et fit sine fructu.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,22.

(pg.93)qui autem in spinis est seminatus hic est qui uerbum audit et sollicitudo saeculi huius et fallacia diuitiarum suffocat uerbum. et sine fructum efficitur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,22.

(pg.26)Qui autem est seminatus in spinis,hic est,qui verbum audit,et solicitudo saeculi istius,et fallacia divitiarum suffocat verbum,et sine fructu efficitur.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,22.

(pg.4)qui autem in spinis seminatur hic est qui uerbum audit et sollicitudo saeculi et uoluptas(fallacia)diuitiarum suffocat üerbum.et sine fructu efficitur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,22.

(pg.22) Qui autem in spinis seminatur hic est qui uerbum audit et sollicitudo saeculi et uoluptas diuitiarum suffocant uerbum et sine fructu efficitur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,22.

(pg.22)qui autem in spinis seminatus est,hic est qui uerbum audit et a sollicitudine saeculi et uoluptas diuitiarum suffocat uerbum et sine fructu efficitur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,22.

(pg.47)quod autem in spinis seminatur·hoc est qui uerbum audit et sollicitudo saeculi et oblectamentum diuitiarum suffocant uerbum et infructuosum sit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,22.

(pg.34)qui autem est seminatus in spinis.hic est qui uerbum audit.et sollicitudo saeculi istius et fallacia diuitiarum.suffogat uerbum.et sine fructu efficitur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,22.

(pg.17)At his qui in spinis seminatus est hic est qui uerbum meum audit·et sollicitudo seculi huius et uoluptas diuitiarum suffucat uerbum et sine fructu efficitur··-

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.13,22.

(pg.94) vg:saeculi istius; γ :saeculi huius c. b f .

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13,22.

(pg.58) qui h' in spinas t is seminatus hic est qui uerbū audit et sollicitudo saeculi huius et fallacia diuitiar̄ suffocant uerbū et sine fructu efficitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,22.

(pg.56)qui aute seminatus est in spinis hic est qui uerbu audit
et sollicitudo saeculi huius et fallacia diuitiaru suf-
focat uerbu et sine fructu efficitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,22.

(pg.24)qui h·inspinis seminatus est hic est qui uerbum audit &sollicitudo saeculi huius &fallacia diuitiarum suffocant uerbum &sine fructu efficitur

CAr 1 Tm 6,10 cf. Mt 13,22

(670D) Unde et Dominus divitarum aerumnis verbum asseruit, et circum reliqua concupiscentiis suffocari:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,15.(Migne,1878) Matth.13,22.

1.(pg.1131D)Quas bene hoc in loco,alio evangelista attestante, nequaquam Dominus,divitias,sed fallaces divitias appellat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Matth.13,22.

2.(pg.999A)Fallacia divitiarum suffocat(1)verbum.

(1)In Editis,verbum scientiae,quae ultima vox abest ab omnibus Mss.nostris,nec habetur in Graeco textu aut in Vulgata.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.13,22.

5,6.(pg.531B)Qui seminatus est in spinis,hic est,qui verbum audit,et sollicitudo saeculi istius,et fallacia divitiarum,suffocat verbum,et sine fructu efficitur.

83.

ITALA ISID.sent.2 (Migne,1862) Matth.13,22.

10,5.(pg.611B)Quod autem cecidit in spinis,hi sunt qui audiunt verbum Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 22.

(pg. 641D) Qui autem est seminatus in spinis: hic est qui verbum audit: et sollicitudo seculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum: et sine fructu efficitur.

PEL 1 Cor 7,33 Mt 13,22.7

(168,17) Multum enim nobis expedit sollicitudine carere mundana, ne forte spinae suffocent semen

ortae spinae B

ITALA SALVIAN.eccl.2,65.(Pauly,1883) Matth.13,22.

(pg.265,12)sollicitudo saeculi istius et fallacia diuitiarum
suffocant dei uerbum et sine fructu efficitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,23.

(pg.910) Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, & intelligit, & fructum affert, & facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,23.

(pg.16) Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est, qui audit verbum, et intélligit, tunc fructum adferet, et facit aliut qvidem C. et aliut sexagesimum, aliud XXX

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,23.

(pg.17)Qui uero in terram bonam seminatus est,hic est,qui audit uerbum et intellegit,tunc fructum adferet et facit alium quidem centensimum,aliut sexagesimum, aliud uero tricensimum.Qui habet aures audiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,23.

(pg.17)Qui autem in terram bonam seminatus est,hic est qui audit verbum et intelligit,tunc fructum affert,et facit aliud quidem centessimum,aliud autem sexagesimum,aliud trigesimum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,23.

(pg.34)qui autem super terram bonam seminatus est hic est qui audit uerbum et intellegit tunc fructificat et facit quodam·c·quod autem·lx·quod autem·xxx·

VL Cod.e (Linke, bayer.Sitz.b.Ak.1893 H.2. Matth.13,23.

(pg.33) In terram autem bonam qui seminatus est hic est qui audit uerbum et intellegit tunc facit (aliut centesimum aliut sexagesimum aliut tricensimum.)

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,23.

(pg.93) qui uero in terram bonam seminatus est. hic est qui audit uerbum et intellegit. et fructum affert. et facit. aliud centesimum. aliud autem sexagesimum. aliud tricensimum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) - Matth.13,23.

(pg.26)Qui vero in terram bonam seminatus est,hic est qui audit verbum,et intellegit,et fructum adfert,et facit aliud quidem centesimum,aliud sexaginsimum,porro aliud trigensimum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,23.

(pg.4)qui uero in terram bona seminatus est hic est qui audit uerbu et intellegit.tunc et fructum adfert et facit aliut quide centesimu aliut sexagesimum aliud tricensimum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,23.

(pg.22) Qui uero in terram bonam seminatus est.hic est qui audit uerbum et intelligit.et fructum adferet.et facit aliut quidem centesimum aliut sexagesimum aliut tricesimum,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,23.

(pg.22) qui autem in terram bonam seminatus est,his est qui audit uerbum intellegit;tunc fructum adferet,et facit aliud quidem centesimum,aliud autem sexagesimum,aliud uero tricesimum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,23.

(pg.47)quod autem in bona terra·feminatur hoc est qui audit uerbum et intellegit·et tunc fructum adfert·et facit hoc quidem c·hoc autem·LX·hoc·autem·XXX·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,23.

(pg.34)qui uero in terram bonam seminatus est.hic est qui audit uerbum et intellegit.et fructum adfert.et fa
d
cit.aliut quidem centum.aliut autem sexaginta.aliut autem triginta.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,23.

(pg.9)Qui autem supra terram bonam seminatus est,hic est qui
audit verbum et intellegit et facit fructum aliud centesimum...qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,23.

(pg.17)qui uero in terram bonam seminatus est.·hic est qui uerbum meum audit et intelligit·tunc affert et facit aliud quidem centessimum·aliud sexagesimum·aliud tricesimum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 23.

(pg. 94) vg: et facit; γ (om). – vg: aliud uero triginta; γ: porro aliud XXX. – vg: tunc app. et; (om. tunc).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 23.

(pg. 58) qui autē in bona t̄ra seminatus hic est qui uerbū audit
et intelligit qui o fructificat et facit aliud qdē centesimū aliud sexagesimū aliud trigesimū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,23.

(pg.57)qui uero in terra bona seminatus est hic est qui uerbu audit.et intellegit et fructu adfert et facit aliut quide centisimu aliud sexagensimu porro alivd tricensimum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,23.

(pg.24)qui uero interram bonam seminatus est hic est qui
audit uerbum &intellegit &fructum adfert &facit aliud
quidem centissimum fructum aliud sexagissimum porro
aliud trigentissimum...

AM Ps 36,36,3 cf Mt 13,23

(99,23) ut fructum multum afferret

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.13,23.

9(pg.1325)Aliud centesimum,aliud sexagesimum,aliud trigesimum:

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,8.23.

12(pg.1326)Centenum,sexagenum,tricenum;

ITALA PS.AVG.spec.135.(Weihrich,1887) Matth.13,23.

(pg.685,4) Qui autem supra terram bonam seminatus est,hic est qui audit uerbum et intellegit,

ITALA AVG.IV.fer.(Migne 6. 1842) Matth.13,23

2,3(pg.687) Quod autem cecidit in terram bonam,hi sunt qui cum acceperint verbum Dei,custodiunt illud et faciunt;

CAr Col 1,6 Mt 13,23

(651B) Aliud trigesimum, aliud sexagesimum, aliud centesimum.

VL CHRYSOST. De solstitia (B.Botte,1932) Mt.13,23.

(pg.103,354) semen sermonum dei percipiet ut quidem fructum trigesimum,alii sexagesimum,alii centesimum.

GAU s 3,25 cf Mt 13,23

(38,166) percepto semine uerbi uitae fructu etiam centesimo redundabunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.13,8.23.

26(pg.1142D) Affert fructum trigesimum, et sexagesimum, et centesimum.

ITALA

HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865)

93G.

Matth.13,23.

14(pg.960C)Qui vero in terram bonam seminatus est,hic est qui audit verbum et intelligit.

26.

ITALA HIER. Iob (Migne, 1866) Matth. 13,23.

38(pg. 802D) et multiplicatis fructibus faceret secundum parabolam Domini, aliud trigesimum, aliud sexagesimum, aliud centesimum fructum.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Matth.13,8.23.

15.(pg.246,13)fructu tricesimo et sexagesimo et centesimo

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 23.

(pg. 641D) Qui vero in terram bonam seminatus est: hic est qui verbum audit et intelligit: et fructum affert. Et facit aliud quidem centesimum: aliud sexagesimum: porro aliud trigesimum.

ORI ser 66 cf Mt 13,23

(154,15) fructûm...quidam quidem faciunt centum quidam autem sexaginta quidam uero triginta.

ITALA OROSIVS, comm.1.(Schepss,1889) Matth.13,8.23.

(pg.152,6)centesimum fructum

FKL Còl 1,6 Mt 13,23

(452,1) Aliut tricesimum, (et) aliut sexagesimum, aliut centesimum, secundum parabolam seminantis.

al.cent.al.sex.al.tric. H_2 /(et) add.B /

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.13,23.
hom.1.

p 61,25

4(pg.150A)affert fructum,alia centesimum,alia sexagesimum,alia trigesimum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,24.

(pg.911) Aliam parabolam proposuit illis,dicens:Simile factum est regnum caelorum homini,qui seminauit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,24.

(pg.17)Aliam paravolam proposuit illis,dicens:Simile est regnum caelorum homini,qûi semivavit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,24.

(pg.17)Aliam parabolam proposuit illis dicens:Simile est regnum caelorum homini,qui seminauit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.24.

(pg.17)Aliam parabolam proposuit illis Iesus Simile est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 24.

(pg. 34) aliam parabolam adposuit eis dicens simile est regnum caelorum homini seminanti bonum semen in suo agro

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,24.

(pg.1)agro suo bonum semen

VL Cod.e(Linke, bayer, Sitzgber.Ak.1893
Heft.2

Matth.13,24

pg.33/4: Aliam vis intulit parabolam dicens: Simile est regnu[m] caelorum homini qui seminat in agro suo bonum semen.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,24.

(pg.93)aliam parabolam proposuit eis dicens simile est regnum caelorum. homini qui seminabit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod. ff′(Belsheim, 1881) Matth. 13, 24.

(pg. 26) Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum caelorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 24.

(pg. 4) Aliam parabolam proposuit illis dicens. simile est regnum caelorum homini qui seminauit uonum semen in agro suo.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,24.

(pg.22) ALIAM PARABOLAM PROPOSUIT ILLIS Dicens.Simile est regnum caelorum homini qui seminauit bonum semen in agro suo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,24.

(pg.23)Aliam parabolam proposuit illis dicens:simile est regnum caelorum homini seminanti bonum semen in agro suo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,24.

(pg.47)aliam similitudinem locutus est illis·dicens·similatum
est regnum caelorum homini seminanti bonum·semen in agro
suo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,24.

(pg.34)Alia parabolam proposuit eis dicens.simile factum est regnum caelorum.homini qui seminauit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,24.

(pg.17)Aliam parabolam proposuit illis dicens.Simile est regnum caelorum homini qui seminauit bonum semen in agro suo.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 13, 24.

(pg. 58) aliam parabolā proposuit illis dicens simile ; regnum caelor̄ hoi seminanti bonum semen in agro suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,24.

(pg.57)Aliam parabola proposuit illis dicens simile est regnu caeloru homini qui seminauit bonu semen in agro suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,24.

(pg.24)Aliam parabulam propossuit eis dicens simile factum est regnum caelorum homini qui seminauit bonum semen inagro suo

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Matth.13,24.

10,44.(pg.88,11)simile est regnum caelorum homini,qui seminauit bonum semen in agro suo:

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) Matth.13,24.

3(pg.1950)homo seminavit bonum semen in agro suo.

3,2.

ITALA AVG.tract.68.Ioh.(Migne,1842) Matth.13,24.

2(pg.1814)Simile est regnum coelorum homini seminanti bonum semen in agro suo.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.13,24.

17,45.(pg.290,3) simile est regnum caelorum homini seminanti bonum semen in agro suo,

EP-L 36 Mt 13,24

(75,6) simile est regnum caelorum homini patrifamilias,
qui seminavit bonum semen in agro suo.

hominis S^1
patrisfamilias S
seminat B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.13,24.

29.(pg.882D)Simile factum est regnum coelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,24.

13(pg.916C)de seminante bonum semen,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,24.

(pg.644D) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Simile factum est regnum celorum homini:qui seminat bonum semen in agro suo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.96.(Migne,1894) Matth.13,24.

(pg.469C)Proposuit(-)illis parabolam.

(pg.469D)wiederholt:Proposuit(-)illis parabolam.

(pg.470A)Proposuit(-)illis parabolam,dicens:Simile est regnum caelorum homini.

(pg.470A)Simile est(-)regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo;

(pg.471A)wiederholt:Simile est regnum caelorum homini(-)Qui seminavit bonum semen.

(pg.471A)wiederholt:In agro suo.
97.(pg.471D) Proposuit(-)illis parabolam,dicens:
Simile est regnum caelorum homini
qui seminavit bonum semen in agro suo;

Tr. hae 31 Mt 13,24

(39,3) parabolae patrocinio, quae bonum semen frumenti a domino seminatum in primore constituit, /

in primore constituit AMC, in primo reconstituit PFR, primo constituit B

ITALA ZENO 1,13.(Giuliari,1883) Matth.13,24.

11.(pg.99)Simile est regnum coelorum homini,qui seminavit in suo agro bonum semen:

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) Matth.13,24.

13.(pg.129)Simile est regnum coelorum homini,qui seminavit bonum semen in agro suo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,25.

(pg.911) cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, & superseminauit zizania in medio tritici, & abijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,25.

(pg.17)Cum autem dormirent hominis,venit inimicus ejus,et superseminavit zizania in triticum,et abiit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,25.

(pg.17)Cum autem dormirent homines eius,uenit inimicus eius
et superseminauit zizania in triticum et abiit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,25.

(pg.17)Cum autem dormirent homines,venit inimicus eius et superseminavit zizaniam inter triticum et abiit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,25.

(pg.34)cum autem dormirent homines uenit eius inimicus·et superseminauit zizania inter medium tritici et abiit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,25.

(pg.1)et dormientibus hominibus uenit inimicus et seminauit zizania in medio tritici.et abiit......

VL Cod.e(Linke, bayer. Sitzgber. Ak. 1893
Heft2.

Matth. 13,25

pg. 34: Et dormientibus hominibus venit inimicus et seminavit zizania in medio tritici et abiit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,25.

(pg.93) cum autem dormirent homines uenit inimicus eius et superseminauit zizania in medio trittici. et abiit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,25.

(pg.26)Cum autem dormirent homines,venit inimicus eius,et superseminavit zizania in medio tritici,et abiit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 25.

(pg. 4) cum autem romirent (dor-)homines, uenit inimicus et superseminauit zozania in triticum et abiit.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,25.

(pg.22) Cum autem dormirent homines uenit inimicus eius et super seminauit zizania in triticum et abiit,

ITALA . Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,25.

(pg.23) et dormientibus hominibus uenit inimicus et superseminau-
it zizania in triticum et abiit.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,25.

(pg.47)et cum dormiunt·homines uenit inimicus·et seminauit
zizania inter frumentum et abiit·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,25.

(pg.34)Cum autem dormirent homines.uenit inimicus eius.et
super seminauit zizania in medio tritici.et abiit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,25.

(pg.17)Cum autem dormirent homines.uenit inimicus eius et seminauit zizania in medio tritici et abiit.

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Matth.13,25.

(pg.58) in autē dormiendo homines uenit eius inimicus et superseminauit zizania + lolia in medio tritici et abiit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,25.

(pg.57)cu aute dormirent homines uenit inimicus eius et super-
seminauit zizania in medio tritici et abiit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,25.

uel dormirent

(pg.24)cum h·dormierint homines uenit inimicus eius &super seminauit zizania inmedio tritici &abiit

ITALA I. AMB. hex. 3. (C. Schenkl, 1896) Matth. 13, 25.

10, 44. (pg. 88, 12) cum autem dormirent homines, uenit inimicus eius et superseminauit zizania inter triticum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) Matth.13,25.

(pg.904)Cum dormirent autem homines,(-)venit inimicus(-)et seminavit zizania.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 13,25.

(pg. 19) venit inimicus eius et superseminavit zizaniam in medio tritici.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Matth.13,25.

9,13.(pg.237,19)superseminauit zizania.

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) Matth. 13, 25.

19, 35. (pg. 80, 13) cum autem dormirent homines, uenit inimicus et superseminauit zizania.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.13,25.

16(pg.784)Venit inimicus,et superseminavit zizania; (2Mal)

ps.139,4(pg.1805)Venit inimicus homo,et superseminavit zizania;

149,3(pg.1950)et venit inimicus,et superseminavit zizania;

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,25.

11,1(pg.1367)Cum autem dormirent homines,venit inimicus ejus et superseminavit zizania in medio tritici,et abiit.

11,5(pg.1369)wiederholt:Et abiit:

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth,13,25

tit.(pg.1880) Cum dormirent homines,venit inimicus,et superseminavit zizania,etc.,

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,25

1(pg.1881) Cum dormirent homines,venit inimicus,et superseminavit zizania.

BAS Is 1,4 Mt 13,25

(394b) quod ab inimico homine. puro homini superseminatum est zizanium.

BEA El 2,11 Mt 13,25

(984D) Cum dormierunt patresfamilias, inimicus homo diabolus zizania superseminavit in agro, ubi Dominus bonum semen seminaverat.

BEA El 2,31

Mt 13,25

(996A) sed dormiente patrefamilias, inimicus homo zizania superseminavit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 21, 6. (Migne, 1847) Matth. 13, 25.

(pg. 156A) Inimicus homo superseminavit zizania.

EP-L 24 Mt 13,25

(35,29) ne super bonum semen, id est catholicam fidem, malus homo, quod est diabolus, zizania, quae sunt peccata, ne dormitantibus nobis furtim superseminet, /

nobis <u>om.R</u>

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Matth. 13,25.

(pg.16,4) uenit inimicus eius et superseminauit zizania in medio tritici.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.13,25.

29.(pg.882D)Cum autem dormirent homines,venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici,et abiit.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Matth.13,25.

(pg.1104B)Sicut enim dormiente patrefamilias,inter bonam sementem inimicus homo zizania superseminat:

HI ep 130,7,12 cf Mt 13,25

(186,1) dormiente patre familias ...inimicus homo zizania superseminet,

inimicos D

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Matth.13,25.

14(pg.229A)Inimicus homo superseminavit zizania.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Matth. 13, 25.

66 (pg. 689B) et omnia zizania, quae inimicus homo superseminavit, dormiente patrefamilias.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. Matth.13,25.
hom.1.

14(pg.271C)inimicus homo hoc fecit,qui superseminavit zizania
in medio tritici.

ITALA　　HIER.Pelag.1.(Migne,1865)　　23.　　Matth.13,25.

13(pg.528A)dormiente patrefamilias,inimicus homo zizania superseminat.

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Matth.13,25.

24(pg.469A)Dormiente patrefamilias inimicus homo zizania superseminavit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.13,25.

(pg.175,13) Inimicus homo superseminavit zizania.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.31.(Migne,1865) Matth.13,25.

7(pg.243C)Dum dormirent homines,venit malus homo,et superseminavit zizania in triticum,et abiit.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) Matth.13,25.

4(pg.662C)Cum dormiunt homines,venit inimicus et spargit zizania inter frumentum.

(Feder,1916)

(pg.52,22)cum-sparsit zizania inter frumentum.

spargit C

9,1.

ITALA ∦IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,25.-30.

13(pg.916C)de zizania et tritico,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,25.

40,3.(pg.707)Quum autem dormirent homines,venit inimicus,et superseminavit zizania inter frumentum et abiit.

68.

ITALA LIBERATUS, brev. (Migne, 1866) Matth. 13, 25.

9 (pg. 988B) et superseminare zizania.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 13, 25.

4. (pg. 816D) Malus homo superseminavit zizaniam in medio tritici, et abiit, et venit malus, et rapuit.

5. (pg. 822C) wiederholt: malus homo - abiit.

85.

ITALA - MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,25.

(pg.644D) Cum autem dormirent homines:venit inimicus ejus: et superseminavit zizania in medio tritici:et abiit.

NIC vig 6 Mt 13,25

(309,9) dum dormirent homines venit malus et superseminavit zizaniam in triticum et abiit

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Matth.13,25.

6.(pg.62,4)Dum dormirent homines uenit malus et superseminauit zizania in triticum et abiit.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.96.(Migne,1894) Matth.13,25.

(pg.470B) cum autem dormirent homines,venit inimicus ejus,et superseminavit zizania in medio tritici,et abiit.

(pg.471A) wiederholt: Cum autem dormierunt homines.
(pg.471B) Veniens inimicus ejus(-)Superseminavit zizania.
(pg.471B) Superseminavit zizania in medio tritici.
(pg.471B) Superseminavit zizania in medio tritici,et abiit.
97.(pg.471D) cum - abiit.
(pg.472A) Cum autem dormirent homines.
(pg.472A) Cum - ejus.

97. (pg.472B)wiederholt:Cum - zizania:
(pg.472C)Cum autem crevisset herba et fructum fecisset,
tunc(-)apparuerunt et zizania.

TE hae 31 Mt 13,25

(39,4) / avenarum autem sterilis faeni adulterium ab inimico diabolo postea superducit.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) Matth.13,25.

13.(pg.129) Simile est regnum coelorum homini,qui seminavit bonum semen in agro suo:dormientibus autem hominibus venit inimicus ejus,et superseminavit zizania in triticum.

ITALA ZENO 1,13.(Giuliari,1883) Matth.13,25.

11.(pg.99)dormientibus autem hominibus,venit inimicus ejus,et superseminavit zizania in triticum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,26.

(pg.911) Cum autem creuisset herba, & fructum fecisset, tunc apparuerunt & zizania.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,26.

(pg.17)Sed cum crevisset herba,et fructum fecisset,tunc apparuit zizania.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.13.26.

(pg.18)Sed cum creuisset herba et fructum fecisset,tunc apparuerunt zizania.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13.26.

(pg.17)Sed cum crevisset herba et fructum fecisset,tunc
appparuit zizania.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,26.

(pg.34)cum autem germinasset faenum et fructum fecisset·tunc
paruit zizania

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,26.

(pg.1) om.

VL Cod. € (Linke, bayer. Sitzgber. Ak. 1893 H. 2.) Matth. 13, 26.

(pg. 34) Post(quam autem cre)uisset (herba et fruc)tum fe(cisset) tunc apparue(runt et zizania).

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,26.

(pg.94)cum autem creuisset herba. et fructum fecisset. tunc apparuerunt et zizania.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 13, 26.

(pg.27) Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,26.

(pg.4)sed cu creuisset herba et fructum fecisset tunc ap-
paruerunt zezaniae.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) - Matth.13,26.

(pg.22) Sed cum creuisset herba et fructum fecisset.tunc apparuerunt zizania;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,26.

(pg.23)sed cum creuisset herba et fructum fecisset,tunc apparuit zizania.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,26.

(pg.47)cum autem creuit uerba et fructum fecit tunc adparue-
runt·zizania

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,26.

(pg.34)Cum autem creuisset herba et fructum fecisset.tunc apparuerunt et zizania.

a

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,26.

(pg.17)Cum autem creuissent herba et fructum fecissent,·tunc
apparuerunt zizania·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 13, 26.

(pg. 58) cum autē creuisset herba et fructū fecisset tunc apparuit et zizania

-

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,26.

(pg.57)cu autem creuisset herba et fructu fecisset tunc apparuerunt zizania

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,26.

(pg.24)cum h·creuisset herba &fructum fecisset tunc apparuerunt zizania

ITALA AVG. Gaud. 2. (Petschenig, 1910) Matth. 13, 26.

5, 5. (pg. 262, 4) cum creuisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt zizania.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Matth.13,26.

23,43.(pg.98,6) cum(-) creuisset herba et fructum fecisset,tunc apparuerunt zizania.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.13,26.

16(pg.784)cum autem crevisset herba,et fructum fecisset,tunc apparuerunt zizania.

wiederholt:ps.98,12(pg.1268) (om:autem)

119,6.(pg.1602) (aber et zizania:
119,6.(pg.1602) (om:autem)
128,8.(pg.1693) (om:autem)

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,26.

8(pg.59)cum crevisset herba,apparuerunt zizania:

ITALA

3,2.

AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) Matth.13,26.

12,1(pg.1369)Cum autem crevisset herba,et fructum fecisset,
tunc apparuerunt et zizania.

BEA El 2,27

Mt 13,26

(992D) Dicit per parabolam in Evangelio Dominus: Cum crevissent herbae et fructum fecissent, tunc apparuerunt zizaniae,

EP-L 24 Mt 13,26

(36,1) / et cum venerit ad temporis maturitatem, non triticum, quod est opera fidelium, sed lolium, quod est mala opera, appareat in die iudicii,

apparesnt G

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.13,26.

29.(pg.882D)Cum autem crevisset herba,et fructum fecisset,
tunc apparuerunt et zizania.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 26.

(pg. 644D) Cum autem crevisset herba: et fructum fecisset: tunc apparuerunt zizania.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,27.

(pg.911) Accedentes autem serui patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Vnde ergo habet zizania?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,27.

(pg.17)Accesserunt autem servi patris familias,et dixerunt
ei:Domine,nonne bonum semen seminasti in agro tuo?
Unde ergo habet zizania?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,27.

(pg.18)Accesserunt autem serui patris familias et dixerunt ei: domine,nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.27.

(pg.17)Accesserunt autem servi patris familias et dixerunt ei Domine,nonne bonum semen seminasti in agró tuo? unde ergo habet zizaniam?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 27.

(pg. 34) accedentes autem serui·patrisfamiliae illius dicunt ei domine nonne bonum semen seminasti in tuo agro unde ergo habet zizania

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,27.

(pg.1)asti...uo unde ergo habet zizania.

VL Cod. e (Linke, bayer. Sitzgber. Ak. 1893) Matth. 13,27
Heft 2.

pg. 34: Et accesserunt servi ad parem familias dicentes: Domine nonne bonum semen seminasti agro tuo unde ergo habet zizania?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,27.

(pg.94) accedentes autem serui patris familias. dixerunt ei. domine nonne bonum semen seminasti in agro tuo. unde ergo habet zizania.

ITALA   Cod.ff'(Belsheim,1881)   Matth.13,27.

(pg.27)Accedentes autem servi patrisfamilias,dixerunt ei:Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 13, 27.

(pg. 4) Accesserunt autem serui patrisfamilias et dixerunt ei. dne nonne bonum semen seminasti in agro tuo unde ergo habet zezania.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,27.

(pg.22) Accoserunt autem serui (patris) familiae et dixerunt ei. Dne nonne bonum semen seminasti in agro tuo.unde ergo habet zizania.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,27.

(pg.23) accesserunt autem serui ad patrem familias et dixerunt ei;domine,nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania?

ITALA Cod.k(Wordsworth;1886) Matth.13,27.

(pg.47)accesserunt autem serui patris familias et dixerunt
dom^{e}·non bonum semen seminasti in agro unde ergo habet
zozania·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,27.

(pg.34)Accedentes autem serui patris familias.dixerunt ei.
dne.nonne bonum semen seminasti in agro tuo.unde
ergo habet zizania.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,27.

(pg.17)Acceeserunt autem serui patris familias et dixerunt ei·
dne nonne bonum semen seminasti in agro tuo·unde ergo
habet zizania·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.13,27.

(pg.58) accedentes autē serui patrisfamilias dixert ei dñe ñne bonū semen seminasti in tuo agro unde ergo habet lolia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,27.

(pg.57)accesserunt aute serui patris familias dixerunt ei dne nonne bonu semen seminasti in agro tuo unde ergo habet zizania

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,27.

(pg.24)accedentes h·serui patris familias dixerunt ei dne
nonne bonum semen seminasti inagro tuo unde ergo ha-
bet zizania

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Matth.13,27.

10,44.(pg.88,17) domine,nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania?

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 13, 27.
VICTORIN, comm. 1.

(pg.45) Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo ibi iòlium (leg. lolium)?

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.13,27.28.

2.(pg.829,18)nonne bonum semen seminasti in agro? unde adparuerunt zizania?hoc inimicus fecit.

4,2.

ITALA AVG.ps.139.(Migne,1841) Matth.13,27.

4(pg.1805)Nonne bonum semen seminasti? Unde apparuerunt zizania?

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) Matth.13,27.

3(pg.1950)et dixerunt servi patrifamilias,Nonne bonum semen
seminasti in agro tuo? unde hic sunt zizania?

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.13,27.

5,6(pg.298)Nonne bonum semen seminasti? Unde ergo apparuerunt zizania?

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 13,27.

12,2 (pg. 1370) Nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania?

ITALA AVG.serm.250 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,27

1(pg.2209) Domine,nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo mixtum est zizania?

CAEL in CO 1,2 Mt 13,27

(92,23) illi tunc dixerunt: in bono semine unde zizania?

frei!!

(CAEL ep 25).

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.13,27.
COELESTIN.I.

2(pg.550A)undē zizania?

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) Matth.13,27.

(pg.160)bonum semen seminasti in agro tuo,unde huic zizania?

Port.hic pro huic habet.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.13,27

25(pg.1122B) Accedentes autem servi patris familias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo, unde zizania?

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Matth. 13, 27.

18 (pg. 254B) dormiente patrefamilias, in agro Ecclesiae superseminaverunt zizania.

24.

ITALA HIER. Is.15. (Migne,1865) Matth.13,27.

54(pg.536A)Nonne bonum semen seminasti in agro tuo?

MAXn h 22 Mt 13,27

(72,10) Cum enim dicerent discipuli ad Dominum Iesum: Nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania? /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.13,27.

20.(pg.327A)Nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 27.

(pg.644D) Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei. Domine nonne bonum semen seminasti in agro tuo; unde ergo habet zizania?

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Matth.13,27.

(pg.112,7)Domine,tu bonum semen seminasti in agro tuo,unde hic zizania?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 97. (Migne, 1894) Matth. 13, 27.

(pg. 473A) Accesserunt(-) servi patris familias, dicentes ei.

(pg. 473A) Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo?

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Matth.13,27.

43.(pg.600A)Nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo haec zizania?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Matth.13,27.28.
comm.

5(pg.1066B) Nonne bonum semen seminavimus in agro? Unde ergo habet zizania? Et respondens dixit: Inimicus homo hoc fecit.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.13,27

ed.Vict.8,1(pg.84,5)cum uenissent ad eum operarii et dixerunt ei:domine,nonne bonum semen seminasti in tuo agro? unde ergo ibi lolium?

rec.Hier.8,1 (pg.85,6)cum uenissent ad eum operarii et dixissent: domine,nonne bonum semen seminasti in agro? unde ergo ibi lolium?

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.13,27.

(pg.419C)Domine,nonne bonum semen seminasti in agro? Vnde ergo ibi lolium?

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.13,27.

(pg.331B)Domine,nonne bonum semen seminasti in agro tuo,unde
ergo ibi lolium?

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.11a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,28.

(pg.911) Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit: Serui autem dixerunt ei, Vis, imus, & colligimus ea?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,28.

(pg.17)Et ait illis:Inimicus homo fecit hoc.Dicunt et servi,
Vis,imus,ët colligimus ea?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,28.

(pg.18)Et ait illis:Inimicus homo hoc fecit.Dicunt ei serui:
Uis,imus et colligimus ea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,28.

(pg.17)Et ait illis Inimicus homo hoc fecit.Dicunt ei servi
Vis,imus et colligimus ea?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 28.

(pg. 34) qui autem dixit eis·inimicus homo hoc fecit·dicunt ei
serui uis euntes colligimus ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,28.

(pg.1)Quibus ait inimicus homo hoc fecit.Dicu^{n}t ei serui uis imus et colligimus illa.....

VL Cod.e(Linke.bayer.Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth.13,29.
13,28.

pg.34: Quibus ait: inimicus homo hoc fecit.Dicunt ei servi visimus et colligimus illa?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,28.

(pg.94)ad ille dixit eis. inimicus homo hoc fecit. serui autem dixerunt ei uis ergo euntes colligimus ea.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,28.

(pg.27)Et ait illis:Inimicus homo hoc fecit:Servi autem dixerunt
ei,Vis,imus,et colligimus ea?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,28.

(pg.4)et ait illis inimicus homo hoc fecit.dicunt ei serui.
uis imus et colligimus ea.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,28.

(pg.22) Ait illis.inimicus homo hoc fecit·Dicunt e(i) serui uis
imus et colligimus ea·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,28.

(pg.23)qui ait illis:inimicus homo hoc fecit.dixerunt ergo ei:
euntes colligimus ea?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,28.

(pg.47)ait illis homo inimicus hoc fecit·dicunt ad eum serui
eius·uis eamus et colligamus ea·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,28.

(pg.34)et ait illis.inimicus homo hoc fecit.se^r^ui autem dixerunt ei.uis imus et col///ligimus ea.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,28.

(pg.17)At ille ait eis·inimicus homo hoc fecit·Serui autem dixerunt ei·uis ergo euntes colligamus ea·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 13, 28.

(pg. 58) at ille ait illis inimicus homo hoc fecit autē serui dixerᵗ ei uis tu abeuntes collegamus ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,28.

(pg.57)et ait illis inimicus hom° hoc fecit serui aute dixerunt
ei uis imus et colligimus ea·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,28.

(pg.24)&ait illis inimicus homo hoc fecit serui h·dixerunt
ei uis imus &colligemus ea

ITALA I. AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Matth.13,28.

10,44.(pg.88,18)et ait illis:inimicus homo hoc fecit.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) VICTORIN, comm. 1. Matth. 13, 28.

(pg.45) Inimicus homo hoc fecit. Vis ibimus et eradicabimus illam?

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Matth.13,28.

9,13.(pg.237,18)inimicus homo hoc fecit,

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.13,27.28.

2.(pg.829,18)nonne bonum semen seminasti in agro?unde adparuerunt zizania? hoc inimicus fecit.

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig.1910) Matth.13,28.

5,5.(pg.262,3)uis imus et colligimus ea?,

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Matth.13,28.

24.(pg.356,17)inimicus homo hoc fecit.

ITALA

4,1.
AVG.ps.40.(Migne,1841)

Matth.13,28.

4(pg.456)Inimicus homo hoc fecit.

wiederholt:ps.55,4(pg.649)

139,4(pg.1805)

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) Matth.13,28.

3(pg.1950)Respondit ille,Inimicus homo hoc fecit.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.13,28.

5,6(pg.298)Vis,imus,et colligimus ea? (2 Mal)

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,28.

4,4(pg.471)Vis,imus et colligimus ea?

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 13,28.

12,1 (pg. 1369) Vis, imus, et colligimus ea?

wiederholt: 12,2 (pg. 1370)

ITALA AVG.serm.250 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,28

1(pg.2209) Et ait illis, Inimicus homo hoc fecit:

BEA Apc 2 pr 10,40 Mt 13,28

(157) dormiente patre familias inimicus homo zizania superseminavit.

zizaniam CQ

Mt 13, 28

BEA El 2,11

(984D) in Evangelio Dominus dicit: Inimicus homo hoc fecit.

BEA El 2,31

Mt 13,28

(996A) Ad quam eradicandam cum discipuli ire se proponerent, Dominus noster prohibuit, sibi reservans palearum et frumenti separationem.

CAEL in CO 1,2 Mt 13,28

(92,24) homo inimicus hoc fecit.

(CAEL ep 25)

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.13,28.

2(pg.550B)Homo inimicus hoc fecit.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Matth.13,28.

34,38.(pg.1034B)Inimicus homo hoc fecit.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.13,28.

28.(pg.92B)Inimicus homo hoc fecit.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.13,28.

25(pg.1122B)Ille autem dixit eis:Inimicus homo hoc fecit.

26.

ITALA | HIER. Iob (Migne, 1866) | Matth. 13, 28.

34 (pg. 773D) Inimicus homo hoc fecit.

4
2

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Matth. 13, 28.

19, 19. (pg. 585C) Inimicus homo hoc fecit.

MAR-M in CO 1,5 Mt 13,28

(64,18) uis euntes colligamus zizania?

NEST s

MAXn h 22 Mt 13,28

(72,12) / ait Saluator: Inimicus homo hoc fecit,

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.13,28.

20.(pg.327A)Ait Salvator:inimicus homo hoc fecit;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,28.

(pg.645A)Et ait illis.Inimicus homo hoc fecit.Servi autem dixerunt ei.Vis imus et colligimus ea?

ITALA NESTORIANA C.30.(Loofs,1905) Matth.13,28.

(pg.348,3)vis euntes colligamus zizania?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.97.(Migne,1894) Matth.13,28.

(pg.473B)Ait dominus,Inimicus homo hoc fecit.

(pg.473C)Servi autem dixerunt ei,Vis imus et colligimus zizania

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Matth.13,28.

43.(pg.600A)Qui respondens ait:Inimicus homo haec fecit.

PRIM 3 Mt 2 13,23

(875C) Malus homo hoc fecit,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.13,28.
hom.2.

4(pg.1332C)Malus homo fecit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Matth.13,27.
comm. 28.

5(pg.1066B)Nonne bonum semen seminavimus in agro? Unde ergo habet zizania? Et respondens dixit:Inimicus homo hoc fecit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 55. (Migne, 1849) Matth. 13, 28.

2(pg. 866B) Inimicus homo hoc fecit.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.13,28.

(pg.79,2)Inimicus homo hoc fecit.

ITALA VICTORIN, P.apoc. (Haussleiter, 1916) Matth. 13, 28.

ed.Vict.8,1(pg.84,8) respondit eis: inimicus hoc fecit. qui dixerunt: uis imus eradicamus illud?

rec.Hier.8,1(pg.85,8) respondit - cui dixerunt: uis ibimus et eradicabimus illud?

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.13,28.

(pg.419C)respondit eis,Inimicus homo hoc fecit,cui dixerunt,Vis imus,& eradicamus illud?

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.13,28.

(pg.331B)respondit eis:Inimicus homo hoc fecit:cui dixerunt,Vis ibimus et eradicabimus illud?

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.11b) (om:et)

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,29.

(pg.911) Et ait:Non:ne forte colligentes zizania,eradicetis simul cum eis & triticum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,29.

(pg.17)Dixit eis:Non:ne forte colligentes zizania,eradicetis
simul et triticum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,29.

(pg.18)Ad ait illis:Nolite,ne forte colligentes zizania,eradicetis simul et triticum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,29.

(pg.17)Et ait Non,ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum.

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 13, 29.

(pg. 34) dicit eis non·ne forte collegentes zizania eradicetis simul et triticum cum eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,29.

(pg.1) om.

VL   Cod.e(Linke,bayer.Sitzungb.Ak.1893
Heft 2.   Matth.13,29.

pg.34:   (Dixit eis)non (ne forte)cum(colligitis)zizania
(eradicetis)et triticum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,29.

(pg.94)at ille ait eis non. ne forte colligentes zizania eradicetis simul et tritticum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,29.

(pg.27)Et ait:Non:ne forte colligentes zizania,eradicetis simul
cum eis et triticum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13.29.

(pg.4)et ait nonne forte colligentes zezania eradicetis simul et triticum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,29.

(pr.22)et ait non ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,29.

(pg.23)ait illis:nolite ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,29.

(pg.47)dicit illis·non ne forte dum colligitis·zizania eradicetis simul et frumentum cum eis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,29.

(pg.35)et ait.non ne forte colligentes zizania eradicetis simul cum eis et triticum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,29.

(pg.17)At ille ait·non·ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13, 29.

(pg. 58) ille h' ait non ne forte colligentes lolia eradicetis cum eis triticū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,29.

(pg.57)et ait non ne forte colligentes zizania eradicetis simul cu eis et tritricu sed

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,29.

(pg.24)&ait non neforte colligentes zizania eradicetis simul
cum eis &triticum

ITALA II. AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) Matth.13,29.

21.(pg.103,18)ne simul eradicent et triticum,

ITALA II. AVG.ep.108.(Goldbacher,1898). Matth.13,29.

17.(pg.631,14)Sinite crescere utraque usque ad messem,ne forte, cum uultis colligere zizania,eradicetis simul et triticum.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.13,29.

72.(pg.669,16)ne forte cum uultis colligere zizania,eradicetis simul et triticum.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 13, 29.

3, 4. (pg. 39, 6) ne forte, dum uultis colligere zizania, simul eradicetis et triticum.

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig.1910) Matth.13,29.

5,5.(pg.262,6)non,ne forte,dum uultis colligere zizania,simul eradicetis et triticum.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Matth. 13,29.

2,13. (pg. 115,6) ne forte, cum uultis colligere zizania, eradicetis simul et triticum.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.13,29.30

16(pg.784)Sinite utraque crescere usque ad messem,ne forte cum vultis eradicare zizania,eradicatis simul et frumentum;sed in tempore messis dicam messoribus:Colligite primum zizania,et alligate fasciculos ad comburendum; frumentum autem recondite in horreum.

ps.98,12(pg.1268)Sinite-messem,ne forte cum vultis eradicare zizania,eradicatis simul et triticum.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.13,29.30.

8(pg.59)Sed modo toleranda sunt zizania usque ad finem messis,ne forte eradicando zizania,eradicetur simul et triticum.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.13,29.

5,6(pg.298)Noñ.(-)Ne forte,cum vultis colligere zizania,eradicetis simul et triticum.

5,1.

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) Matth.13,29.

4,4(pg.471)Ne forte,dum vultis eradicare zizania,eradicetis simul et triticum.

AU s Cai II,5,1 Mt 13,29

(249,19) Vis ut eamus et colligamus ea ? Non: ne forte, cum vultis colligere zizania, eradicetis simul et frumentum.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,29.

12,2(pg.1370)Non;ne forte colligentes zizania,eradicetis simul et triticum:

12,4(pg.1371)wiederholt:Ne forte - triticum.

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 13,29.

13(pg. 96C) Ne forte colligentes zizania, eradicetis simul et frumentum,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.13,29.

(pg.79,20) Dimittite,sinite crescant,ne cum sizania evellitis,
eradicetis simul et triticum.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Tim.(Migne,1865) Matth.13,29.

2(pg.935D)In quae sunt zizania mista cum tritico:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,29.

(pg.645A)Et ait.Non:ne forte colligentes zizania:eradicetis simul cum eis et triticum.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 97. (Migne, 1894) Matth. 13, 29.

(pg. 473C) Non(-) Ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.13,29.
hom.21. 30.

p 428,10
1(pg.928C)Sinite utraque crescere,ne forte,cum vultis eradicare zizania,eradicetis simul cum ipsis etiam triticum.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.13,29

ed.Vict.8,1(pg.84,9)dicit eis:non,

rec.Hier.8,1(pg.85,10)qui ait:non,

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc. (Max.Bibl.1677) Matth.13,29.

(pg.419D)qui ait:Non.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.13,29.

V,1.

(pg.331B)qui ait,Non, Flor.Casin.1894(pg.11b)

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,30.

(pg.911) Sinite vtraque crescere vsque ad messem,& in tempore messis dicam messoribus:Colligite primum zizania,& alligate ea in fasciculos ad comburendum,triticum autem congregate in horreum meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,30.

(pg.17) Sed sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et colligate ea fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,30.

(pg.18)Sed sinite utraque crescere usque ad messem,et in tempore messis dicam messoribus:Colligite primum zizania et alligate ea fasciculis ad comburendum,triticum autem congregate in horreum meum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13,30.

(pg.17)Sed sinite utraque crescere usque ad messem,et tempore messis dicam messoribus Colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendum,triticum autem congregate in horreum meum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 30.

(pg. 34) sinite utraque simul crescere usque ad messem·et in tempore messis dico messoribus colligite primum zizania et ligate manipulos·ad comburendum triticum autem colligite in horreum meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,30.

(pg.1)..s co....rimu..et facite manipulos et igni crementur triticum uero in horreo meo reponite.

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth.13,30.

pg.34: Sed sinite utraque crescere et cum venerit tempus
messis dicite messeribus: Colligite primum ziza-
nia et facite manipules et igni crementur triti-
cum vere in herree mee repenite.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,30.

(pg.94) sinite utraque crescere. usque ad messem. et in tempore messis dicam messoribus colligite primum zizania et alligate fasciculos. ad comburendum ea. tritticum autem. congregate in horreum meum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 13, 30.

(pg. 27) Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad conburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 30.

(pg. 4) sed sinite utroque crescere usque ad messem et in tempore messis dicam messoribus. colligite primum zezania et alligate eos fasciculos ad conburendum. triticum autem congregate in horreum meu.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,30.

(pg.22) Sed sinite utraque crescere usque ad messem. Et in tempore messes dicam messoribus colligite primum zizania' et alligate ea fasciculos ad comburendum Triticum autem congregate in horreum meum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,30.

(pg.23) sed sinite utraque crescere usque ad messem,et in tempore messis dicam messoribus meis:colligite primum zizania,et alligate fasciculos ad comburendum;triticum autem congregate in horreum meum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,30.

(pg.47)sinite ambos crescere usque ad messem et in tempore messis dicam messorib·colligite primo zizania·et alligate fasciculos·ad exurendum ea frumentum autem colligite in horreum meum

ITALA Cod.1(Haase.1865) Matth.13.30.

(pg.35)Sinite itaque crescere usque ad messem.Et in tempore
messis.dicam messoribus.Colligite primum zizania.et
alligate ea (ph)asciculos ad comburendum.triticum
autem congregate in horreum meum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,30.

(pg.17) Sinite utraque crescere, usque ad messem. Et in tempore messis Dicam messoribus. colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendum Triticum autem congregate in horreum meum.-

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 30.

(pg. 94) vg: sinite; γ: <u>sed</u> sinite · c. a b c f g g h.

ITALA   Cod. ꝭ(Rettig,1836)   Matth.13,30.

(pg.58) sinite crescere ambo t utraq. usq.ad messem et in tempore messis dicã messoribus colligete primum zizania et alligate ea fasciculos ad comburendū ea autē triticū conggate in horreum meū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,30.

(pg.57)sinite utraq crescere usq ad messe et in tepore messis
dica messorib colligite primv zizania et alligate ea
fasciculis ad conburendu triticu aute congregate in
horreum meu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,30.

(pg.24)sinite utraque crescere usq;admessem &intempore messis
dicam messorib;meis colligite primum zizania &colligate
ea fasciculos adconburendum triticum h·congregate in-
horreum meum···

AM Ps 37,34,5 cf. Mt 13,30

(164,3) non quae in fasce collecta ad incendium praeparantur;

non)add. ea β

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) VICTORIN, comm. 1. Matth. 13, 30.

(pg. 45) Qui ait: Non, sed sinite utraque crescere usque ad messem et in tempore messis dicam messoribus: Colligite iolium et facite manipulos, et cremate in igne eterno. Triticum autem congregate in orreum meum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.13,30.

(pg.706)Sinite utraque crescere usque ad messem,ne eradicantes zizania,simul eradicetis et triticum.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig.1910) Matth.13,30.

8,11.(pg.108,7)sinite utraque crescere usque ad messem.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Matth.13,30.

66,75.(pg.481,15)sinite utraque crescere usque ad messem.

ITALA II. AVG.ep.76.(Goldbacher,1898) ad Donatistas. Matth.13,30.

2.(pg.326,21)Sinite utraque crescere usque ad messem,

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Matth.13,30.

16.(pg.397,11)sinite utraque crescere usque ad messem

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.13,30.

72.(pg.669,13)colligite primum zizania et alligate fasciculos ad conburendum.

ITALA AVG. Gaud. 2. (Petschenig, 1910) Matth. 13, 30.

5, 5. (pg. 262, 7) sinite utraque crescere usque ad messem.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 13, 30.

3, 4. (pg. 39, 5) sinite utraque crescere usque ad messem.

ITALA AVG.c.Parm.1.(Petschenig,1908) Matth.13,30.

14,21.(pg.42,23)sinite(-)utraque crescere usque ad messem.

(pg.43,11)wiederholt:sinite - messem.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Matth.13,30.

2,5.(pg.48,8)sinite(-)utraque crescere usque ad messem,

14)in tempore messis dicam messoribus:colligite, primum zizania

19,38.(pg.94,7)wiederholt:sinite-messem,

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Matth.13,30.

2,13.(pg.115,5)sinite utraque crescere usque ad messem,

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Matth.13,30.

9,8.(pg.670,15)sinite utraque crescere usque ad messem.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.13,30.

78,174.(pg.108,20)sinite utraque crescere usque ad messem,

4.1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.13,29.30.

16(pg.784)Sinite utraque crescere usque ad messem,ne forte cum vultis eradicare zizania,eradicatis simul et frumentum;sed in tempore messis dicam messoribus:Colligite primum zizania,et alligate fasciculos ad comburendum; frumentum autem recondite in horreum.

ps.98,12(pg.1268)Sinite utraque crescere usque ad messem,ne forte cum vultis eradicare zizania,eradicatis simul et triticum.

ps.147,19(pg.1929)Sinite-messem.

ITALA

AVG.ps.149.(Migne,1841) 4,2.

Matth.13,30.

3(pg.1950)Sinite utraque crescere usque ad messem;et in tempore messis dicam messoribus,Colligite primum zizania,et alligate fasciculos ad comburendum ea:triticum autem meum reponite in horreo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,30.

1(pg.314)colligite primum zizania,et alligate fasciculos ad comburendum ea;triticum autem recondite in horreo.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,30.

3(pg.55)Dimitte zizania crescere:

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.13,29.30.

8(pg.59) Sed modo toleranda sunt zizania usque ad finem messis,ne forte eradicando zizania,eradicetur simul et triticum.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.13,30.

5,6(pg.298)In tempore(-)messis,dicam messoribus:Colligite primum zizania,et alligate in fasciculos ad comburendum ea;triticum autem meum recondite in horreo.

5,6(pg.299)wiederholt:In tempore messis dicam messoribus: .

5,1.

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) Matth.13,30.

1,1(pg.470)Sinite utraque crescere usque ad messem.

1,1(pg.470)In tempore messis dicam messoribus:Colligite primum zizania ad comburendum ea,triticum autem meum recondite in horreo.

4,4(pg.471)wiederholt:Sinite utraque crescere usque ad messem.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.13,30.

19(pg.550)Sinite utraque crescere usque ad messem.

wiederholt:19.(pg.551)
19,22(pg.551)

19,22(pg.551)Colligite primum zizania,et alligate fasciculos, ad comburendum ea;frumentum autem recondite in horreum meum.

AU s Cai II,5,1 Mt 13,30

(248,7) Colligite primum zizania, et alligate fasciculos ad conburendum ea; triticum autem recondite in horreo.

AU s Cai II, 5,1 Mt 13,3o

(249,22) In tempore messis dicam messoribus: colligite primum zizania, et alligate fasciculos ad conburendum ea;

fasciculos VC fasciculis A
conburendum) conburenda A

AU s Cai II,5,2 Mt 13,3o

(25o,13) Sinite utraque crescere usque ad messem

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.13,30.

14,35.(pg.277,21)sinite utraque crescere usque ad messem,

29)wiederholt:sinite-messem
15,38.(pg.281,12) sinite-messem
27) sinite-messem,
(pg.282,24) sinite-messem,
19,51.(pg.300,12) sinite-messem,

PS-AU Fu 1,26 Mt 13,30

(211,14) Sinite, inquit dominus, utraque crescere usque ad messem, et tunc dicam messoribus: colligite zizaniae fasciculos ut conburantur, triticum autem congregate in horreum meum.

utrasque Hs.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 13,30.

12,1(pg.1370)In tempore messis(-)Colligite primum zizania;(-)
Dicam(-)messoribus.

12,2(pg.1370)sed in tempore messis dicam messoribus.

3(pg.1370)Alligate fasciculos ad comburendum.

ITALA AVG.serm.250 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,30

1(pg.2209) primum colligite zizania,et alligate per fasciculos ad comburendum.

" Triticum autem congregate in horreum meum.

" wiederholt: Ligate fasciculos,

CAE s 1,10 cf Mt 13,30

(9,14) Non spinae nec zizaniae alligentur ad comburendum, sed triticum congregetur in caelesti horreo feliciter reponendum.

27-11-455

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.17.(Migne,1848) Matth.13,30.

(pg.1080C)Zizaniorum fasciculos alligate ad comburendum.

8.

.hom.42.(Max.Bibl.1677)pg.858G.

GR-M dia 4,36 Mt 13,30

(284,18) tunc dicam messoribus: collegite zizaniam et legate xx (alligate S) ea (eas O2) fasciculos (fasciculis A C) ad conburendum.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Matth.13,30.

35.(pg.380D)Tunc dicam messoribus :Colligite zizania,(a)et ligate ea in fasciculos ad comburendum.

(a)Duo Aud.et lyr.cum utroque Gemet.,et ligate ea fasciculos.Prat.,et lig.ea fasciculis.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Matth.13,30.

65,98.(pg.913C)Colligite(c)primum zizania,et ligate ea in fasciculos ad comburendum.

(c)Bellovac.,Gemet.et alii Norm.,colligite zizania et ligate ea fasciculis vel in fasciculis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.13,30.
hom.1.

15(pg.274B)Ligate manipulos zizaniorum,et tradite eos igni.

26.

ITALA — HIER.Iob(Migne,1866) Matth.13,30.

37(pg.785C)Colligite zizania in fasciculos ad comburendum,triticum autem congregate in horreum meum.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Matth. 13, 30.

29, 1. (pg. 598A) Sicut fasciculi lignorum ad combustionem de similibus colligantur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 30.

(pg. 645A) Sinite utraque crescere usque ad messem. Et in tempore messis dicam messoribus; colligite primum zizania; et alligate ea in fasciculos ad comburendum. Triticum autem congregate in horreum meum.

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob(Migne, 1865) Matth. 13, 30.

37(pg. 1526C) Triticum congregate in horreum.

PIR 28a Mt 13,30

(65,2) quia dominus in evangelio ait: Zizania alligate fasciculis ad conburendum.

zezaniam A / fasciculbs C

ITALA PRIMIN.dicta (Caspari,1883) Matth.13,30.

28.(pg.186,17)Zizania alligate fasciculis ad conburendum.

wiederholt:28.(pg.186,19)Alligate fasciculis ad conburendum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Matth. 13, 29. 30.

hom. 21.

p 928,10

1(pg. 928C) Sinite utraque crescere, ne forte, cum vultis eradicare zizania, eradicetis simul cum ipsis etiam triticum.

ITALA TAJON.sent.5.(Heine,1848) Matth.13,30.

33(pg.24)colligite zizania et ligate fasciculis ad conburendum.

TE hae 3 cf. Mt 13,30

massa frumenti
(4,26) in horrea domini reponetur.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Matth.13,30.

(pg.29,29)ambos simul crescere usque ad messem.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.13,30

ed.Vict.8,1 (pg.84,9) dicit eis:non,sinite utraque ut crescant usque ad messem,et in tempore(-)dicam messoribus colligere lolium et in ignem mitti, triticum autem in horrea recondere.

rec.Hier.8,1(pg.85,10) qui ait:non,sed sinite utraque crescere usque-lolium et facere manipulos et cremare igni aeterno,triticum autem colligere in horrea mea.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.13.30.

(pg.419D)sed sinite vtraque crescere vsque ad messem,& in temporem messis dicam messoribus,colligere lolium,& facere manipulos,& cremari igni aeterno:triticum autem colligere in horrea mea.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.13,30.

(pg.331B)sed sinite utraque crescere usque ad messem,et in tempore messis dicam messoribus,colligere lolium, et facere manipulos,et cremare igni aeterno,triticum autem colligere in horrea mea.

V.1.
=Flor.Casin.1894(pg.11b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,31.

(pg.911) Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminauit in agro suo:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,31.

(pg.17) Aliam parabolam locutus est eis dicens:Simile est regnum caelorum grano sinapis,quod ... piens homo seminavit in agrum suum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,31.

(pg.18)Aliam parabolam locutus est illis dicens:Simile est regnum caelorum grano sinapis,quod accipiens homo seminauit in agrum suum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13,31.

(pg.17)Aliam parabolam locutus est illis dicens Simile est regnum caelorum grano sinapis,quod accipiens homo seminavit in agro suo:

ITALA Cod. Const. (Dold, T.u.A. 7-9, 1923) Mt. 13, 31.

(pg. 210) alia(m?) par(ab)ola(m?) loc(utus est) illis dicens
si(mil)e e(st) (reg)num caeloru(m) grano (sina)pis
quod a(c)cipiens homo semin(auit) in agro suo·

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 31.

(pg. 34) aliam parabolam locutus est is dicens simile est regnum caelorum grano sinapis·quod accipiens homo seminauit in agro suo

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.13.31.

(pg.1)Aliam parabolam locutus est eis......

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.Ak.1893

Heft 2. Matth.13,31.

pg.34:

Aliam parabolam locutus est eis(Simile est regnum caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminavit in)agro suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,31.

(pg.94)aliam parabolam. locutus est eis dicens. simile est regnum caelorum. grano sinapis quod accipiens homo seminauit in agro suo

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.13,31.

(pg.27) Aliam parabolam proposuit eis dicens:Simile est regnum caelorum grano sinapis,quod accipiens homo seminavit in agro suo:

ITALA Cod. ff⁴(Belsheim 1887) Matth.13,31.

(pg.4)Aliam parabolam locutus est eis dicens.simile est regnum caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminauit agrum(o)suu(-o)

ITALA - Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.13,31.

(pg.22) Aliam parabolam proposuit eis dicens;Simile est regnum caelorum grano senapis quod accipiens homo seminauit in agro suo

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,31.

(pg.23)aliam parabolam locutus est ad eos dicens:simile est regnum caelorum grano sinapis,quod accipiens homo seminauit in agro suo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,31.

(pg.47)aliam Similitudinem locutus est illis dicens·Similest
regnum caelorum grano sinapis quod cum accepit homo
seminauit in agro suo

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.13,31.

(pg.35)Aliam parabolam proposuit eis dicens.Simile est regnum caelorum grano sinapis.quod accipiens homo.seminauit eum in agro suo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,31.

(pg.18)Aliam parabolam proposuit illis dicens.Simile est regnum caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminauit in agro suo.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13,31.

(pg.59) aliam parabolam proposuit eis dicens simile est regnū celorum grano sinapis quod accipiens homo seminauit in agro suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,31.

(pg.57)Aliam parabola proposuit eis dicens simile est regnu caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminauit in agro suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,31.

(pg.24)Aliam parabulam propossuit eis dicens simile est regnum celorum grano synapis quod accipiens homo seminauit in agro suo

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Matth.13,31.

9,66.(pg.621,17)simile est -- regnum caelorum grano sinapis

EB.1.

ITALA AVG.serm.138.(Mai,1852) Matth.13,31.

1(pg.323)Simile est(-)regnum caelorum grano sinapis.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,31.32.

1,2(pg.259) Crevit illud granum sinapis,factum est majus super omnia olera:veniunt volatilia coeli,superbi saeculi, et requiescunt sub ramis ejus.

BEA El 1,99 Mt 13,31

(955D) ut est illud: Simile est regnum caelorum grano sinapis, et caetera.

CHRY V,746 Mt 13,31

(746D) Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminauit in agro suo,/ž

EP-L 55 Mt 13,31 etc

(144,6) et sicut granum sinapis seminatum in horto

PS-EUS-C 2,2= Mt 13,31

(1112B) Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod brevius quidem est ab omnibus seminibus: cum autem creverit, majus fit omnibus oleribus.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.13,31.32.

43.(pg.772A)Unde magis gratias referimus grano illi sinapis, quia ex modici despicabilisque seminis specie ita est,ramis ex eadem radice surgentibus atque sese distendentibus usquequaque diffusus,ut in eis volatilia coeli cuncta nidificent.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 13, 31.

1(pg. 801D) Simile est regnum caelorum grano sinapis.

24.

ITALA HIER. Is.14. (Migne,1865) Matth.13,31.

53(pg.530C)Simile est regnum coelorum homini qui seminavit
bonum semen in agro suo.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,31.

13,4(pg.994A)Simile est regnum caelorum grano sinapis,

9,1.

ITALA ⱯIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,31.

13(pg.916C)de grano sinapis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,31.

(pg.645A)Aliam parabolam proposuit eis dicens.Simile est regnum celorum grano sinapis:quod accipiens homo seminavit in agro suo.

PEL tri 3 Mt 13,31

48

(~~333,28~~) simile est regnum coelorum grano sinapis.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.13,31.
33.47.

20.(pg.111,8)Simile est regnum coelorum grano sinapis,(-)fermento,(-)sagenae,(-)reti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,32.

(pg.911) quod minimum quidem est omnibus seminibus:cum autem
creuerit,maius est omnibus oleribus,& fit arbor,ita
vt volucres caeli veniant,& habitent in ramis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,32.

(pg.17)quod minimum quidem est omnibus seminibus:cum autem
creverit,majus fit omnibus holeribus,et fit arbor
tanta,ita ut volucr ... caeli veniant,et habitent
in r ... is ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,32.

(pg.18)Quod minimum quidem est omnibus seminibus,cum autem creuerit,maius fit omnibus holeribus et fit arbor talis ita,ut uolucres caeli ueniant et habitent in ramis eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,32.

(pg.17)quod minimum quidem est omnibus seminibus:cum autem creverit,maius fit omnibus oleribus et fit arbor magna ita ut volucres caeli veniant et habitent in ramis eius.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,32.

(pg.210) qu(od) minimum quidem est. omnium. seminum! cum (au)t(em) creuerit m(a)ius fit om(ni)bus oleribus et fit ar(bor) (magna?) ita ut uolucres (cael)i ueniant et requies(cant) in ramis eius

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 32.

(pg. 34) quod minimum quidem est omnium seminum cum autem creuerit·maius holeribus est et fiet arbor ita ut ueniant aues caeli et habetent in ramis eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,32.

(pg.1)et fit arbor ut habes caeli maneant in ramis eius.

VL Cod.e(Linke, bayer. Sitzgber. Ak. 1893 Heft 2. Matth. 13, 32.

pg. 34: Et cum minor sit omnibus se~minibus seminibus crescens maior fit omnibus holeribus et fit arbor
+ ita ut aves caeli maneant in ramis eius.

+ Cod. ita, fehlt. + Haves.

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,32.

(pg.95)quod minimum quidem est omnium seminum. cum autem creuerit. maius est omnibus oleribus. et fit arbor. ita ut uolucres caeli ueniant. et habitent in ramis eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.13,32.

(pg.27)Quod minimum quidem est omnibus seminibus:cum autem creverit,maius est omnibus holeribus,et fit arbor,ita ut volucres caeli veniant,et habitent in ramis eius.

ITALA Cod. ff^1(Belsheim,1887) Matth.13,32.

(pg.4)quod minimum quidem est omnibus seminibus.cum autem creberit maius fit omnibus holeribus et fit arbor ita ut uolucres celi ueniant et *~~abirent~~ in ramis eius.

*(cf. p. VIII) abitent

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,32.

(pg.22) quod minimum quidem est omnibus seminibus,Cum autem creuerit maius fit omnibus holeribus.ita ut uolucres caeli ueniant et habitaent in ramis eius,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,32.

(pg.23) quod minimum quidem est omnibus seminibus;cum autem creuerit,maior est omnibus holeribus,et fit arbor talis ita ut ueniat uolucres caeli et inhabitent in ramis eius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,32.

(pg.48)quod minus quidem est omnibus·seminibus·cum autem ad-
oluerit maius est omnibus ha et sit arbor tanta ut
uolatilia caeli ueniant et i habitent in ramulos eius

ITALA　　Cod.1(Haase,1865)　　Matth.13,32.

(pg.35)quod minimu(s) est omnbus seminibus.Cum autem creuerit.
maius est omnibus holerib:Et fit arbor.ita ut uolucres
caeli ueniant et habitent in ramis eius.

ITALA Cod.q(White,1888) · Matth.13,32.

(pg.18)quod minimum est quidem omnium seminum·Cum autem creu-
erit·maius fit omnibus holeribus Et fit arbor·ita ut
uolucres caeli ueniant·et habitent in ramis eius

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.13,32.

(pg.94) vg:oleribus; γ:<u>holeribus</u> c. d h.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 32.

(pg. 59) quod minimum quidē est omnibus seminibus cum autē creuerit maius oleribus est et fit arbor ita ut ueniant uolucres celi et habitent in ramis eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,32.

(pg.58) quod minimu quide est omnib seminib cu autem creuerit maius fit omnib holerib et fit arbor ita ut uolucres caeli ueniant et habitent in ramis eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,32.

(pg.24)quod minimum quidem est omnib;seminib;cum h·creuerit maius est omnib;holerib;&fit arbor ita utuolucres celi ueniant &habitent inramis eius···

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,183.(C.Schenkl,1902) Matth.13,32.

(pg.364,3)minimum quidem est omnibus seminibus,fit autem,cum creuerit,maius omnibus holeribus.

5,1.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) Matth.13,31.32.

1,2(pg.259) Crevit illud granum sinapis,factum est majus super omnia olera:veniunt volatilia coeli,superbi saeculi,et requiescunt sub ramis ejus.

CAE s 142,2 Mt 13,32

(557,18) Crevit illud granum sinapis, factum est maius super omnia holera; veniunt volatilia caeli, superbi saeculi, et requiescunt sub ramis eius.

Vorlage war AU (s 44)

CHRY V,746 Mt 13,32

(746D) / quod quidem minimum est omnibus seminibus: quando - autem creuerit, maius efficitur uniuersis oleribus, et fit arbor, ita ut ueniant uolatilia coeli, et sedeant in ramis eius: -

EP-L 55 Mt 13,32

(144,1) hic granum ergo sinapis, quod minimum est omnibus holeribus

hi G^1R hoc G^2 Hii S
ergo granum trsp. B
ergo om. AS
est om. B

EP-L 55 Mt 13,32 etc

(144.7) primum mortuum est, et sic natum factum est arbor magnus

sic) si A
facta B $_{2}$factus G[1]
magna BG[2]

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 13, 32.

209. (pg. 86) Simile est regnum caelorum homini proferenti de thesauro suo nova & vetera.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Matth.13,32.
SIXTUS II.

(pg.87A)ut in eis volatilia coeli cuncta nidificent:

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.13,32.

3,5.(pg.955D)Ita ut volucres coeli veniant,et habitent in ramis ejus.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.13,31.32.

43.(pg.772A)Unde magis gratias referimus grano illi sinapis, quia ex modici despicabilisque seminis specie ita est, ramis ex eadem radice surgentibus atque sese distendentibus usquequaque diffusus, ut in eis volatilia coeli cuncta nidificent.

936.

ITALA HESYCHIUS.lev.1.(Migne,1865) Matth.13,32.

1(pg.801D)quod cum seminatur,minus est omnibus oleribus;cum autem creverit,fiet arbor major,ita ut volucres caeli venientes habitent in ramis ejus.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Matth.13,32.

17(pg.166C)Et granum sinapis,quod cum minimum sit omnibus seminibus,postquam creverit avium habitaculum est.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 32.

(pg. 645A) Quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit: majus est omnibus oleribus: et fit arbor: ita ut volucres celi veniant et habitent: in ramis ejus.

ORI Mt 13,5 Mt 13,32

(192,30) fit arbor magna, ita ut ... (... uolucres caeli) habitent in ramis eius.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Mt 13,32.

(p 208,18)granum sinapis,quod minimum est in omnibus seminibus,

(p 208,21)cum minimum sit omnium seminum,maius fiat omnibus oleribus,ita ut possint venire aves caeli et habitare in ramis eius,

Baehrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) Matth. 13, 32.
hom. 1.

p 145, 11 quod est minimum omnium, efficiatur maius omnibus oleribus et fiat arbor,
1(pg. 297B) ita ut veniant volatilia coeli, et habitent in ramis ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,33.

(pg.911) Aliam parabolam locutus est eis. Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,33.

(pg.17)aliam parabo ... m dixit eis.... est regnum caelorum fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinam mensuris tribus,donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,33.

(pg.18)Aliam parabolam locutus est eis:Simile est regnum caelorum fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinam mensuris tribus,donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13.33.

(pg.17)Aliam parabolam locutus est eis Simile est regnum caelorum fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinam mensuris tribus,donec fermentatum est totum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,33.

(pg.292,18) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis et turbis in parabolis dicens.,Simile erit regnum caelorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae.satis tribus donec fermentatum est totum.,

ITALA   Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923)   Mt.13,33.

(pg.210) alia(m?) parabola(m?) locutus (e)st eis: simile est regnum caeloru(m̃) firmento quod a(c)cepit m(u)lier abscon(dit in fari)na e mensu(ris) (t)ribus donec (ferm)entatum (e)(s)t totum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,33.

(pg.35)aliam parabolam·simile est regnum caelorum fermento
quod accipiens mulier·abscondit in farinam mensuras
tres donec fermentetur omne

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,33.

(pg.1)Aliam parabolam dixit illis simile est regnum caelorum fermento quod accipiens mulier abscondit in farina mensuras tres usquequo totum fermentetur.

VL Cod.e(Linke,bayer,Sitzgber.Ak.1893 Heft 2. Matth.13. 33.

Pg.34: Aliam parabolam dixit illis: Simile est regnum caelorum fermento....,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,33.

(pg.95) aliam parabolam. locutus est eis. simile est regnum caelorum fermento. quod acceptum mulier abscondit. in farinae mensuris tribus donec fermentatum est totum.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 13, 33.

(pg. 27) Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum caelorum fermento, quod accepto mulier abscondit in farina satis tribus, donec fermentatum est totum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 33.

(pg. 4) Aliam parabolam locutus est eis. simile est regnum caelorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinam (-ae) mensuris tribus donec fermentatum est totu.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,33.

(pg.23)Aliam parabulam locutus est eis;Simile est regnum caelorum fermento.quo accepto mulier abscondit in farina mensuris tribus.donec fermentatum est totum,

ITALA — Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,33.

(pg.23)aliam parabolam locutus est eis dicens:similem est regnum caelorum fermento,quod accepto mulier abscondit in farinam mensuris tribus,donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,33.

(pg.48)alia similitudo simili est regnum caelorum fermento
quod cum accepit mulier·abscondit in farina·sata tria·
quaadusque· holeribus hv. fermentetur totum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,33.

(pg.35)Aliam parabolam locutus est dicens Simile est regnum caelorum.ferment(um) quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus.donec fermentatum est totum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,33.

(pg.18)Aliam parabolam locutus est eis dicens.Simile est
regnum caelorum.fermento·quod acceptum mulier abscondit
in farinam mensibus tribus donec fermentatum est totum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 33.

(pg. 94) vg: dicens simile; γ (om. dicens) c. b c d ff g k Hil.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.13,33.

(pg.59) aliam parabolam locutus ⁝ eis simile ÷ est regnū celor̄ ferm̄to quod acceptū t ens mulier abscondit in farina satis tribus t a donec fermentetur totum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,33.

(pg.58)Alia parab°la locutus est eis simile est regnu caeloru fermento quod acceptu mulier absc°ndit in farinae satis trib donec fermentatu est totu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,33.

(pg.24)Aliam parabulam loquutus est eis dicens simile est
regnum celorum fermento quod acceptum abscondit mulier
infarinae safistrib;donec fermentatum est totum...

17.

ITALA AMB.serm.13.(Migne,1879) Matth.13,33.

2(pg.650B)Cui simile aestimabo regnum Dei? Simile est fermento,quod acceptum mulier abscondit in farina,donec fermentatum est totum.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.13,33.
frg.4.

(pg.46,2)Mulieri accipienti fermentum,et abscondit(-)in farina mensuris tribus,(-)donec totum fermentetur.

AN s Cas II,79 MI 13,33

(79b) de qua et alibi ait. Simile est regnum celorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria. donec fermentaretur totum.....

(80a) Abscondit hoc in farinae sata tria. donec fermentaretur totum.

PG.56.

ITALA - ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Matth.13,33.

(pg.923)Simile est regnum coelorum fermento,quod accipiens mulier miscuit in tribus fermenti mensuris.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,33.

12(pg.1326)Fermentum quod accepit mulier,et abscondit in
farinae satis tribus:

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) Matth.13,33.
(Denis,1792)

5(pg.828)Quod abscondit mulier in farinae mensuris tribus,
donec fermentaretur totum.

5(pg.828)wiederholt:Donec fermentaretur totum.
5(pg.828) Totum.

BEA Apc 3,1,17 Mt 13,33

(337) sic Dominus in farinae mensurae satis tribus,...fermentum dicit absconditum.

Mt 13, 33
Lc 13, 21

CHRY V,769

(778A) Simile est regnum coelorum mulieri,

PS-EUS-C 2,2 Mt 13,~~35~~ 33

(1112B) Iterum sane comparans parabolas praedicit: Simile est regnum coelorum, hoc est praedicatio ista, fermento. ...fermento modico a muliere in multa conspersione abscondito,....cum sit parum totum fermentat, et fermentat sine strepitu.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Matth.13,33.

8.(pg.714D)Simile est regnum coelorum mulieri quae abscondit fermentum in farinae satis tribus,donec fermentaretur totum.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.13,33.

43.(pg.772A)Gratiaque sit fermento illi,quod tribus farinae satis totius humani generis massam in unitate conspersit.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.13,33.

2(pg.804D)Simile est regnum caelorum fermento,quod accipit mulier,et abscondit in farinae sata tria,usque dum fermentaretur totum,

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Matth.13,33.
Luc.13,21.

12.(pg.61,6)tollens mulier miscuit farinae satis tribus,donec fermentaretur totum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,33.

13,5(pg.994C)Simile est regnum caelorum fermento,quod acceptum mulier abscondit in farinae mensuris tribus,donec fermentatum est totum.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,33.

13(pg.916C)de fermento absconso in farina.

IS Jud 59,5 Mt 13,33

(182) Dominus in evangelio secundum Matthaeum loquens ait: Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farina satis tribus, donec fermentatum est totum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,33.

(pg.645A)Aliam parabolam locutus est eis.Simile est regnum celorum fermento:quod acceptum mulier abscondit in farine satis tribus:donec fermentatum est totum.

PRIM 2 Mt 13, 33

(837A) Sic Dominus in farinae mensuris tribus fermentum dicit absconditum,

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen.1901) Matth.13,31.33.47.

20.(pg.111,8)Simile est regnum coelorum grano sinapis.(-)fermento.(-)sagenae.(-)reti.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 13, 33.

7. (pg. 347A) Simile est regnum coelorum fermento, quod abscondit mulier in farinae mensuris tribus.

VULGATA - HETZENAUER, 1906. - Matth. 13,34.

(pg.911) Haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas: & sine parabolis non loquebatur eis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,34.

(pg.17)Ha ... nia ... tus est Jesus in paravolis ... paravolis non loquebatur eis:

ITALA | Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,34.

(pg.18)Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,34.

(pg.17)Haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas
et sine parabolis non loquebatur eis;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,34.

(pg.292,23)Haec omnia loquutus est ihesus in parabolis ad turbas.,Et sine parabolis.non loquebatur eis.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.13,34.

(pg.210) (hae)c omnia locutus est dns (ih)s in parabolis
a turbas et si(ne p)arabolis n̄ eloque

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,34.

(pg.35)haec omnia locutus est ihs in parabolis turbis·et sine parabola non loquebatur eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,34.

(pg.1)Haec igitur omnia locutus est ihs in parabolis populo et sine parabolas non loquebatur eis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,34.

(pg.95)haec omnia locutus est iesus in parabolis ad turbas. et
sine parabolis nihil loquebatur eis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,34.

(pg.27)Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas:et sine parabolis non loquebatur eis:

ITALA Cod. ff²(Belsheim.1887) Matth.13.34.

(pg.4)haec omnia locutus est ihs in parabolis ad turbas.et
sine parabolis non loquebatur eis

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,34.

(pg.23) Haec omnia locutus est Ihs in parabolis ad turbas.Et si-
ne parabulis non loquebatur eis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,34.

(pg.23) haec omnia loqutus est iesus in parabolis ad turbam;et sine parabolis non loquebatur illis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,34.

(pg.48)ista omnia locutus est de in similitudinibus·at turbas
et sine similitudine non loquebatur illis

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.13,34.

(pg.35)haec omnia locutus est ihs in parabolis ad turbas.et
sine parabolis.non loquebatur eis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,34.

(pg.18)Haec omnia locutus est ihs in parabolis a turbas·et
sine parabolis non loquebatur eis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13, 34.

(pg.59) hec omnia locutus ÷ ihs in parabolis turbis et sine parabolis' t a n̄ t ṅ t loquebatur eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,34.

(pg.58)Haec omnia locutus est ihs in parabolis ad turbas et si-
ne parabolis non loqbatur eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,34.

(pg.24)Haec omnia loquutus est ihs inparabulis adturbas &sine parabulis nonloquebatur eis

ITALA

PG.56.

ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862)

Matth.13,34.

(pg.761)Et loquebatur eis in parabolis,et sine parabolis loquebatur eis nihil.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,34.

15(pg.1373)Et sine parabolis non loquebatur eis.

BEA El 1,109 Mt 13,34

(961B) cum dicit: Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebatur eis.

ITALA EVCHERIVS, form. praef. (Wotke, 1894) Matth. 13, 34.

(pg. 3, 14) haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas et sine parabolis non loquebatur eis.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1393) Matth.13,34.

22,45.(pg.626B)Quare in parabolis loqueris eis?

22.

ITALA HIER.ep.133.(Migne,1864) Matth.13,34.

3(pg.1150)turbis Jesus in parabolis loquebatur:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.13,34.

(pg.59,7)Cum(-)locutus fuisset Dominus noster atque Salvator in parabolis,et illi non intellegerent

IS Jud 9,2 Mt 13,34

(29) quod et Redemtor noster secundum Evangelium in parabolis
locutus est, et sine parabolis non loquebatur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 34.

(pg. 645B) Hec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas.
Et sine parabolis non loquebatur eis.

Baehrens, 1920 Cg
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.4. Matth.13,34.
Mc 4,34

p326,12
6(pg.441C)in parabolis loquebatur ad turbas,et sine parabolis non loquebatur eis, seorsum autem solvebat ea discipulis suis.

ITALA III. TERTVLL. res. 33. (Kroymann, 1906) Matth. 13, 34.

(pg. 72, 4) haec omnia locutus est Iesus in parabolis et siue parabola non loquebatur ad illos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,35.

(pg.911) vt impleretur quod dictum erat per Prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,35.

(pg.17)ut adimpleretur quod dic ... erat per Profetam dicentem:Aperiam in parabolis os meum,eructuabo absconsa ante constitutionem mundi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,35.

(pg.18)ut impleretur,quod dictum erat per prophetam dicentem:
Aperiam in parabolis os meum,ructuabor absconsa ante
constitutionem mundi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,35.

(pg.17)ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem
Aperiam in parabolis os meum,eructuabo abscondita ante
constitucionem mundi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,35.

(pg.292,24)ut adimpleretur quod dictum erat per prophetam di-
centem.,Aperiam in parabolis os meum.eructuabo abs-
condita a constitutionem mundi.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,35.

(pg.210) ut inpleretur quod (dict)u(m) (erat?) per profetam (dicen)tem aperiam in (p)arab(o)lis os meum eruc(t)ua(i?)uo abs(c)ondita (a c)onsti(t)uti(o)ne m(u)ndi!

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,35.

(pg.35)ut conpleretur quod dictum est per prophetam dicentem
aperiam in parabolis os meum eructuauor absconsa ab i-
nitio saeculi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,35.

(pg.2)Ut suppleretur quod dictum est eis per prophetam dicentem aperiam in parabolas os meum er...tuabor occulta ab origine.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,35.

(pg.95)ut adimpleretur quod dictum est. per prophetam dicentem aperiam in parabolis os meum. eructuabo absconsa. a constitutione mundi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,35.

(pg.27)Ut impleretur quod dictum erat per Prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum,eructabo absconsa a constitutione mundi.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 35.

(pg. 4) ut impleretur quod dictum est per profetam dicentem aperiam in parabolis os meum eructuabo absconsa ante constitutionem mundi.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,35.

(pg.23) ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem, Aperiam in parabulis os meum. Eructuabo absconsa a constitutione mundi.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,35.

(pg.23) ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem: aperiam in parabolis os meum, eructuabor absconsa ab initio saeculi.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,35.

(pg.48)ut inpleretur·quid dictum est per profetam dicentem aperiam in similitudinibus·os me^{um}·eructabo absponsa ab origine

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,35.

(pg.35)ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem
Aperiam in parabolis os meum eructuabo absonedita.a
constitutione mundi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,35.

(pg.18)Ut adimpleretur quod dictum erat per profetam dicentem·
Aperiam in parabolis os meum·eructuabo absoonditta·a
constitutionem mundi·-

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13,35.

(pg. 94) vg: dictum erat; γ : dict. est c. d ff g g h k.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 35.

(pg. 59) ut impleretur quod dictū : per t ex prophetam t a dicentem t e apiam in parabolis os meū eructuabo absconsa a constitutione mundi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,35.

(pg.58)ut inpleretur quod dic-tu est per propheta dicente
aperia in parabolis os meu eructuabo abscondita a
constitutione mundi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,35.

(pg.24)utinpleretur quod dictum erat perprophetam dicentem aperiam inparabulis os meum eructabo abs consa acon-stitutione mundi

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 13,35.

28(pg.1339&40)Eructabo abscondita a constitutione mundi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,171.(Migne,1847) Matth.13,35.

(pg.398B)Eructabo abscondita a constitutione mundi;

ITALA FILASTRIVS 155,5.(Marx,1898) psalm.77,2. & Matth.13,35.

(pg.131,6)Aperiam os meum in parabolam;

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 13,35.

13(pg.95A)Ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem:Aperiam in parabolis os meum,eructabo abscondita a constitutione mundi.

B)Hoc testimonium de septuagesimo septimo psalmo (vers.2)sumptum est.Legi in nonnullis codicibus,et studiosus lector forte reperiet idipsum,in eo loco ubi nos posuimus,et Vulgata habet editio:Ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem,ibi scriptum,per Isaiam prophetam dicentem.Quod quia minime inveniebatur in Isaia,arbitror postea a prudentibus viris esse sublatum.Sed mihi videtur

in principio ita editum:Quod scriptum est per Asaph prophetam,dicentem.Septuagesimus enim septimus psalmus,de quo hoc sumptum est testimonium,Asaph prophetae titulo inscribitur.Et primum scriptorem non intellexisse Asaph,et putasse scriptoris vitium,atque emendasse nomen Isaiae,cujus vocabulum manifestius erat.Sciendum est itaque,quod in psalmis et hymnis et canticis Dei,non solum David,sed et caeteri,quorum praescripta sunt nomina,prophetae sint appellandi;Asaph videlicet et Idithum,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.13,35.

(pg.59,9)Haec omnia(-)facta sunt,ut impleretur illud quod scriptum est:Aperiam in parabolis os meum,eloquar propositiones ab initio.

23)Haec(-)facta sunt,ut impleretur quod scriptum est in Asaph propheta.

(pg.60,2)Ut impleretur quod scriptum est per Esaiam prophetam: Aperiam in parabola os meum,eloquar propositiones ab initio.

5)Evangelista vester Matthaeus tam inperitus fuit,ut diceret,quod scriptum est in Esaia propheta,Aperiam in parabola os meum,eloquar propositiones ab initio.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Matth.13,35.

3.(pg.21,12)ideo in parabolis loquebatur,ut inpleretur quod dictum est:aperiam in parabolis os meum.

ITALA HIL.ps.118.tau(Zingerle,1891) Matth.13,35.

2.(pg.541,13)eructabo abscondita a constitutione mundi.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) 85. Matth.13,35.

(pg.645B)Ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicen-
tem.Aperiam in parabolis os meum:eructabo abscondi-
ta a constitutione mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,35.

(pg.645B)Ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem.Aperiam in parabolis os meum:eructabo abscondita a constitutione mundi.

ORI Mt15,28 Mt 13,35

(435,29) eructabo abscondita a constitutione mundi.

abscondita) abscondita ee B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.150.(Migne,1894) Matth.13,35.

(pg.602A)Ut impleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:Ex AEgypto vocavi filium meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,36.

(pg.911) Tunc, dimissis turbis, venit in domum: & accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,36.

(pg.17)Tunc dimissis turbis,abiit in domum:et accesserunt ad eum discipuli ejus,dic ... es:... narr ... s paraho .. .. tritici et zizaniorum agri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,36.

(pg.18)Tunc dimissis turbis abiit in domum,et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes:Enarra nobis parabolam tritici et zizaniorum agri.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,36.

(pg.17)Tunc dimissis turbis venit in domum,et accesserunt ad
eum discipuli eius dicentes Dissere nobis parabolam
tritici et zizaniorum.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,36.

(pg.210) tunc dimis(si)s turbis (uen)it in domum (et) accesserunt ad eum discipoli eius dicentis ennarra nobis parabolā tridici et zizaniorum agri:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,36.

(pg.35)tunc dimittens turbas·uenit in domum et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes narra nobis parauolam zizaniorum agri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,36.

(pg.2)Tunc relinquens populum uenit in domum et accesserunt ad eum discipuli dicentes dic nobis parabolam agri et zizaniorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,36.

(pg.95) tunc dimissis turbis uenit in domum iesus. et accesserunt ad eum discipuli eius.dicentes. edissere nobis. parabolam zizaniorum agri.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,36.

(pg.27)Tunc dimissis turbis,venit in domum:et accesserunt ad eum
discipuli eius,dicentes:Edissere nobis parabolam zizanio-
rum et agri .

ITALA Cod. ff[4](Belsheim.1887) Matth.13,36.

(pg.4)Tunc dimisit turba uenit in domum et accesserunt ad eu discipuli eius dicentes enarra nobis parabolam tritici et zizaniorum agri.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,36.

(pg.23) Tunc dimissis turbis uenit in domum.et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes.Enarra nobis parabulam tritici·et zizaniorum agri.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,36.

(pg.23) tunc relictis turbis abiit in domum iesus.et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes:enarra nobis parabolam tritici et zizaniorum et agri.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,36.

(pg.48)tu[nc] [di]missis turbis uenit in domum et accesserunt ad eum discipuli dicentes·narra nobis similitudinem zizaniorum agri

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,36.

(pg.35)Tunc dimissis turbis.uenit in domum.et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes.Dissere nobis parabolam zizaniorum agri.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,36.

(pg.18)Tunc dimisis turbis abiit in domum ihs.Et accaserunt ad eum discipuli eius dicentes.enarra nobis parabolam zizaniorum agri.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Matth. 13, 36.

(pg. 59) tunc d dimittens turbas uenit in domum ihs et accesserunt ei. discipuli eius dicentes edissere nobis parabolam zizanior agri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,36.

(pg.58)Tunc dimis^{s}is turbis uenit in domu et accesserunt ad eu
discipuli dicentes dissere nobis parabola zizanioru agri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,36.

(pg.24)Tunc dimissis turbis uenit indomum &accesserunt adeum discipuli eius dicentes dissere nobis parabulam tritici &
zizaniorum agri

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) 4,2. Matth.13,36.

3(pg.1950)Narra nobis parabolam zizaniorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,36.

1(pg.314)Sed postea discipuli eius,sicut scriptum est,accesserunt ad eum,et dixerunt ei:enarra nobis parabolam zizaniorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.13,36.

19(pg.550)Enarra nobis parabolam zizaniorum.

AU s Cai II,5,1 Mt 13,36

(248,9) Discipuli eius, accesserunt ad eum, et dixerunt ei: enarra nobis parabolam zizaniorum.

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 13,36.

13 (pg. 92C) Dissere nobis parabolam zizaniorum agri, et reliqua.

ITALA | 9,1. HIL. elenchus. (Migne,1844) | Matth.13,36-43.

13(pg.916C)et expositio zizaniae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 36.

(pg. 645B) Tunc dimissis turbis ;venit in domum. Et accesserunt ad eum discipuli ejus dicentes. Domine ;edissere nobis parabolam zizaniorum agri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,37.

(pg.911) Qui respondens ait illis:Qui seminat bonum semen,est Filius hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,37.

(pg.17)Ad Jesus respondens ait:Qui semin ... bonum se ...
Filius hominis est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,37.

(pg.18)Ad Jesus respondens ait:Qui seminat bonum semen,est filius hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.37.

(pg.17)At Iesus respondens ait illis Qui seminavit bonum semen filius est hominis.

ITALA   Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923)   Mt.13,37.

(pg.210) ihs ihs uero r(es)pondens aiti qui semin(at)
bonum semen. filius est hominis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 37.

(pg. 35) qui autem respondens dixit qui seminat semen bonum
est filius hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) . Matth.13,37.

(pg.2)Quibus ait qui bonum seminatuit semen filius est hominis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,37.

(pg.96)ipse autem respondens dixit eis. qui seminat bonum se-
men est filius hominis.

ITALA Cod. ff′ (Belsheim, 1881) Matth. 13, 37.

(pg. 27) Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius homenis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,37.

(pg.4)Ad ihs respondens ait.qui seminauit bonu semen filius hominis est.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,37.

(pg.23) At Ihs respondens ait qui seminauit bonum semen·Est filius hominis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,37.

(pg.23) iesus respondens ait eis:qui seminat bonum semen filius est hominis;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,37.

(pg.48)ille autem respondit et dixit·qui seminat bonum semen filius est hominis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,37.

(pg.35)qui respondens ait qui seminat bonum semen est filius hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,37.

(pg.18)At ihs respondens dixit eis·qui seminat bonum semen est filius hominis·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,37.

(pg.9)Qui seminat bonum semen,filius est hominus.

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Matth. 13, 37.

(pg.59) qui autē respondens ait eis qui seminat bonū semen est filius hōīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,37.

(pg.58)at ille respondens ait qui seminat bonu semen filius
est hominis

ITAIA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,37.

(pg.25)qui respondens ait qui seminat bonum semen est filius hominis

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 13, 37.

5. (pg. 431, 29) Qui seminat (-) bonum semen, est filius hominis;

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.13,37.

68.(pg.216,11)qui seminat bonum semen,filius est hominis;

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) 4,2. Matth.13,37.

3(pg.1951)Qui autem seminat bonum semen,est Filius hominis:

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,37.

1(pg.314)Qui seminat bonum semen,ait,filius est hominis;de se ipso.

AU s Cai II, 5,1 Mt 13,37

(248,11) Qui seminat bonum semen, filius est hominis

AU s Lam 15 Mt 13,37

(29,27) Qui seminat bonum semen filius est hominis. /

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Matth.13,37.

(pg.690,6) Qui seminat bonum semen,filius est hominis,

DO 3,258

Mt 13,37

(14090) cum ipsam similitudinem Dominus interpretatus sit Apostolis suis dicens: Qui seminat bonum semen, filius est hominis. /

Donatisten

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.13,37.

29.(pg.883A)(1)Qui seminat bonum semen,est filius hominis.

(1)Val.Cl.cum Norm.,qui seminavit.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.13,37.
ps.5.

15.(pg.612B)Ipse est enim homo qui seminavit bonum semen in agro suo;

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 13,37.

13(pg.96A)Qui respondens, ait: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app.11. Matth.13,37.

28.(pg.1213A) Qui seminat bonum semen est Filius hominis.

67.

ITALA _IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 13, 37.

166. (pg. 988D) Qui seminat bonum semen, est filius hominis;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 37.

(pg. 645B) Qui respondens: ait. Qui seminat bonum semen est filius hominis.

ITALA

II.
TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Matth. 13, 37.

31 (pg. 29) quae bonum semen frumenti a domino seminatum in primore constituit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,38.

(pg.911) Ager autem est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filij regni. Zizania autem, filij sunt nequam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,38.

(pg.17)Ager autem,est hic mundus.Bonum e ... men,hi sunt filii regni.Zizania autem,filii sunt nequitiae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,38.

(pg.18)Ager autem est hic mundus.Bonum uero semen hi sunt filii regni.Zizania autem filii sunt iniqui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,38.

(pg.17)ager est autem hic mundus,bonum vero semen hi sunt
filii regni;zizania autem filii sunt nequiciae.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,38.

(pg.210) ager autem (est hic mundus bonum uero semen ni sunt) fi(lii regni sizania aut)em f(ilii sunt nequitiae)

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 38.

(pg.35) ager autem est saeculum·bonum autem seme hii sunt fili regni zizania autem sunt·fili maligni

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,38.

(pg.2)ager autem est hic mundus bonum autem semen hi sunt filii regni.zizania autem sunt filii maligni.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,38.

(pg.96)ager autem est hic mundus. bonum autem semen. hi sunt filii regni. zizania autem sunt. filii maligni.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881.) Matth.13,38.

(pg.27)Ager autem,est mundus.Bonum vero semen hi sunt filii regni.Zizania autem filii sunt nequam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Matth.13,38.

(pg.4)ager autem hic mundus bonum uero semen hi sunt fili
regni.zizania autem filii sunt nequitiae.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.13,38.

(pg.23) ager autem est hic mundus·bonum uero semen·hii sunt filii regni·zizania autem hii sunt filii nequitiae.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,38.

(pg.23)ager autem est hic mundus;bonum uero semen,hii sunt fi-
li regni;zizania autem sunt fili maligni;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,38.

(pg.48)ager autem est mundus·bonum autem semen inquit fili regni.zizania autem sunt fili mali·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,38.

(pg.9)Ager autem,hic mundus est;bonum vero semen hii sunt filii regni;nam zizania filii sunt iniqui.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,38.

(pg.18)ager autem est ħ hic mundus·bonum autem semen·hi sunt fili regni·zizania autem filii sunt maligni·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 13, 38.

(pg. 59) autē ager est mundus bonum semen hi sunt filii regni
autē zizania filii sunt nequam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,38.

(pg.58)ager aute est mundus bonu uero semen hii sunt filii regni zizania aute filii sunt neqva

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,38.

(pg.25)ager h·est mundus bonum uero semen hii sunt filii regni zizania h·filii sunt nequam

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 13, 38.

(pg. 18) ager est mundus.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) Matth.13,38.

6,9.(pg.106,18)ager est hic mundus

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 13, 38.

5. (pg. 432, 1) ager autem est mundus; bonum uero semen hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt nequam;

ITALA AVG. coll. c. Don. (Petschenig, 1910) Matth. 13,38.

8,10. (pg. 60,19) ager est hic mundus.

9,15. (pg. 64,26) wiederholt: ager - mundus.

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 13, 38.

66, 75. (pg. 481, 10) ager est hic mundus

ITALA

II.
AVG.ep.76.(Goldbacher,1898) ad Donatistas.

Matth.13,38.

2.(pg.326,23)Ager est hic mundus

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.13,38.

68.(pg.216,12)bonum autem semen hi sunt filii regni.

ITALA AVG.Gaud.2.(Petschenig,1910) Matth.13,38.

4,4.(pg.258,27)ager est mundus.

3.

ITALA AVG. gen. Man. 2. (Migne, 1842) Matth. 13, 38.

3,4. (pg. 198) Ager est hic(-)mundus.

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Matth. 13, 38.

14, 21. (pg. 42, 26) ager autem est hic mundus.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig.1908) Matth.13,38.

2,5.(pg.48,11)ager est hic mundus.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.13,38.

78,174.(pg.108,18)ager est hic mundus,

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) Matth.13,38.

3(pg.1951)Bonum vero semen,filii sunt regni:(-)Zizania autem, filii sunt maligni.Ager est hic mundus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,38.

1(pg.314)Ager autem,est mundus.Bonum autem semen,hi sunt filii regni.Zizania autem,filii maligni.

ITALA AVG. serm. 47. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 13,38.

10,18 (pg. 307) Ager est hic mundus.

5,1.

ITALA - AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.13,38.

19(pg.550)Semen bonum(-)filii sunt regni;zizania vero,filii
mali.

19(pg.550)Ager est(-)hic mundus.

AU s Cai II, 5,1 Mt 13,38

(248,12) Ager autem est mundus: bonum autem semen, hi sunt filii regni; zizania autem filii maligni

AU s Lam 15 Mt 13,38

(29,27) / Ager mundus. Bonum autem semen hii sunt filii regni. Zizania filii maligni. /

AU s Mai 25,1 cf Mt 13,38

11 Dominus enim

(317,?) .. agrum mundum(dixit)

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 13, 38.

2, 3. (pg. 164, 20) ager est (-) mundus.

3,2.

ITALA AVG.tract.63.Ioh.(Migne,1842) Matth.13,38.

2(pg.1805)Bonum semen hi sunt filii regni;zizania autem,filii maligni.

68;2(pg.1814)wiederholt:Bonum autem semen,hi sunt filii regni:

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.13,38.

14,35.(pg.277,29)ager est mundus

15,38.(pg.281,13)wiederholt:ager(-)mundus.
28) ager est mundus,
(pg.282,25) ager(-)est mundus,
24,70.(pg.317,4) filii regni,ager(-)est mundus,

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Matth.13,38.

(pg.690,7) ager autem hic mundus est,bonum uero semen hi sunt filii regni:nam zizania filii sunt iniqui.

BEA Apc 1,4,58 Mt 13,38

(71.) dixit Dominus: semen bonum, hi sunt filii regni;

BEA Apc 3,4,15 Mt 13,38

(3o8) sicut enim in evangelio veritas dicit: ager est hic mun dus.

Quelle GR-M Ez 1,6

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.13,38.

(pg.18,6)semen bonum filii regni sunt.

DO 3,258 Mt 13,38

(1409C) / Ager autem est hic mundus, bonum autem semen iis sunt filii regni, zizania autem filii sunt maligni,/

....Ager, inquit, est mundus. Non ergo Ecclesia, sed mundus, Donatisten

DO 3,278 Mt 13,38

(1417B) Ait Dominus Christus in Evangelio: Ager mundus est.

Donatist Emeritus

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 13,38.

(pg.59) Ager enim est mundus.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 13,38.

(pg. 179) Ager est mundus:

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Matth. 13,38.

(pg. 14, 15) ager est hic mundus.

50.

ITALA ẞVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 13, 38.

(pg. 978B) Ager autem est mundus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.13,38.

29.(pg.883A) Ager autem est mundus.Bonum vero semen hi sunt filii regni;zizania autem filii sunt nequam.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.13,38.

11,16.(pg.581B)Ager autem(1)est mundus.

(1)Vindoc.,Norm.,et plerique,est hic mundus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Matth.13,38.

3.(pg.830B)Ager est hic mundus.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.13,38.

2,4.(pg.670C)Ager autem est mundus.

GR-M ap Paterium (PL 79) Mt 13,38

(708B) Quia ager mundus accipitur, ipse per se Dominus expo-
nit, dicens: Ager autem est mundus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Matth.13,38.

11(pg.919B)Bonum semen,filii sunt regni,sed semen quod necdum seminatum est, unde Septuaginta ediderunt:Semen sativum quod seminabitur,id est,quod necdum seminatum est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.13,38.

19 (pg.1023B) ager sit mundus.

26.

ITALA   ~~H~~IER.Iob(Migne,1866)   Matth.13,38.

40(pg.831C)Ager autem est hic mundus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,38.

26,1.(pg.643)(Ager (-) mundus est,)

40,3.(pg.707)wiederholt:Ager autem(-)saeculum est.

41,1.(pg.708)Zizania sunt filii maligni;

lib.5.c.33,3.(pg.808)Ager autem mundus est;

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 13, 38.

28. (pg. 1213A) ager autem hic mundus; bonum vero semen hi sunt filii regni. Nam zizania filii sunt iniqui;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Matth.13,38.

1.(pg.805D)Ager enim est mundus.

85.

ITALA — MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 38.

(pg. 645B) Ager autem est mundus. Bonum vero semen hi sunt filii regni. Zizania autem filii sunt nequam.

ORI ser 57 Mt 13,38

(131,27) mundus est ager

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Matth.13,38.

(pg.112,9)Ager(-)saeculum est.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.13,38.

10.(pg.69,26)ager mundus (-) est

PETI in DO 3,274 Mt 13,38

(1417A) Ipse enim Dominus dixit: Mundus hic ager.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 96. (Migne, 1894) Matth. 13, 38.

(pg. 471A) Ager hic mundus est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,39.

(pg.911) Inimicus autem,qui seminauit ea,est diabolus.Messis vero,consummatio saeculi est.Messores autem,angeli sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,39.

(pg.17)Inimicus autem,qui seminavit ea,diabolus est.Messis vero,consummatio saeculi est.Messores autem,angeli sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,39.

(pg.18)Inimicus autem,qui seminauit ea,diabolus est Messis
uero consumatio saeculi est.Messores autem angeli sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,39.

(pg.17)inimicus autem qui seminavit ea est diabolus;messis
vero consummacio saeculi est,messores autem angeli sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,39.

(pg.35)inimicus autem qui seminauit est diabolus·messis autem consummatio saeculi est messores autem angeli sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,39.

(pg.2)inimicus autem diabolus est qui seminauit ea.et messis est consummatio saeculi.messores autem sunt angeli

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,39.

(pg.96)inimicus autem qui seminauit ea est diabolus messis uero consummatio est saeculi. messores autem angeli sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.13,39.

(pg.27)Inimicus autem,qui seminavit,est diabolus.Messis vero consummatio saeculi est.Messores autem angeli sunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 39.

(pg. 4) inimicus autem qui seminauit ea diabolus est. messis uero consumatio saeculi est. messores autem angeli sunt.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,39.

(pg.23) Inimicus autem qui seminauit ea est diabolus·mesis uero consumatio·saeculi messores autem angeli sunt

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,39.

(pg.23) inimicus autem qui seminauit ea,diabolus est;messis uero consummatio est saeculi,messores autem angeli sunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,39.

(pg.48)inimicus autem qui ea seminat ziabolus est messis au-
tem consummatio saeculi est·messores autem angeli sunt·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,39.

(pg.36)Inimicus autem qui seminauit ea.est diabolus.messis uero consummatio saeculi est messores autem angeli sunt.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,39.

(pg.9)Inimicus qui illa seminavit,diabolus est,messis autem consumatio saeculi est;messores autem angeli sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,39.

(pg.18)Inimicus autem qui seminauit ea·est diabolus·messis uero consummatio saeculi est·mesores autem angeli sunt

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Matth. 13, 39.

(pg. 60) hic autē ager Iimicus qui seminauit ea est diabolus
q messis consummatio saeculi est messores angeli sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,39.

(pg.58)inimicus aute qui seminauit ea est diabolus messis uero consumatio saeculi est messores aute angeli sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,39.

(pg.25)inimicus h·qui super seminauit ea est diabulus messis
uero consummatio seculi est messores h·angeli sunt

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   13,39.
series

51(pg.1679A)messis consummatio est,messores angeli sunt.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.13,39.

5.(pg.432,3)inimicus autem,qui seminauit ea,est diabolus;messis uero consummatio saeculi est,messores autem angeli sunt.

9.(pg.449,7)wiederholt:Messis est finis saeculi,messores autem angeli sunt.

ITALA II. AVG.ep.76.(Goldbacher,1898) ad Donatistas. Matth.13,39.

2.(pg.326,24)Messis est finis saeculi,

(pg.326,25)Messores angeli sunt.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.13,39.

17,31.(pg.75,23)inimicus autem qui ea seminauit,diabolus est.

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Matth. 13, 39.

14, 21. (pg. 43, 5) messis autem est finis saeculi, messores autem angeli sunt?

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig.1908) Matth.13,39.

2,5.(pg.48,15)messis est finis saeculi,
18)messores angeli sunt,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 13, 39.

78, 174. (pg. 108, 19) messis autem est finis saeculi,

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 13, 39.

2, 3. (pg. 164, 21) messis finis saeculi,

4,2.

ITALA AVG.ps.128.(Migne,1841) Matth.13,39.

12(pg.1695)Messores autem Angeli sunt,

wiederholt:13(pg.1695)

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,39.

1(pg.314)Inimicus autem qui ea seminat,diabolus est.Messis,
est finis saeculi;messores autem,angeli sunt.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,39.

5,6(pg.299)Messores(-)Angeli sunt.

10,18(pg.307)Messis est finis saeculi.

ITALA AVG.serm.73.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,39.

4,4(pg.472)Messores autem Angeli sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Matth.13,39.

19(pg.550)Inimicus autem(-)qui ea seminavit,diabolus est.(-)
Messis est(-)finis saeculi.(-)Messores(-)Angeli sunt.

AU s Cai II, 5,1 Mt 13,39

(248,13) Inimicus autem qui ea seminat, diabolus est. Messis est finis saeculi; messores autem angeli sunt.

AU s Lam 15 Mt 13,39

(29,29) / Inimicus qui eam seminavit diabolus est. Messis est finis saeculi. Messores autem angeli sunt. /

ITALA AVG. tract. 15. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 13,39.

32 (pg. 1522) Messores (-) Angeli sunt.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.13,39.

14,35.(pg.278,1)messis est finis saeculi.

15,38.(pg.281,13)wiederholt:messis-saeculi,
28) messis finis saeculi.
(pg.282,25) messis finis saeculi.
17,45.(pg.290,9) messis-saeculi.
24,70.(pg.317,5) messis-saeculi.

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887). Matth.13,39.

(pg.690,8) inimicus,qui illa seminauit,diabolus est,messis autem consummatio saeculi est,messores autem angeli sunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 139, 1. (Migne, 1847) Matth. 13, 39.

(pg. 994D) Malus autem homo est diabolus.

DO 3,258 Mt 13,39

(1409C) / inimicus autem qui seminat ea diabolus est; messis autem consummatio saeculi, messores autem angeli sunt. Et caetera.

Donatisten

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Matth. 13,39.

(pg.15,8) messis consummatio saeculi sicut messores angeli.

GR-M dia 4,36 Mt 13,39

(284,20) messores quippe angeli;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.13,39.

29.(pg.883A)Inimicus autem qui seminavit ea est diabolus.Messis vero consummatio saeculi,messores autem angeli sunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.13,39.
ps.7.

3.(pg.644B)Inimicus autem diabolus est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.13,39.

25(pg.1122B)Inimicus autem qui seminavit ea,est diabolus.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 13,39.

28. (pg. 1213A) inimicus, qui seminavit ea, diabolus est; messis autem consummatio saeculi est; messores autem angeli sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13,39.

(pg.645B) Inimicus autem qui seminavit ea: est diabolus. Messis vero consummatio seculi est. Messores autem Angeli sunt.

ITALA

II.
TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Matth.13,39.

31(pg.29)avenarum autem sterilis foeni adulterium ab inimico diabolo postea superducit.

ORI Mt 13,1 cf Mt 13,39

(173,9) mundum istum finem habere,

ORI ser 51 Mt 13,39

(113,2) messis consummatio est, messores angeli sunt.

PS-ORI Mt 4,4 Mt 13,39

(267,13) si messores vel secantes angeli sunt secundum domini dictum,

PRIM 4

Mt. 13, 39

(889D)Messores angeli sunt.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.13,39.

(pg.79,3)Qui ea seminat diabolus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,40.

(pg.911) Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur:
sic erit in consummatione saeculi.

ITALA - Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,40.

(pg.17)Sicut ergo colliguntur zizania,et igni comburuntur:sic
erit in consummatione saeculi.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.13.40.

(pg.18)Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur,sic
erit in consummationem saeculi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,40.

(pg.17)Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur,sic
erit in consummacione saeculi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,40.

(pg.35)sicut ergo colleguntur zizania et igni conburuntur·ita erit in consummatione saeculi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,40.

(pg.2)quoniam colligunt zizania et igni exuruntur.ita erit et
in consummationem saeculi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,40.

(pg.96) sicut ergo colliguntur zizania. et igne comburuntur. sic erit in consummatione saeculi huius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.13,40.

(pg.27)Sicut ergo colliguntur zizania,et igni comburuntur:sic
erit in consummatione saeculi.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 13, 40.

(pg. 4) Sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur. sic
erit in consummatione saeculi.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,40.

(pg.23) Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur sic erit in consummationem saeculi.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,40.

(pg.23)sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur,sic erit in consummatione saeculi huius.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,40.

(pg.48)quomodo ergon colliguntur zizania·et igni exuruntur·
ita erit in consummatione saeculi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,40.

(pg.36)Sicut ergo colliguntur zizaniae et igni comburuntur.
sic erit in consummatione saeculi.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,40.

(pg.9)Sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur,sic
erit in consummatione saeculi.

ITALA Cod.q (White,1888) Matth.13,40.

(pg.18)Sicut ergo colliguntur zizania et in igne comburuntur. Sic erit in consummatione saeculi huius.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 13, 40.

(pg.60) sicut ergo colliguntur zizania et igne comburunt' sic erit in consummatione saeculi huius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,40.

(pg.58)sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur sic
erit in consumatione saeculi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,40.

(pg.25)sicut ergo colliguntur zizania &igni conburuntur sic
erit inconsummatione seculi

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Matth. 13, 40. 41.

32 (pg. 573C) In consummatione enim saeculi mittet Pater meus angelos, qui separent zizania

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 13,40.
series

51(pg.1679A)Sicut ergo colliguntur zizania,et igni cremantur,sic erit in consummatione saeculi.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.13,40.

5.(pg.432,5)Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur:
sic erit in consummatione saeculi.

9.(pg.449,8)wiederholt:Sicut-saeculi;

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) 4,2. , Matth.13,40.

15(pg.1458)Veniet(-)messis,veniet finis saeculi:

AU s Lam 15 Mt 13,40

(29,30) / Cum ergo venerit finis aeculi, /

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Matth.13,40.

(pg.690,10) sicut ergo colliguntur zizania et igni conburuntur, sic erit in consummatione saeculi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Matth.13,40.

29.(pg.883A)Sicut ergo colliguntur zizania,et igni comburuntur,sic erit in consummatione saeculi.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.13,40.

38(pg.423C)Sic erit in consummatione saeculi.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,40.

40,2.(pg.707)Quemadmodum colliguntur zizania et igni comburuntur;sic erit in consummatione saeculi.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 13,40.

28. (pg. 1213A) Sicut et ergo colliguntur zizaniae, et igni comburuntur, sic erit in consummatione saeculi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 17. (Hartel, 1886) Matth. 13,40.

(pg.178,10) sicut ergo, colliguntur zizania et igni conburuntur, sic erit in consummatione saeculi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 40.

(pg.645C) Sicut ergo colliguntur zizania: et igne comburuntur: sic erit in consumatione seculi.

ORI ser 51 Mt 13,40

(113,3) sicut ergo colliguntur zizania et igni cremantur, sic erit in consummatione saeculi.

zezania G zizaniae B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,41.

(pg.911) mittet filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scandala, & eos, qui faciunt iniquitatem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,41.

(pg.17) Mittet fili ... hominis angelos suos,et collige ... de regno e ... omn ... scandala,et eos qui faciunt iniquitat ...:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,41.

(pg.18)Mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et eos,qui faciunt iniquitatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,41.

(pg.17)Mittet filius hominis angelos suos,et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,41.

(pg.210) (mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omni)a scan(da)la. et eos (qui) (fa)ciun(t) ini(quitatem)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,41.

(pg.36)mittet filius hominis angelos suos·et congregabunt de regno eius omnia scandala et facientes iniquitates

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,41.

(pg.2)mittit filius hominis angelos suos et colligunt de regno eius omnia scandala et eos ~~qui~~ faciunt iniquitatem

ITALA - Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,41.

(pg.96)mittet filius hominis angelos suos. et colligent de regno eius. omnia scandala. et eos qui faciunt iniquitatem

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,41.

(pg.27)Mittet filius hominis angelos suos,et colligent de regno eius omnia scandala,et eos,qui faciunt iniquitatem:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,41.

(pg.4)Mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala.et eos qui faciunt iniquitatem

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,41.

(pg.23)Mittet filius hominis angelus suus.et colligent.de regno eius omnia scandala et eos qui fatiunt iniquitatem

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,41.

(pg.23)mittit filius hominis angelos suos et congregabunt de regno eius omnia scandala et eos,qui faciunt iniquitatem,

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,41.

(pg.48)mittet filius hominis angelos suos·et colligunt de regno eius omnia·scandala·et eos qui faciunt in. iustitiam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,41.

(pg.36)mittet filius hominis angelos suos.et colligent de regno eius.omnia scandala.et eos qui faciunt iniquitatem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,41.

(pg.9)Mittet filius hominis angelos suos,et congregabunt de regno eius omnia scandala et eos,qui faciunt iniquitatem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,41.

(pg.18)mittet filius hominis angelos suos et colligent de
regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquita-
tem.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13, 41.

(pg. 60) mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et facientes iniquitatē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,41.

(pg.59)mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,41.

(pg.25)mittet filius homi nis angelos suos &colligent deregno
eius omnia scandala &eos qui faciunt iniquitatem

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Matth.13,40.41.

32(pg.573C)In consummatione enim saeculi mittet Pater meus angelos,qui separent zizania

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) PG.56. Matth.13,41.

(pg.711)Et colligent zizania de regno ejus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 13,41.
series

51(pg.1679A)Mittet Filius hominis angelos suos,et colligent de regno ejus omnia scandala,et eos qui faciunt iniquitatem.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.13,41.

5.(pg.432,7)Mittet filius hominis angelos suos,et colligunt de regno eius omnia scandala et eos,qui faciunt iniquitatem.

9.(pg.449,10)wiederholt:mittet-colligent de regno eius omnia scandala.

21,1.(pg.513,4) Mittet-colligent de regno eius omnia scandala

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Matth.13,41.

15(pg.1458)mittet paterfamilias Angelos suos,et colligent de
regno ejus omnia scandala.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.13,41.

28,3.(pg.165,17)angeli(-)omnia scandala.

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,41.

1(pg.314)Cum ergo venerit filius hominis,mittet angelos suos,
et colligent de regno eius omnia scandala,

AU s Cai II, 5,1 Mt 13,41

(248,15) Mittet angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala

AU s Lam 15 Mt 13,41

(29,31) / Tunc mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala /

3,2.

ITALA AVG.tract.68.Ioh.(Migne,1842) Matth.13,41.

2(pg.1814)et colligent de regno ejus omnia scandala.

" wiederholt:Colligent - scandala,

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Matth.13,41.

(pg.690,12) mittet filius hominis angelos suos,et congregabunt de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem.

ITALA ÄVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.13,47.48.49.41.

102,21.(pg.216,5) simile est regnum caelorum retiae missae in mari,quae ex omni genere piscium colligit,cum autem uenissent ad litus,bonos segregauerunt in uasa sua,malos uero foras miserunt.sic erit in consummatione saeculi:exibunt angeli et segregabunt de regno dei omnia scandala et eos qui iniquitatem faciunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.13,41.

1.(pg.1118D)Mittet Filius hominis angelos suos,et colligent
de regno ejus omnia scandala.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Matth.13,41.

6.(pg.1236D)Mittet Filius hominis angelos suos,et colligent
de regno ejus omnia scandala.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.13,41.

7,13.(pg.104A)Et colligent de regno ejus omnia scandala.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 13,41.

13(pg.96B)Mittet ergo Filius hominis angelos suos,et colligent de regno ejus omnia scandala,et eos qui faciunt iniquitatem,

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.13,41.

38(pg.423C)Mittet filius hominis angelos suos,et colligent de regno ejus omnia scandala et qui faciunt iniquitatem.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,41.

40,2.(pg.707)Mittet Filius hominis angelos suos,et colligent de regno eius omnia scandala,et eos qui faciunt iniquitatem.

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) app.8. Matth.13,41.

35.(pg.1151D)Auferuntur de regno ejus omnia scandala;

II.

ITALA LVCIFER, Athan.17. (Hartel, 1886) Matth. 13,41.

(pg.178,12) mittet filius hominis angelos suos, et congregabunt de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,41.

(pg.645C)Mittet filius hominis Angelos suos:et colligent de regno ejus omnia scandala:et eos qui faciunt iniquitatem:

ORI ser 51 Mt 13,41

(113,4) mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem,

ser 56(129,27) iniquos colligent de regno Christi

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Matth. 13,41. 25,32.

4(pg.844D) Mittet enim Dominus angelos suos, et congregabuntur ante eum omnes gentes.

PS-VIG Var 1,57 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) Matth. 13,41.

✗(pg.389D) Cum venerit Filius hominis in majestate sua, tunc mittet angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui operantur iniquitatem./

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,42.

(pg.911) &mittent eos in caminum ignis.Ibi erit fletus,& stridor dentium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,42.

(pg.17)et mitte ... os in caminum ignis.Ibi erit fletus,et
stridor dentium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,42.

(pg.18)et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et
stridor dentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13,42.

(pg.17)et mittent eos in caminum ignis:ibi erit fletus et
stridor dencium.

ITALA Cod.Const.(Doli,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,42.

(pg.210) (et mittent eos in cami)nu(m ignis ibi erit fletus
et stridor dentium)

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 13, 42.

(pg. 36) et mittunt eos in camino ignis ibi erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,42.

(pg.2)et mittunt eos in fornace ignis illic erit fletus oculorum et stridor dentium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,42.

(pg.96)et mittent eos in caminum ignis. ibi erit fletus et
stridor dentium.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,42.

(pg.28)Et mittent eos in camina ignis.Ibi erit fletus,et stridor dentium.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim, 1887) Matth. 13, 42.

(pg. 5) et mittent eos in caminum ignis. ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,42.

(pg.23)et mittent eos in caminum ignis·ibi erit fletus et stridor dentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,42.

(pg.24)et mittent eos in camino ignis;ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,42.

(pg.48)e mittent illos in fornacem ignis illic erit ploratio
et stridor dentium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,42.

(pg.36)et mittent eos in caminum ignis.ibi erit fletus et stri-
dor dentium.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,42.

(pg.9)Et mittet eos in camino ignis;ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,42.

(pg.18)et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.13,42.

(pg.60) et mittent eos in caminum ignis ubi erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,42.

(pg.59)et mittent eos̄ in caminu ignis ibi erit fletus et stri-
dor dentiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,42.

(pg.25)&mittet eos incaminum ignis ibi erit fletus &stridor dentium··

AM Ps 35,29,1. Mt 13,42.

(69,17) ibi erit fletus et stridor dentium (et:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 13,42.
series

51(pg.1679A)et mittet eos in caminum ignis:illic erit fletus,
et stridor dentium.

ITALA II.
AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.13,42.

5.(pg.432,9)et mittunt eos in caminum ignis;ibi erit fletus et stridor dentium.

21,1.(pg.513,6)wiederholt:et mittent in caminum ignis ardentem; illic erit fletus et stridor dentium;

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Matth.13,42.

15(pg.1458)et mittent in caminum ignis ardentis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,42.

1(pg.314)et mittent eos in caminum ignis ardentem;ibi erit
fletus et stridor dentium.

AU s Cai II,5,1 Mt 13,42

(249,1) Et mittent in caminum ignis ardentis; ibi erit fletus et stridor dentium.

mittent add eos V
ardentis VCA
ibi erit V ibi est A ubi est C

AU s Lam 15 Mt 13,42

(29,32) / et mittunt in caminum ignis ardentis, ubi erit ploratus et stridor dentium.

ITALA PS.AVG.spec.138.(Weihrich,1887) Matth.13,42.

(pg.690,13) et mittet eos in camino ignis:ibi erit fletus et stridor dentium.

EP-L 33 Mt 13,42et50

(66,2) et mittent eos in camino ignis; ibi erit fletus et stridor dentium

mittent) mittet S
caminum ~ AG[2]

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 17, 43. (Migne, 1847) Matth. 13, 42.

(pg. 134D) Ibi erit fletus et stridor dentium.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.12. Matth.8,12. 13,42.50.

13(pg.398B)Ibi erit fletus et stridor dentium.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.13,42.

38(pg.423C)et mittet eos in caminum ignis;ibi erit fletus et
stridor dentium.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,42.

40,2.(pg.707)et mittent eos in clibanum ignis;illic erit fletus
et stridor dentium.

ITALA ISID.orig.14.(Migne,1878) 82. Matth.8,12. 13,42.

9,8.(pg.526B)Hic(-)fletus et stridor dentium.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 17. (Hartel, 1886) Matth. 13,42.

(pg.178,14) et mittent eos in camino ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13,42.

(pg. 645C) et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) Matth. 13, 42.

11. (pg. 50, 23) ibi erit fletus oculorum et stridor dentium,

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Matth.13,42.50

(pg.358,26)ubi erit flectus oculorum et stridor dentium,

vgl.Matth.8,12.
Luc.13,28.

ORI ser 51 Mt 13,42

(113,6) et mittent eos in caminum ignis: illic erit fletus et stridor dentium.

ser 56(129,28) et mittent - ignis

(113,6) mittunt G

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Marc. 9, 43.
Matth. 13, 42

10 (pg. 719B) Ubi est vermis qui non morietur, ubi est fletus et stridor dentium.

21.

ITALA RUFIN, psalm.30.(Migne,1849) Matth.8,12.
13,42.50.

19(pg.753A)Ibi enim fletus et stridor dentium.

Ps-VIG Var 1,57 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.13,42.

(pg.389D) et mittet eos in camino ignis:ibi erit fletus et stridor dentium.

mittet korr. zu mittent C

7-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,43.

(pg.911) Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.
Qui habet aures audiendi, audiat.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 13,43.

(pg. 17) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures, audiat.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.13,43.

(pg.18)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum. Qui habet aures audiat.Aliam similitudinem adiecit dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,43.

(pg.17)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui.Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,43.

(pg.280,23)Tunc fulgebunt iusti.sicut sol in conspectu patris eorum.,amen.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,43.

(pg.210) (tunc I)as(ti ....)

ITALA .Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 43.

(pg. 36) tunc iusti lucebunt sicut sol in regno patris sui qui
habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,43.

(pg.2)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris mei qui
habet aures audiat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,43.

(pg.96)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui. qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.13,43.

(pg.28)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.Qui habet aures audiendi,audiat

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 13, 43.

(pg. 5) Tunc fulgebunt iusti sicut sol in regno patris eorum.
qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.13,43.

(pg.23) Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regnum patris sui; Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,43.

(pg.24)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui.qui
habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,43.

(pg.48)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui qui
habet aures audiat

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.13,43.

(pg.36)Tunc iusti fulgebunt sicut sol.in regno patris eorum.
qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,43.

(pg.9)Tunc iusti fulgebunt (sicut sol)....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,43.

(pg.18)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.
Qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 43.

(pg. 94) vg: aures audiat; γ : aures audiendi audiat c. c d ff f g g h l .

ITALA　　Cod. ρ (Rettig, 1836)　　Matth. 13, 43.

(pg. 60) tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorū
qui habet aures audiendi audiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,43.

(pg.59)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eoru qui habet aures audiendi audiat.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,43.

(pg.25)Tunc iusti fulgebunt sicut sol inregno patris eorum
qui habet aures audiendi audiat...

16.

ITALA AMB.ep.70.(Migne,1880) Matth.13,43.

18(pg.1292A) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

16.

ITALA AMB. fid. 3. (Migne, 1880) Matth. 13, 43.

12, 98 (pg. 634A) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris mei.

ITALA II.
AMB.Nab.8,38.(C.Schenkl,1897) Matth.13,43.

(pg.489,11)iusti (-) fulgebunt sol in regno patris sui.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913)

Matth.13,43.

9.(pg.303,7)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 13, 43.

(pg. 283B) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 13, 43.

(pg. 7) tunc justi fulgebunt sicut sol.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.13,43.

(pg.373A)Tunc justi fulgebunt in conspectu Patris sui qui est in coelis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 13,43.
series

51(pg.1679A)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.13,43.

8.(pg.155)Justi fulgebunt sicut sol in regno Patris mei.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.13,43.

(pg.677B)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.

ITALA

II.
AVG.civ.20.(Hoffmann,1900)

Matth.13,43.

5.(pg.432,11)Tunc iusti fulgebunt sicut sol,in regno patris eorum.Qui habet aures,audiat.

21,1.(pg.513,7)wiederholt:tunc-Patris sui.

ITALA II. AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) Matth.13,43.

1.(pg.332,5)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui.

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.13,43.

4.(pg.238,16)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui.

ITALA

IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher.,1911)

Matth.13,43.

14.(pg.255,6)tunc (-) iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui;

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.13,43.

15,34.(pg.35,17)fulgebunt in regno patris sui sicut sol.

4,1.

ITALA AVG.ps.60.(Migne,1841) Matth.13,43.

8(pg.728)Tunc justi fulgebunt sic ut sol in regno Patris sui.

ps.61,13(pg.739)ubi justi fulgebunt in regno Patris sui tanquam sol.

ps.88.serm.2,5(pg.1133)quia justi fulgebunt in regno Patris mei sicut sol.

109,15(pg.1458) tunc justi fulgebunt in regno Patris sui, sicut sol.

(pg.1458) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

118.serm.19,2(pg.1554)tunc erit quando justi fulgebunt in regno Patris sui sicut sol?

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Matth.13,43.

27.(pg.336,20)iusti fulgeant sicut sol in regno patris sui.

NB.1.

ITALA AVG.serm.134.(Mai,1852) Matth.13,43.

1(pg.314)Tunc fulgebunt iusti sicut sol in regno patris sui.

- AU s Cai II,5,1 Mt 13,43

(249,2) Tunc fulgebunt iusti sicut sol in regno patris sui.

fulgebunt iusti) iusti fulgebunt CA

AU s Lam 15 Mt 13,43

(29,34) Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno.

3,2.

ITALA AVG.tract.68.Ioh.(Migne,1842) Matth.13,43.

2(pg.1814)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

ITALA PS.AVG.spec.116.(Weihrich,1887) Matth.13,43.

(pg.654,3) Tunc iusti fulgebunt.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.13,43.

105,4.(pg.233,13)tunc iusti (-) fulgebunt sicut sol.

ITALA AVG.cons.mort.1 (Migne 6. 1842) Matth.13,43

6(pg.1162) Tunc (-) justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

ITALA AVG.apoc.hom.2 (Migne 3,2. 1841) Matth.13,43

pg.2419: Tunc fulgebunt justi sicut sol in regno patris eorum.

ITALA AVG.apoc.hom.9 (Migne 3,2. 1841) Matth.13,43

pg.2434: Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.

ITALA AVG.apoc.hom.17 (Migne 3,2. 1841) Matth.13,43

pg.2447: Tunc justi fulgebunt sicut sol,in regno patris eorum.

ITALA AVG. serm.13 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,43

4(pg.1766) Tunc justi (-) fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.

ITALA AVG. serm.110 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,43

3(pg.1964) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.

ITALA AVG.serm.262 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,43

4(pg.2231) Justi fulgebunt sicut sol:

ITALA AVG.spir.& an.(Migne 6. 1842) Matth.13,43

64(pg 828) Fulgebunt justi sicut sol.

ITALA AVG.spir.& an.(Migne 6. 1842) Matth,13,43

65(pg.830) fulgebunt justi sicut sol in regno Patris eorum.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Matth.13,43.

11(pg.1700B) Tunc(-) justi fulgebunt in regno Patris sui, sicut sol.

BEA Apc 1,4,113 Mt 13,43

(81) si de iustis dicit: fulgebunt sicut sol;

BKA Apc 1,4,116 Mt 13,43

(81) tunc, inquit, iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui.

patri V

BON 48 Mt 13,43

(297,10) Tunc fulgebunt iusti sicut sol in regno patris eorum.

CAE Apc 2 Mt 13,43

(214,9) de qua dicit, Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

fulgebunt iusti

CAE Apc 9 Mt 13,43

(242,3) propter illud quod scriptum est: Tum iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

CAE Apc 17 Mt 13,43

(267,14) quia de ea scriptum est: Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

CAE s 58,3 Mt 13,43

(246,8) tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

Vorlage war EUS-G h 54

CAE s 89,4 Mt 13,43

(352,31) tunc iusti, inquit, fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.1.(Max.Bibl.1677) Matth.13,43.

(pg.820C)Sic Dominus dicit:iusti fulgebunt sicut sol.

70.

ITALA　　ȻASSIODOR, cant. (Migne, 1847)　　Matth. 13, 43.

(pg. 1058B) Tunc fulgebunt justi sicut sol.

DION-E Pach 54 Mt 13,43

(272B) Fulgebunt enim sicut sol in regno Dei,

50.

ITALA ¢VCHERIVS, hom. 10. (Migne, 1865) Matth. 13, 43.

(pg. 859A) Tunc justi fulgebunt;

EUS-G 18 Mt 13,43

(563B) Fulgebunt sicut Sol in conspectu patris eorum electi ad perpetua gaudia.

EUS-G 44 Mt 13,43

(587E) tunc iusti fulgebunt.

EUS-G 50 Mt 13,43

(592A) fulgebunt sicut sol.

ITALA FAVST.REI.serm.12.(Engelbrecht,1891) Matth.13,43.

(pg.270,13)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

ITALA FAVST.REI.serm.20.(Engelbrecht,1891) Matth.13,43.

(pg.304,1)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Matth.13,43.

9.(pg.220C)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.13,43.

15.(pg.164D)Justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

GR-M ep 7,7 Mt 13,43

(450,11) Iusti fulgebunt sicut sol.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896).

Matth.13,43. / sap.3,7.

7.(pg.860C)Fulgebunt justi sicut sol.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.13,43.

3,28.(pg.76D)Fulgebunt justi sicut sol in regno Patris eorum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.13,43.
ps.4.

9.(pg.533B)Justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.13,43.
ps.7.

10.(pg.650C)ubi justi fulgebunt sicut sol in regne Patris eorum.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Matth.13,43.

(pg.1104B)Justi autem sicut stellae fulgebunt,

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.13,43.

(pg.43,6)iusti fulgebunt ut sol in regno Patris eorum:

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 13, 43.

19. (pg. 391, 14) iusti fulgebunt quasi sol

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Matth.13,43.

30(pg.362A)Fulgebunt justi quasi sol.

14,51(pg.503C)fulgebunt justi sicut sol;

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.13,43.

17(pg.32D)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

ep.3,7(pg.56A)fulgebunt sicut sol in regno Dei.

13,7(pg.173D)Tunc-eorum.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.13,43.

9(pg.640B)Fulgebunt justi sicut sol in regno Patris eorum.

10,2.

ITALA HIL. trin. 11. (Migne, 1845) Matth. 13, 43.

38(pg.423C) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno patris eorum: qui habet aures audiendi, audiat.

JON Col 1,2 Mt 13,43.

(67,27) Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

5-11-45B

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.13,43.

32,1.(pg.405)Iusti autem fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.13,43.

40,2.(pg.707)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris ipsorum.

IS Jud 85,17 Mt 13,43

(256) Et iterum ipse: Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno
Patris eorum.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 13,43.

15,1. (pg. 950B) Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.

83.

ITALA ISID.serm.3.(Migne,1862) Matth.13,43.
app.12.

7.(pg.1224D) Justi fulgebunt sicut sol in regno Patris mei, et tunc gaudebunt mecum sine fine.

54.

ITALA LEO.M.serm.51.(Migne,1881) Matth.13,43.

3(pg.310C)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui;

II.

ITALA LVCIFER, Athan.17.(Hartel,1886) Matth. 13,43.

(pg.178,15)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris
sui.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 13, 43.

9. (pg. 832B) Fulgebunt justi sicut sol in regno Patris eorum;

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Matth.13,43.

(pg.253,13)Fulgebunt iusti sicut sol in regno patris eorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 43.

(pg. 645C) Tunc justi fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Qui habet aurem audiendi audiat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 43.

(pg. 766A) tunc fulgebunt justi sicut Sol in regno Deí: alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 43.

(pg. 885C) tunc fulgebunt justi sicut Sol in regno Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 43.

(pg. 960B) tunc fulgebunt justi sicut Sol in regno Dei; alleluja

ITALA NICETAS sym.Caspari,1883) Matth.13,43.

(pg.358,25)Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) Matth. 13, 43.

11. (pg. 50, 22) Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

ORI ser 51 Mt 13,43

(113,7) tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris sui.

ser 56(129,27) sicut - sui

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.13,43.
psalm.88,38.

7.(pg.435,6) fulgebunt sicut sol in regno dei et sicut luna in aeternum perfecta.

PEL 1 Cor 2,9 Mt 13,43

(138,23) tunc iusti sicut sol fulgebunt: qui habet, inquit, aures audiendi, audiat,

fulg. sicut sol B Sd / fulgescunt S / habent H_2 audiant H_2

PEL Rm 2,7 cf Mt 13,43

etc.

(21,12) Gloriam, qua sancti fulgebunt ut sol;

ut sol om V

PEL 2 Th 1,10 cf.Mt 13,43

(441,15) solis splendore fulgebunt.

solis] + in A_1 | rutilabunt Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.77.(Migne,1894) Matth.13,43.

(pg.419C)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

82.(pg.432A)wiederholt:Tunc justi fulgebunt sicut sol.

PIR 28a Mt 13,43

(65,22) Tunc iusti fulgebunt, sicut sol in regno dei.

PRIM 1,1 Mt 13,43

(8020) tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris mei

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.13,43.

28.(pg.186,10)Tunc iusti fulgebunt,sicut sol in regno dei.

51.

ITALA PROSPER, ps.109,3.(Migne,1861) Matth.13,43.

(pg.319C)Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris sui.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Matth.13,43.

4,4.(pg.853C) Tunc(-)justi fulgebunt sicut sol in conspectu Petris sui.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 13, 43.
Dan. 12, 3.

46. (pg. 385B) Quod justi (-) fulgebunt sicut sol, et sicut splendor firmamenti in regno Dei.

S

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) PG.13. Matth.13,43.

prol.(pg.66A)Qui habet aures audiendi,audiat.

= Baehrens,1925 CB p 65,20.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.13,43.
hom.2.

p12,20
2(pg.593A)justi fulgebunt in regno Dei sicut sol.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.13,43.
hom.11.

p.254,22
6(pg.380B)Qui habet aures audiendi, audiat.

VL RUF Or gen h 1(Baehrens,1920 CB) Mt 13,43.

12(p15,3)fulgere sicut sol in re no Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 55. (Migne, 1849) Matth. 13, 43.

13 (pg. 869A) Ibi fulgebunt justi sicut sol in regno Patris eorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 13, 43.

16 (pg. 381C) et justi fulgebunt ut sol, in regno patris eorum.

21.

ITALA RUFIN, psalm.67. (Migne, 1849) Matth. 13, 43.

36(pg.921C)quando justi fulgebunt sicut sol in regno Patris
eorum,.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Matth. 13, 43.

5 (pg. 52B) justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Matth.13,43.

2(pg.132C)Tunc justi fulgebunt sicut sol..

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Matth.13,43.

8.(pg.236,5)tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum:

VEN or 20 Mt 13,43

(223,34) tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris eorum.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Matth. 13, 43.

21. (pg. 31, 8) Sancti mei fulgebunt sicut sol, in regno Patris;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,44.

(pg.911) Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro: quem qui inuenit homo, abscondit, & prae gaudio illius vadit, & vendit vniuersa quae habet, & emit agrum illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,44.

(pg.17)Simile est regnum caelorum thensauro absconso in agro: quem cum in ... it homo,ab ... et prae ... dio illius vadit,vendit universa quae habet,... mit agrum illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,44.

(pg.18)Simile est regnum caelorum thensauro absconso in agro,quem cum inuenerit homo,abscondit eum et prae gaudio illius uadit et uendit uniuersa,quae habet et emit agrum illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,44.

(pg.17)Simile est regnum caelorum thesauro in agro absconso quem cum invenit homo abscondit,et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet,et emit agrum illum.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.13,44.

(pg.210) (....uani)et (uniuersa quae hab)et (et emit agrum illum)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,44.

(pg.36)simile est regnum caelorum thensauro absconso in agro
quem quidam inueniens abscondit et prae gaudio eius·
uadit et uendit omnia quae habet·et emit agrum illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,44.

(pg.2)Simile est regnum caelorum thensauro abscondito in agro quod qui inuenit abscondit.et gaudio eius uaditt uendit omnia quae habuit et emit agrum illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,44.

(pg.96)iterum simile est regnum caelorum. thensauro absconso in agro. quem inueniens homo. abscondit. et prae gaudio eius uadit omnia quae habet uendet. et emet agrum illum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,44.

(pg.28)Simile est regnum caelorum thensauro absconso in agro:
quem qui invenit homo,abscondit,et prae gaudio illius
vadit et vendit universa quae habuit,et emit agrum illum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 44.

(pg. 5) Simile est regnum caelorum thensauro absconso in agro. quem cum inuenit homo abscondit. et prae gaudio illius uadit et uen(d)it uniuersa quae habet et emet agrum illum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.13,44.

(pg.23) SIMILE EST REGNUM CAELORUM thesauro absconso in agro· quem qui inuenit homo abscondit et prae gaudio illius uadit et uindit uniuersa quae habet et emit agrum illum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,44.

(pg.24) Iterum simile est regnum caelorum thensauro abscondito in agro, quem inueniens homo abscondit et prae gaudio eius uadet et uendet uniuersa quae habet, et emit agrum illum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,44.

(pg.48)simile est regnum caelorum·thensauro absconsum ha sa-
cro quod qui inuenit abscondit et gaudereio eius uadit
et uendit omnia quae habet·emit agrum illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,44.

(pg.36)Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro.
quem cum inuenerit homo ab scondit et prae gaudio il-
lius.uadit et uindit universa.quae habet.et emet agrum
illum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,44.

(pg.18)Iterum simile est regnum caelorum thensauro abscondito
in agro.quem qui inuenit homo abscondit.et prae gaudio
illius uadet et uni uersa que habet uendet et emet
agrum illum.

ITALA Cod.𝔤(Belsheim,1879) Matth.13,44.

(pg.94) vg:simile est etc; 𝔤 :aliam similitudinem locutus est e-
is dicens Simile est etc c. (b)aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.13,44.

(pg.60) iter simile est regnū celor thesauro abscondito agro
quē inueniens homo abscondit et p̄ gaudio illius uadit
et omnia t unūsa q̄cūq.habet uendit et emit agrum illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,44.

(pg.59)Aliam similitudine locutus est eis dicens simile est regnu caeloru thesauro abscondito in agro que qui inuenit homo abscondit et prae gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae habet et emit agru illum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) - Matth.13,44

(pg.25)Simile est regnum celorum thesauro absqondito inagro
quem qui inuenit homo abscondit &pregaudio illius uadit &uendit uniuersa quae habet &emit agrum illum···

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Matth.13,44.

27.(pg.36,13) simile esse regnum caelorum thesauro abscondito in agro.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 13, 44.

(pg. 18) simile est regnum coelorum invento thesauro (-) abscondito in agro.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.13,44.

(pg.140,31)Simite est(-)regnum caelorum thesauro absconso in agro;quem qui invenit homo absconsum,vadit,et vendit omnia quae habet,et emit agrum illum.

6.

ITALA AVG.discipl.(Migne,1842) Matth.13,44.

2,2.(pg.670)Simile est regnum coelorum thesauro invento in agro;

ITALA AVG. quaest. ev. 1. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 13,44.

13 (pg. 1326) vadit et vendit omnia sua, et emit agrum illum,

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 13, 44.

(pg. 1104D) Simile est regnum coelorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo, abscondit, et prae gaudio illius vadit, et vendit omnia quae habet, et emit agrum illum.

EP-L 36 Mt 13,44

(75,7) simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro.

absconso BG
in agro om. R

ITALA GREG,Illib.cant.5.(Heine,1848) Matth.13,44.

(pg.165) simile est regnum coelorum thesauro absconso in agro.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.13,44.

tit.(pg.1114C)In illo tempore,dixit(6)Jesus discipulis suis parabolam hanc:Simile est regnum coelorum thesauro abscondito in agro;quem qui invenit homo, abscondit,et prae gaudio illius vadit,et vendit universa quae habet,et emit agrum illum.

(6)Bigot.,Dominus Jesus.In Belvac.omittitur parabolam hanc.

1.(pg.1115A)wiederholt:quem qui invenit-agrum illum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne, 1865) Matth.13,44.

25(pg.1125D) Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit eum prae gaudio: alius abiit, et vendidit omnia, quae habuit, et emit agrum illum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 13, 44.

27 (pg. 1168B) in quo absconditur thesaurus, id est salutaris praedicatio, quem qui invenerit operator agri, vendet omnia quae habet, quemadmodum Dominus in Evangeliis ait, ut emat agrum illum.

HI ep 125,4,1 cf Mt 13,44

(122,10) qui totis substantiae suae opibus emit agrum, in quo repperiat thesaurum,

suae om B
reperiet B repperit ex reppetit Γ

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Matth.13,44.

28(pg.271D)Simile est regnum coelorum thesauro absconditio in agro,quem qui invenerit,abscondit,et prae gaudio suo vadit;et vendit omnia quae habet,et emit agrum illum.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 13,44.

26.

13(pg.97D)Quem cum invenerit homo abscondit:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,44.

13,7(pg.995A)Iterum simile est regnum caelorum thesauro abscondito,

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) 9,1. Matth.13,44.

13(pg.916C)de thesauro in agro.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 44.

(pg. 165C) Illo in tempore dixit Dominus Jesus discipulis suis: parabolam hanc. Simile est Regnum celorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo: abscondit: et pre gaudio illius vadit: et vendit universa que habet: et emit agrum illum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 44.

(pg. 928A) Simile est regnum celorum thesauro abscondito.

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) Matth. 13, 44.

(pg. 80, 18) Simile est (-) regnum caelorum thesauro abscondito in agro.

ITALA ORIGENES, tract.10. (Batiffol, 1900) Matth.13,44.

(pg.112,9) Simile est(-)regnum caelorum thesauro in agro abscon-
so.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.13,44.

3,11(pg.340,15)regnum caelorum simile est thesauro absconso in agro,quem cum invenerit homo abscondit et prae gaudio eius vadit et omnia quaecumque habet vendit et emit agrum illum.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.13,44.

(pg.90A)Simile est regnum coelorum thesauro abscondito in agro,
quem qui invenerit,abscondit,et prae gaudio ejus vadit,
et vendit omnia quae habet,et emit agrum illum.

= Baehrens,1925 CB p 97,2.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.13,44.
comm.

4(pg.879B)quia et thesaurus in agro absconditus non quidem ab
omnibus invenitur,ne facile diripiatur et pereat;in-
venitur tamen a prudentibus,qui possint ire,et ven-
dere omnia quae habent,et emere agrum illum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Matth.13.44.

11(pg.117B)Iterum(-)simile est regnum coelorum thesauro abscondito in agro,quem qui invenit,abscondit,et prae gaudio abiit,et vendidit omnia sua,et emit agrum illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,45.

(pg.911) Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori, quaerenti bonas margaritas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,45.

(pg.17)Iterum simile est regnum caelorum homine nego ... uae ..
. nam margaritam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,45.

(pg.18)Iterum simile est regnum caelorum homini negotianti querenti bonam margaritam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,45.

(pg.17)Iterum simile est regnum caelorum homini negociatori
quaerenti bonam margaritam;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,45.

(pg.292,27)Iterum simile erit regnum coelorum.homini negotiatori querenti bonas margaritas.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.13,45.

(pg.210) (iterum simile est regnum caelorum homini)
negotia(tori quaerenti bo)nas mar(garitas)

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 45.

(pg. 36) iterum simile est regnum caelorum homini negotianti querenti bonas margaritas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,45.

(pg.2)Iterum simile est regnum caelorum homini negotianti quaerenti bonas margaritas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,45.

(pg.96)iterum simile est regnum caelorum. homini negotianti.
quaerenti bonas margaritas.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,45.

(pg.28)

om. _

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,45.

(pg.5)Iterum simile est regnum caeloru homini negotianti quaerenti bona margaritam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,45.

(pg.23) Iterum simile est regnum caelorum homine negocianti quaerenti bonas margaritas.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,45.

(pg.24) iterum simile est regnum caelorum homini negotianti quaerenti bonam margaritam;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,45.

(pg.48)Iterum simile est regnum caelorum homini negotianti quaerentis bonas margaritas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,45.

(pg.36) Iterum simile est regnum caelorum homini ne gotiatori quaerenti bonas margaritas.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,45.

(pg.18)Iterum simile est regnum caelorum·homini negotianti
querenti bonas margaritas.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 45.

(pg. 60) iterū simile est regnū celor̄ homini negotiatori q̄renti bonas margaritas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,45.

(pg.59)Iteru simile est reĝnu caeloru homini negotianti quaerenti bonas margaritas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,45.

(pg.25)Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori querenti bonas margaritas

ITALA I. AMB. Abr. 2. (C. Schenkl, 1897) Matth. 13, 45.

9, 66. (pg. 621, 18) simile regnum caelorum negotianti.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) 6. Matth. 13,45.

2,2. (pg. 670) Simile est(-)regnum coelorum homini negotiatori quaerenti-bonas margaritas,

5,1.

ITALA AVG. serm. 212. (Migne, 1842) Matth. 13, 45.

1(pg. 1058) ut similes sitis negotiatoribus bonam margaritam quaerentibus.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842)- 3,2. Matth.13,45.

13(pg.1371)Simile est regnum coelorum homini negotiatori
quaerenti bonas margaritas.

ITALA I. CYPRIAN, op.7. (Hartel, 1868) Matth. 13, 45.

(pg. 379, 11) simile est ... regnum caelorum homini negotianti quaerenti bonas margaritas.

negotiatori v.

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 13, 45.

(pg. 111, 6) Simile est regnum caelorum homini negotianti quaerenti bonas margaritas:

simile fili mo A bonam margaritam M

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.13,45.

1(pg.323C)-Simile est regnum caelorum homini negotiatori,quaerenti bonas margaritas.

EP-L 36 Mt 13,45

(75,8) simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas.

- 76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.13,45.

tit.(pg.1114C) Iterum simile est regnum coelorum homini negotiatori, quaerenti bonas margaritas;

HI ep 125,4,1 cf Mt 13,45

cf Mt 13,46

statt cf Mt 19,21

(122,9) negotiatori ...,qui uenditis omnibus quaerit pretiosissimum margaritum,

quaesiuit C

pretiosissimam margaritam DC F B

pretiosum H

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.13,45.

40(pg.830C)Simile est regnum coelorum homini negotiatori,quaerenti bonam margaritam,

9,1.

ITALA ~~V~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,45.

13(pg.916C)de bona margarita.

M-R 127 Mt 13,45

simile est regnum celorum homini negotiatori
querenti bonas margaritas

K simele est

M-R 16^2 Mt 13,45

(22-23) Simile est regnum caelorum homini negociatori querenti bonas magaretas / B

Simile est regnum celorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas / C (Communio)

M-R 23^2

(30-31) Simile est regnum celorum S (Communio)

M-R 28

(36-37) Simile est regnum celorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas/K

Simile est regnum caelorum BC

Simile est regnum S (Communio)

M-R 127 Mt 13,45

(142-143) Simile est regnum celorum homini negotiatori querenti bonas margaritas / C
Simile - celorum BKS (Communio)

M-R 153

(158-159) Simile est regnum celorum KSB (Communio)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13,45.

(pg.165C) Iterum simile est regnum celorum homini negotiatori: querenti bonas margaritas.

ORI Mt 17,23 Mt 13,45

(646,24) illum negotiatorem margaritarum et quaerentem margaritas bonas, /

ITALA OROSIVS, comm. 1. (Schepss, 1889) - Matth. 13, 45. 46.

(pg. 152, 16) negotiatorem, inuenta margarita,

PEL tri 3 Mt 13,45

48
(~~333,29~~) simile est regnum coelorum homini negotiatori quae-
renti bonas margaritas.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.47.(Migne,1894) Matth.13,45.

(pg.331A)Simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas:

PRIM 5 Mt 13,45-46

(927B) de una margarita, id est, Christo, quem negotiator inveniens venditis omnibus comparavit,

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Matth.13,45.

16(pg.1779D)Regnum coelorum simile est homini negotianti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.13,45./46.
comm.

13(pg.359D)sciendum est quod sicut is qui margaritas negotiabatur plures,inveniens unam pretiosam,vendidit omnes,et emit illam unam;

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.13,45.

(pg.84,18)Simile est regnum caelorum homini negotiatori,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,46.

(pg.911) Inuenta autem vna pretiosa margarita, abijt, & vendidit omnia quae habuit, & emit eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.13,46.

(pg.17)Inventa autem praetio ... marga ... iit,et vend ... uae-
cumque ... buit,et emit eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,46.

(pg.18)Inuenta autem praetiosa margarita abiit et uendidit
omnia,quaebumque habuit et emit eam

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.46.

(pg.18)inventa autem una preciosa margarita abiit et vendidit quaecunque habuit et emit illam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,46.

(pg.292,28)Inuenta autem una margarita pretiosa.abiit et emit eam.,amen.,Item alium legendum de una uirgine perquire in diem sanctae eulalie.,Lauda sterelis.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.13,46.

(pg.210) (in)uenta (.......)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,46.

(pg.36)et inueniens praetiosam margaritam abit et uindedit quae habebat.et emit eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,46.

(pg.2)ubi autem inuenit praetiosam margaritam abit et uendit
omnia quae habuit et emit illam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,46.

(pg.96)qui inueniens. unam praetiosam margaritam. abiit. et
uendidit omnia quae habuit et emit illam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,46.

(pg.28)

om.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Matth.13,46.

(pg.5)inueta autem (una)praetiosa margarita.abiit et uendidit
quae cum habuit et emit eam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,46.

(pg.23) Inuentam autem praetiosam margaritam.abiit et uindidit omnia quaecumque habuit et emit illam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,46.

(pg.24) inueniens autem bonam margaritam abiit et uendidit quae-
cumque habuit et emit eam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,46.

(pg.48)ubi autem inuenit praetiosam margaritam abiit et uendidit omnia quae habuit et emit illam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,46.

(pg.36)inuenta autem una praetiosa margarita.abiit et uindidit omnia quae habuit et emit eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,46.

(pg.18)qui inueta una pretiosa margarita·abiit·et uendidit omnia quae habuit et emit illam·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.13,46.

(pg.60) qui inueniens unā p̄tiosam margaritam abiens uendere dit omnia quae habet et emit eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,46.

(pg.59)inuenta aute una praetiosa margarita abiit et uendidit omnia quae habuit et emit illa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,46.

(pg.25)inuenta h una pretio^8sa margarita abiit &uendidit omnia quae habuit &emit eam···

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 13, 46.

(pg. 18) inventa autem una preciosa margarita.

6.

ITALA AVG. discipl. (Migne, 1842) Matth. 13, 46.

2,2. (pg. 670) qui invenit unam pretiosam margaritam, et vendidit omnia quae habuit, et emit illam:

3,2.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.13,46.

7(pg.2016)qui invenit unam margaritam,et vendidit omnia quae
habebat,et emit eam.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 13,46.

13 (pg. 1371) Inventa autem una pretiosa margarita, abiit et vendidit omnia quae habuit, et emit eam.

I.

ITALA CYPRIAN,op.7.(Hartel,1868) Matth.13,46.

(pg.379,13)ubi autem inuenit pretiosam margaritam,abiit et uendidit omnia quae habuit et emit illam.

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 13, 46.

(pg. 111, 7) ubi autem inuenerit pretiosam margaritam, uadit et uendit omnia quae habuit et emit illam.

inuenit WLB uadit A, abiit WLMBv uendit A, uendidit WLMBv

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 13,46.

(pg.47,12) inuenta autem una pretiosa margarita abiit et uendidit omnia, quae habuit, et emit eam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.13,46.

tit.(pg.1114C)inventa autem una pretiosa margarita,abiit et vendidit omnia quae habuit,et emit eam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.13,46.

4,5.(pg.127C)Inventa una pretiosa margarita,dedit omnia sua et comparavit eam.

HI ep 125,4,1 cf Mt 13,45
cf Mt 13,46
statt cf Mt 19,21

(122,9) qui uenditis omnibus quaerit pretiosissimum margaritum,

quaesiuit C
pretiosissimam margaritam DC B
pretiosum H

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 13,46.

1(pg. 595C)ad extremum unam pretiosam reperit, quam de multis margaritis solam emit.

M-R 16^2 Mt 13,46

(22-23) inventa una preciosa margarita dedit omnia sua et con-
paravit eam B
inventa una pretiosa dedit omnia sua et conparavit eam C
(Communio)

M-R 26

(36-37) inventa una preciosa margarita dedit omnia sua et com-
paravit eam K (Communio)

M-R 127

(142 - 143) / inventa una pretiosa mar C (Communio)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 46.

(pg. 165C) Inventa autem una preciosa margarita: abiit et vendidit universa quae habuit: et emit eam.

ORI Mt 17,23 Mt 13,46

(646,26) / qui cum invenisset pretiosissimam margaritam, vendidit omnes ut emeret unam.

ITALA OROSIVS, comm. 1. (Schepss, 1889) Matth. 13, 45.46.

(pg. 152, 16) negotiatorem, inuenta margarita,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 47. (Migne, 1894) Matth. 13, 46.

(pg. 331B) inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendit omnia quae habuit, et emit eam.

POS vi 31 Mt 13,46

(144,6) et unus negotiatorum, qui inventa pretiosa margarita, quae habebat venditis, comparavit,

inventam, pretiosam margaritam G edd.

~~iiiis ... iis ...~~

10-2-44 B

PRIM 1,2 Mt 13,46

(807A) gemma pretiosa est, quae ad morem illius margaritae quam negotiator inveniens, venditis omnibus comparavit

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. Matth.13,45.46.

13(pg.859D)sciendum est quod sicut is qui margaritas negotiabatur plures, inveniens unam pretiosam, vendidit omnes, et emit illam unam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,47.

(pg.911) Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare,& ex omni genere piscium congreganti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,47.

(pg.17)Iterum simile est regnum caelorum retiae missae in
mari,quae ex omni genere piscium c ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,47.

(pg.18)Iterum simile est regnum caelorum retiae missae in mari,quae ex omni genere piscium collegit.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.47.

(pg.18)Iterum simile est regnum caelorum retiae missae in mare et ex omni genere piscium congreganti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 13, 47.

(pg. 280, 14) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps loquutus est discipulis suis. et turbis in parabolis dicens., Simile est regnum celorum sagene misse in mare. et ex omni genere piscium congreganti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) . Matth.13,47.

(pg.36)iterum simile est regnum caelorum saginae missae in mari et ex omni genere congreganti

ITALA Cod.e.(Belsheim,1896) Matth.13,47.

(pg.2)Iterum simile est regnum caelorum retiae missae in mari quod ex omni genere piscium colligunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,47.

(pg.97)iterum simile est regnum caelorum. retiae missae in mari. quae ex omni genere piscium collegit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,47.

(pg.28)Iterum simile est regnum caelorum saginae missae in mare,et ex omni genere piscium congreganti.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 13, 47.

(pg. 5) Iterum simile est regnum caelorum reti misso in mare quod ex omni genere piscium collegit

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.13,47.

(pg.23)Iterum simile est regnum caelorum reciae mis(s)ae in mare.cuae ex omne genere piscium collexit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,47.

(pg.24)iterum simile est regnum caelorum retiae missae in mare,
quae ex omni genere piscium colliget.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13.47.

(pg.49)Iterum simile est regnum caelorum retiaculum missu
im mare quod ex omni genere colligat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,47.

(pg.36)Iterum simile est regnum caelorum.sagenae misse in mare et ex omni genere piscium congrecanti.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,47.

(pg.18)Iterum simile est Regnum caelorum·reti misso in mari.
quod ex omne genere piscium collegit·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 13,47.

(pg.60) iterū simile est regnum celorū sagenae missae in mare et ex omni genere congganti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,47.

(pg.59)Iteru simile est regnu caelorum saginae missae in mare
et ex omni genere congreganti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,47.

(pg.25)Iterum simile est regnum caelorum saginae missae inmari &exomni genere piscium congreganti

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.13,47.

6,15.(pg.151,1)simile est regnum caelorum reti misso in mare, quod ex omni genere piscium congregauit.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.13,47.

19,120(pg.312A)Simile est regnum coelorum reti misso in mare.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 13,47.
series

51(pg.1679A) Tale et aliquid dicit in parabola sagenae missae in mare.

AU ps Do 10-11 Mt 13,47

(318) comparans regnum caelorum reticulo. misso in mare. Congregauit multos pisces omne genus hinc et inde,/

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) 4,1. Matth.13,47.

9(pg.781)Simile est regnum coelorum sagenae missae in mare,
quae congregat ex omni genere;

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.13,47.

4(pg.1169)Simile est regnum coelorum sagenae missae in mare,
quae congregat omnia genera piscium.

4(pg.1169)wiederholt:Simile - mare.
4(pg.1169) congregat omnia genera piscium.

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) Matth.13,47.

2,2(pg.1173)Simile est regnum coelorum sagenae missae in mare,
quae congregat ex omni genere piscium.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. Matth.13,47.

3,3(pg.1612)Simile(-)est,(-)regnum coelorum sagenae missae in mare,et ex omni genere congreganti:

AU s Wil 13,3 Mt 13,47

(712,15) Simile est regnum caelorum reti misso in mare, in quo congregata sunt omnia genera piscium.

3,2.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Matth.13,47.

9(pg.1964)Simile est regnum coelorum sagenae missae in mare,et ex omni genere congreganti.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 13, 47.

14, 35. (pg. 278, 4) simile est(-) regnum caelorum sagenae missae in mare, quae congregat omnia genera piscium;

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.13,47.48.49.41.

102,21.(pg.216,5) simile est regnum caelorum retiae missae in mari,quae ex omni genere piscium colligit.cum autem uenissent ad litus,bonos segregauerunt in uasa sua,malos uero foras miserunt.sic erit in consummatione saeculi:exibunt angeli et segregabunt de regno dei omnia scandala et eos qui iniquitatem faciunt.

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) Matth. 13, 47.

1(pg.323C)Simile est regnum caelorum reti misso in mare.

EP-L 36 Mt 13,47

(75,9) iterum simile est regnum caelorum retiae missae in mari.

retiae G^1R rete AG^2 retia BS_2
missae GR misso A missum A^2 missa BS

ITALA GREG. Illib. cant. 4. (Heine, 1848) Matth. 13, 47.

(pg. 158) simile regnum coelorum retiae quae mittuntur in mari et capiet pisces bonos et malos.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1378) Matth.13,47.

tit.(pg.1114C)Iterum simile est regnum coelcoum sagenae missae in mare,et ex omni genere piscium congreganti.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.13,47.

18,34.(pg.695C)Simile est regnum coelorum sagenae missae in mare,et ex omni genere piscium congreganti.

ITALA

23.

HIER.eccles.(Migne,1865)

Matth.13,47.

9(pg.1143A)regnum coelorum simile esse sagenae missae in mari:

HI Ez h 1,11 cf Mt 13,47

(334,29) referunt sagenae,quae omne genus piscium
capit.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,47.

13,9(pg.996A)Iterum simile est regnum caelorum reti misso in mare,

9,1.

ITALA ∅IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,47.

13(pg.916C)de reti misso in mare!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 47.

(pg. 165C) Iterum simile est regnum celorum sagene misse in mare: et ex omni genere piscium congreganti.

ORI ser 51 Mt 13,47

(113,8) sagenae missae in mare.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.47.(Migne,1894) Matth.13.47.

(pg.331C)Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare,et ex omni genere piscium congreganti:

(pg.331C)wiederholt:Simile est regnum caelorum sagenae missae in mare.

(pg.332A) Simile est regnum caelorum sagenae missae in mare.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.13,31.33
47.

20.(pg.111,8)Simile est regnum coelorum grano sinapis,(-)fermento,(-)sagenae,(-)reti.

21.

ITALA RUFIN.symb.(Migne,1849) Matth.13,47.

7.(pg.347A)Simile est regnum coelorum reti misso in mare,quod ex omni genere piscium abstrahit.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. Matth.13,47.

p385,27
5(pg.436B)Simile est(-)regnum coelorum ret[iae] miss[ae] in mare,qu[ae] ex omni genere piscium colligit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,48.

(pg.911) quam, cum impleta esset, educentes, & secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,48.

(pg.18)Cum aut. ... est. ... ta,eduxerunt eam ad litus seden-
tes,elegerunt optimos pi ... su ... te ... miserunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,48.

(pg.18)Cum autem esset impleta,eduxerunt eam ad litus et
sedentes ellegerunt optimos pisces in uasis suis,
malos autem miserunt foris.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13,48.

(pg.18)quam cum implesset educentes et secus litus sedentes
elegerunt bonos in vasis suis,malos autem miserunt
foris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,48.

(pg.280,17)Quia quum implessent educentes et secus litus sedentes.elegerunt bonos in basâ.malos autem foras miserunt.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 48.

(pg. 36) cum autem inpleta fuerit · educent eam ad litus et sedentes collegerunt meliora in uasis mala autem foris miserunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,48.

(pg.2)cum impletum est autem posuerunt illud ad litus et sedentes collegerunt quae optimae sunt in uasa quae autem mala praeiecerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,48.

(pg.97) cum autem inpleta esset eduxerunt eam ad litus et sedentes elegerunt bonos in uasis suis malos autem foris proiecerunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,48.

(pg.28)Quam cum impleta esset,educentes,et secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa,malos autem foras miserunt.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 13, 48.

(pg.5) cum autem esset impletum eduxerunt id ad litus sedentes elegerunt optimos in uasis suis malos autem proiceruut foras.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,48.

(pg.23) Cum autem esset impleta duxerunt eam ad litus.et sedentes optimos elegerunt in uasis suis.malos autem foras miserunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,48.

(pg.24)cum autem esset plena,eduxerunt eam ad litus et sedentes eligerunt optimos pisces in uasis suis,malos autem proiciunt foras.

ITALA   Cod.k(Wordsworth,1886)   Matth.13,48.

(pg.49)eum inpletum est autem inposuerunt illud ad litus et sedentes·collegerunt quae optuma sunt in uasa quae autem mala reiecerunt .

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,48.

(pg.36)quam cum impleta esset educentes.et secus litus sedentes.elegerunt bonos in uasa.malos autem foras miserunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,48.

(pg.18)Cum autem esset impletum eduxerunt ad litus.Et sedentes elegerunt bonos in uasis nugas autem foris miserunt.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.13,48.

(pg.94) vg:quam cum impl.; γ :quae cum impl. – vg:uasa; γ :uasa sua.

ITALA - Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 48.

(pg. 60) quā cū impleta esset educentes eam in t s̄s̄ t secus litus et sedentes collegerunt bonos in uasa autē malos foras missert̄ -

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,48.

(pg.59)quaecu inpleta esset educentes et secus litus sedentes elegert bonos in uasis malos aute foris miserunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,48.

(pg.25)quam cum inpleta esset educentes &secus litus sedentes elegerunt bonos inuassa malos h·foras misserunt

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.13,48.

6,15.(pg.151,3)cum autem esset inpletum,duxerunt id ad litus et sedentes elegerunt optimos in uasis suis, malos autem foras miserunt.

AU ps Do 12-13 Mt 13,48

(318) / quos cum traxissent ad litus, tunc coeperunt separar[e]
bonos in uasa miserunt, reliquos malos in mare.

4,1.

ITALA · AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.13,48.

9(pg.781)quam cum impleta esset educentes,et secus littus sedentes,elegerunt bonos in vasa,malos autem foras miserunt;

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) 5,1. Matth.13,48.

4(pg.1169)(Et cum traxerint ad littus,sedent),et colligunt bonos et mittunt in vascula,malos autem projiciunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) Matth.13,48.

2,2(pg.1173)Quam,cum impleta esset,educentes,traxerunt illam ad littus;et juxta littus sedentes elegerunt bonos in vasa,malos autem foras miserunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Matth.13,48.

3,3(pg.1612)quae cum impleta esset,educentes,et secus littus sedentes,elegerunt bonos in vasa,malos autem foras miserunt.

AU s Wil 13,3 Mt 13,48

(713,16) Quod cum perduxerint ad litus, sedent, et eligunt bonos et mittunt in uasis suis; malos autem proiciunt foras.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,48.

6(pg.1962)Et eam trahunt(-)ad littus.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 13,48.

14,35. (pg. 278,6) cum autem esset impleta, eduxerunt eam ad litus et sedentes elegerunt optimos in uasa sua, malos autem foras miserunt.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.13,47.48.49.41.

102,21.(pg.216,5) simile est regnum caelorum retiae missae in ma-
ri,quae ex omni genere piscium colligit.cum au-
tem uenissent ad litus,bonos segregauerunt in
uasa sua,malos uero foras miserunt.sic erit in
consummatione saeculi:exibunt angeli et segre-
gabunt de regno dei omnia scandala et eos qui
iniquitatem faciunt.

ITALA EVCHERIVS, form.3.(Wotke,1894) Matth. 13,48.

(pg.21,7)malōs autem foras miserunt.

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Matth. 13,48.

(pg. 21,16) et secus litus sedentes elegerunt bonos in uasa.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.13,48.

tit.(pg.1114C)Quam,cum impleta esset,educentes,et secus littus sedentes,elegerunt bonos in vasa,malos autem foras miserunt.

HI Ez h 1,11 Mt 13,48

(334,31) cum extraxerint eam et secus litus sederint, eligent bona quidem in uasculis,mala uero foris proicient.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Matth.13,48.
hom.1.

11(pg.677B)Cum extraxerint,et secus littus sederint,eligent bona quidem in vasa sua,mala vero foras projicient.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Matth. 13,48.

(pg. 165D) Quam cum impleta esset: educentes et secus litus sedentes: elegerunt bonos in vasa sua: malos autem foras miserunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.47.(Migne,1894) Matth.13,48.

(pg.331C) quam cum impleta esset,educentes;et secus littus sedentes,elegerunt bonos in vasa,malos autem foras miserunt.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.13,48.
hom.7.

p380,2

5(pg.486B)et cum repleta fuerit,sedentes supra litus condunt eos,qui boni sunt,in vasis;qui autem mali,foras mittuntur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,49.

(pg.911) Sic erit in consummatione saeculi:exibunt angeli,& separabunt malos de medio iustorum.

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth. 13,49.

(pg.18)Sic erit in consummatione saecu ... an ... ra ... los ..
.. dio justorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,49.

(pg.19)Sic erit in consummatione saeculi:exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.49.

(pg.18)Sic erit in consummacione saeculi:exibunt angeli et
separabunt malos de medio iustorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,49.

(pg.280,20)Sic erit in consummatione seculi.,Exibunt angaeli et separabunt malos de medio iustorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,49.

(pg.36)sic erit in consummatione saeculi exient angeli et segregabunt malos de medio iustorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,49.

(pg.2)Ita erit in consummationem saeculi exeunt angeli et
segregabunt malos de medio iustorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,49.

(pg.97) sic erit in consummationem saeculi. exibunt angeli. et separabunt malos de medio iustorum

ITALA Cod. ff¹(Belsheim,1881) Matth.13,49.

(pg.28)Sic erit in consummatione saeculi:exibunt angeli,et separabunt malos de medio iustorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,49.

(pg.5)Sic erit in consummatione saeculi exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,49.

(pg.23) Sic autem in consummatione seculi exibunt angeli.et segregabunt malos de medio iustorum·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,49.

(pg.24) sic erit in consummatione saeculi:exient angeli et separabunt malos de medio iustorum;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,49.

(pg.49)ita erit et in consummatione saeculi exient angeli et
segregabunt malis medise bustorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,49.

(pg.37)Sic erit in consummatione(m) saeculi.Exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,49.

(pg.9)Sic erit in consummatione saeculi huius;exient angeli, et separabunt malos a conuersatione iustorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,49.

(pg.18)Sic erit in consummatione saeculi·Exibunt angeli et
separabunt malos de medio iustorum

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.13,49.

(pg.61) sic erit in consumātione saeculi exibunt angeli et separabunt malos de medio iustor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,49.

(pg.59)sic eni erit in consumatione(!) saeculi exibunt angeli
et separabunt malos de medio iustoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,49.

(pg.25)sic erit inconsummatione seculi···Exibunt angeli &se-
parabunt malos demedio iustorum

I.

ITALA AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.13,49.

6,15.(pg.151,5)sic erit in consummatione saeculi,exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

ITALA IIII. AMB.Luc.7,155.(C.Schenkl,1902) Matth.13,49.

(pg.351,19)sic erit in consummatione saeculi;exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.13,49.

16(pg.840A)exibunt angeli,et separabunt malos de medio justorum,

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 13, 49.

3, 4. (pg. 165, 5) colligent malos de medio iustorum,

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.13,49.

9(pg.781)sic erit(-)in consummatione saeculi.(-)Exibunt Angeli, et separabunt malos de medio justorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.13,49.

4(pg.1169)Sic erit in consummatione saeculi.(-)Veniunt(-)
Angeli,et colligunt malos de medio justorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) Matth.13,49.

2,2(pg.1173)Sic erit in fine saeculi:exibunt Angeli,et separabunt malos de medio justorum.

AU s Wil 13,3 Mt 13,49

(713,18) Sic erit in consummatione saeculi,...ueniunt angeli,...et colligunt malos de medio iustorum,

3,2.
ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) Matth.13,49.

6(pg.1962)Sic erit in consummatione saeculi.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 13,49.

14,35. (pg. 278, 8) sic erit in consummatione saeculi: exient angeli et separabunt malos de medio iustorum

ITALA PS.AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Matth.13,49.

(pg.421,5) Sic erit in sonsummatione saeculi huius:exient angeli et separabunt malos a conuersatione iustorum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.13,47.48.49.41.

102,21.(pg.216,5) simile est regnum caelorum retiae missae in mari,quae ex omni genere piscium colligit,cum autem uenissent ad litus,bonos segregauerunt in uasa sua,malos uero foras miserunt.sic erit in consummatione saeculi:exibunt angeli et segregabunt de regno dei omnia scandala et eos qui iniquitatem faciunt.

EP-L 33 Mt 13,49

(66,1) sic mittet angelos suos et separabunt malos de medio iustorum. /

mittit BGS suos om.G
separabit AS

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.13,49.

tit.(pg.1114D)Sic erit in consummatione saeculi.Exibunt angeli,et separabunt malos de medio justorum.

4.(pg.1116D)wiederholt:Sie erit in consummatione saeculi.Exibunt angeli,et separabunt malos de medio justorum.

IS Jud 82,23 Mt 13,49

(241) Item in eodem evangelio secundum Mattheum: Sic erit, ait, in consumptione saeculi. Exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum /

II.

ITALA LVCIFER, Athan.17. (Hartel, 1886) Matth. 13,49.

(pg.178,23) exient angeli et separabunt malos a iustorum conuersatione.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.13,49.

(pg.165D)Sic erit in consummatione seculi.Exibunt Angeli et separabunt malos:de medio justorum:

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 47. (Migne, 1894) Matth. 13, 49.

(pg. 332C) In consummatione saeculi exibunt angeli Dei, segregabunt malos de medio justorum.

(pg. 333A) wiederholt: In consummatione saeculi exibunt angeli separare justos.

(pg. 333A) Exibunt angeli Dei et segregabunt malos de medio justorum.

(pg. 333A) Separabunt malos de medio justorum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Matth. 13. 49.

6(pg. 815C) separabunt malos a bonis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,50.

(pg.911) & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & stridor dentium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,50.

(pg.18)et mittent eos ... camino ign ... ibi ... fletus,et
stri ... tium,et dixit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,50.

(pg.19)et mittent eos in caminum ignis,ubi erit fletus et
stri ... dentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.13.50.

(pg.18)et mittent eos in caminum ignis ardentis:ibi erit
flotus et stridor dencium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.13,50.

(pg.280,21)et mittent eos in caminum ignis.ibi erit fletus et stridor dentium.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,50.

(pg.36)et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et
stridor dentium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,50.

(pg.2)et mittet eos in fornacem ignis illic erit ploratio et stridor dentium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,50.

(pg.97) et mittent eos in caminum ignis. ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,50.

(pg.28)Et mittent eos in caminum ignis:ibi erit fletus,et stridor dencium.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 50.

(pg. 5) et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,50.

(pg.23) et mittent eos in caminum ignes ibi erit fletus oculorum et stridor dentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,50.

(pg.24)et mittent eos in caminum ignis;ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,50.

(pg.49)et mittent eos in fornacem ignis·illic erit ploratio
et stridor dentium·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,50.

(pg.37)et mittent eos in caminum ignis.ibi erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.13,50.

(pg.9)et mittent illos in caminum ignis,ibi erit fletus eorum
et stridor dentium.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,50.

(pg.18)et mittent eos in caminum ignis·ibi erit fletus et atri-
dor dentium·v

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.13,50.

(pg.61) et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stri-
dor dentiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,50.

(pg.60)et mittent eos in caminu ignis i ibi erit fletus et stri-
dor dentiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,50.

(pg.25)&mittent eos incaminum ignis ibi erit fletus &stridor dentium

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Matth.13,50.

6,15.(pg.151,7)et mittent eos in caminum ignis.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,155.(C.Schenkl,1902) Matth.13,50.

(pg.351,21)et mittent eos in caminum ignis:ibi erit fletus et stridor dentium.

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Matth. 13, 50.

16(pg. 840A) et mittent eos in caminum ignis;

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig.1909) Matth.13,50.

3,4.(pg.165,6)et mittent in caminum ignis

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Matth.13,50.

9(pg.781)et mittent eos in caminum ignis:ibi erit fletus et
stridor dentium.

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.13,50.

4(pg.1169)et mittunt in caminum ignis ardentis:ibi erit fletus et stridor dentium.

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) Matth.13,50.

2,2(pg.1173)et mittent eos in caminum ignis:ibi erit fletus
et stridor dentium.

AU s Wil 13,3 Mt 13,50

(713,50) et proiciunt in caminum ignis ardentis; ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.13,50.

14,35.(pg.278,10)et mittent eos in fornacem ignis;ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA PS.AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Matth.13,50.

(pg.421,7) et mittent illos in caminum ignis:ibi erit fletus eorum et stridor dentium.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1378) Matth.13,50.

tit.(pg.1114D)et mittent eos in caminum ignis.Ibi erit fletus
et stridor dentium.

4.(pg.1116D)wiederholt:et mittent -dentium.

5.(pg.1117C) Ibi erit fletus et stridor dentium.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Matth.13,50.

30(pg.292B)et mittant ea in caminum ignis,ubi est fletus oculorum,et stridor dentium.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Matth. 13, 50.

65(pg. 666D) Ibi erit fletus et stridor dentium:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.12. Matth.8,12. 13,42.50.

13(pg.398B)Ibi erit fletus et stridor dentium.

IS Jud 82,23 Mt 13,50

(241) / et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus et
stridor dentium.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.17.(Hartel,1886) Matth. 13,50.

(pg.178,24) et mittent illos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 50.

(pg. 165D) et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Matth.13,42.50.

(pg.358,26)ubi erit fletus oculorum et stridor dentium,

vgl.Matth.8,12.
Luc.13,28.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 47. (Migne, 1894) Matth. 13,50.

(pg.333A) et mittent eos in caminum ignis.

(pg.333A) Ibi erit fletus et stridor dentium.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Matth. 8, 12.
13, 42. 50.

19 (pg. 753A) Ibi enim fletus et stridor dentium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,51.

(pg.911) Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,51.

(pg.18)Intellexistis haec omnia? Dic ... ei:Utique

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,51.

(pg.19)Intellexistis haec omnia? Dicunt ei:Utique,domine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,51.

(pg.18)Intellexistis haec omnia? Dicunt ei Utique domine.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864). Matth. 13, 51.

(pg. 37) intellexistis haec omnia·dicunt ei etiam

ITALA · Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,51.

(pg.2)intellexistis haec.Aiunt ita dne

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,51.

(pg.97)ait illis iesus intellexistis haec omnia dicunt ei utique domine.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.13,51.

(pg.28)Intellexistis haec omnia? Dicunt ei:Intellexemus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 51.

(pg. 5) Intellexistis haec omnia. dicunt ei utique.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,51.

(pg.23) Intellexistis haec omnia dicunt ei·utiquae dne.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,51.

(pg.24)et ait illis iesus:intellexistis haec omnia? dicunt ei:
utique domine.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,51.

(pg.49)intellexistis haec dicunt ita

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,51.

(pg.37)intellexistis hec omnia.dicunt,ei.etiam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,51.

(pg.18)Dicit eis ihs intellexsistis hec omnia·dicunt ei utique dne·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 51.

(pg. 61) dicit eis ihs intellexistis hec omnia dicunt ei etiam dne

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,51.

(pg.60)intellexistis haec omnia dicunt ei etiam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,51.

(pg.25)intellexistis haec omnia dicunt ei etiam dne

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,51.

16(pg.1374)Intellexistis haec omnia? Dicunt ei:Etiam.

BEA Apc 1,4,93 Mt 13,51

(77) et postquam consummaverat parabolas, ait ad illos: intellexistis haec omnia? et dixerunt, ita; /

haec) om. VMA[1]GP[1] /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.13,51.

tit.(pg.1114D)Intellexistis haec omnia?(7)Dicunt ei:Utique, Domine.

(7)Belvac.et C.Germ,dicunt ei:Etiam.

4.(pg.1117A)wiederholt:Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Utique,Domine.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,51.

14,1(pg.996B)Intellexistis haec omnia? Dicunt ei,utique.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 51.

(pg. 165D) Intellexistis hec omnia? Dicunt ei. Etiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm.

Matth.13,51.
Ioh.13,17.

2(pg.1025C)Audistis haec omnia? Dicunt ei:Etiam,Domine.Ait eis:
Beati estis,si feceritis ea.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.13,51.

ed.Vict.1,4(pg.22,14) intellexistis omnia? dixerunt:ita.

post intellexistis add.hec Am2 s.l.haec omnia a

rec.Hier.1,4(pg.23,19) intellexistis omnia? et dixerunt:ita.

haec omnia XB cum Vulg. et(ante dixerunt) om.IKM ita/etiam domine F (etiam Vulg.)

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.13,51.

(pg.415B)Et postquam consummauerat parabolas,ait ad illos:intellexistis omnia? & dixerunt,ita.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne.1844) Matth.13,51.

(pg.319B)Intellexistis haec omnia? Et dixerunt,ita.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.2b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,52.

(pg.911) Ait illis:Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo noua & vetera.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,52.

(pg.18)Di ... illis:Ideo omnis scr ... a doctus ... orum,similis est homini patrifamilias,qui p ... feret de tensauro suo nova et vetera.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,52.

(pg.19)Et ait illis:Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias,qui profert de thensauro suo noua et uetera.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,52.

(pg.18)Et ait illis Iesus Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias,qui proferet de thesauro suo nova et vetera.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,52.

(pg.2)dicit illis propterea omnis scriba eruditus regno caelorum.similis est homini patrifamiliae qui profert de thensauro suo uetera et noua.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,52.

(pg.97)at ille ait eis propterea omnis scribae doctus. in re-
gno caelorum. similis est homini patrifamilias. qui pro-
fert de thensauro suo. noua et uetera.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1881) Matth.13,52.

(pg.28)Et ait ad illos:Ideo omnis scriba doctus in regno caelo-
rum,similis est homini patrifamilias,qui profert de then-
sauro suo nova et vetera.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 13, 52.

(pg. 5) Et ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patrifamilias qui profert de thensauro suo noua et uetera.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,52.

(pg.23) Et ait illis ideo omnis scriba doctus in regnum caelorum. similis est homini patri familias qui proferet de thesauro suo noua et uetera;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,52.

(pg.24)et ait illis:ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patrifamilias,qui profert de thensauro suo noua et uetera.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,52.

(pg.49)dicit illis propterea omnis scriba eruditus regno cae-
lor·similis est homini patrifamilias qui proferet de
thensauros suos nouae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,52.

(pg.37) Ait illis. Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum. similis est homini patri familiae[3] qui profert de thesauro suo. noua et uetera.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,52.

(pg.18)et ait illis Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum. Similis est homini patri familias qui profert de thensauro suo noua et uetera...

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 13, 52.

(pg. 61) autē ait illis ideo omnis scriba doctus in regno celorī similis est hoī patrifamilias qui profert de thesauro suo noua et uetera

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,52.

(pg.60)et ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caeloru
similis est homini patri familias qui profert de thensau-
ro suo noua et uetera

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,52.

ihs
(pg.25)&ait illis ideo omnis scriba doctos inregno cae-
lorum iterum similis est homini patri familias qui
profert dethesauro suo noua &uetera...

A-SS Wand 15 Mt 13,52

(20,21) Erat enim doctus scriba, proferens de thesauro suo nova et vetera.

2-11-45B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.13,52.

(pg.890)quia de thesauris suis nova et vetera proferebant.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 13, 52.

4. (pg. 430, 23) Scriba(-) eruditus in regno Dei similis est uiro patri familias proferenti de thesauro suo noua et uetera.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,52.

41,88.(pg.191,5)ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patrifamilias,qui profert de thensauro suo noua et uetera.

ITALA AVG.Faust.4.(Zycha,1891) Matth.13,52.

2.(pg.270,9)propterea omnis scriba eruditus in regno caelorum similis est homini patrifamilias proferenti de thesauro suo noua et uetera.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Matth.13,52.

2.(pg.418,23)propterea scriba eruditus in regno dei similis est patrifamilias proferenti de thesauro suo noua et uetera,

AU Gn li 1,1 Mt 13,52

(3,5) dominus significat dicens scribam eruditum in regno dei similem esse patri familias proferenti de thesauro suo noua et uetera,

24-3-46 B

5,1.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) Matth.13,52.

2,2(pg.28)quoniam non sunt Scribae eruditi in regno Dei,qui proferunt de thesauro suo nova et vetera:

5,1.

ITALA AVG. serm. 74. (Migne, 1842) Matth. 13, 52.

tit. (pg. 472) Ideo omnis Scriba eruditus in regno Dei, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) Matth.13,52.

1(pg.472)Scriba eruditus in regno Dei,similis patrifamilias proferenti de thesauro suo nova et vetera.

ITALA AVG.serm.175 (Migne 5,2. 1842) Matth.13,52

2(pg.2079) Omnis (-) scriba doctus in regno caelorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,52.

16(pg.1374)Ait illis:Ideo omnis scriba doctus in regno coelorum,similis est homini patrifamilias,qui profert de thesauro suo nova et vetera.

AV h 29 Mt 13,52

(150,26) profer de thesauro **tuo** nova et vetera,

ITALA - AVIT., hom. 27. (Chevalier, 1890) Matth. 13, 52.

(pg. 343) profer de thesauro tuo nova et vetera,

BEA Apc 1,4,93 Mt 13,52

(77) / et adiecit: propterea omnis scriba doctus in regno Dei, similis est patri familias proferenti de thesauro suo nova et vetera;

in) de UMAR / patris UG

BEN-N 64 cf Mt 13,52

(69,17) proferat nova et vet*era

CAr 1 Cor 1,6 Mt 13,52

(507C) Testimonium Christi quod dixit, Omnis scriba doctus similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

VL CHRYSOST. De solstitia (B.Botte,1932) Mt.13,52.

(pg.96,108) Omnis scriba eruditus similis est patrifamiliae qui profert de thesauro suo noua et uetera,

CY-T Cae 1,16 Mt 13,52

(302,18) implens illud evangelii dictum de homine qui de thesauro suo profert nova et vetera.

CY-T Cae 1,16 Mt 13,52

(463,2) qui de thesauro suo profert nova et vetera.

4-11-45 B

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 13,52.

(pg. 185) Ideo omnis Scriba doctus in regno caelorum similis est homini, qui profert de thesauro suo nova & vetera.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.13,52.

tit.(pg.1114D)Ait illis:Ideo omnis scriba doctus in regno coelorum similis est homini patrifamilias proferenti de thesauro suo nova et vetera.

5.(pg.1117A)wiederholt:Ideoç omnis scriba doctus in regno coelorum similis est homini patrifamilias proferenti de thesauro suo nova et vetera.

A) Omnis scriba doctus in regno coelorum,similis est(3)patrifamilias,

(3)Duo priores Gemet.,homini patrifamilias.

5.(pg.1117C)wiederholt:Ideo omnis scriba doctus in regno coe-
lorum,similis est patrifamilias profe-
renti de thesauro suo nova et vetera.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.13,52.

1,50.(pg.47D) Ideo omnis scriba doctus in regno coelorum similis est homini patrifamilias qui profert de thesauro suo nova et vetera.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.13,52.

4,5.(pg.238A)Omnis scriba doctus in regno coelorum,similis est homini patrifamilias,qui profert de thesauro suo nova et vetera.

25.

ITALA HIER. Zach. prol. (Migne, 1884) Matth. 13, 52.

(pg. 1418A) qui profert de thesauro suo nova et vetera:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.13,52.

praef.(pg.609A)Omnis scriba doctus in regno coelorum,similis est homini patrifamilias,qui profert de thesauro suo nova et vetera.

30.

ITALA　　　　HIER.I.Cor.(Migne,1865)　　　　Matth.13,52.

1(pg.747B)Omnis scriba doctus in regno coelorum similis est hominí patrifamilias,qui profert de thesauro suo nova et vetera.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Matth.13,52.

6(pg.930D)qui proferunt nova et vetera.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 13,52.

14,1(pg.996B)Et ait illis:Ideo omnis scriba doctus in regno
caelorum,etc.

ITALA HIL.ps.118.he (Zingerle,1891) Matth.13,52.

3.(pg.401,8)de thensauris proferre uetera et noua.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,52.

14(pg.916C)De scriba in regno caelorum,

IDA Mt 13,52

(459A) Dominus in Evangelio loquitur: Omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo vetera et nova.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Matth.13,52.

9,1.(pg.583) Propterea omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias,qui profert de thesauro suo nova et vetera.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Matth. 13, 52.

23, 1. (pg. 530B) Simile est regnum coelorum patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

IS Jud 1,6 Mt 13,52

(7) Veritas in Evangelio loquens ait: Simile est regnum caelorum homini patrifamilias proferenti de thesauro suo nova et vetera.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) Matth. 13, 52.

7. (pg. 826B) Ideo omnis scriba doctus in regno coelorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Matth. 13, 52.

15. (pg. 849A) Omnis scriba doctus in regno coelorum, similis est hominі patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 13, 52.

(pg. 166A) Ait illis. Ideo omnis scriba doctus in regno celorum similis est patrifamilias: qui profert de thesauro suo nova et vetera.

ITALA ØRIGENES, tract. 11. (Batiffol, 1900) Matth. 13, 52.

(pg. 118, 5) Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera,

tract. 13. (pg. 140, 10) wiederholt: Simile est regnum caelorum (...) qui sapienter vetera et nova depromit. [illegible]

PEL 1 Cor 1,6 Mt 13,52

(129,23) omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias. qui profert de thesauro suo noua et uetera.

in regno caelorum om. Cas Zm /

PEL 1 Tm 6,17 cf.Mt 13,52

(504,3) qui proferunt noua et uetera.

om.Cas /

POS vi 31 Mt 13,52

(144,5) eruditus scriba in regno coelorum, de thesauro suo proferens nova et vetera,

16-2-46 B

PRIM 1,1 Mt 13,52

(802B) Omnis namque scriba eruditus, dicit Dominus, similis est patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 13, 52.

.33, 34. (pg. 831A) Omnis (-) scriba eruditus in regno Dei, similis est viro proferenti de thesauris suis nova et vetera.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.13,52.
hom.13.

116,27

3(pg.232C)profert de thesauro suo nova et vetera.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.13,52.
hom.3.

p313,17 scriba dives
8(PG.433A) profert de thesauris suis nova et vetera.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Matth.13,52.

1(pg.129B)Omnis scriba doctus in regno coelorum,similis est homini patrifamilias,qui profert de thesauro suo nova et vetera.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.13,52.

ed.Vict.1,4(pg.22,14) adiecit:propterea omnis scriba doctus de regno caelorum similis est patrifamilias proferenti de thesauro suo noua et uetera.

aliter in regno dei add.Am2 in mg.d.

rec.Hier.1,4(pg.23,19) et adiecit:propterea omnis scriba doctus de regno dei similis-uetera,

et adiecit om.CB de TFM,in cet.cum Vulg. patrisfamilias F,homini patrif.IKS

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) Matth. 13, 52.

(pg. 415B) Propterea omnis scriba doctus in regno Dei similis est patrifamilias proferenti de thesauro suo nova & vetera.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.13,52.

(pg.319B)Et adjecit:propterea omnis scriba doctus in regno Dei similis est homini patrifamilias proferenti de thesauro suo nova et vetera.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.2b)

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Matth.13,52.

3.(pg.182)Omnis scriba doctus de regno coelorum similis est
patrifamilias proferenti de thesauris suis nova et
vetera.Scriba,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,53.

(pg.911) Et factum est,cum consummasset Iesus parabolas istas,
transijt inde.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,53.

(pg.18)Et factum est cum consummasset Jesus parab ... as istas tra ... iit inde.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,53.

(pg.19)Et factum est cum consummasset Jesus parabolas istas,
transiit inde.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) . Matth.13.53.

(pg.18)Et factum est cum consummasset Iesus parabolas istas, transiit inde.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,53.

(pg.37) Et factum est cum consummasset ihs parabolas istas migrauit inde

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,53.

(pg.2)Et factum est cum locutus esset similitudinis istas migrauit inde
.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,53.

(pg.97) et factum est. cum consummasset iesus parabolas istas.
transiit inde.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,53.

(pg.28)Et factum est,cum finisset Jesus parabolas istas,transiit inde.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.13,53.

(pg.5)Et factum est cum consummasset ihs parabolas istas
transiit inde

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.13,53.

(pg.23) ET FACTUM EST CUM CONSUMMASSET Ihs parabulas istas transiet inde.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,53.

(pg.24) et factum est cum consummasset iesus parabolas istas, transiit inde.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,53.

(pg.49)Et factum est cum locutus esset·hi[s] similitudines transtulit inde·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,53.

(pg.37)Et factum est cum consummasset ihs.parabolas istas.
transiit inde.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,53.

(pg.18)Et factum est cum consummasset ihs parabolas istas·
trassiit in de·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 13, 53.

(pg. 61) et factū est cū cauūasset ihs parabolas istas trāiit inde

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.13,53.

(pg.60)Et factu est cu consumasset ihs parabulas istas transiit
inde

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,53.

(pg.25)&factum est cum consummasset ihs parabulas istas transit inde···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,53.

42,89.(pg.192,3)et factum est,cum consummasset Iesus parabolas istas,transiit inde.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,53.

14,2(pg.996B)Et factum est,cum consummasset Jesus parabolas istas,transiit inde.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,54.

(pg.911) Et veniens in patriam suam,docebat eos in synagogis eorum,ita vt mirarentur,& dicerent:Vnde huic sapientia haec,& virtutes?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,54.

(pg.18)Et ve ...... Unde huic sapientiam,et virtutem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,54.

(pg.19)Et ueniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum,ita ut mirarentur et dicerent:Unde huic sapientia haec et uirtutes?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,54.

(pg.18)Et veniens in patriam suam docebat eos in sinagogis eorum,ita ut mirarentur et dicerent Unde huic sapiencia tanta et virtutes?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,54.

(pg.37)et ueniens in patria sua docebat eos in synagogas eorum ita ut mirarentur et dicerent unde huic omnis sapientia haec et uirtutes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,54.

(pg.2)et cum uenisset in patriam suam docuit illos in synagogis ipsorum ita ut stuperent et dicerent unde huic sapientiam istam et uirtutes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,54.

(pg.97) et ueniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum. ita ut mirarentur. et dicerent unde huic sapientia haec et uirtutes.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.13,54.

(pg.28)Et cum venisset in patriam suam,docebat eos in synagogis eorum,ita ut mirarentur,et dicerent:Unde huic ista sapientia,et virtutes?

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 13, 54.

(pg. 5) et ueniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum ita ut mirarentur et dicerent. unde huic sapientia (haec) et uirtutes.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.13,54.

(pg.23) Et ueniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum ita ut mirarentur et dicerent·Unde huic sapientia haec et uirtutes

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,54.

(pg.24) et cum uenisset in patriam suam,docebat eos in synagogis eorum,ita ut mirarentur et dicerent:unde huic tanta sapientia et uirtutes?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,54.

(pg.49)et cum uenisset in patria sua docuit illos in sinagoga illorum.ita ut stuperem·et dicerent unde huic·sapientiam istam et uirtutes

ITALA - Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 13, 54.

(pg. 37) et ueniens in patriam suam docebat eos in sinagogis eorum. ita ut mirarentur et dicerent. unde huic sapientia haec et uirtutes.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.13,54.

(pg.18) et ueniens in patriam suam. docebat eos in synagogis eorum. Ita ut mirarentur et dicerent·unde huic sapientia haec et uirtutes·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 54.

(pg. 95) vg: sapiencia; γ: tanta sapienc. c. c h aur.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 13,54.

(pg. 61) et ueniens in patriam suam docebat eos in synagoga eor̄ ita ut mirarentur ipsi et dicerent unde huic sapientia hec et uirtutes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,54.

(pg.60)Et ueniens in patria suam docebat eos in synagogis eoru
ita ut mirarentur et dicerent unde huic tanta sapientia
haec et uirtutes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,54.

(pg.25)&ueniens inpatriam suam docebat eos insinagogis eorum ita utmirarentur &dicerent unde huic sapientia haec &uirtutes

ITALA IIII. AMB.Luc.7,184.(C.Schenkl,1902) Matth.13,54.

(pg.365,2)unde huic ista sapientia?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,54.

42,89.(pg.192,5)et ueniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.13,54.

14(pg.1326)Unde huic sapientia haec et virtutes?

VL CHRYSOST. De solstitia(B.Botte,1932) Mt.14,54.

(pg.104,399) Et petrus stans post focum calefaciebatur.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Matth.13,54.

11(pg.203C)Et docebat eos in synagoga eorum in patria sua,ita ut stuperent,et dicerent:Unde huic omnis haec sapientia et virtutes?

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 13,54.

13(pg.99A)Et veniens in patriam (Al.terram) suam,docebat eos in synagoga eorum,ita ut mirarentur et dicerent.
B)Unde huic sapientia haec,et virtutes?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,54.

14,2(pg.996B)et venit in patriam suam.

JUL-E Ps 44,3 (Ascoli) *Ml 13,54*

(253) auditoribus stuporé defixis modo dicentibus unde huic sapientia haec

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.48.(Migne,1894) Matth.13,54.

(pg.333B)Venit(-)Jesus in patriam suam,et docebat eos in synagogis eorum,ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia et virtus?

(pg.334A)wiederholt:Venit(-)Jesus - eorum.
(pg.334A) Docebat in synagogis eorum,ita ut mirarentur.
(pg.334B) ita ut mirarentur,et dicerent:Unde huic haec sapientia?
(pg.334B) Unde huic haec sapientia et virtus?
(pg.333C) Vēnit(-)Jesus in patriam suam.

ITALA

II.
TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Matth. 13, 54.

9(pg.444) Unde huic doctrina et signa ista?

TE car 9 Mt 13,54

(216,28) cum dicerent: Unde huic doctrina et signa ista?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,55.

(pg.911) Nonne hic est fabri filius?Nonne mater eius dicitur Maria,& fratres eius,Iacobus,& Ioseph,& Simon,& Iudas:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,55.

(pg.18)... nne hic est filius Joseph fabri? Non ... mater ejus dicitur Maria;et frat ... s ejus Jacobus,et Joseph,et Simon,et Judas?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,55.

(pg.19)Nonne hic est filius Josephi fabri? Nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Jacobus et Joseph et Simon et Judas?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13.55.

(pg.18)Nonne hic est fabri filius? et mater eius dicitur
Maria,et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon et
Iudas?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13, 55.

(pg. 37) nonne hic est fabri filius nonne mater eius maria dici-
tur et fratres eius iacobus et iohannes et simon et iu-
das

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,55.

(pg.2)nonne hic fabri filius est.et non mater eius dicitur maria et fratres eius ia......

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,55.

(pg.98)nonne hic est fabri filius. nonne mater eius dicitur maria. et fratres eius iacobus et ioseph et simon et iudas.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim.1881) Matth.13,55.

(pg.28)Nonne hic est fabri filius? Nonne mater illius Maria dicitur,et fratres eius Jacobus,et Joseph,et Simon,et Judas:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13,55.

(pg. 5) nonne hic est filius ioseph fabri. nonne mater eius dicitur maria et fratres eius iacobus et ioseph et iudas et simon.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 13, 55.

(pg. 23) nonne hic est filius Ioseph fabri; Nonne mater eius dicitur Maria et frater eius Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,55.

(pg.24)nonne hic est fabri filius ioseph? nonne mater illius dicitur maria? et fratres eius iacobus et ioseph et simon et iudas?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,55.

(pg.49)non hic·fabri filius·non mater eius dicitur maria·fratres eius iacobus·et ioses·simon·et iudas·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,55.

(pg.37)Nonne hic est fabri filius.nonne mater eius dicitur
maria.et fratres eius iacobus et ioseph.et simon et
iudas.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,55.

(pg.19)Nonne hic est fabri filius·Nonne mater eius dicitur
maria·et fratres eius iacobus et ioseph.Et simon et
iudas·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 13, 55.

(pg. 95) vg: apud nos; γ : <u>aput</u> nos c. b f 1.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 13,55.

(pg.61) nonne hic est fabri filius n̄ne mater eius dicitur maria
et fratres eius iacobus et ioseph et simon et iudas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,55.

(pg.60)nonne hic est fabri filius nonne mater eius dicitur ma-
ria et fratres eius iacobus et ioseph et Simon et iudas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,55.

(pg.25)nonne hic est fabri filius ioseph &mater eius dicitur maria &fratres eius iacobus &iohannis &ioseph **semeom** &iudas

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,184.(C.Schenkl,1902) Matth.13,55.

(pg.364,24)nonne hic est filius Ioseph fabri?

vgl.Luc.4,22.

IIII.

ITALA AMB. Luc.3,2.(C.Schenkl,1902) Matth.13,55.

(pg.98,15)nonne hic est filius Ioseph fabri?

17.

ITALA AMB.serm.6.(Migne,1879) Matth.13,55.

7(pg.637C)Nonne hic est filius Joseph fabri,et mater ejus
Maria est?

AP-E Pil 1,1 Mt 13,55

(337) Istum novimus filium Ioseph fabri ex Maria natum,

hunc ABC; ihm $D^{a}D^{c}$ ex ABC: de D^{a} ed^{pr} etc.

novimus + ihm A

Ioseph fabri filium D^{a} ed^{pr} etc

Ambr.: Novimus Iesum hunc fabri lignarii filium et de Maria natum

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,55.

17,1(pg.1374)Fratres ejus,Jacobus,et Joseph,et Simon,et Judas.

BACH ep 1 cf.Mt 13,55

(295,7) qui fabri esse filius dicebatur,

CAE s 142,3 Mt 13,55

(557,27) Nonne hic est fabri filius?

Vorlage war AU (s 44)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 8. (Migne, 1847) Matth. 13, 55.

(pg. 480D) Nonne hic est fabri filius?

FIR con 2,12 Mt 13,55

(74) Nonne hic est filius Ioseph fabri, et mater..

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.13,55.56

19,30.(pg.968B)Nonne hic est fabri filius? nonne(c)mater e-
jus dicitur Maria;et fratres ejus Jacobus,et
Joseph,et Simon,et Judas,et sorores ejus non-
ne omnes apud nos sunt?

(c)Vindoc.,mater ejus Maria,et fratres ejus
Jacobus et Joannes,Simon et Judas,et sorores,
etc.Vel,nonne hic est faber filius Mariae,fra-
ter Jacobi et Joseph,et Judae et Simonis,et
sorores ejus hic nobiscum sunt? In Norm.,fra-
tres ejus Jacob.etc.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Matth.13,55.

11(pg.203C)Nonne hic est fabri filius? nonne mater ejus dicitur Maria,et fratres ejus Jacobus et Joseph,et Simon et Judas,

16(pg.210B)Nonne hic - Joses,et Simon,et Judas,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.13,55.

1(pg.28B)Nonne hic est fabri filius;

2,5(pg.90C)Nonne hic est filius fabri?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.13,55.

(pg.194,19)Nonne hic est filius Ioseph fabri? nonne fratres eius

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.18.(Migne,1865) Matth.13,55.

3(pg.190D)Nonne hic est(-)filius fabri?

9,1.

ITALA PIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,55.

14(pg.916C)de fratribus

NB.1.

ITALA HIL. tract.1. (Mai, 1852) Matth. 13, 55.

11(pg.484) nonne hic est Iesus fabri filius, cuius fratres scimus et sorores?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Matth.13,55.

(pg.540B)Nonne hic est filius Joseph fabri,et mater ejus Maria?

MUT 28 Mt 13,55

(411/2) Nonne hic est filius fabri, cujus novimus nos patrem et matrem? nonne fratres ejus omnes apud nos sunt?

ORI Mt 16,20 cf Mt 13,55

(544,5) uidebatur filius esse fabri,

ITALA PACIAN, sim. (Morin, 1913) Matth. 13, 55.

(pg. 129, 10) Nonne hic est fabri filius?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.48.(Migne,1894) Matth.13,55.

(pg.333B)Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria,et fratres ejus Jacobus,et Joseph,et Simon,et Judas;

(pg.334C)wiederholt:Nonne hic est fabri filiuus?
(pg.335A) Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria?
(pg.335B) Nonne mater ejus dicitur Maria,et fratres ejus Jacobus et Joseph,et Simon,et Judas;
(pg.335B) Et fratres ejus.

TE car 7 Mt 13,55

(208,11) licebit propterea abstulerint haereses ista de evangelio, quod et creditum patrem eius Ioseph fabrum et matrem Mariam et fratres et sorores eius optime notos sibi esse dicebant qui mirabantur doctrinam eius.

licebit (cf.Ho.Beitr.p.38) A, licet TMPNFRB vulgo

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Matth.13,55.

12.(pg.1129D)Nonne hic est filius Joseph fabri,et mater et fratres ejus nobiscum sunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,56.

(pg.911) & sorores eius, nonne omnes apud nos sunt? Vnde ergo huic omnia ista?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,56.

(pg.18)et sorores ejus nonne omnes ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,56.

(pg.19)et sorores eius nonne omnes aput nos sunt?

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.13,56.,

(pg.18)et sorores eius nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,56.

(pg.37)et sorores eius non omnes apud nos sunt unde ergo huic omnia hae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,56.

(pg.2) om.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.13,56.

(pg.98) et sorores eius. nonne omnes aput nos sunt. unde ergo huic omnia ista.

7

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,56.

(pg.28)Et sorores illius,omnes nobiscum sunt? Unde ergo huic
ista sapientia?

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.13,56.

(pg.5)et sorores eius nonne omnes aput nos sunt.unde ergo huic omnia ista.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.13,56.

(pg.23)et sorores eius nonne omnes aput nos sunt.,Unde ergo huic omnia ista

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,56.

(pg.24)et sorores eius omnes nobiscum sunt? unde ergo huic omnia ista?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,56.

(pg.49)et sorores·nonne omnes sunt aput nos unde ergo huic
omnia ista

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,56.

(pg.37)et sorores eius.nonne omnes aput nos sunt.unde ergo huic omnia ista.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,56.

(pg.19)Et sorores eius nonne omnes apud nos sunt·unde ergo
huic omnia ista·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 13,56.

(pg. 61) et sorores eius n̄ne omnes ap̄ nos sunt unde ergo huic omnia ista

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,56.

(pg.60)et sorores eius nonne omnes apud nos sunt unde ergo huic omnia ista

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,56.

(pg.25) &sorores eius nonne apud nos sunt omnes unde ergo huic omnia ista

3,2.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) Matth.13,56.

17,1(pg.1374)et sorores ejus,nonne omnes apud nos sunt? unde ergo huic omnia ista?

FIR con 2,12 Mt 13,56

(74) et mater et fratres eius nobiscum sunt.

75.

ITALA – GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.13,55.56

19,30.(pg.968B)Nonne hic est fabri filius? nonne(c)mater e-
jus dicitur Maria;et fratres ejus Jacobus,et
Joseph,et Simon,et Judas,et sorores ejus non-
ne omnes apud nos sunt?

(c)Vindoc.,mater ejus Maria,et fratres ejus
Jacobus et Joannes,Simon et Judas,et sorores,
etc.Vel,nonne hic est faber filius Mariae,fra-
ter Jacobi et Joseph,et Judae et Simonis,et
sorores ejus hic nobiscum sunt? In Norm.,fra-
tres ejus Jacob.etc.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) 23. Matth.13,56.

11(pg.203C)et sorores ejus omnes apud nos sunt?

16(pg.210B)et sorores omnes apud nos sunt?

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 13,56.

13(pg.99B)et sorores ejus nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo omnia ista?

s

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.13,56.

(pg.194,20)et sorores omnes apud nos sunt?

30.

ITALA — ~~H~~IER.ep.18.(Migne,1865) Matth.13,56.

3(pg.190D)Nonne fratres ejus et sorores apud nos sunt?

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.13,56.

14(pg.916C)et sororibus Domini.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.48.(Migne,1894) Matth.13,56.

(pg.333B)et sorores ejus nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista.

(pg.335B)wiederholt:et sorores ejus nonne omnes apud nos sunt?
(pg.335B) et sorores ejus,nonne omnes apud nos sunt?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 13,57.

(pg.911) Et scandalizabantur in eo.Iesus autem dixit eis:Non est propheta sine honore nisi in patria sua,& in domo sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,57.

(pg.18)... in patr ... et in ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,57.

(pg.19)Unde ergo huic omnia ista.Et scandalizabantur in eo.
Jesus autem dixit eis:Non propheta sine honore nisi
in patria sua et in domo sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,57.

(pg.18)Et scandalizabantur in eo.Iesus autem dixit eis Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 13,57.

(pg.37) et scandalizabantur in eo ihs autem dixit eis non est profeta sine honore nisi in patria·et in domo sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,57.

(pg.2)...isi i...ua et in domo sua.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,57.

(pg.98)et scandalizabantur in eo.iesus autem dixit eis. non
est propheta sine honore nisi in patria sua.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,57.

(pg.28)Et scandalizabantur in eo.Jesus autem dixit eis:Non est propheta sine honore nisi in sua civitate,et in domo sua.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13, 57.

(pg.5) et scandalizabantur in eo. Ihs autem dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua.

ITALA Cod.g[1](Wordsworth,1883) Matth.13,57.

(pg.23)et scandalizabantur in eum,Ihs autem dixit eis.Non est propheta sine honore nisi in patriam suam

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,57.

(pg.24)et scandalizabantur in eo.iesus autem dixit eis:non est
propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,57.

(pg.49)et scandaliziabantur·in eo·hi[s] autem dixit illi non est profeta·ignobilis nisi in patria et domo sua

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,57.

(pg.37)Et scandalizabantur in eo.Ihs autem dixit eis.Non est propheta sine honore.nisi in p(r)atria sua.et in domo suā.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,57.

(pg.19)Et scandalizabantur in eo·ihs autem dixit eis non est profeta sine honore nisi in patria sua et in domo sua.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 13,57.

(pg. 61) et scandalizabantur in eo autē ihs̄ dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,57.

(pg.60)et scandaliza[ba]ntur in eo Ihs aute dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,57.

(pg.25)&scandaliszabantur ineo···Ihs h·dixit eis non est propheta sine honore nisi inpatria sua &indomo sua

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.13,57.

18.(pg.459,22)non est propheta sine honore nisi in patria sua.

ITALA AVG. tract. 44. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 13,57.

9 (pg. 1717) Non est propheta sine honore, nisi in patria sua.

ITALA AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2. Matth.13,57.

17,1(pg.1374)Et scandalizabantur in eo.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne 8. 1842) Matth.13,57

13(pg.1124) Non est (-) propheta sine honore,nisi in patria sua.

PS-AU s Gue 5,1 Mt 13,57

(187,27) Non est propheta sine honore, nisi in patria sua.

CAr Rm 9,32 Mt 13,57

(475C) sicut scriptum est: Quia scandalizabantur in eo.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 13,57.

14,2(pg.997A)inhonorabilem in patria sua prophetam esse respondit.

PEL Rm 9,33 Mt 13,57 (und par.)

(80,20) sicut scriptum est quia scandalizabantur in eo.

scandalizabuntur B R H_2 V

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 48. (Migne, 1894) Matth. 13, 57.

(pg. 336B) Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua.

(pg. 336B) wiederholt: Non - patria sua et domo sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 13,58.

(pg.911) Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 13,58.

(pg.18)Ideo non fecit ibi virutes ... as,propter in ... edulitate ... orum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.13,58.

(pg.19)Et ideo non fecit ibi uirtutes multas propter incredu-
litatem illorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.13,58.

(pg.18)Et ideo non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.13,58.

(pg.37)et non fecit ibidem uirtutes multas propter incredulitates eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.13,58.

(pg.2)et non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem...

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.13,58.

(pg.98)et ideo non ibi fecit uirtutes multas propter incredu-
litatem illorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.13,58.

(pg.28)Et non fecit ibi virtutes amplius propter incredulitatem illorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 13,58.

(pg.5) Et ideo non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem illorum

ITALA Cod.g^1 (Wordsworth,1883) Matth.13,58.

(pg.24) et ideo non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem illorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.13,58.

(pg.24) et ideo non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem illorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.13,58.

(pg.49)et non fecit illic·uirtutes multas·propter incredulitates eorum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.13,58.

(pg.37)Et non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem illorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.13,58.

(pg.19)ideo non fecit ibi uirtutes multas·propter inore du-
litatem illorum·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 13, 58.

(pg. 61) et non fecit ibi uirtutes multas propt̄ Icredulitatē eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.13,58.

(pg.60)et non fecit ibi uirtvtes multas propter incredulitate
illoru ...

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.13,58.

(pg.25)&ideo non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem eorum···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.13,58.

42,89.(pg.192,6)et non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem illorum.

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 13,58.

13(pg.99C)Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem eorum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.13,58.

(pg.289,20)Et non poterat ibi ullum signum facere propter incredulitatem eorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.48.(Migne,1894) Matth.13,58.

(pg.337A)Et non fecit(-)ibi virtutes multas propter in-credu-
litatem illorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,1.

(pg.912) IN illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam Iesu:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,1.

(pg.16)In illo te ... pore au ... Herodes ... ar ... m ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,1.

(pg.19)In illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Jesu, et ait pueris suis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,1.

(pg.18)In illo tempore audiit Herodes tetracha famam de Iesu,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,1.

(pg.270,17)IN ILLO TEMPORE.audiuit herodes tetaroha fama ihe-
su.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 1.

(pg. 37) in illo autem tempore audiuit herodes tetrarcha opinionem ihu

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,1-2.

(pg.2) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,1.

(pg.98)In illo tempore audiuit herodes tetrarcha. famam iesu.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,1.

(pg.28)In illo tempore audivit Herodes tetrarcha de opinionem Jesu:

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.14,1.

(pg.5)In illo tempore audiuit herodes tetrarcha famam ihu

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,1.

(pg.24) In illo tempore audiuit Herodes thetarcha famam Ihu.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,1.

(pg.24)in illo tempore audiuit herodes tetarcha famam iesu;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,1.

(pg.49)In illo tempore audiuit herodis·tethrarchis opinionem.
hi[s]

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Matth.14,1.

(pg.37)In illo tempore audiuit herodes tetrarcha fama ihu.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,1.

(pg.19)In illo tempore audiuit herodes tetrarcha fama ihu·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 1.

(pg. 95) vg (var): audiit; γ: <u>audiuit</u> c. d ff g h k.

ITALA Cod.ſ (Rattig,1836) Matth.14,1.in

(pg.61) de iohanne et erode

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.14,1.

(pg.61) in illo tempore audiuit herodes tetrarcha famam ihū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,1.

(pg.60)In illo tepore audiuit herodes tetharcha fama ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,1.

(pg.26)INillo tempore audiuit herodis tetrarcha famam ihu

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,1.

43,91.(pg.193,8)in illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam Iesu

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,1.

43,91.(pg.195,17)in illo (-) tempore

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 14, 1.

45. (pg. 443, 7) Herodes (-) tetrarcha,

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 14,1.

14,3 (pg. 997A) In illo tempore audivit Herodes tetrarcha famam Jesu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14, 1.

(pg. 838B) Illo in tempore. Audivit Herodes Tetrarcha famam Jesu

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,2.

(pg.912) & ait pueris suis:Hic est Ioannes Baptista:ipse surrexit a mortuis,& ideo virtutes operantur in eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,2.

(pg.16)... pu ... Hic est Jo ... es Ba ... te ... vi;... et

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,2.

(pg.19)Numquid hic est Johannes Baptista,quem ego decollaui;
ipse surrexit a mortuis et ideo uirtutes operantur in
eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,2.

(pg.18)et ait pueris suis Hic est Iohannes baptista:ipse surrexit a mortuis,et ideo virtutes operantur in eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,2.

(pg.270,18)et ait pueris suis.,Hic est iohannes babtista quem ego decollabi ipse surrexit a mortuis.et ideo uirtutes operantur in eo?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,2.

(pg.37)et dixit pueris suis num quid hic est iohannes bapti-
sta quem ego decollaui hic surrexit a mortuis et ideo
uirtutes operantur in eo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,2.

(pg.98)et ait pueris suis. nynquid hic est iohannes baptista. ipse surrexit a mortuis. et ideo uirtutes operantur in illo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,2.

(pg.28)Et dixit pueris suis:Hic est Johannes Babtista,quem ego decollavi;ipse resurrexit a mortuis,et ideo virtutes operantur in eō.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.14,2.

(pg.5)et ait pueris suis hic est iohannes baptista ipse surrexit a mortuis et ideo uirtutes operantur in eo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,2.

(pg.24) et ait pueris suis hic est Iohannes baptista ipse surrexit a mortuis.et ideo uirtutes operantur in eum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,2.

(pg.24)et dixit pueris suis:numquid hic est iohannes baptista,
quem ego decollaui et ipse resurrexit a mortuis,et ideo
uirtutes operantur in eo?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,2.

(pg.49)et dixit pueris suis·hic est iohannes baptiziator·surrexit a mortuis·et propterea uirtutes operantur in eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,2.

(pg.37)et ait pueris suis.hic est iohannes baptista.ipse surrexit a mortuis.et ideo uirtutes operantur in eo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,2.

(pg.19)et ait pueris suis Hic est iohannes baptista·ipse
surrexit a mortuis.et ideo uirtutes operantur in eo·

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.14,2.

(pg.61) et ait pueris suis hic est iohannes baptista ipse surrexit a mortuis et ideo uirtutes opantur in eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,2.

(pg.60)et ait pueris suis hic est iohannis baptista ipse surrexit a mortuis et ideo uirtutes operantur in eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,2.

(pg.26)ȧait pueris suis (nonne)hic est iohannis baptista quem ego decollaui ipse surrexit amortuis ȧideo uirtutes operantur in eo···

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 14,2.

9 (pg. 993&94) Hic est Joannes Baptista: ipse surrexit a mortuis; ideo virtutes operantur in eo;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,2.

43,91.(pg.195,9)et ait pueris suis:hic est Iohannes baptista; ipse surrexit a mortuis et ideo uirtutes inoperantur in eo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,2.

43,91.(pg.195,21)ait (-) pueris suis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,2.

43,91.(pg.196,15)et ait pueris suis:hic est Iohannes baptista; ipse surrexit a mortuis et ideo uirtutes inoperantur in eo.

ITALA

9,1.
HIL.Matth.(Migne,1844)

14,2.

14,3(pg.997A)et ait pueris suis,

85.

ITALA MISSALE Möz.(Migne,185C) Matth.14,2.

(pg.838B) et ait pueris suis.Hic est Joannes Baptista quem ego decollavi;ipse surrexit a mortuis;et ideo virtutes operantur in eo.

ORI Mt 12,9 Mt 14,2

(81,11)quidam quidem...aestimationem secuti Herodis dicentis ad pueros suos: hic est Johannes baptista; ipse surrexit a mortuis, <et> ideo uirtutes operantur in illo,

<et> Kl
illo y eo L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,3.

(pg.912) Herodes enim tenuit Ioannem,& alligauit eum:& posuit in carcerem propter Herodiadem vxorem fratris sui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,3.

(pg.18)... es ...... im ... han ... liga ... in carcerem
propter Herodiadem uxorem fratris sui

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,3.

(pg.19)Herodes.enim tenuit Johannen et alligauit eum et misit in carcere propter Herodiadem,uxorem fratris sui Filippi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,3.

(pg.18)Herodes enim tenuit Iohannem et alligavit eum et misit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,3.

(pg.270,21)Herodes autem.tenuit iohannem et allugabit eum.et
posuit in carcerêm.propter huxorem fratris sui.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,3.

(pg.37)herodes ènim tenens iohannen ligauit eum in carcere
propter herodiadem uxorem fratris sui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,3.

(pg.2)...oh...m...uincxit ill(u)m in carcerem propter herodia-
dem uxorem fratris sui.......

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,3.

(pg.98)herodes enim tenens iohannem alligauit eum et misit in carcerem propter herodiadem uxorem philippi fratris sui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.14.3.

(pg.28)Herodes autem adpraehensum Johannem alligavit eum:et in carcerem misit propter Herodiadem uxorem fratris sui.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.14,3.

(pg.5)Herodes enim tenuit iohannem et alligauit eum et misit in carcerem propter herodiadem uxore fratris sui filippi.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,3.

(pg.24)Herodis enim tenuit Iohannem et alligauit eum et misit
eum in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,3.

(pg.24)Herodes enim adpraehensum iohannem ligauit et in carcerem misit propter herodiadem uxorem philippi fratris sui.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,3.

(pg.49)herodes enim cum de tinuisset iohannen uinxit illum in carcare·propter heroditatem uxorem fratris sui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,3.

(pg.37)Herodes enim tenuit iohannem.et allicauit eum.et posuit in carcerem.propter herodiadem uxorem fratris sui,

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,3.

(pg.19)Herodes enim tenuit iohannem et alligauit et misit eum in carcarem·Propter herodiadam uxorem philippi fratris sui·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.14,3.

(pg.95) vg:herodes enim; γ :herod. autem c. f . – vg:fratris sui; γ :philippi fr. sui c. h aur.gat.mm.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.14,3.

(pg.61) enim erodes tenens iohm̄ alligauit eum et posuit in carcere ppt erodiadem uxorem philippi fratris sui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,3.

(pg.61)Herodes aute tenuit iohanne et alligauit eu et posuit in carcere propter herodi ade uxorem philippi fratris sui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,3.

(pg.26)Herodis h·tenuit iohannem &alligauit eum &possuit in-
carcerem propter herodiadem uxorem fratris sui pilippi

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,3.

44,92.(pg.197,9)Herodes enim tenuit Iohannem et alligauit eum et posuit in carcere propter Herodiadem,uxorem fratris sui,

CHRY II,1184 *Mt 14,3*

(1184C) Herodes, inquit, apprehensum Ioannem posuit in custodia. Quamobrem? propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui.

CHRY II,1190 *Mt 14,3*

(1190B) Herodes, inquit, tenuit Ioannem, et alligans posuit eum in carcerem.

CHRY II,1190 · Mt 14,3

(1190D) Herodes, inquit, tenuit Ioannem, et alligauit eum. ...
Alligauit eum, et posuit in carcerem. ...
Tenuit, inquit, Ioannem, et alligans posuit eum in carcerem. ...

HEp 2,5,3 Mt 14,3

(140,5) tum ille commotus in carcerem trusit Iohannem.

detrusit HBZ α

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 14,3.

14(pg.100B)Herodes enim tenuit Joannem,et alligavit eum,et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui.

Nomen Philippi nostri ignorant mss.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,3.

(pg.838B) Herodes enim tenuit;et alligavit eum;et posuit in carcere propter Herodiadem uxorem fratris sui.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Marc. 14,3.

(pg.939A) Cum esset in Bethania in domo Symonis leprosi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.127.(Migne,1894) Matth.14,3.

(pg.549B)Herodes(-)tenuit Joannem et alligavit eum,et posuit in carcere.

(pg.550A)wiederholt:Herodes(-)tenuit Joannem,et alligavit eum.

(pg.550A) Alligavit eum et posuit in carcere.

(pg.550B) Tenuit(-)Joannem,et alligavit eum,et posuit in carcere.

(pg.550C)uxorem Philippi fratris tui.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.14,3.

(pg.536,1)in carcerem

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 14,4.

(pg.912) Dicebat enim illi Ioannes:Non licet tibi habere eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,4.

(pg.18)Dicebat enim illi Johannis:Non licet tibi habere eam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,4.

(pg.19)Dicebat enim illi Johannes:Non licet tibi habere eam;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14.4.

(pg.18)Dicebat enim illi Iohannes Non licet tibi habere illam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,4.

(pg.270,23)DICEBAT ENIM illi iohannes.,Non licet tibi habere eam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,4.

(pg.38)dicebat enim ei iohannes·non licet tibi habere eam·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,4-5.

(pg.2) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,4.

(pg.98)dicebat enim ei iohannes non licet tibi habere uxorem
fratris tui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,4.

(pg.28)Dicebat enim illi Johannes:Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

ITALA Cod. ff⁴(Belsheim, 1887) Matth. 14, 4.

(pg. 5) dicebat enim illi iohannes non licet tibi habere eam

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,4.

(pg.24) Dicebat enim illi Iohannes non licet tibi habere eam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,4.

(pg.24)dicebat enim illi iohannes:non licet tibi habere eam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,4.

(pg.49)dicebat enim illi iohannens non liquet tibi habere eam uxorem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14.4.

(pg 39)dicebat enim illi.iohannes.non licet tibi habere eam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,4.

(pg.19)Dicebat enim illi iohannis·non licet tibi habere eam·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 14, 4.

(pg. 62) dicebat enim illi iohs non licet tibi habere eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,4.

(pg.61)dicebat aute illi iohannes non licet tibi habere ea

ITALA Cod.gat.(Hòer,1910) Matth.14,4.

(pg.26)dicebat ~~11~~ illi iohannis non licet tibi habere eam

AM Ps 35,13,2. cf.Mt 14,4.

(58,27) non licet tibi eam uxorem habere,

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.14,4.

3,11(pg.282D)Non licet(-)tibi eam uxorem habere.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Matth.14,4.

26(pg.1833)Non tibi licet habere uxorem fratris tui.

CHRY II,1190 Ml 14,4

(1191B) Probat hoc Euangelista cum dicit, Dicebat Ioannes, Non licet tibi accipere uxorem Philippi fratris tui.

DAM decr 12 Mt 14,4

(80) inde est enim quod Iohannes baptista contradixit Herodi quoniam non licebat ei accipere uxorem de qua frater (quia de fratre FVscb) reliquerat filios.

HEp 2,12,3 Mt 14,4

(165,21) qui dixerunt ei: non tibi licet illam uxorem habere.

licet tibi B a.c., αV / uxorem habere illam αV

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth.14,4.

(pg.838B) Dicebat enim illi Johannes :non licet tibi habere eam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.127.(Migne,1894) Matth.14,4.

(pg.550D)Dicebat enim illi Joannes,non licet tibi habere

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) Matth.14,4.

(pg.1786A)Non licet tibi eam habere;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,5.

(pg.912) Et volens illum occidere, timuit populum: quia sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,5.

(pg.18)et volens illum occidere,... it popu ... ia sic ... he-
tam h ... nt eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,5.

(pg.19)et volens illum occidere timuit populum,quia sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,5.

(pg.18)Et volens illum occidere timuit populum,quia sicut
prophetam eum habebant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,5.

(pg.270,25)Et uolens illum occidere timuit populum.quia sicut propheta eum habebant.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 5.

(pg. 38) et uolens eum occidere timuit turbas quia sicut pro-
phetam eum habebant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,5.

(pg.98)et uolens illum occidere. timuit populum. quia sicut prophetam eum habebant.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,5.

(pg.28)Et volens occidere illum,timuit populum:quia quasi prophetam habebant illum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 14, 5.

(pg. 5) et uolens illum occidere timuit populum quia sicut
propheta habebant eum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,5.

(pg.24) Et uolens illum occidere timuit populum quia sicut prophetam eum habebant·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,5.

(pr.25)et uolens occidere illum timuit populum,quia sicut prophetam habebant eum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,5.

(pg.49)et cum uellet eum interficere timuit turbas·quoniam
quasi profetam·eum habebam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,5.

(pg.38)et uolens illum occidere timuit populum.quia sicut prophetam eum habebant

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,5.

(pg.19)Et uolens illum occidere timuit populum·quia quasi profetam eum habebant.

ITALA' Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 5.

(pg. 95) vg: uolens illum occ; γ : uōl. eum occ. c. ~ .

ITALA   Cod. ʃ (Rettig, 1836)   Matth. 14,5.

(pg.62) et uolens eum occidere timuit turbam quia sicut prophetam eum habebant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,5.

(pg.61)et uolens illu occidere timuit populu quia sicut pro-
pheta eu habebant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,5.

(pg.26)&uolens-illum occidere timuit populum quia sicut prophe-
ta eum habebant...

Mt 14,5

CHRY II,1190

(1191B) Volens, inquit, occidere eum, timuit populum.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 14,5.

14,8 (pg. 999A) quia sicut propheta habebatur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14,5.

(pg. 838B) Et volens illum occidere: timuit populum. Quia sicut Prophetam eum habebant.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 127. (Migne, 1894) Matth. 14, 5.

(pg. 551A) Volens (-) occidere eum, timuit populum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,6.

(pg.912) Die autem natalis Herodis saltauit filia Herodiadis in medio, & placuit Herodi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,6.

(pg.18)Di ... na ta ... v ... Herodis in medio triclinio et
placuit Herodi ... to ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,6.

(pg.19)Die autem natalis Herodis saltauit filia Herodiadis
in medio triclinio et placuit Herodi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,6.

(pg.18)Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio triclinio et placuit Herodi;

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 14, 6.

(pg. 270, 27) DIE AUTEM NATALIS ERODIS. saltauit filia erodiadis in medio triclinio. et placuit herodi.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,6.

(pg.38)natale autem facto herodis saltabit filia herodiadis
in medio et placuit herodi·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14.6.

(pg.2)or(o)dis in medio triclinio et placuit herodi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,6.

(pg.99)die autem natalis herodis. saltauit filia herodiadis
in medio triclinio. et placuit herodi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,6.

(pg.29)Sed cum advenisset dies natalis Herodis saltavit Herodiadis filia in convivio,et placuit Herodi.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 6.

(pg. 5) Die autem natalis herodis saltauit filia herodiadis in medio triclinio et placuit herodi

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,6.

(pg.24) Die autem natalis Herodis saltauit filia Herodiadis in medio triclinia et placuit Herodi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,6.

(pg.25)die autem natalis herodis saltauit filia herodiadis in medio triclinio et placuit herodiadi:

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,6.

(pg.49)cum esset autem natalis herodis·saltauit filia herodia-
dis in medio et placuit herodi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,6.

(pg.38)Die autem herodis natalis saltauit filia herodiadis in medio et placuit herodi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,6.

(pg.19)Die autem natalis herodis·saltauit filiam herodi adis
in medio triclinio et placuit herodi·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.14,6.

(pg.62) natalibus autē erodis saltauit filia herodiadis in medio et placuit erodi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,6.

(pg.61)Die aute natalis herodis saltauit filia herodiadis in medio et placuit herodi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,6.

(pg.26)Die autem natalis herodis saltauit filia herodiadis
inmedio conuiuio &placuit herodi

CHRY II,1190 Mt 14,6

(1191C) Die, inquit, natalis Herodis, saltauit Herodiadis filia in medio triclinio, et placuit Herodi, et omnibus amicis eius: /

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 14,6.

14,7(pg.998C)Die autem natalis,(-)Herodiadis filia saltavit:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14,6.

(pg. 838B) Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio: et placuit Herodi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.127.(Migne.1894) Matth.14,6.

(pg.551A)Die natalis Herodis saltavit Herodiadis filia in medio triclinio,et placuit Herodi:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,7.

(pg.912) Vnde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,7.

(pg.18)... to ... es ... cu ... lass ...

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.14.7.

(pg.19)Unde cum iuramento pollicitus est ei dare,quodcumque postulasset ab eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,7.

(pg.18)unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcunque postulasset ab eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,7.

(pg.270,28)Unde cum iuramento.pollicitus est dare ei quodcumque postulasset ab eo.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 7.

(pg. 38) unde cum iureiurando promisit ei dare quodcumque petierit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,7.

(pg.2)unde cum iureiuando.......

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,7.

(pg.99)unde cum iuramento pollicitus est ei dare. quodcumque postulasset ab eo.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 14, 7.

(pg. 29) Propter quod iureiurandum promisit daturum se quidquid postulasset ab eo.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 14.7.

(pg. 5) unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque
postulasset ab eo.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,7.

(pg.24)Unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,7.

(pr.25)unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,7.

(pg.49)unde cum iureiurandi spopondit ei dare quodcumque pe-
tisset·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,7.

(pg.38)Unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque
postulasset.ab eo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,7.

(pg.19)unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.14,7.

(pg.62) unde cū iuramento pollicitus est ei dare quodcūq.postulasset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,7.

(pg.61)unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcuq postulasset ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,7.

(pg.26)unde cum iuramento pollicitus est ei dare quod cumq;
postulasset ab eo

PS-AU s Cas II,143 Ml 14,7

(144b) Largiturum se cum iuramento pollicens. quod petisse.

CERY II,1190 Mt 14,7

(1191C) / et iureiurando pollicitus est dare ei quodcunque postulasset ab eo. /

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 14, 7.

19 (pg. 1025A) veluti quale illud fuit, quod Herodes filiae Herodiadis jurans.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,7.

(pg.839A) Unde cum juramento pollicitus ei dare quodcumque postulasset ab eo.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 127. (Migne, 1894) Matth. 14, 7.

(pg. 551A) unde jurejurando pollicitus est dare ei quodcumque postulasset ab eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,8.

(pg.912) At illa praemonita a matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioannis Baptistae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,8.

(pg.18)illa ... nita a ... tre sua,dixit:Da mihi in hoc disco
caput Johannis Baptistae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,8.

(pg.19)Ad illa praemonita a matre sua dixit:Da mihi in disco caput Johannis Baptistae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,8.

(pg.18)Illa autem praemonita a matre sua dixit Da mihi in disco caput Iohannis baptistae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,8.

(pg.270,29)At illa premonita a matre sua.dixit.,Da mici hic in disco.caput iohannis babtiste.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,8.

(pg.38)quae autem docta a matre sua dixit da mihi hic caput iohannis baptistae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,8-10.

(pg.2)

om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,8.

(pg.99)ad illa praemonita a matre sua. dixit da mihi in disco caput iohannis baptistae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,8.

(pg.29)Puella autem monita a matre sua,dixit ad eum:Da mihi in
discum caput Johannis Babtistae.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim 1887) Matth. 14, 8.

(pg. 5) ad illa praemonita a matre sua dixit da mihi in disco
caput iohannis baptistae.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,8.

(pg.24)At illa premonita a matre sua dixit.da mihi in disco
caput Iohannis baptistae.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,8.

(pg.25)ad illa praemonita a matre sua dixit:da mihi in disco
caput iohannes baptistae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,8.

(pg.50)Illa autem sub.....a a matre sua dixit da mihi hoc in catino caput iohannis baptiziatoris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,8.

(pg.38)at illa praemunita a matre sua **dixit**.da mihi inquit hic in disco caput iohannes baptistae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,8.

(pg.19)At illa praemonita a matre s^{u}a dixit.da mihiċ hic in disco·kaput iohannis baptistae·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 8.

(pg. 95) vg: hic in disco; γ (om. hic) c. b c ff f g h.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.14,8.

(pg.62) illa autē p̄monita a matre sua da mihi inquit hic in disco caput iohs̄ baptiste

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 14, 8.

(pg. 61) at illa praemonita a matre sua da mihi inquid hic in disco capud iohannis baptistae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,8.

(pg.26)atilla premonita amatre sua da mihi inquit indisco
capud iohannis baptistae

AM vg 3,28 cf Mt 14,8

(74,23) puella autem admonita a matre sua poposcit afferri sibi in disco caput Iohannis.

CAE s 218,3 Mt 14,8

(821,7) et prò praemiii nomine poposcisset dicens: Da mihi in disco caput Iohannis,

nach unbekannter Vorlage

CHRY II,1190 Mt 14,8

(1191C) /_At illa praemonita a matre sua, Da mihi, inquit, in disco caput Ioannis Baptistae. ....

(1191D) Praemonita, inquit, a matre sua. Da mihi, inquit, in disco caput Ioannis Baptistae.

(1192A) Praemonita, inquit, a matre sua.

Mt 14,8
M. 6,24

CHRY V,750

(755C) Quid etiam Herodiade miserius, quae caput Ioannis exhiberi sibi desideravit in disco,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14, 8.

(pg. 839A) At illa premonita a matre sua: da mihi inquit in disco caput Johannis Baptiste.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.127.(Migne,1894) Matth.14,8.

(pg.551A)At illa praemonita a matre sua,da mihi inquit,hic in disco caput Joannis Baptistae.

(pg.551B)wiederholt:Praemonita a matre sua:Da mihi,inquit,in disco caput Joannis Baptistae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 14,9.

(pg.912) Et contristatus est rex:propter iuramentum autem,& eos,qui pariter recumbebant,iussit dari.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 14, 9.

(pg.18) Et contristatus rex Herodes propter juramentum, et propter simul recumbentes, jussit dari.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,9.

(pg.19)Et contristatus est rex Herodes,propter iuramentum
et propter simul recumbentes iussit dari.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,9.

(pg.18)Et contristatus est rex Herodes;sed propter iusiurandum et propter simul recumbentes iussit dari puellae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,9.

(pg.270,31)Et contristatus est rex.,Propter iuramentum autem et eos qui pariter recumbebant.iussit dari.,

ITALA . Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 9.

(pg. 38) et contristatus rex·propter iusiurandum et propter con-
recumbentes iussit dari

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,9.

(pg.99)et contristatus est rex. propter iuramentum autem. et propter simul discumbentes. iussit dari.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14.9.

(pg.29)Et contristatus est rex Herodis;propter iusiurandum,et propter eos qui simul recumbebant,iussit dari.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.14,9.

(pg.5)Et contristatus est rex herodes.propter iuramentum autem et propter simul recumbentes iussit dari

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,9.

(pg.24)Et contristatus est rex Herodes propter iuramentum et
propter simul recumbentes iussit dari.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,9.

(pg.25)et contristatus est herodes rex;propter iuramentum et
propter simul recumbentes iussit dari.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,9.

(pg.50)et contristatus est rex set propter ius iurandum et
propter·correcum·bentes iussit dari

ITALA Cod 1 (Haase, 1865) Matth. 14, 9.

(pg. 38) et contristatus est rex. propter iuramentum autem et eos qui simul discumbebant iussit dari.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,9.

(pg.19)Et contritatus est rex herodes·propter iuramentum
autem et pr^o^pter simul recumbentes iussit dari·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.14,9.

(pg.95) vg:propter iuramentum autem et; γ :pr. <u>iusiurandum</u> et <u>propter</u> c. c d f k(aur.).

ITALA Cod./(Rettig.1836) Matth.14,9.

(pg.62) et contristat:÷ rex ppt̄ autē iuramentum et discumbentes iussit dari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,9.

(pg.61)et contristatus est rex propter iusiurandu aute et eos
qui pariter recubebant iussit dari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,9.

(pg.26)&contristatus est rex propter iuramentum &eos qui pariter recumbebant iussit dari

CHRY II,1190 Mt 14,9

(1191D) Tunc contristatus est uehementer: tamen propter iusiurandum, et recumbentes iussit dari, /

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 14,9.

14(pg.101B)Et contristatus est rex.
C)Propter jusjurandum autem et propter eos qui pariter discumbebant,jussit dari.

C)wiederholt:Et propter eos qui pariter discumbebant,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14,9.

(pg. 839A) Et contristatus est Rex: propter juramentum autem: et eos qui pariter recumbebant: jussit dari.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.127.(Migne,1894) Matth.14,9.

(pg.551B)Et contristatus est rex,propter jusjurandum tamen,et propter discumbentes jussit dari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,10.

(pg.912) Misitq.& decollauit Ioannem in carcere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,10.

(pg.18)Misit autem et ... collavit Io ... m in car ... m.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,10.

(pg.19)Misit autem et decollauit Johannem in carcere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,10.

(pg.18) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,10.

(pg.271,1)Misitque et decollabit iohannem in carcerem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,10.

(pg.38)et mittens decollauit iohannen in carcerem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,10.

(pg.99)et mittens decollauit iohannem in carcere

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.14,10.

(pg.29)Et statim misit et decollavit Johannem in carcerem.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.14,10.

(pg.5)misitque et decollauit eum

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,10.

(pg.24)Et misit et decolauit Iohannem in carcerem

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,10.

(pg.25)misitque et decollauit iohannen in carcere;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,10.

(pg.50)et misit et decollauit iohannen in carcere·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,10.

(pg.38)Et misit et decollauit iohannem in carcerem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,10.

(pg.19)Et mittens decollauit iohannem in carcere·

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.14,10.

(pg.95) vg:iohannem; γ (om.).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 14, 10.

(pg.62) et mittens decollauit iohannē in carcere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,10.

(pg.61)misitq et decolauit iohannen in carcere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,10.

(pg.26)missit que &decollauit iohannem incarcerem

CAE s 218,3 Mt 14,10

(821,8) misit Herodes ad çarcerem, et decollavit Iohannem; /

nach unbekannter Vorlage

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14, 10.

(pg. 839A) Misitque et decollavit Johannem in carcere;

CHRY II,1190 Mt 14,10

(1191D) / misitque et decollauit Ioannem,/atxalixtxxxaat

CY-G cen 107 Mt 14,10

(882) Primus ergo sustulit Iohannes caput,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.127.(Migne,1894) Matth.14,10.

(pg.551B)misitque decollari Joannem.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.14,10.

(pg.536.2)et occisus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,11.

(pg.912) Et allatum est caput eius in disco, & datum est puel-
lae, & attulit matri suae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,11.

(pg.18)Et ... m eu ... ser ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,11

(pg.19)Et adlatum est caput eius in disco et datum est puel-
lae;puella autem detulit matri suae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,11.

(pg.18)Puella autem attulit matri suae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,11.

(pg.271,1)et adlatum est caput eius in disco.et datum est puelle.et tulit matris suae.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 11.

(pg. 38) et adlatum est caput eius supra disco et datum est pu-
ellae et adtulit matri suae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,11.

(pg.2)um iussit...misit et decollauit iohannem in carcere et
oblatum est capud eius in.....

VL Cod.e(Linke, bayer. Sitzgber Ak.1893 H.2. Matth.14,11.

(pg.35) .....disce et datum est puellae puella autem pertu-
lit matri suae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,11.

(pg.99)et ablatum est caput eius in disco. et datum est puel-
lae. puella autem attulit matri suae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,11.

(pg.29)Et allatum est in discum caput eius.et datum est puellae:
illa autem attulit matri suae.

ITALA Cod. ff²(Belsheim 1887) Matth.14,11.

(pg.5)et adlatum est caput eius in disco et datum est puella autem attulit matri suae.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,11.

(pg.24) et adlatum est caput eius in disco·et datum est puelle
(puella autem adtullit matri suae)

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,11.

(pg.25) et adlatum est in disco caput eius,et datum est puellae; puella autem attulit matri suae.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,11.

(pg.50)et adlatu est caput eius·in catino et datu est puelle
et dedit matri suae·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,11

(pg.38)et adlatum est caput eius in disco.et datum est puellae.
et adtulit matri suae.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,11.

(pg.19)et ad latum est capud eius in disco et datum est puel-
lae·et attulit matri suae·

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Matth. 14, 11.

(pg. 62) et allatū : caput eius in disco et datū : puellae et
tulit matri suae

ITALA - Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,11.

(pg.61)et adlatu est capud eius in disco et datu est puellae et tulit matri suae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,11.

(pg.26)&adlatum est capud eius indisco &datum est puell^{a}e
&illa adt^{u}llit matri suae

CAE s 218,3 Mt 14,11

(821,9) / et accepit puella caput eius, et tradidit illud matri suae.

illum ms.

nach unbekannter Vorlage

CHRY II,1190 Mt 14,11

(1191D) / et allatum est caput eius in disco, et datum puellae
puella autem detulit matri suae.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 14,11.

14,8(pg.999B)in disco Joannis caput affertur;

9,1.

ITALA ~~H~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.14,11.

14(pg.916C)de Joannis capite in disco,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,11.

(pg.839A) et adlatum est caput ejus in disco:et datum est puelle:et tulit matri sue.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.127.(Migne,1894) Matth.14,11.

(pg.551C)et allatum est caput ejus in disco,et datum est puellae,et puella dedit matri suae.

(pg.551C)wiederholt:Et allatum est caput ejus in disco.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,12.

(pg.912) Et accedentes discipuli eius, tulerunt corpus eius, & sepelierunt illud: & venientes nunciauerunt Iesu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,12.

(pg.18)... discipuli ei ... et tulerunt corpus,et sepelierunt illum:et venerunt et renuntiaverunt Jesu.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.14.12.

(pg.19)Et accesserunt discipuli Johannis et tulerunt corpus
et sepelierunt illud et uenerunt et renuntiauerunt
Jesu.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.14.12.

(pg.18)Et accesserunt discipuli eius et tulerunt corpus eius et sepelierunt illud.et venerunt nunciaverunt Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 14, 12.

(pg. 271, 3) Et accedentes discipuli eius. tulerunt corpus eius, et sepelierunt eum in monumento., Et uenientes. nuntiaberunt ihesu.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,12.

(pg.38)Et accedentes discipuli eius tulerunt corpus eius·et
sepelierunt illud et uenientes renuntiauerunt ihu ,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,12-21.

(pg.2)

om.

VL Cod. (Linke, bayer. Sitzgber, Ak, 1893) Heft 2. Matth. 14,12,

(pg. 35) Et accesserunt discipuli eius et tulerunt cadaber et sepelierunt illud et uernerunt et renunciauerunt ad Iesum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,12.

(pg.99)et accedentes discipuli eius. tulerunt corpus eius. et sepelierunt illud. et uenientes nuntiauerunt iesu.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,12.

(pg.29)Et accesserunt discipuli Johannis et tulerunt corpus eius,et sepelierunt eum:et venerunt et nuntiaverunt Jesu.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.14,12.

(pg.5)Et accesserunt discipuli eius.et tulerunt corpus et se
pelierunt illud et uenerunt renuntiauerunt ihu.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.14,12.

(pg.24)Et accesserunt discipuli eius et tulerunt corpus et se-
pelierunt illut.Et uenerunt et nuntiauerunt Ihu;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.14,12.

(pg.25) et accesserunt discipuli eius et tulerunt corpus eius et sepelierunt illud; et uenerunt et nuntiauerunt iesu.

ITALA   Cod. k (Wordsworth, 1886)   Matth. 14, 12.

(pg. 50) et acceperunt discipuli eius · et abstulerunt catauer ·
et sepellierunt illut et uenerunt et renuntiauerunt
his

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,12.

(pg.38)et accedentes discipuli eius tulerunt corpus eius.et sepelierunt illud.et uenientes nuntiauerunt ihu.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,12.

(pg.19)Et accesserunt discipuli eius et tulerunt corpus eius
et sepellierunt illud et uenerunt et renuntiauerunt ihu·

ITALA Cod. ƒ(Rettig,1836) Matth.14,12.

(pg.62) et accedentes discipuli eius tulerт corpus et sepelierт illud et uenientes nuntiauerunt ihu

7

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,12.

(pg.61)et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepeli
erunt illud et uenientes nuntiauerunt ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,12.

(pg.26)&accedentes discipuli eius tullerunt corpus eius &sepeliuerunt illud &uenientes nuntiauerunt ihu···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,12.

44,92.(pg.197,12)et accedentes discipuli eius tulerunt corpus eius et sepelierunt illud et uenientes nuntiauerunt Iesu.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,12.

(pg.839A) Et accedentes discipuli ejus:tulerunt corpus ejus: et sepelierunt illud.Et venientes discipuli nunciaverunt Jesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,13.

(pg.912) Quod cum audisset Iesus, secessit inde in nauicula, in locum desertum seorsum: & cum audissent turbae, secutae sunt eum pedestres de ciuitatibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,13.

(pg.18) Quo audito Jesus, recessit inde in naviculam, in locum desertum seorsum. Et cum audissent turbae, secuti sunt eum pedibus de civitatibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,13.

(pg.19)Quo audito Jesus secessit inde in nauicula in locum desertum seorsum.Et cum audissent turbae,secutae sunt eum pedestres de ciuitatibus et uillis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,13.

(pg.18)Quo audito Iesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum; et cum audissent turbae, secutae sunt eum pedestres de civitatibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth.14,13.

(pg.271,5) Quod cum audisset ihesus. secessit inde in nabiculam in locum desertum seorsum., Et cum audissent turbe. secute sunt eum pedestres de ciuitatibus.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 13.

(pg. 38) audiens autem ihs secessit inde nauigio in desertum locum seorsum et audientes turbae secuti sunt eum pedestri de civitatibus

VL Cod.e(Linke, bayer.Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth.14,13.

pg.35: Cum audisset autem Jesus secessit inde in navi
in locum desertum sigularis et cum audissent
turbae secutae sunt eum pedestraes a civitatibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,13.

(pg.99) audiens autem iesus secessit inde in nauicula. in locum desertum seorsum et cum audissent turbae saecutae sunt eum pedestres de ciuitatibus.

c

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.14,13.

(pg.29)Quo audito Jesus recessit inde per navem,in locum desertum solus.Quod cum audissent turbae,secuti sunt eum pedibus a civitatibus suis.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 14, 13.

(pg. 5) Quod audito ihs. secessit inde in nauicula et in locum desertum seorsum. Et cum audissent turbae secutae sunt eu pedestrae de ciuitatibus

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,13.

(pg.24) Quo audito Ihs secessit inde in nauicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbe secutae sunt eum pedestres de ciuitatibus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,13.

(pg.25)quo audito iesus secessit inde in nauicula in locum desertum seorsum.quo audito turbae secutae sunt eum pedestrae de ciuitatibus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,13.

(pg.50)cum audisset autem di secessit inde·in naui in locum
destatum si gularis cum audissent turbae secutae sunt
eum pedestres equitatibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,13.

(pg.38)quod cum audisset ihs secessit inde in nauiculam in
locum desertum seorsum.et cum audissent turbae.secu-
ti sunt eum pedes tres de ciuitatib:

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,13.

(pg.19)Quo auditu ihs secessit in de in nauicula·in locum desertum seorsum Et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestre de ciuitatibus·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 14, 13.

(pg. 62) et audiens ih̄s recessit inde in nauicula in desertū locum seorsum et audientes turbae secutae s̄t eū pedestres de ciuitatib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,13.

(pg.61) Quod cu audisset ihs secessit inde in nauicula in locu desertu seorsu et cu audissent turbae secutae sunt eum pedestres de ciuitatib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,13.

(pg.26)Quod cum audisset ihs secessit inde innauicula inlocum desertum seorsum &cum áudissent turbae sequutae sunt eum pedestres de ciuitatibus

VL LECT. GUELF.
éd. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.14,13.

(pg.64 u) Quod cum audis(set) secess(it inde in locum de)ser-
(tum seor)su(m et cum audissent turbae secutae s)unt
pedestres (de ciuitatibus)

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,13.

45,93.(pg.199,3)quod cum audisset (-) Iesus,secessit inde in nauicula in locum desertum seorsum.et cum audissent turbae,secutae sunt eum pedestres de ciuitatibus.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 6. (Migne. 1848) Matth. 14, 13.

22. (pg. 1044D) audiens Jesus, discessit inde in navem ad deserti locum seorsum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,13.

(pg.839A) Quod cum audisset Jesus secessit inde in navicula in locum secreum.Et cum audissent turbe;secute sunt eum pedestres de civitatibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,14.

(pg.912) Et exiens vidit turbam multam, & misertus est eis, & curauit languidos eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,14.

(pg.18)Et ut vidit Jesus turbam multam,misertus est illis,et
curavit languidos eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,14.

(pg.19)Et ut uidit turbam multam,misertus est illis et curauit languidos eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,14.

(pg.18)Et cum exisset vidit turbam multam,et misertus est
illis et curavit infirmos eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.14,14.

(pg.271,8)Et exiens uidit turbam multam et misertus est eis.
et curabit languidos.eorum.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,14.

(pg.38)Et egressus vidit turbam multam et misertus est de eis
et curauit infirmos eorum

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth 14.14

pg.35: Et exivit et vidit turbam multam et commotus est
super eos et curavit infirmos eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,14.

(pg.99)et exiens iesus. uidit turbam multam. et misertus est
eis. et curauit infirmos eorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,14.

(pg.29)Et egressus vidit turbam multam,et misertus est eis,et
sanavit languidos eorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14,14.

(pg. 6) et ut uidit turba multa (exiens) misertus est illis et
curauit infirmos eorum.

ITALA Cod. g (Wordsworth, 1883) Matth. 14, 14.

(pg.24) Et cum exisset uidit turbam multam et misertus est illis et curauit infirmos eorum.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,14.

(pg.25)et exiens iesus uidit turbam multam,et misertus est il-
lis et curauit infirmos eorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,14.

(pg.50)et exiuit et uidit multam turbam et commotus est·super
eos et curauit infirmos eorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,14.

(pg.38)Et exiens (.uidit) uidit turbam multam et misertus est illis.et curauit languidos eorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,14.

(pg.19)et exsiens ihs uidit turbam multam et misertus est pro
finet
illis et curauit languidos eorum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 14.

(pg. 95) vg: languidos; γ : infirmos c. c d ff g h k aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 14, 14.

(pg. 62) et exiens ihs uidit multā turbā et misertus ÷ in eis
et curauit languidos eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,14.

(pg.61)et exiens uidit turba multam et misertus est eius et
curauit infirmos eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,14.

(pg.26)&exiens uidit turbam multam missertus est eis &curauit languidos eorum···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.14,14.

(pg.30 o) Et (exi)ens ui(dit) tu(rbam mu)lt(am et misertus
est eis et curauit) langui(dos) eorum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,14.

45,93.(pg.199,6)et exiens uidit turbam multam et misertus est eius et curauit languidos eorum.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Matth. 14, 14.

15, 5. (pg. 390, 16) et curauit omnes languidos eorum:

EP-L 29 Mt 14,14

(49,26) et ecce homo genibus eius provolutus rogans eum et dicens: Miserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur; et saepe cadit in ignem et frequenter in aquam./

genibus post rogans iteravit S
cadet BS aqua BRS

(50,8) wiederholt: nam saepe cadebat in ignem et frequenter in aquam.

aqua R)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14, 14.

(pg. 839A) Et exiens vidit turbam multam: et curavit languidos eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,15.

(pg.912) Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Desertus est locus, & hora iam praeterijt: dimitte turbas, vt euntes in castella, emant sibi escas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,15.

(pg.18) Vespere autem facto,acceserunt ad eum discipuli ejus, dicentes:Desertus locus est,et ora jam praeteriit:dimitte turbam,et euntes in castella emant sibi escas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,15.

(pg.19)Uespere autem facto accesserunt ad eum discipuli dicentes:Desertus locus est et hora iam praeteriit, dimitte turbas,ut euntes in castella emant sibi escas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,15.

(pg.18)Vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius
dicentes Desertus locus est,et hora iam praeterit:
dimitte turbas,ut euntes in castella emant sibi escas.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 15.

(pg. 38) sero autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

VL Cod.e(Linke.bayer.Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth.14,15

pg.35: Cum sere autem factum esset accesserunt discipuli ad eum dicentes ; Desertus est lecus hic et hera iam praeterita remittamus turbas ut euntes in castella emant sibi escas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,15.

(pg.100) uespere autem facto. accesserunt ad eum discipuli eius dicentes. desertus est hic locus. et hora iam praeteriit. demitte turbas ut euntes in castella. emant sibi escas.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,15.

(pg.29)Cum sero autem factum esset.accesserunt ad eum discipuli eius,dicentes:Desertus locus est,ubi sumus,et hora iam praeteriit:dimitte turbam istam,ut euntes in vicis emant sibi escas.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14,15.

(pg. 6) Uespere autem facto adcesserunt ad eum discipuli eius dicentes. desertus locus est et hora ia praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella ement sibi escas.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,15.

(pg.24) Uespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes.desertus locus est et hora iam preteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,15.

(pg.25)uespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes:desertus locus est,et hora iam praeteriit;dimitte turbas,et euntes in castella emant sibi escas.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,15.

(pg.50)cum serum autem factum est·et accesserunt ad eum·discipuli dicentes·desertus est hic locus·et hora iam praeteriuit et demit et turbas·ut euntes in castella·emant sibi escas.

ITALA .Cod.1(Haase,1865) Matth.14,15.

(pg.38)Uespere autem facto.accesserunt ad eum discipuli eius
dicentes desertus est locus.et hora iam praeteriit.di-
mitte turbas.ut euntes in castella emant sibi escas.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,15.

(pg.19)Uespere autem facto acceserunt ad eum discipuli eius
dicentes.desertus est locus et hora iam praeteriit
dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 14, 15. in.

(pg. 62) de quinq. panibus et duobus piscibus

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 14, 15.

(pg. 62) uespe autē facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam p̄t̄iit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,15.

(pg.61)Uespere aute facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus locus est et hora ia praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,15.

(pg.26)Uespere h·facto accesserunt adeum discipuli eius dicentes desertus est locus &hora iam pretori iit dimitte turbas uteuntes incastella emant sibi escas···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,15.

46,95.(pg.202,3)uespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes:desertus est locus et hora iam praeteriit;dimitte turbas,ut euntes in castella emant sibi escas.

26.

ITALA HIER.<u>Matth.</u>2.(Migne,1866) 14,15.

15(pg.116B)Vespere autem facto,accesserunt ad eum discipuli,
dicentes:Desertus est locus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) Matth.14,15.

(pg.745B)Locus desertus est,et hora praeteriit,dimitte turbas,
et euntes in castella emant sibi escas.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,15.

(pg.652C) Illo in tempore:accesserunt ad Dominum Jesum Christum discipuli ejus dicentes.Desertus est locus:et hora jam preteriit.Dimitte turbas:ut euntes in castella:emant sibi escas.

SEV-G s Cas I,175 Mt 14,15

(175b) Vespere inquid facto accesserunt discipuli ad ihesum dicentes. desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut eant in vicina castella. et comparent sibi escas.

...Desertus est inquid locus. et cetera...

(176b) quod dicunt. dimitte turbas et cetera.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 14,16.

(pg.912) Iesus autem dixit eis:Non habent necesse ire:date illis vos manducare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,16.

(pg.18)Jesus autem dixit:Non habent necesse ire:date illis vos manducare.Responderunt ei:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,16.

(pg.19)Jesus autem dixit:Non habent necesse ire,date illis
uos manducare.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 14, 16.

(pg. 18) Iesus autem dixit eis Non habent necesse ire: date illis autem vos manducare.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 16.

(pg. 39) qui autem dixit eis·non necesse habent ire date ũos
manducare eis

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.Ak.1893 !
Heft 2. Matth.14,16,

pg:35: Ille autem dixit: Non habent causam ire date illis
vos manducare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,16.

(pg.100) iesus autem dixit eis. non habent necesse ire. date illis uos manducare.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,16.

(pg.29)Et ait illis Jesus:Non habent necesse ire;date illis vos manducare.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 16.

(pg. 6) Ihs autem dixit non habent necesse ire date illis uos manducare.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,16.

(pg.24) Ihs autem dixit illis non habent necesse ire date illis uos manducare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,16.

(pg.25) iesus autem dixit eis:non habent necesse ire;date illis uos manducare.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,16.

(pg.50)ille autem.dixit non habent causas·iro date illis uos manducare·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,16.

(pg.38)ihs autem dixit eis.Non habent necesse ire.date illis
uos manducare

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,16.

(pg.19)Ihs autem dixit·non habent necesse ire·date illis uos manducare··

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 14, 16.

(pg. 63) . autē ihs dixit eis non necesse habent ire date illis uos manducare ∴

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 14, 16.

(pg. 62) ihs aute dixit eis non habent nec^{e}sse ire date illis
uos manducare.

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.14,16.

(pg.26)Ihs autem dixit eis Nonhabent necesse ire date illis
uos manducare

ITALA   V. AMB. ps. 118. serm. 15. (Petschenig, 1913)   Matth. 14, 16. 15, 32

28. (pg. 345, 12) date illis uos manducare, ne deficiant in uia.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,16.

46,95.(pg.202,6)Iesus autem dixit eis:non habent necesse ire,
date illis uos manducare,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,16.

46,96.(pg.204,8)non habent necesse ire,date eis uos manducare.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,16.

46,96.(pg.204,10)non habent necesse ire.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 61. (Migne, 1842) Matth. 14, 16.

7. (pg. 52) Non opus habent ire; sed date illis vos manducare.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902)

Matth.14,16.
Marc.6,37.
Luc.9,13.

19,27.(pg.839D)Date illis vos manducare.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.14,16.

12,22.(pg.411D)Date illis vos manducare.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 14,16.

14,10(pg.999C) Non habent necesse ire:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14, 16.

(pg. 652C) Jesus autem dixit eis. Non habent necesse ire: date illis vos manducare.

II.

ITALA RUFIN.Eus.(Th.Mommsen,1908) **Matth.14,16.**
Marc.6,37.
Luc.9,13.

prol.(pg.951,20)date eis vos manducare,

SEV-G s Cas I,175 Mt 14,16

(175b) Non opus habent inquid. ut eant emere. Afferte vos illis manducare. /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,17.

(pg.912) Responderunt ei:Non habemus hic nisi quinque panes,
& duos pisces.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,17.

(pg.18)Non habemus nisi V.panes,et duos pisces.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,17.

(pg.19)Responderunt ei:Non habemus nisi quinque panes et duos pisces.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,17.

(pg.18)Responderunt ei Non habemus hic nisi quinque panes et
duos pisces.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,17.

(pg.39)qui autem dicunt ei·non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces

VL Cod.e(Linke, bayer, Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth.14,17

pg.35: Aiunt ad illum: Non habemus nos hic nisi quatuor panes et duos pisces.

Cod.quatuor,/quinque corr.Vincentius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,17.

(pg.100)ad illi dixerunt ei. non habemus hic. nisi quinque panes et duos pisces.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,17.

(pg.29)Ad illi dixerunt:Non habemus nobiscum nisi quinque panes, et duos pisces.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 17.

(pg. 6) Responderunt ei non habemus (hic) nisi quinq' panes et duos pisces.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.14,17.

(pg.24)Qui dixerunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces;.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,17.

(pg.25)responderunt ei:non habemus hic nisi quinquem panes et duos pisces.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.14,17.

(pg.50)aiunt........

ITALA | Cod.k(Wordsworth,1886) | Matth.14,17-15,19.

(pg.50-52)

om.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,17.

(pg.19)Responderunt ei non habemus hic·nisi quinque panes et duos pisces·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 14, 17.

(pg. 63) illi autē dicunt ei non habemus hic nisi quinq. panes et duos pisces

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,17.

(pg.62)responderunt ei non habemus hic nisi quinq panes et duos
pisces

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,17.

(pg.26)responderunt ei Nonhabemus hic nisi·V·panes &duos pisces

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.14,17.

14(pg.916C)de quinque panibus et duobus piscibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 14,17.

(pg. 237A) Quinque quoque panibus et pisce geminato quinque virorum milia intra deserta pavisti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,17.

(pg.652C) Responderunt ei.Non habemus hic nisi quinque panes: et duos pisces.

SEV-G s Cas I,175 Mt 14,17

(175b) / Et discipuli. Non habemus inquiunt nisi quinque pa-
nes et geminos pisces.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,18.

(pg.912) Qui ait eis:Afferte mihi illos huc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,18.

(pg.18)Et ait Jesus:Adferite eos ad me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,18.

(pg.20)Et ait Jesus:Adferte eos ad me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,18.

(pg.18)Et ait illis Iesus Afforte eos ad me.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 18.

(pg. 39) qui autem dixit adferte mihi illos

VL   Cod.e(Linke.bayer.Sitzgber.Ak.1893   Matth.14,18.
Heft 2.

pg.35:   Ille autem dixit: Adferte illos mihi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,18.

(pg.100)et ait illis iesus. adferte mihi eos huc.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,18.

(pg.29)Respondens Jesus ait:Adferte illos huc.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.14,18.

(pg.6)Et ait ihs adferte eos ad me.

F

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,18.

(pr.24) Et ait illis Ihs adferte eos ad me

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,18.

(pg.25)et ait illis iesus:adferte eos ad me!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,18.

(pg.39)qui ait eis.afferte mihi illos huc.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,18.

(pg.19)Et ait ihs adferte eos ad me·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 18.

(pg. 95) vg: qui ait ... mihi huc; γ: <u>et</u> ait ... huc <u>ad me.</u>

ITALA

Cod. ρ (Rettig, 1836)

Matth. 14, 18.

(pg. 63) qui ait forte mihi illos huc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,18.

(pg.62)et ait ihs adferte illos ad me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,18.

(pg.26)qui ait eis adferte illos adme huc

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,18.

(pg.652C)Qui ait eis.Afferte illos mihi huc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,19.

(pg.912) Et cum iussisset turbam discumbere super foenum, acceptis quinque panibus, & duobus piscibus, aspiciens in caelum benedixit, & fregit, & dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,19.

(pg.18)Et cum jussisset turbam discumbere supra faenum,acceptis V.panibus,et duobus piscibus.,aspiciens in caelum benedixit,et f ... t,et dedit discipulis suis panes,discipuli autem turbis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,19.

(pg.20)Et cum iussisset turbam discumbere supra fenum,acceptis quinque panibus et duobus pidcibus,aspiciens in caelum, benedixit et fregit et dedit discipulis suis,discipuli autem posuerunt turbis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,19.

(pg.18)Et cum iussisset turbam discumbere super fenum,acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit,et fregit et dedit discipulis suis panes, discipuli autem turbis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,19.

(pg.39)et cum iussisset·turbas discumbere super faenum accepit quinque panes et duos pisces·respiciens in caelum benedixit·et frangens dedit discipulis panes·discipuli autem turbis

VL Cod. Linke, bayer. Sitzgber. Ak. 1893) Heft. 2. Matth. 14, 19.

(pg. 35) Et iussit turbas recumbere in herbis et accepit quinque panes et duos pisces et aspisiciens in caelum benedixit fregit et dedit discipulis suis et discipuli turbis. Similiter de piscibus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,19.

(pg.100) et cum iussisset turbam discumbere supra fenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit. et frangens dedit discipulis panes discipuli autem turbis.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 14, 19.

(pg. 29) Et iussit turbam discumbere super faenum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, respiciens ad caelum, benedixit eos et fregit, et dedit discipulis; discipuli vero turbis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 19.

(pg. 6) Et cum iussisset turbam discumbere supra fenum adceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum et benedixit et fregit et dedit discipulis suis panes. discipuli autem turbis

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,19.

(pg.24) et cum iussisset turbam discumbere supra fenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus.aspiciens in caelum benedixit.et fregit dedit discipulis panes discipuli autem turbis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,19.

(pg.25) et cum iussisset turbam discumbere super faenum,et acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum,benedixit fregit et dedit discipulis suis,discipuli autem turbis.-

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,19.

(pg.39)Et cum iussisset turbam discumbere supra faenum.acceptis quinque panib:et duobus piscib:aspiciens in caelum.
bene dixit et fregit.et dedit discipulis panes.discipuli aute turbis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,19.

(pg.19)Et cum iussisset turbam discumbere supra fenum·Acceptis quinque panibus et duobus piscibus·Aspiciens in caelum· benedixit et fregit et dedit discipulis panes·discipuli autem turbis.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.14,19.

(pg.95) vg:turbam; γ :turbas c. g ( )aur.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) - Matth. 14, 19.

(pg. 63) et iubens t ḟortans turbas discumbere sup faenum t a acceptis t ens quinq. panibus t es et duos t b; pisces t b; suscipiens in celū benedixit et frangens dedit discipulis panes autē discipuli turbis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,19.

(pg.62)et cu iussisset turbas discubere supra fenu acceptis quinq panib et duobus piscib aspiciens in caelu benedixit et fregit et dedit discipulis suis panes discipuli aute turbis

ITALA

Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,19.

(pg.26)&cum iussiset turbam discumbere supra foenum acceptis·V·
panib;&duos piscib;aspiciens·incaelum benedixit
& fregit
&dedit discipulis suis panes &pisces discipuli
h·turbis

A-SS Rad 2,10 cf. Mt 14,19ss.

(384,27) Dominus de quinque panibus et geminis piscibus quinque pavit milia hominum;

geminisque 4a. 16-10-45 B.

<u>CO</u> 1,5 S Mt 14,19

(309,11) accipiens enim egit patri gratias et frangens dedit discipulis, discipuli autem populo, /

Paulus v.Emesa : s

CY-G cen 88 Mt 14,19 etc

(881) fregit Iesus,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,19.

(pg.652C)Et cum jussisset turbam discumbere supra fenum:acce-
ptis quinque panibus et duobus piscibus:aspiciens in
celum benedixit et fregit:et dedit discipulis panes:
discipuli autem turbis.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 14, 19.

20. (pg. 109, 18) Dominus respiciens in coelum gratias egit.

vgl. Marc. 6, 41.
Luc. 9, 16.

SEV-G s Cas I,175 Mt 14,19

(175b) Tunc cum iussisset turbam discumbere super faenum. acceptis quinque panibus et duobus piscibus. aspiciens in caelum. benedixit. fregit et dedit discipuli. discipuli autem. dederunt turbis./

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,20.

(pg.912) Et manducauerunt omnes,& saturati sunt.Et tulerunt reliquias,duodecim cophinos fragmentorum plenos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,20.

(pg.18)Et ... nducaverunt omnes,et saturati sunt.Et reliquias collegerunt,XII.cophinos plenos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,20.

(pg.20)Et manducauerunt omnes et saturati sunt.Et reliquias collegerunt fragmentorum duodecim cofinos plenos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,20.

(pg.19)Et manducaverunt omnes et saturati sunt.Et tulerunt reliquias,XII cofinos fragmentorum plenos.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 20.

(pg. 39) et manducauerunt · et saturati sunt et tulerunt reliquias fracmentorum xii ·, cofinos plenos

VL Cod.e(Linke, bayer.Sitzgber.Ak.1893
Heft 2. Matth.14,20

pg.35: Et manducaverunt omnes et satiati sunt et tulerunt id quod superfuit fragmentorum XII cophinos plenos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,20.

(pg.100) et manducauerunt omnes. et saturati sunt. et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 14, 20.

(pg. 29) Et manducaverunt universi, et saturati sunt. Et sustulerunt quod superfuit, XII cophinos plenos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 20.

(pg. 6) et manducauerunt omnes et saturati sunt et reliquias colligerunt fragmentorum duodecim cofinos plenos

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,20.

(pg.24)Et manducauerunt omnes et saturati sunt;et colligerunt reliquias duodecim cophinos plenos·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,20.

(pg.25)et manducauerunt omnes et saturati sunt et reliquias colligerunt XII cofinos plenos fragmentorum;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14.20.

(pg.39)Et manducauerunt omnes et saturati sunt.Et tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,20.

(pg.19)et manducauerunt omnes et saturati sunt.et reliquias collegerunt duodecim cofinos plenos.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 14, 20.

(pg. 63) et manducauerт̄ oms̄ et saturati sunt et tulerт̄ reliquias fragmentor̄ duodecim cophinos plenos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,20.

(pg.62)et mandvcauerunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias fragm^entoru XII cophinos plenos

ITALA Cod.gat.(Heer,-1910) Matth.14,20.

(pg.26)&manducauerunt omnes &saturati sunt &tullerunt reliquias·XII·cophinos fragmentorum plenos

BEA Apc 4,1,20 Mt 14,20

(337) cum reliquiis operum Christi fuissent duodecim cophini,

CO 1,5 S Mt 14,20

(309,12) / et superfuerunt duodecim cophina fragmentorum.

Paulus v.Emesa s

ITALA   EVCHERIVS, form.7.(Wotke,1894)   Matth. 14,20.

(pg.44,8)et tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos.

GEL Eut 47 Mt 14,20.21

(1o3,15) cum uero ex quinque panibus quinque milia uirorum praeter mulieres et infantes pascit et duodecim sportae fragmentorum remanent,

ATH

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth.14,20.

(pg.652C) Et manducaverunt omnes et saturati sunt:et tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenas:

VL RUF Or lev h 4(Baehrens, 1920 CB) Mt 14,20.

10(p 331,6)et cum satiati fuissent omnes, superfuerunt (-) fragmentorum cophini duodecim.

SEV-G s Cas I,175 Mt 14,20

(175b) / Et manducaverunt et saturati sunt. et tulerunt de reliquiis duodecim cophinos fragmentorum plenos./

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,21.

(pg.912) Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus, & paruulis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,21.

(pg.18) Manducantium autem fuit numerus quinqe milia virorum, exceptis pueris et mulieribus.

ITALA Cod. b(Belsheim, 1904) Matth. 14, 21.

(pg. 20) Manducantium autem fuit numerus V milia uirorum exceptis pueris et mulieribus.

ITALA Cod.e.(Belsheim.1888) Matth.14.21.

(pg.19)Manducancium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis pueris et mulieribus.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 21.

(pg. 39) qui autem manducarunt erant uiri ad quinque milia exceptis infantibus et mulieribus

VL Cod.e(Linke,bayer.Sitzgber.Ak.1893 Heft2. Matth.14,21.

pg.35: Qui manducabant autem erant quinque milia hominum excep[t]is pueris et mulieribus.

Vetus Latina

Interimszettel!

Das Prager Sakramentar

Mt 14,21

Mc 6,42

Lc 9,17

Nr 285,1 Et saturati sunt quinque milia hominum

NB: et saturati sunt aus Mc 6,42 oder Lc 9,17

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,21.

(pg.100)qui autem manducauerunt erant uiri quasi quinque milia. exceptis mulieribus. et paruulis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,21.

(pg.29)Et erant,qui manducaverunt,hominum V milia,exceptis pu-
eris et mulieribus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 21.

(pg. 6) manducantium autem fuit numerus quinque millia uirorum exceptis pueris et mulieribus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,21.

(pg.24) Manducantium autem fuit numerus quinque milia uirorum exceptis pueris et mulieribus

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,21.

(pg.25)manducantium autem fuit numerus quinque milia uirorum
exceptis pueris et mulieribus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,21.

(pg.39)manducantium autem fuit numerus.quinq:milia uirorum.
exceptis mulieribus et paruulis.

ITALA

Cod.q(White,1888)

Matth.14,21.

(pg.19)Manducantium autem fuit numerus·quinque milia uirorum·
exceptis pueris et mulieribus;

ITALA Cod. ff¹ (Rettig, 1836) Matth. 14, 21.

(pg.63) autē manducantes erant uiri qn̄ quinq. milia absq. mulieribus et paruulis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,21.

(pg.62)manducantiu aute fuit numerus quinq milia uiroru exceptis mulierib et paruulis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,21.

uel manducantium milia
(pg.26)manducauerunt h·fuit numerus·V· uirorum exceptis
mulierib;&pueris···

Interimszettel

Vetus latina

Mt 14, 20.21

Das Prager Sakramentar

Nr 285,2: et saturati sunt quinque milia uirorum extra paruulos et mulieres

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.14,21.

7,40(pg.290B)exceptis(-)pueris et mulieribus.

AP-E vind 6 Mt 14,21

(473) et de quinque panibus et duobus piscibus quinque millia hominum satiavit, exceptis parvulis et mulieribus, /Lc Lc 9,17

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,21.

46,95.(pg.202,8)manducantium autem fuit numerus quinque milia uirorum exceptis mulieribus et paruulis.

CHRY III,836 Mt 14,21

(838C) scio Christum de quinque panibus, et duobus piscibus satiasse quinque milia hominum, exceptis paruulis, et mulieribus.

GEL Eut 47 Mt 14,20.21

(1o3,15) cum uero ex quinque panibus quinque milia uirorum praeter mulieres et infantes pascit et duodecim sportae fragmentorum remanent, a

ATH

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.14,21.

(pg.652D)manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum:exceptis mulieribus et parvulis; et magnificabant Deum Israel.

SEV-G s Cas I,175 Mt 14,21

(175b) / Qui autem manducaverunt. fuerunt quinque milia hominum. exceptis parvulis et mulieribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,22.

(pg.912) Et statim compulit Iesus discipulos ascendere in nauiculam, & praecedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,22.

(pg.19)Et statim Jesus jussit discipulis suis ascendere in navicula,et praecedere trans fretum,donec ipse dimitteret turbas.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Matth. 14, 22.

(pg. 20) Et statim Jesus iussit discipulos suos ascendere in nauiculam et praecedere trans fretum, donec ipse dimitteret turbas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,22.

(pg.19)Et statim Iesus iussit discipulos suos ascendere in
navicula et praecedere eum trans fretum,donec ipse
dimitteret turbas.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 22.

(pg. 39) et continuo coegit discipulos ascendere nauem·et praecedere trans donec dimitteret tur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,22.

(pg.2)et continuo cogit discipulos ascendere nauem et praecederent trans mare donec remitteret turbas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,22.

(pg.100) et statim iussit discipulos ascendere in nauiculam et praecedere eum trans fretum. donec dimitteret turbas.

ITALA Cod. ff'(Belsheim.1881) Matth.14,22.

(pg.29)Tunc iussit discipulis suis ascendere in naviculam, et
irent trans fretum, donec dimitteret turbam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim 1887) Matth.14,22.

(pg.6) Et statim ihs iussit discipulos suos ascendere in nauiculam et praecedere eum trans f(r)etum donec dimitteret turbas.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,22.

(pg.24) Et statim iussit Ihs discipulos suos ascendere in naui-
cula et praecedere trans fretum donec ipse dimitteret
turbas.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,22.

(pg.25)Et statim iesus iussit discipulis suis ascendere in naui-
cula et praecedere trans fretum,donec ipse dimitteret
turbas.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 14, 22.

(pg. 39) et statim iussit discipulos ascendere in nauiculam. et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,22.

(pg.19)Et statim ihs iussit discipulos suos ascendere in
nauiculam·et praecedere eum trans fretum·donec ipse
dimitteret turbas·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 22.

(pg. 95) vg: iussit discipulos; γ: iussit disc. suos c. (a) b c (f)
f g g .

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 14, 22.

(pg. 63) et statim iussit discipulos ascendere in nauiculam et p̄cedere eum tr̄ fretū donec dimittet turbas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,22.

(pg.62)Et stati iussit discipulos suos ascendere in nauicula
et praecederent eu transfretum donec dimitteret turbas

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.14,22.

(pg.27)&statim iussit discipulos suos ascendere innauicula
&precidere eum transfretum donec dimitteret turbas···

ITALA . BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt,14,22

Dold, JfLW 10(1930)

pg.47 ... trans fretum donec dimitteret turbas

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.14,22.

(pg.141,9)Et coegit discipulos ut ascenderent navem,et praecederent trans mare donec remitteret turbas.

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 14,22.

14(pg.105B) Et statim compulit Jesus discipulos suos ascendere in naviculum, et praecedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,22.

14,5(pg.997D)Et discipulos naviculam conscendere,et trans fretum praecedere jubet.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,22.

14,13(pg.1001C)Consoendere post haec in navem discipulos praecepit,donec turbas ipse dimitteret:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,23.

(pg.912) Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,23.

(pg.19)Et dimissa turba,ascendit in monte solus orare.Vespere autem facto solus erat ibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,23.

(pg.20)Et dimissa turba ascendit in montem solus orare.
Uespere autem facto solus erat ibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.14,23.

(pg.19)Et dimissa turba ascendit in monte solus orare.Vespere
autem facto solus erat ibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,23.

(pg.39)et cum dimisset turbas ascendit in montem seorsum ora-
re sero autem facto solus erat ibidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,23.

(pg.2)et cum demisisset turbas ascendit in montem orare singularis.sero autem facto solus illic fuit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,23.

(pg.101)et dimissa turba. ascendit in monte solus orare. uespe-
re autem facto. solus erat ibi

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 14, 23.

(pg. 29) Et cum demisisset illos, ascendit in montem et orabat solus. Vespere autem facto solus erat ibi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Matth.14,23.

(pg.6)Et dimissit turba et ascendit in montem solus orare.
Uespere autem facto solus erat ibi

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,23.

(pg.24) ET DIMISA TURBA ASCENDIT IN MONTEM solus orare,Uespere autem solus erat ibi.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,23.

(pg.25)et dimissa turba ascendit in montem solus orare.uespere autem facto solus erat ibi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,23.

(pg.39)Et dimissa turba.ascendit in montem solus orare Uespere aute facto.solus erat ibi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,23.

(pg.19)Et dimissa turba ascendit in montem solus orare·Uespere autem facto solus erat ibi·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) - Matth. 14, 23.

(pg. 63) et dimissis turbis ascendit in montē seorsum orare

de in mari ambulante

uespere autē facto solus erat ibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,23.

(pg.62)Et dimissa turba ascendit in monte solus orare Uespere
aute facto solus erat ibi

ITALA Cod'.gat.(Heer,1910) Matth.14,23.

(pg.27)&demissa turba ascendit inmuntem sôlus orare···Uespere
h·facto solus autem erat ibi

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,23

Dold,JfLw10(1930)

pg.47 et dimissa turba ascendit in montem solus orare

Vespere autem facto solus erat ibi

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,23.

47,99.(pg.206,9)et dimissa turba ascendit in montem solus orare, uespere autem facto solus erat ibi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,23.

47,100.(pg.208,9)ascendit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,23.

47,100.(pg.208,11)ascendit in montem solus orare,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,23.

47,101.(pg.210,6)ascendit in montem solus orare

ITALA AVG.serm.72 (Migne 5,2. 1842) Matth.14,23

1(pg.1884) Ascendit (-) in montem solus orare.

" wiederholt: ascendit solus orare;

ITALA CASSIAN, conl.10.(Petschenig,1886) Matth.14,23.

6,4.(pg.292,21)in monte solus orare.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,23.

14,5(pg.997D)dimissaque ipse turba in montem orare solus
ascendit:factoque vespere solus fuit:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,23.

14,13(pg.1001C)et dimissa turba montem conscendit orare,et
vespere facto solus erat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,24.

(pg.912) nauicula autem in medio mari iactabatur fluctibus:
erat enim contrarius ventus.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 14,24.

(pg.19) Navicula autem in medio mari jactabatur a fluctivus: erat autem illis ventus contrarius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,24.

(pg.20)Nauicula autem iam in medio mari iactabatur a fluctibus,erat enim illis uentus aduersarius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,24.

(pg.19)Navicula autem iam in medio mari iactabatur fluctibus:
erat enim illis ventus contrarius.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 24.

(pg. 39) nauis autem erat in medium maris et uexabatur a fluctibus erat enim contrarius uentus

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.14,24.

(pg.3)nauis autem iam erat in medio mari.et magnis fluctibus laborabat.erat enim contrarius uentus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,24.

(pg.101)nauicula autem in medio mari iactabatur fluctibus.erat enim contrarius uentus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1881) Matth. 14, 24.

(pg. 29) Navis autem erat in medio mari et iactabatur fluctibus: erat enim contrarius illis ventus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 24.

(pg. 6) nauicula autem iam in medio mari iactabatur fluctibus erat enim illis contrarius uentus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,24.

(pg.24)nauicula autem iam in medio mare iactabatur a fluctibus,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,24.

(pg.25)nauicula autem iam in medio mari iactabatur a fluctibus;
erat enim illis contrarius uentus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,24.

(pg.39)Nauicula autem in medio mari iactaba(n)tur fluctibus.
Erat enim contrarius uentus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,24.

(pg.20)Nauicula autem iam in medio mari iactabatur fluctibus·
erat enim illis uentus contrarius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 24.

(pg. 95) vg: contrarius uentus; γ : <u>illis</u> uent. contr. c. a (b) f h.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 14, 24.

(pg. 63) autē nauicula iām medio mari erat iactata a fluctibus erat enim contrius uentus

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth. 14,24.

(pg. 62) nauicula auté in medio mari iactabatur fluctib erat enim illis uentus contrarius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,24.

(pg.27)nauicula h·inmedio mari iactabatur fluctib;erat h·
illis uentus contrarius

ITALA BENEV-MISSALTEXTE (COD.VAT.LAT.10645) Mt14,24

Dold, JfLW 10(1930)

16.47 navicula autem in medio maris iactabatur fluctibus

erat enim contrarius uentus

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 14, 24.

(pg. 141, 10) Navis autem iam erat in medio mari fluctibus turbata: fuit enim contrarius ventus.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,24.

47,99.(pg.206,11)nauicula autem in medio mari iactabatur fluctibus.erat enim contrarius uentus.

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Matth.14,24.

tit.(pg.474)Navicula autem in medio mari jactabatur flucti-
bus,(etc.)

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 14, 24.

(pg. 46, 4) nauicula multis in medio mari iactabatur fluctibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 14,25.

(pg.912) Quarta autem vigilia noctis,venit ad eos ambulans super mare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,25.

(pg.19) Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos Jesus ambulans supra mari.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,25.

(pg.20)Quarta autem uigilia noctis uenit ad eos Jesus ambulans supra mare.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.14.25.

(pg.19)Quarta autem vigilia noctis venit ad eos Iesus ambulans supra mare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,25.

(pg.39)quarta autem uigilia noctis abit ambulans ad eos super mare

ITALA - Cod: e(Belsheim,1896) Matth.14,25.

(pg.3)Quarta autem uigilia noctis uenit ad eos ihs ambulans super mare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,25.

(pg.101)quarta autem uigilia noctis. uenit ad eos iesus ambulans super mare

ITALA Cód. ff′ (Belsheim, 1881) Matth. 14, 25.

(pg. 29) Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim, 1887) Matth.14,25.

(pg.6)Quarta autem uigilia noctis uenit ad eos ihs ambulans supra mare.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,25.

(pg.24) Quarta autem uigilia noctis uenit ad eos ambulans supra mare.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,25.

(pg.25) quarta autem uigilia noctis uenit ad eos iesus ambulans supra mare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,25.

(pg.39)Quart^{a} autem uigilia noctis.uenit ad eos ambulans super mare.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,25.

(pg.20)quarta autem uigilia noctis uenit ad eos ambulans super mare·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 14, 25.

(pg. 63) quarta autē uigilia t custodia noctis uenit ad eos ambulans supra mare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,25.

(pg.62)quarta aute uigilia noctis uenit ad-eos ambulans supra mare.

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.14,25.

(pg.27)quarta h·uigilia noctis uenit adeos ambulans supta mare

ITALA . BEN EV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,25

Dold,JfLW 10(1930)

Pg.47 Quarta autem uigilia noctis uenit ad eos ambulans super mare

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 14, 25.

(pg. 141, 11) Quarta autem vigilia noctis abiit ad illos ambulans in mari;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,25.

47,99.(pg.206,12)quarta autem uigilia noctis uenit ad eos ambu-
lans supra mare.

—

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Matth.14,25.

16,27(pg.460)Filium super mare ambulasse.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1873) Matth.14,25.

2.(pg.1134D)qui ante resurrectionem suam coram discipulis in fluctibus maris ambulavit.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.14,25.
ps.6.

8.(pg.637C)A vigilia matutina;

HI ep 140,8,2 cf Mt 14,25

(277,24) dominus quarta uigilia ad nauigantes uenit apostolos.

deest in ADC

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.14,25.

(pg.64,4)Quarta vigilia noctis venit ad eos

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.14,25.

(pg.108,4)In quarta autem vigilia.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 14,25.

14,5 (pg. 998A) quarta vigilia Dominus venit super mare ambulans:

ITALA

9,1.
HIL.Matth.(Migne,1844)

14,25.

14,14(pg.1002A)In quarta enim noctis vigilia.

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.14,25.

14(pg.916C)ubi supra mare ambulat.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 14, 25.

14, 15. (pg. 823B) Quarta autem noctis vigilia venit Jesus ad discipulos suos, ambulans supra mare.

S-Gr H 85,8 Mt 14,25

(53) qui pedibus super te ambulauit,/3,16

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,26.

(pg.912) Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et prae timore clamauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,26.

(pg.19)Videntes autem illum supra mare ambulantem,turbati sunt,dicentes:Quia fanthasmata est.Et prae timore clamaverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,26.

(pg.20)Uidentes autem illum turbati sunt dicentes:Quia fantasma est;et prae timore clamauerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,26.

(pg.19)Et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt, dicentes quia fantasma est,et prae timore clamaverunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,26.

(pg.39)discipuli autem uidentes eum super mare ambulantem turbati sunt dicentes·quoniam fantasma est et a timore exclamauerunt.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,26.

(pg.3)cum uidissent autem illum in mari ambulantem.turbati
sunt dicentes fantasma est et a metu exclamauerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,26.

(pg.101)uidentes autem eum discipuli eius. supra mare ambulantem. expauerunt dicentes. quia phantasma est. et prae timore exclamauerunt.

ITALA   Cod.ff'(Belsheim,1881)   Matth.14,26.

(pg.30)Videntes autem illum super mare ambulantem,turbati sunt, dicentes,quia phantasma esset.Non enim intellexerunt sicut nec in panibus.Erat enim cor eorum obtusum.Et prae timore clamabant.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 14, 26.

(pg. 6) Uidentes autem illu supra mare ambulantem turbati sunt dicentes. quia phantasma est. et prae timore clamauerunt.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,26.

(pg.24) Uidentes autem eum ambulantem supra mare turbati sunt dicentes quia fantasma est;Et prae timore exclamauerunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,26.

(pg.25) uidentes autem illum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes, quia fantasma est, et prae timore exclamauerunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,26.

(pg.39)et uidentes eum supra mare ambulantem.turbati sunt dicentes.qui[a] phantasma est.Et prae timore clamauerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,26.

(pg.20)uidentes autem illum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est·et a timore exclamauerunt·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 26.

(pg. 95) vg: et uidentes eum; γ: uidentes autem illum c. a b (f) f f g h

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 14, 26.

(pg. 63) et uidentes eum discipuli supra mare ambulantē turbati
sunt dicentes quia phantasma est et p̄ timore clamauer̄t

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,26.

(pg.62)uidentes aute illum supra mare ambulante turbati sunt dicentes quia phantasma est et prae timore clamauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,26.

(pg.27)&uidentes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicen-
tes quia fantasma est &pretimore clamauerunt-

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,26

Dold,JfLW 10(1930)

16.47 et uidentes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia phantasma est et pre timore clamauerunt

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 14, 26.

(pg. 141, 12) et cum viderent eum, turbati sunt.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,26.

47,99.(pg.206,14)et uidentes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes:quia phantasma est,

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) 5,1. Matth.14,26.

1,1(pg.475)Phantasma est.

7,8(pg.477)Quia phantasma est.

5,2.

ITALA AVG. serm. 182. (Migne, 1842) Mt 14,26

4. (pg. 2089) Phantasma est.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,26.

14,5(pg.998A)videntesque turbati sunt,(-)clámaverunt prae timore.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Matth.14,26.

(pg.858C)turbati sunt dicentes:Phantasma est,et prae timore clamaverunt.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 14, 26.

14, 15. (pg. 823B) Videntes vero eum discipuli timuerunt, dicentes: Quia phantasma est.

VULGATA · HETZENAUER, 1906. Matth. 14,27.

(pg.912) Statimq. Iesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,27.

(pg.19)Statimque Jesus locutus est eis,dicens:Constantes estote nolite timere,ego sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,27.

(pg.20)Statimque Jesus locutus est illis dicens:Constantes estote,nolite timere,ego sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,27.

(pg.19)Statimque Iesus locutus est eis dicens Habete fiduciam:
ego sum,nolite timere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,27.

(pg.40)continuo autem locutus est eis dicens fidete ergo sum· nolite timere

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Matth. 14, 27.

(pg. 3) Continuo autem ihs locutus est illis dicens constantes estote ego sum nolite metuere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,27.

(pg.101)statim autem locutus est eis iesus dicens habete fiduciam. ego sum nolite timere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,27.

(pg.30)Confestim autem locutus est ad eos,dicens:Constantes esto-
te et nolite timere,quia ego sum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.14,27.

(pg.6)et statim ihs locutus est eis dicens.constantes estote
nolite timere ego sum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,27.

(pg.24) Statim uero Ihs locutus est eis dicens,Constantes stote nolite timere ego sum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,27.

(pg.25)statimque iesus locutus est eis dicens:constantes estote, nolite timere,ego sum.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Matth.14,27.

(pg.39) statimque ihs locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,27.

(pg.20)Statim locutus est illis ihs dicens·constantes estote ego sum nolite timere·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.14,27.

(pg.63) statim autē locutus eis ihs dicens habete fiduciā ego sum ne timete.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,27.

(pg.62)statimque ihs locutus est eis dicens habete fiducia ego
su nolite timere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,27.

(pg.27)statim que ihs loquutus est eis dicens habete fiduciam
ego sum nolite timere···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,27

Dold,JfLW 10(1930)

Pg.47 Statimque ihs locutus est eis dicens habete fidu-
ciam ego sum nolite timere

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Matth.14,27.

(pg.342A)Nolite timere,ego sum;

NB.1.

ITALA AVG.serm.53.(Mai,1852) Matth.14,27.

2(pg.103)Nolite(-)timere;ego sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Matth.14,27.

7,8(pg.477)dicens.Fidite,ego sum;nolite timere.

7,8(pg.477)wiederholt:Ego sum;
7,8(pg.477) Fidite,ego sum;nolite timere.
7,8(pg.478) Ego sum;nolite timere.
8,9(pg.478) Ego sum;nolite timere:
8,9(pg.478) Ego sum.

ITALA AVG.catacl.(Migne 6. 1842) Matth.14,27

3,3(pg.694) Nolite timere,ego sum.

ITALA AVG. serm. 72 (Migne 5,2. 1842) Matth. 14,27

4(pg.1886) Habete fiduciam;ego sum nolite timere.

- wiederholt: Ego sum?

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 14,27.

14,14(pg.1002A)Ego sum.

51.

ITALA PROSPER. prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 14, 27.

14, 15. (pg. 823B) Accedens autem ad eos Jesus, dixit eis: Ego sum, nolite timere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,28.

(pg.912) Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, iube
me ad te venire super aquas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,28.

(pg.19)Respondens autem Petrus dixit:Domine,si tu es,juve me venire ad te super aquam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,28.

(pg.20)Respondens autem ei Petrus dixit:domine,si tu es,iube me uenire ad te super aquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,28.

(pg.19)Respondens autem Petrus dixit Domino,si tu es iube me venire ad te super aquam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,28.

(pg.40)respondens autem ei petrus dixit dne si tu es iube me uenire-ad te super aquam

ITALA Cod.e.(Belsheim,1896) Matth.14,28.

(pg.3)Respondit illi petrus et dixit dne si tu es iube me uenire ad te super aquam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,28.

(pg.101)respondens autem ei petrus dixit domine. si tu es iube
me uenire ad te super aquas.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1881) Matth.14,28.

(pg.30)Et respondens ei Simon Petrus dixit:Domine,si tu es,iube
me venire ad te super aquam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 28.

(pg. 6) Respondens autem ei petrus dixit dome si tu es. iube me ad te uenire super aquam

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,28.

(pg.25) Respondens autem Petrus dixit illi;Dne si tu es iube me uenire ad te super aquam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,28.

(pg.25)respondens autem ei petrus dixit:domine,si tu es,iube me uenire ad te super aquam:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,28.

(pg.39)Respondens autem petrus dixit.dne.si tu es iube me
uenire ad te super aquas.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,28.

(pg.20)Respondens autem ei petrus dixit·dne si tu es iube me
uenire a te super aquam.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 14, 28.

(pg. 63) respondens autē petrus dixit dn̄ē si tu es iube me t ꝯ
uenire ad te super aquas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,28.

(pg.63)Respondens autem petrus dixit dne si tu es iube me uenire ad te super aquas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,28.

(pg.27)Respondens h·petrus dixit dne si tues iube me uenire
adte super aquas

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,28

Dold,JfLW 10(1930)

28.47 Respondens autem petrus dixit dne si tu es iube me uenire ad te super aquas

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.14,28.

6,49(pg.593A)Domine,si tu es,jube me venire ad te super aquas.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.14,28.

2,31(pg.682B)Domine,jube me venire ad te.

ITALA II. AMB. Iob 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 14, 28.

5, 15. (pg. 220, 11) domine, iube me ad te uenire super aquas.

ITALA V. AMB. ps. 118. serm. 14. (Petschenig, 1913) Matth. 14, 28.

10. (pg. 304, 23) domine, iube me uenire ad te super aquam?

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Matth.14,28.

(pg.342A)Si tu es,jube me venire ad te super aquas,

ITALA   ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) c. Symm. 2.   Matth. 14, 28.

(pg. 149) Domine si tu es, iube me venire ad te super aquas.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 14, 28.

(pg. 141, 12) Dixit autem Simon Petrus: Domine, si tu es, iube me venire ad te super aquas.

ITALA   AVG.ps.39.(Migne,1841)   4,1.   Matth.14,28.

9(pg.440)Si tu es,jube me venire ad te super aquas.

ps.93,22(pg.1210)Domine,si tu es-aquas.

(pg.1210)Jube (-) venire me ad te.

NB.1.

ITALA AVG.serm.52.(Mai,1852) Matth.14,28.

1(pg.103)Domine,si tu es,iube me venire ad te super aquas.

53,2(pg.105)si tu es;et iube-aquas.

(pg.105)et iube me ad te venire super aquas.

4

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Matth.14,28.

9,10(pg.478)Dominē,si tu es,jube me venire ad te super aquas:

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.14,28.

3,5(pg.481)Domine,si tu es,jube me venire ad te super aquas.

3,5(pg.481)wiederholt:Si tu es,jube me:
3,5(pg.481) Si tu es,jube:
5,8(pg.482) Jube me(-)venire ad te super aquas.

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Matth.14,28.

6(pg.497)Domine,si tu es,jube me venire ad te super aquam.

6(pg.497)wiederholt:Si tu es,jube me venire ad te super aquam.

ITALA AVG.catacl.(Migne 6. 1842) Matth.14,28

3,3(pg.694) Si tu es(-)Domine,jube me venire ad te super aquas.

ITALA AVG.serm.72 (Migne 5,2. 1842) Matth.14,28

4(pg.1886) Domine,si tu es,jube me venire ad te super aquas.
5(pg.1886) Veni,

4(pg.1886)wiederholt: Si tu es,
5(pg.1886) Jube - aquas.
" Si tu - aquas.
" Domine - aquas.

GAU s 19,13 Mt 14,28

(167,99) Domine, si tu es, iube me venire ad te super aquas

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 14,28.

14(pg.106B)Respondens autem Petrus,dixit:Domine,si tu es,jube me venire ad te super aquas.

C)wiederholt:Jube me venire ad te super aquas,
(pg.107A) Domine - aquas,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,28.

14,15(pg.1002B)et juberi sibi ut super aquas ad Dominum veniat precatur;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 14,29.

(pg.912) At ipse ait:veni.Et descendens Petrus de nauicula,ambulabat super aquam vt veniret ad Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,29.

(pg.19)Et ipse ait:Veni.Et descendens Petrus de navicula,ambulabat supra aquam ut veniret ad Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,29.

(pg.20)Ad ipse ait:Ueni.Et descendens Petrus de nauicula ambulabat super aquam,ut ueniret ad Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,29.

(pg.19)At ipse ait Veni.Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 29.

(pg. 40) qui autem dixit ueni et descendens de naui petrus ambulauit super aquas ut ueniret ad ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth,14,29.

(pg.3)ille autem dixit ueni et discendit de naui petrus et ambulauit super aquam et ueniret ad ihm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,29,

(pg.101)ipse autem dixit ueni. et descendens petrus de naui ambulabat super aquam ut ueniret ad iesum.

ITALA Cod.ff (Belsheim.1881) Matth.14,29.

(pg.30)Et ille dixit:Veni.Et descendit Petrus de nave,et ambu-
labat super aquam ut veniret ad Jesum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 29.

(pg. 6) Ad ipse ait ueni. et descendens petrus de nauicula ambulabat super aquam ut ueniret ad ihm.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,29.

(pg.25)At ipse ait ueni;Et descendens Petrus de nauicula ambulabat super aquam ut ueniret ad Ihm;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,29.

(pg.26)ad ipse dixit:ueni.et descendens petrus de nauicula ambulabat super aquam ut ueniret ad iesum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,29.

(pg.39)at ipse ait.ueni Et descendens petrus de nauicula.
ambulabat super aquam (ut) ut ueniret ad ihm.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,29.

(pg.20)At ipse ait illi ueni.Et descendens petrus de nauicula ambulabat super aquam ut ueniret ad ihm·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 14, 29.

(pg. 95) vg: at ipse ait; γ: at <u>ille dixit</u> c. e.– vg: aquam; γ: <u>a-quas.</u>

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 14, 29.

(pg.64) at ipse ait ueni et descendens de nauicula petrus ambulabat super aquas uenire ad ihm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,29.

(pg.63)at ille dixit ueni et descend[e]ns petrus de nauicvla ambulabat super aqua ut ueniret ad ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,29.

bat

(pg.27)at ipse ait ueni ådiscendens petrus denauicula ambula
supra mare ut ueniret adihm

ITALA BENEV-MISSALTEXTE (COD.VAT.LAT.10645) Mt14,29

Dold,Jf)2 10(1930)

pg.47 At ipse ait ueni et descendens petrus de nauicula

ambulabat super aquam ut ueniret ad ihm

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) c. Symm. 2. Matth. 14, 29.

(pg. 149) Veni.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.14,29.

(pg.141,13)At ille ait:Veni.Et descendit Petrus super aquam ambulans,ut veniret ad Iesum.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth,14,29.

3,5(pg.481)Veni.

wiederholt:5,8(pg.482)

ITALA AVG. serm. 80. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 14, 29.

6 (pg. 497) Et ille ait, Veni.

ITALA AVG.catacl.(Migne 6. 1842) Matth.14,29

3,3(pg.694) Veni,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 14, 29.

(pg. 135D) Petrus per undas ambulat Christi levatus dextera;

CE 7 Mt 14,29

(761A) ait Jesus: Veni. Non rogavit, sed veni dixit.

50.

ITALA EPIST.PONT.24.(Migne,1865) Matth.14,29.
COELESTIN.I.

2(pg.547C)ut ad Christum(-)posset pervenire.

GAU s 19,13 Mt 14,29

(167,101) ait: Veni. - Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquas, ut perveniret ad Iesum

TE bs 12,6 Mt 14,29

(35,7) ipsum quoque Petrum [per] mare ingredientem satis mersum.

per om. T; cf. Apol 21,17: freta ingrediens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,30.

(pg.912) Videns vero ventum validum, timuit: & cum coepisset mergi, clamauit dicens: Domine, saluum me fac.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,30.

(pg.19)Videns vero ventum validum,timuit:et cum coepisset mergi,clamavit dicens:Domine,salvum me fac.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,30.

(pg.20)Uidens uero uentum ualidum timuit,et cum coepisset mergi,clamauit dicens:domine saluum me fac.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 14, 30.

(pg. 19) Videns vero ventum validum timuit, et cum coepisset mergere clamavit dicens Domine, salva me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,30.

(pg.40)uidens autem uentum ualidum timuit et incipiens demergi clamauit dicens dme libera me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,30.

(pg.3)cum uideret autem uentum ualidum timuit.et cum iam
mergeretur exclamauit dicens dne libera me.

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,30.

(pg.101)-uidens autem uentum ualidum. timuit et cum coepisset mergi exclamauit dicens domine saluum me fac.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,30.

(pg.30)Videns autem ventum validum,extimuit:et cum coepisset
demergere exclamavit dicens:Domine,salvum me fac.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Matth. 14, 30.

(pg. 6) Uidens uero uentum ualidum timuit et cum coepisset mergi clamauit dicens done saluum me fac.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,30.

(pg.25)Uidens auero uentum ualidum timuit Et cum coepisset mergi clamauit dicens.dne saluum me fac;Et

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,30.

(pg.26)uidens uero uentum ualidum timuit;et cum coepisset mergi, clamauit diçens:domine,saluum me fac!

ITALA Cod.1(Haáse,1865) Matth.14,30.

(pg.40)uidens uero uentum ualidum timuit Et cum coepisset mergi.clamauit dicens.dne saluum me fac.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,30.

(pg.20)uidens uero uentum ualidum timuit.Et cum coepisset mer-
gi Clamauit dicens dne salua me·

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 14, 30.

(pg. 64) uidens v t h· uentum ualidū timuit et incipiens mergi
clamauit dicens dnē salua me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,30.

(pg.63)uidens uero uentu ualidum timuit et cu coepisset mergi clamauit dicens dne saluu me fac

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,30.

(pg.27)uidens uero uentum ualidum timuit &cum coepisset mergi clamauit dicens dne saluum me fac

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,30

Dold,JfLW 10(1930)

16.47 Uidens uero uentum ualidum timuit et cum coepisset mergi clamauit dicens dne saluum me fac

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Matth.14,30.
ditt.

138(pg.189)validum venientem timuit

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) Matth. 14, 30.
c. Symm. 2.

(pg. 149) Domine, adiuva me.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.14,30.

(pg.141,15)Videns autem Petrus ventum validum venientem ad se timuit;et cum coepisset mergi,clamavit dicens:Domine salvum me fac.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) 4,1. Matth.14,30.

5(pg.631)Domine,pereo,salva me;

10(pg.635)Domine,pereo.

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Matth.14,30.

9,10(pg.479)Domine,salva me.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.14,30.

5,8(pg.482)Videns ventum validum,timuit;et cum coepisset mergi,exclamavit:Domine,pereo,libera me.

6,9(pg.483)wiederholt:Domine,pereo,libera me.
6,9(pg.483) Pereo;

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) 5,1. Matth.14,30.

6(pg.497)Domine,(-)libera me.

ITALA AVG.catacl.(Migne 6. 1842) Matth.14,30

3,3(pg.694) Coepit mergi;et exclamavit,Domine,pereo.

ITALA AVG. serm. 72 (Migne 5,2. 1842) Matth. 14,30

5(pg.1886) Domine (-) salvum me fac!

GAU s 19,13 Mt 14,3o

(167,1o3) Videns vero ventum validum timuit et, cum coepisset mergi, clamvit dicens: Domine salvum me fac

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.14,30./31.

14(pg.916C)et Petrum mersum erexit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Matth. 14, 30.

9(pg. 862A) Et cum caepisset mergi, (-) Domine, salvum me fac.

VULGATA . HETZENAUER, 1906. Matth. 14,31.

(pg.912) Et continuo Iesus extendens manum, apprehendit eum:&
ait illi:Modicae fidei, quare dubitasti?

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,31.

(pg.19)Et continuo Jesus extendens manum,adprehendit eum:et
ait illi:Modicae fidei,quare dubitasti?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,31.

(pg.20)Et continuo Jesus extendens manum adpraehendit eum et ait.illi:Modicae fidei! quare dubitasti?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 14, 31.

(pg. 19) Et continuo Iesus extendit manum et apprehendit illum, et ait illi Modicae fidei, quare dubitasti?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 31.

(pg. 40) continuo autem ihs extens manum adpraehendit eum et dicit illi modice fidei quare dubitasti

ITALA . Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,31.

(pg.3)Continuo autem ihs extendit manum et adpraehendit illum
et at illi modice fidei ad quid dubitasti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,31.

(pg.101)continuo autem iesus extendens manum adpraehendit eum et ait illi. modicae fidei. quare dubitasti.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,31.

(pg.30)Et confestim Jesus extendens manum,adprehendit eum:et ait illi:Modicae fidei,quare dubitasti?

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 31.

(pg. 6) Et continuo ihs extedens manum adprehendit eum et ait illi. modicae fidei quare dubitasti

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,31.

(pg.25)continuo Ihs extendens manum adprehendit eum et ait illi
modicae fidei quare dubitasti;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,31.

(pg.26)et continuo iesus extendens manum adpraehendit eum et ait illi:modice fidei,quare dubitasti?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,31.

(pg.40)Et continuo ihs.adtendens manum adpraehendit.eum.et
ait illi.modicae fidei quare dubitasti.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,31.

(pg.20)et continuo ihs extendens manum.adpraehendit eum et ait illi·modice fidei quare dubitasti·

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.14,31.

(pg.64) continuo autē ihs extendens manū adphendit eum et ait
illi modice fidei in quid t qre dubitasti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,31.

(pg.63)et continuo ihs extendens manu et adpraehendit eu et ait
illi modicae fidei quare dvbitasti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,31.

(pg.27)&continuo extendens ihs manum adprehendit eum &ait
illi modice fidei quare subitasti···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,31

Dold,JfLW 10(1930)

pg.47 Et continuo ihs extendens manum apprehendit eum et ait illi modice fidei quare dubitasti

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) Matth.14,31.

8(pg.1324D)Minimae fidei,quare dubitasti?

ITALA II. - AMB. Iob 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 14, 31.

5, 15. (pg. 220, 15) et ait illi: modicae fidei, quare dubitasti?

ITALA

V.

AMB.ps.118.serm.21.
(Petschenig,1913)

Matth.14,31.

9.(pg.478,15)modicae fidei,quare dubitasti?

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) c.Symm.2. Matth.14,31.

(pg.149)Modicae fidei! qua redubitasti?

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.14,31.

(pg.146,24)Modicae fidei,quid dubitastis?

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.14,31.

22(pg.1210)Porrexit manum Jesus dicens,Modicae fidei,utquid dubitasti?

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Matth.14,31.

9,10(pg.479)Modicae fidei,utquid dubitasti?

ITALA AVG. serm. 76. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 14, 31.

5, 8 (pg. 482) Modicae fidei, quare dubitasti?

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Matth.14,31.

6(pg.497)Modicae fidei,quare dubitasti?

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne.1842) Matth.14,31.

2,5.(pg.1017)Modicae fidei,quare dubitasti?

ITALA AVG.catacl.(Migne 6. 1842) Matth.14,31

3,3(pg.694) et ait illi:Modicae fidei,quare dubitasti?

ITALA AVG.serm.72 (Migne 5,2. 1842) Matth.14,31

5(pg.1886) Modicae fidei,quare dubitasti?

" wiederholt: Quare dubitasti?

ITALA AVG.serm.192 (Migne 5,2. 1842) Matth.14,31

3(pg.2103) Modicae fidei,quare dubitasti?

ITALA I. CYPRIAN, test.3,42. (Hartel, 1868) Matth.14,31.

(pg.150,16) Modicae fidei, ad quid dubitasti?

módice A ad quid L, ut quid AW, quare MBv.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.14,31.

40.(pg.595C)Modicae fidei,quare dubitasti?

GAU s 19,13 Mt 14,31

(167,1o4) Et continuo dominus Iesus extendit manum et apprehenditeum dicens illi: Modicae fidei, quare dubitasti ?

dominus Ω

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.14,31.

24.(pg.342,25)quare dubitasti,modicae fidei?

23.

ITALA HIER.Hilarion (Migne,1865) Matth.14,31.

41(pg.51C)Modicae(-)fidei,quare trepidatis?

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.14,31.

27(pg.338A)Modicae fidei,quid dubitasti?

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Matth.14,31.

11(pg.150A)Modicae fidei,quare dubitasti?

18,66(pg.703B)Quare dubitasti,modicae fidei?

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Matth.14,31.

3(pg.96A)Modicae fidei,quare dubitasti?

<u>HI</u> Pach   Mt 14,31

(85,11) nec audies: Modicae fidei, quare dubitasti?

ITALA

23.

HIER. Pelag. 2. (Migne, 1865)

Matth. 14, 31.

13(pg. 574B) Modicae fidei, quare dubitasti?

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Matth.14,31.

2(pg.445B)Modicae fidei,quare dubitasti?

9,1.

ITALA . ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.14,30.
31.

14(pg.916C)et Petrum mersum erexit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.54.(Migne,1862) Matth.14,31.

(pg.354B)et objurgat,dicens:Modicae fidei,quare dubitasti?

Baehrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA | RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) hom. 5. | Matth. 14, 31.

† p 188, 30
4 (pg. 329D) Modicae (r) fidei, quare dubitasti?

Sachroust, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.14,31.
hom.6.

p196,2
4(pg.334C)Modicae fidei,quare dubitasti?

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. Matth.14,31.
comm.

4(pg.1254D)Modicae fidei,quare dubitasti?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54 (Migne, 1849) Matth. 14, 31.

9 (pg. 862A) Et extendens Jesus manum apprehendit eum (-) Modicae fidei quare dubitasti?

S-Gr H 131,1 Mt 14,31

(81) Deus cuius dextera beatum Petrum ambulantem in fluctibus ne mergeretur erexit,/ 2 Cor 11,25

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,32.

(pg.912) Et cum ascendissent in nauiculam, cessauit ventus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,32.

(pg.19)Et cum ascendissent in naviculam,cessavit ventus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14.32.

(pg.20)Et cum ascendisset in nauiculam,cessauit uentus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14,32.

(pg.19)Et cum ascendisset in naviculam,cessavit ventus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,32.

(pg.40)Et ascendentibus in naui quieuit uentus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,32.

(pg.3)et cum ascendisset nauem caecidit uentus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,32.

(pg.102)et cum ascendisset in nauem cessauit uentus.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 14, 32.

(pg. 30) Et cum ascendisset in navem, cessavit ventus.

ITALA . Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 14, 32.

(pg. 6) et cum ascendisset in nauiculam cessauit uentus

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.14,32.

(pg.25)Et cum ascendisset in nauicula cessauit uentus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,32.

(pg.26)et cum ascendisset in nauiculam,cessauit uentus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.14,32.

(pg.40)Et cum ascendisset in nauiculam cessauit uentus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,32.

(pg.20)Et cum ascendisset in nauiculam cessauit uentus.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 14, 32.

(pg. 64) et ascendentibus illis in nauiculā cessauit uentus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,32.

(pg.63)Et cu ascendisset in nauicula cessauit uentus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,32.

(pg.27)&cum ascendisset ihs innauicula cessauit uentus

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt14,32

Dold,JfLW 10(1930)

pg.47 Et cu̅m ascendissent in nauiculam cessauit uentus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,33.

(pg.912) Qui autem in nauicula erant, venerunt, & adorauerunt eum, dicentes: Vere filius Dei es.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,33.

(pg.19)Qui autem in navicula erant,venerunt,et adoraverunt eum,dicentes:Vere Filius Dei es.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,33.

(pg.20)Qui autem in nauicula erant,uenerunt et adorauerunt eum dicentes:Uere filius dei es tu.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14.33.

(pg.19)Qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum
dicentes Vere filius dei est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.14,33.

(pg.40)qui autem in naui erant uenientes adorauerunt ei dicentes uere filius dei es tu·

ITALA Cod.e.(Belsheim,1896) Matth.14,33.

(pg.3)illi autem qui in naui erant uenerunt et adorauerunt eum dicentes uere filius di es.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,33.

(pg.102)qui autem in nauicula erant uenerunt et adorauerunt eum dicentes. uere dei filius es.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,33.

(pg.30)Et hii qui in navi erunt,adoraverunt eum dicentes:Vero
Filius Dei es.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim,1887) Matth.14,33.

(pg.6)qui autem in nauicula erant uenerunt et adorauerunt eum dicentes.uere filius di est.

ITALA . Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.14,33.

(pg.25) qui autem in nauicula erant uenerunt et adorauerunt eum dicentes uere filius dei es;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.14,33.

(pg.26)qui autem in nauicula erant uene-----

ITALA. Cod.1(Haase,1865) Matth.14,33.

(pg.40)qui autem in nauicula erant.uenerunt et adorauerunt eum dicentes.uere filius di es.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,33.

(pg.20)qui autem in nauicula erant·uenerunt et adorauerunt eum dicentes uere filius di es··

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 14,33.

(pg.64) qui h' in nauicula uenientes adorauerͭ eum dicentes uere dī filius es

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,33.

(pg.63)qui autem in na(vi)cula erant uenerunt et adorauerunt eu dicentes uere di filius es ....

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,33.

(pg.27)qui h·innauicula erant uenerunt &adorauerunt eum dicentes uere filius di es···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE (COD.VAT.LAT.10645) Mt14,33

Dold, JfLW 10(1930)

Bl.47 qui autem in nauicula erant uenerunt et adorauerunt

eum dicentes uere filius di es

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Matth.14,33.

17,113(pg.577C)Vere Dei Filius es.

16.

ITALA AMB. fid. 3. (Migne, 1880) Matth. 14, 33.

14, 119 (pg. 638A) Vere Filius Dei est;

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879). Matth.14,33.

(pg.432C)qui erant in navi,quid dicunt? Vere Filius Dei est hic.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,33.

47,99.(pg.206,16)uenerunt et adorauerunt eum dicentes:uere filius dei es.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.14,33.

15(pg.1326)Vere Filius Dei es.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) 5,1. Matth.14,33.

1,1(pg.475)Vere Filius Dei es tu.

wiederholt:9,10(pg.479)

CO-N[1] ~~15~~ com 10 Mt 14,33

(342,104) vere filius Dei es

CYR:CO 1,5 Mt 14,33

(211,36) cum eum uidentes miris modis inter aquas ambulare, adorarent dicentes: uere dei filius es.

GEL Eut 47 Mt 14,33

(1o3,19) Mc 4,39/ mox audit ab his qui in naui cum iureiurando confessi sunt, uere dei filius es.

ATH

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.3.(ATHAN.) Matth.14,33.

33.(pg.554,22)vere Dei filius es.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Matth.14,33.

3.(pg.160,27)uere (-) filius dei est

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.14,33.

51(pg.197C)Vere filius Dei est.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,33.

14,18(pg.1003A)Vere filius Dei est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,34.

(pg.912) Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,34.

(pg.19)Et cum transfretassent invenerunt in terram Gennesar.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.14.34.

(pg.20)Et cum transfretassent,uenerunt in terram Genesar.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.14.34.

(pg.19)Et cum transfretassent inde,venerunt in terram Gennesar.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 34.

(pg. 40) et cum transfretassent uenerunt in terram gennasar

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.14,34.

(pg.3)et cum transfretassent uenerunt ad terram gennesar.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,34.

(pg.102)et cum transfretassent uenerunt in terram genesaret.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,34.

(pg.30)Et cum transfretassent,venerunt in terram Genesar.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.14,34.

(pg.6)Et cum transfretasse(n)t,uenerunt in terram genesar

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.14,34.

(pg.25)ET CUM TRANSFRETASSENT UENERUNT in terram Genesar

ITALA — Cod.1(Haase,1865) Matth.14,34.

(pg.40)Et cum transfretassent uenerunt in terram gennesar

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,34.

(pg.20)Et cum transfretassent·uenerunt in terram gennezareth·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.14,34.

(pg.64) et transfretantes uenert in tram gennesar

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.14,34.

(pg.63)Et cu fretasse sent uenerunt in terra gennesar

ITALA Cod. gät. (Hoer, 1910) Matth. 14, 34.

(pg. 27) &cum transfretassent uenerunt interram genesar···

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,34.

48,102.(pg.210,13)et cum transfretassent,uenerunt in terram Gennesar.

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 14,34.

14(pg.107B)Et cum transfretasset, venerunt in terram Genesareth.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,34.

14,19(pg.1003A)Cum transfretassent,venerunt in terram Gennesar:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 14,35.

(pg.912) Et cum cognouissent eum viri loci illius, miserunt in vniuersam regionem illam, & obtulerunt ei omnes male habentes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 14,35.

(pg.19)Et cum cognovissent illum viri loci illius,adorabant eum.Et confestim misèrunt in universam regionem illam, et optulerunt ei omnes male habentes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.14,35.

(pg.20)Et cum cognouissent eum uiri illius,adorabant eum.Et
confestim miserunt in uniuersam regionem illam et optu-
lerunt ei omnes male habentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.14,35.

(pg.19)Et cum cognovissent eum viri loci illiud,adorabant eum et miserunt in universam regionem illam,et obtulerunt ei omnes male habentes,et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent:et quicunque tetigerunt salvi facti sunt.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 14, 35.

(pg. 40) et cum cognouissent eum uiri loci illius miserunt in uniuersa regionem illam et optulerunt ei omnes male habentes·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.14,35.

(pg.3)et cum cognouissent eum homines loci illius miserunt in totam illam regionem et obtulerunt illi male habentes

ITADA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.14,35.

(pg.102)et cum cognouissent eum uiri loci illius. miserunt in uniuersam regionem illam. et obtulerunt ei omnes male habentes.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.14,35.

(pg.30)Et ut cognoverunt homines loci illius,adoraverunt eum.Et confestim miserunt in omnem confinem,et obtulerunt ei omnes male habentes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Matth.14,35.

(pg.6) et cum cognouissent eum uiri loci illius adorabant eum et miserunt in uniuersam regionem illam et optulerunt ei omnes male habentes

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.14,35.

(pg.25) et cum cognouissent eum uiri loci illius misserunt in uniuersam regionem illam et optulerunt ei omnes male habentes

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.14,35.

(pg.40)Et cum cognouissent.eum.uiri loci illius.miserunt in uniuersam re regionem.illam et obtulerunt ei omnes male habentes.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.14,35.

(pg.20)et cum cognouissent eum uiri loci illius·miserunt in uniuersam regionem illam·et optulerunt ei omnes male habentes

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.14,35.

(pg.95) vg:optulerunt; γ :obtulerunt c. c e ff f g g .

ITALA . Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.14,35.

t totā
(pg.64) et cognoscentes eum uiri loci illius miserunt in uniuersam regionē illam et ob t attulerunt ei omnes male habentes

ITALA. Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.14,35.

(pg.63) et cum cognouissent eum uiri loci illius miserunt in uniuersa regione illa et obtulerunt ei omnes male habentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.14,35.

(pg.27)&cum cognouissent eum uiri loci illius adorabant mi-
serunt inuniuersam regionem illam &obtullerunt ei
omnes male habentes

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.14,35.

48,102.(pg.210,14)et cum cognouissent eum uiri loci illius,miserunt in uniuersam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 14,35.

14,19(pg.1003A)et cum cognovissent eum viri loci illius,adorabant eum.